

# Contenido

Presentación .....	3	Semana Internacional de la Crítica .....	135
Bienvenidos a Morelia .....	4	Homenaje a Lilia Prado .....	145
Mensaje del IMCINE .....	7	Cine sin fronteras .....	159
Quinto Festival Internacional de Cine de Morelia .....	9	Foro de los pueblos indígenas .....	169
<hr/>		<hr/>	
Presentación de los Jurados	13	Funciones especiales	173
Jurado de cortometraje mexicano .....	15	Canes mudos .....	174
Jurado de documental mexicano .....	18	70 años de los Niños de Morelia.....	176
Jurado de la sección y guión michoacanos.....	20	Reconocimiento a Juan E. García y Simón Bross .....	179
Jurado de largometraje mexicano .....	24	Jonás Cuarón .....	186
Inauguración, premieres especiales y clausura .....	27	Programas especiales	189
Invitados	37	35 años del Festival de Cine de Huesca.....	190
Invitados de honor:		Viajar en cortos: cortometrajes franceses .....	196
Stephen Frears.....	38	Ciclo Jacques Demy .....	207
Arthur Penn .....	45	Programa para niños.....	214
Bertrand Tavernier.....	48	Estrenos .....	219
Invitados especiales:		Actividades paralelas	273
Héctor Babenco .....	54	Becas para Artes Audiovisuales de Renew Media .....	274
Alfonso Cuarón.....	56	Conferencia COMEXUS.....	276
Gael García Bernal .....	58	Morelia Lab 2007 .....	277
Alejandro González Iñárritu.....	60	Conferencias.....	279
Cristian Mungiu.....	63	<hr/>	
Carlos Reygadas .....	66	Índice de realizadores.....	282
Competencia	67	Índice de títulos.....	284
Sección de cortometraje mexicano .....	69	Agradecimientos .....	286
Sección de documental mexicano .....	100	Directorio .....	288
Sección michoacana .....	117		
Sección de largometraje mexicano .....	126		

# Presentación

De nuevo nos reunimos para admirar, celebrar y festejar al gran arte de nuestro tiempo: el cine. Por quinta ocasión, con esmero y júbilo, este otoño realizaremos nuestro Festival Internacional de Cine de Morelia. La máquina de prodigios vuelve a recorrer las calles de la espléndida capital colonial de Michoacán.

El Gobierno del Estado, una vez más, se suma a la realización del Festival con toda convicción. Creemos de suma importancia el apoyar la exhibición de lo mejor del cine internacional en Michoacán, así como estimular el talento creativo de los jóvenes realizadores locales y nacionales para mostrarlo al mundo. Pretendemos, asimismo, que esta naciente tradición cultural arraigue y fructifique: que cada uno de los participantes y asistentes lo sienta y lo haga suyo, de manera que se convierta con el tiempo en un acontecimiento esperado y entrañable en la vida de todos los michoacanos.

Nuestro Festival ha sido siempre objeto de un cálido recibimiento y de una activa y entusiasta participación del público local y foráneo. Esta vez no será la excepción. Estamos seguros de que esta quinta versión satisfará plenamente las expectativas de todos los congregados. Es nuestro propósito, igualmente, que el Festival represente un modesto pero significativo aporte al desarrollo de la industria cinematográfica y al cultivo de ésta inigualable forma de expresión artística que —en nuestros días— ha reconfigurado la manera en que la humanidad entiende al mundo.

Con gran satisfacción, entonces, Michoacán se engalana para recibir en su capital a los máximos exponentes del séptimo arte y a sus seguidores. Sean bienvenidos los cineastas, el público cinéfilo y la comunidad filmica internacional, a esta fiesta de la mirada; a esta memorable ocasión de encuentro entre la poesía, la imagen y la inteligencia que, año tras año, en octubre, nos sorprende y seduce.

Sean bienvenidos todos al quinto Festival Internacional de Cine de Morelia, 2007.

LÁZARO CÁRDENAS BATEL  
Gobernador de Michoacán

## Foreword

*Once again, we come together to admire, celebrate and promote the great art of our time: cinema. This fall, for the fifth time, and with diligence and enthusiasm, we host the Morelia International Film Festival.*

*The State Government joins the Festival organizers in a profound conviction to support the exhibition of the best of international cinema, and in a longstanding effort to foster the talent and creative vision of young local and national filmmakers. We hope that this emerging cultural tradition becomes a mainstay in the life of Michoacanos: that audiences can look forward to this event with great anticipation and pride.*



*Our festival has always received the warmest of welcomes, and has attracted the active and eager participation of local and foreign audiences. This year won't be the exception. We are sure that this fifth edition will do more than fulfill the expectations of its participants. It is also our purpose to ensure that the festival represents a modest but significant contribution to the development of the film industry, and to the advancement of this unique form of artistic expression, which has undeniably transformed the way we look at the world.*

*It is with great satisfaction and pride that Michoacán hosts the preeminent figures of the seventh art and its loyal followers. We welcome filmmakers, cinephiles, and the international film community to celebrate this singular occasion –this encounter with poetry, images, and creative genius that, year after year, seduces and surprises us.*

*Welcome to the Fifth Morelia International Film Festival 2007.*

LÁZARO CÁRDENAS BATEL  
Governor of Michoacán

## Bienvenidos a Morelia

El Festival Internacional de Cine de Morelia es un foro de expresión de la cultura de los pueblos; es fuente de identidad y de historia que sitúa a nuestras naciones en su lugar en el mundo y en la civilización. El cine fortalece el principio básico de la libertad al impulsar producciones auténticas de formas de ser y pensar.

El corto y largometraje son creaciones arraigadas en el Festival Internacional de Cine de Morelia que nos envuelven con cada letra del guión y nos guían majestuosamente en el sentir del ser humano.

El festival expresa, descubre y transmite lo que los humanos sienten y piensan en lo más íntimo del ser. Además, es la plataforma sobre la cual se construyen también relaciones con otros seres humanos, con el mundo y con la naturaleza. Es lo que le da valor y significado al Festival Internacional de Cine de Morelia, pues en él se anuda el pasado y se enraíza la visión moderna de futuro.

El Patrimonio Cultural de Morelia representa un tesoro valioso para la Humanidad, un legado construido a lo largo de los siglos y, con la realización de este importante escaparate cinematográfico



en esta ciudad de canteras rosas, se consolida su vocación y predilección turística y cultural en la que sus habitantes esperamos que de esta tierra fértil brote nuevamente un caudal de talento y creatividad que represente todos los campos del quehacer humano.

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha sido cuna de artistas y creadores que han destacado entre los mejores del mundo, precisamente porque el cine es un tesoro de toda la humanidad y esta Quinta Edición pone una rica variedad de obras en manos de grandes críticos del Séptimo Arte.

En esta ocasión invito de manera muy especial a la comunidad cinematográfica, siempre sensible y solidaria, a unir su esfuerzo y conocimientos para desarrollar esta industria, para forjar nuevos talentos y para trascender con contenidos de calidad y más competitivos; invito también a todo el público del cine, más allá de fronteras, a participar en esta fiesta, para que acuda a conocer lo más reciente de la cinematografía.

El alma del Festival Internacional de Cine de Morelia debe seguir nutriéndose tanto de la propia

cultura como de la universal, y ha de continuar engrandeciéndose con el contacto permanente de nuevas producciones.

Esta fiesta de la cinematografía se ha convertido en un punto de encuentro del arte universal con la creatividad e imaginación de artistas también universales. Por ello, doy la más cordial bienvenida a esta ciudad a productores, artistas, directores, fotógrafos, camarógrafos, guionistas y técnicos en general a esta Quinta Edición del Festival Internacional de Cine de Morelia.

Los morelianos nos congratulamos y recibimos con los brazos abiertos, a la gente de todos los rincones del planeta que habrá de estar en esta bella ciudad estos próximos días, disfrutando de sorprendentes producciones de cine.

CARLOS MACOUZET ZAMACONA  
Presidente Municipal de Morelia



# Welcome to Morelia

*The Morelia International Film Festival is a forum that promotes cultural expression in our community; it is an important source of identity that gives us a place in the world and in history. Films strengthen liberty by championing authentic ways of being and thinking.*

*Every line and every frame of the Morelia International Film Festival's short and feature-length works are engaging; they guide our emotions through the world of human sentiment.*

*The Festival expresses, transmits, and reveals a human being's most intimate thoughts and feelings. It also works as a platform for people to interact and build relationships among themselves and with their environment. A continuity from past into present, with a modern vision of the future is what gives the Morelia International Film Festival value and meaning.*

*Morelia's cultural treasures are a rich heritage of humanity, a legacy of past centuries. This important cinematic showcase underscores the historical and cultural strengths of our rose-colored colonial city, whose people believe that this fertile land will continue to cultivate talent and creativity in every field of human endeavor.*

*The Morelia International Film Festival has launched some of the best filmmakers and artists in the world and, because cinema is a treasure for humanity, the Festival's Fifth Edition places a wide range of works in the hands of great film critics.*

*For this special event, I welcome our ever-faithful and sensitive film community, and urge them to join efforts and contribute to this sector, to discover new talent, and to excel in this industry with better quality film contents. I also urge the viewing public to take part in this feast and see the original and contemporary films that make up the festival's program.*

*Nurtured by both local and global cultures, The Morelia International Film Festival's spirit will continue to grow thanks to the constant contact with new productions.*

*This cinematographic feast has become, with the creativity and imagination of artists, a meeting point for all the arts. On behalf of the City, I warmly welcome the producers, artists, directors, photographers, cinematographers, writers, and technicians to the Morelia International Film Festival's Fifth Edition.*

*The people of Morelia celebrate and welcome those who will visit our beautiful city from all over the world in the coming days and enjoy these remarkable films.*

CARLOS MACOUZET ZAMACONA  
Mayor of Morelia



# Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía

El Festival Internacional de Cine de Morelia es hoy en día ya una cita ineludible para los cinéfilos y para los jóvenes cineastas mexicanos. Como todo Festival de altura, es un ámbito de encuentro y reflexión, un cruce de caminos e historias, un espacio privilegiado para la confluencia de ideas, de imaginarios, de propuestas narrativas, de iniciativas creadoras.

Esta quinta edición del Festival ofrece una vez más una selección fílmica de gran calidad. Sus múltiples secciones dan cuenta del universo plural y dinámico que caracteriza al cine mexicano de los últimos años: cortometrajes, documentales, y esta vez, por vez primera, en la huella de su compromiso con las jóvenes generaciones de creadores, el Festival abre al público una selección competitiva de primeros y segundos largometrajes de ficción realizados en México.

Para el Instituto Mexicano de Cinematografía es un orgullo que el cine mexicano y las muy diversas propuestas de sus creadores en todos sus géneros y etapas, encuentren en este Festival un escape de gran calidad. Celebramos, en ese contexto, la continuidad que el Festival ha ofrecido a la realización del Morelia Lab, un espacio de capacitación y actualización profesional para jóvenes productores de México y América Latina.

Es con gran entusiasmo también, que el Instituto Mexicano de Cinematografía reconoce la importancia y el interés de la relación que el Festival Internacional de Cine de Morelia ha establecido con la Semana Internacional de la Crítica (SIC) del Festival Internacional de Cine de Cannes, Francia, en donde ya de manera continua se abre un espacio para el cine mexicano, y en el cual nuestros jóvenes realizadores han cosechado reconocimiento internacional.

De manera recíproca, el público en Morelia ha sabido acoger y disfrutar del privilegio de la selección de películas de la SIC que se exhiben en el marco del Festival, contribuyendo así a conformar una programación variada y de gran calidad.

Enhorabuena entonces a los organizadores y a los participantes de este gran evento. Felicidades por el trabajo realizado y por su contribución a la formación de audiencias críticas y exigentes para el cine de hoy, y por su compromiso en el sentido de que se produzca más y mejor cine mexicano.

MARINA STAVENHAGEN  
Directora General



# Message from the Mexican Institute of Cinematography

*The Morelia International Film Festival has become a heaven for cinephiles and young Mexican filmmakers. Like every high-profile film festival, it constitutes an important meeting point for young makers and industry professionals, a privileged venue for the exchange of ideas, images, stories, narrative strategies, and creative initiatives.*

*Now in its fifth edition, the festival offers once again a superb selection of films. Its various sections attest to the diversity and dynamism characteristic of recent Mexican cinema—offering competitive sections for short films, documentaries and this year, for the first time—and proof of its long-standing commitment to young generations of filmmakers— a competitive section for first and second feature films.*

*For all of us at the Mexican Institute of Cinematography, it is an absolute honor to know that Mexican filmmakers of every level, and working within every genre, can find in the festival, a venue of great import. In this context, we want to recognize and celebrate the festival's continuing support of Morelia Lab—a series of workshops*

*and round tables designed to offer training and professional advice to young Mexican and Latin American producers.*

*In a similar vein, we want to acknowledge the importance of the partnership that the Morelia International Film Festival has forged with the International Critics' Week (SIC) at the Cannes International Film Festival. Now young filmmakers can count on a space where Mexican cinema can gather international exposure and recognition. And conversely, audiences in Morelia can enjoy a selection of films from the International Critics' Week.*

*We applaud the festival organizers and the participants for creating an extraordinary event. Congratulations for all the hard work, for helping to form loyal and discerning audiences for today's cinema, and for your sustained effort to improve and foster Mexican cinema.*

MARINA STAVENHAGEN  
General Director



# Quinto Festival Internacional de Cine de Morelia

Hace 5 años nació en esta ciudad de Morelia un evento dedicado a celebrar la cultura cinematográfica de México y el mundo: el Festival Internacional de Cine de Morelia. Su llegada llamó la atención desde un principio por ser un festival dedicado a apoyar a los jóvenes cineastas de México. Con esta misión como brújula, el festival definió sus dos secciones oficiales de competencia: una de cortometrajes y otra de documentales, géneros con los que comúnmente en México los estudiantes de cine logran realizar sus primeras producciones. Además, el festival apostó a enriquecer la experiencia de los asistentes con la presencia de grandes maestros del cine mundial para que compartieran sus conocimientos con los jóvenes creadores, todo dentro de un ambiente cálido e íntimo.

Media década después, los resultados de cuatro ediciones del Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM) demuestran que la misión se ha ido cumpliendo. En nuestras salas se ha exhibido el trabajo de cientos de jóvenes cineastas en más de 170 cortometrajes y casi 70 documentales que han participado en las secciones oficiales competitivas. En cada ocasión los realizadores de los trabajos ganadores no sólo se han hecho acreedores a premios que les han ayudado a financiar sus próximas creaciones, sino que además se han beneficiado de la plataforma del FICM para su exhibición en otros festivales como Cannes, Sundance, Huesca, Toulouse o Róterdam.

Una prueba de la eficacia del Festival Internacional de Cine de Morelia en su apoyo a los jóvenes cineastas mexicanos, se hizo evidente en la pasada edición del Festival de Cannes. Ahí mismo, una joven mexicana de 25 años, Elisa Miller, ganó la Palma de Oro al Mejor Cortometraje con su trabajo *Ver Ilover*. Siete meses antes este cortometraje había triunfado en el FICM.

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha decidido estrenar este año una nueva sección de competencia oficial: la de largometrajes mexicanos que sean *operas primas* o segundas películas de los directores que los realicen. Con esta incursión, el FICM planea ser de nueva cuenta un escaparate para los cineastas mexicanos que están iniciando sus carreras, siguiendo fiel a su misión de apoyar a los jóvenes realizadores. El objetivo de esta sección es lograr atraer a lo más destacado de los nuevos trabajos de cineastas mexicanos y brindarles lo que Elisa Miller ha llamado un “trampolín” para su exhibición en el circuito internacional de festivales.

Otra más de las propuestas innovadoras que ha promovido el FICM es la gira de documentales *Ambulante*. En 2007, *Ambulante* se exhibió por segundo año consecutivo, llegando a 15 ciudades de todo el país con un programa de 17 documentales mexicanos y extranjeros. Esta iniciativa, promovida por Canana, Cinépolis y el FICM, anunciará durante el marco del quinto FICM su tercera ▶





edición programada para principios del 2008. Ambulante, junto con la extensión del FICM en la Ciudad de México, contribuye a ampliar la presencia del género documental en salas de cine comerciales.

A cinco años de su nacimiento, el Festival Internacional de Cine de Morelia es un festival joven que ha logrado posicionarse de manera importante en el panorama internacional. El énfasis especial que se ha procurado por cuidar la calidad, tanto de su organización como de los trabajos seleccionados, la posición central de los realizadores, la calidad de los jurados y el prestigio de los invitados especiales, son las características distintivas de este Festival. En esta quinta edición estamos listos para recibir de nueva cuenta a los miles de cinéfilos y creadores que año con año conviven durante una intensa semana de vivir el cine como sólo en Morelia es posible. Sean bienvenidos al Festival Internacional de Cine de Morelia.

ALEJANDRO RAMÍREZ  
Presidente

CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL  
Vicepresidente

DANIELA MICHEL  
Directora General

## Fifth Morelia International Film Festival

*Five years ago, The Morelia International Film Festival, an event dedicated to celebrating films from Mexico and around the world, was founded. Since then, the FICM has quickly gained renown for supporting emerging Mexican filmmakers. Guided by this mission, the festival established two competitive sections, the short and documentary film competitions, as these are the genres that Mexican film students typically pursue first. The festival also invites great film directors from all over the world to share their knowledge and experience with these young artists in a welcoming environment.*

*Half a decade later, the remarkable results of our previous editions are testament to the fact that we have achieved our goals. Our movie theaters have screened the work of hundreds of filmmakers, which include more than 170 shorts and 70 documentary films in the Official Selection categories. Award-winning directors have not only been able to finance future projects, but also present their works at Cannes, Sundance, Huesca, Toulouse, and Rotterdam.*

*The success of 25-year-old Elisa Miller at this year's Cannes Film Festival, where her short film Ver*



llover won the *Palme d'or*, proves that the FICM's aim to back young Mexican filmmakers and create a platform to expose new talent has been accomplished. Seven months before the Cannes Film Festival opened, Ver llover won the FICM's top prize.

The Morelia International Film Festival will launch a new category this year: the Mexican Feature Film competition for first or second-time directors. This new section will allow the FICM to further its mission: to provide a showcase for local talent and encourage up-and-coming filmmakers. The section's objective is to attract the best, most promising new Mexican features and offer their directors what Elisa Miller has called "a springboard" to the international festival circuit.

The FICM has also helped launch other innovative ventures, such as the traveling documentary film festival *Ambulante*. In 2007, it traveled for the second time to 15 cities throughout the country showing 17 documentaries from Mexico and all over the world. During the FICM's fifth edition, *Ambulante* (sponsored by Canana, Cinépolis, and Morelia) will unveil its new line-up, programmed to begin in 2008. *Ambulante*, along with the

FICM extension in Mexico City, works to make sure documentaries are also exhibited in commercial theatres.

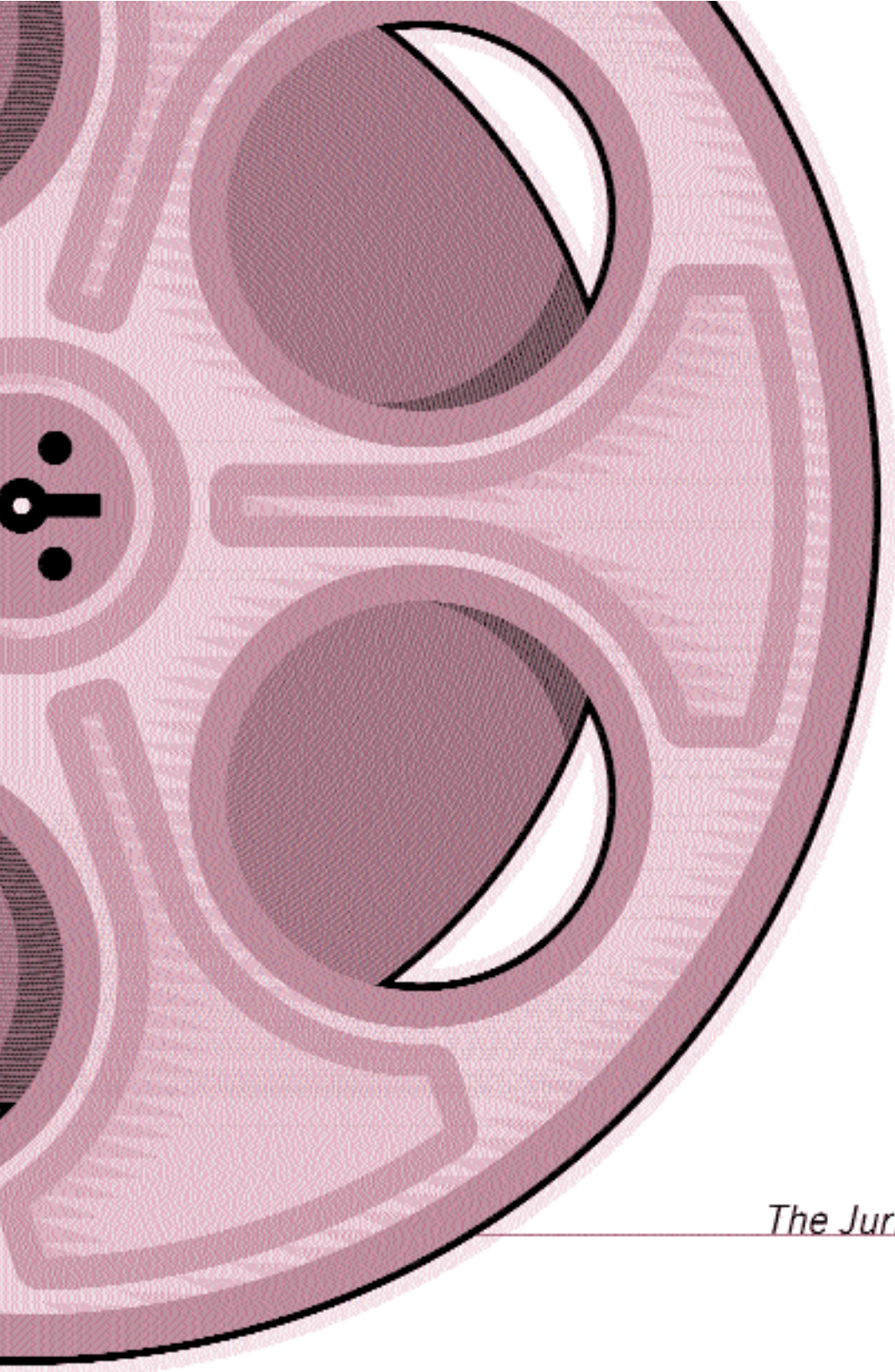
After five years, the FICM has become a festival of international significance. We will continue to pay close attention to the quality of our selections and the organization of our events, to center our attention on filmmakers, the excellence of our jury and international guests. We welcome the thousands of film enthusiasts and artists that make their way to Morelia during this intense week to live and breathe cinema the way it can only be done here. Welcome to the Morelia International Film Festival.

ALEJANDRO RAMÍREZ  
President

CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL  
Vice-president

DANIELA MICHEL  
General Director





*The Juries*

Presentación de los jurados

# Jurado de cortometraje mexicano

## *Mexican Short Film Jury*

### Lizzie Francke

Nacida en Londres, Francke estudió literatura inglesa en la Universidad de East Anglia. Comenzó su carrera como programadora de Everyday Cinema y Electric Pictures, trabajo que involucró los re-estrenos de clásicos de cine como *La dolce vita*, *Sin aliento* y *Los sobornados*. Durante este tiempo, también ayudó al lanzamiento cinematográfico de Claire Denis (*Chocolat*) y Jane Campion (*Sweetie*). Después gozó de una exitosa carrera como crítica de cine, colaborando con varias publicaciones, entre ellas *Sight & Sound*, *Premiere*, *The Observer* y *The Guardian*.

En 1994, el British Film Institute publicó su libro sobre las mujeres guionistas: *Script Girls, Women Screenwriters in Hollywood*. Entre 1997 y 2001, trabajó como directora artística del Festival de Cine de Edimburgo. Al terminar su cargo como directora de festival, volvió a la producción, y fundó el sello Ministry of Fear de la productora Little Bird, para la cual coprodujo la cinta *Trauma* (Marc Evans, 2004).

Siempre al tanto de la vanguardia y con un entusiasmo implacable, Francke continúa siendo una fuerza vital en todos los aspectos de la industria cinematográfica. Actualmente, trabaja como productora ejecutiva asesora de largometrajes para la agencia EM Media, la cual tiene como objetivo promover la industria cinematográfica, televisiva y de nuevos medios de la región central de Inglaterra.

*Born in London, Francke studied English Literature at East Anglia University. She began her career working as a programmer for the Everyman Cinema and Electric Pictures, and was involved in the re-releases of such classics as La Dolce Vita, Breathless, and The Big Heat, among others. During this time, she also helped launch the debut films of Claire Denis (Chocolat) and Jane Campion (Sweetie). She then enjoyed a prolific career as a film critic, contributing to a variety of publications, including Sight & Sound, Premiere, The Observer and The Guardian.*

*In 1994, the British Film Institute published her book-length study on women screenwriters, Script Girls, Women Screenwriters in Hollywood. From 1997 to 2001, she worked as the artistic director of the Edinburgh Film Festival. After her tenure, she returned to film production, and set up the Ministry of Fear label for the production company Little Bird. There she co-produced Trauma (Marc Evans, 2004).*

*Always with a keen eye for the cutting edge and with inextinguishable enthusiasm, Francke continues to be a vital force in aspects of the film industry. She currently works as consultant Executive Producer for feature films for the East Midlands funding agency EM Media, created to help foster the region's film, television, and interactive media industry.*



## Jonathan Romney

Crítico de cine. Escribe para el *Independent on Sunday*, *Sight & Sound*, *Film Comment*, *Screen International* y *Art Review*, entre otros. Es autor de un estudio sobre Atom Egoyan; *Short Orders, collected writing on film*; *Celluloid Jukebox, on film and pop music* (editada con Adrian Wootton), entre otras publicaciones. Es asesor de programación de cine francés para el Festival de Cine de Londres y este año fue condecorado por el gobierno de Francia con la Orden de Caballero de Artes y Letras.

*A film critic for the Independent on Sunday. He also writes for Sight & Sound, Film Comment, Screen International, and Art Review among other important publications. His books include a study of Atom Egoyan; Short Orders, Collected Writing on Film; and Celluloid Jukebox, On Film and Pop Music (edited with Adrian Wootton). He is program advisor on French cinema for the London Film Festival and this year was named Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Government.*



## Fernanda Solórzano

Es crítica de cine, ensayista y editora, egresada de la carrera de Literatura Latinoamericana. Ha sido subdirectora de la revista *Viceversa*, jefa de información del semanario “Día Siete” del periódico *El Universal*, y coeditora de la revista *Letras Libres*. Ha tenido a su cargo las secciones de crítica de cine de los suplementos “Sábado” del periódico *Unomásuno*, y “Confabulario” del periódico *El Universal*. Ha colaborado en las revistas *Dicine*, *Viceversa*, *Saber ver*, *Paréntesis*, *Etcétera*, *El polemista* y *La Tempestad*, en el suplemento “El Ángel” del periódico *Reforma*, y en “La Jornada Semanal” de *La Jornada*. Es coautora del libro *Oltre la Frontiera: il cinema messicano contemporáneo*, con los ensayos *Gli Esordi degli ultimi anni (Operas primas de los últimos años)* y *La vague messaicana a Hollywood (La ola mexicana en Hollywood)*, publicado en el marco del Festival de Pesaro, Italia, 2004.

Colaboró en los programas de radio “The Ticket” y “On Screen” de la cadena británica BBC, y condujo los programas de televisión “Filmoteca 40” (Proyecto 40) y “Encuadre” (Canal 22). En 2007 fue jurado del Short Shorts Film Festival.

Actualmente colabora con la revista británica *Sight & Sound* y en las ediciones francesa y española de la revista *Cahiers du Cinéma*. Tiene a su cargo la sección de cine de la revista *Letras Libres*, y prepara un libro sobre las películas más influyentes de los últimos 30 años.

*Film critic, editor and essayist. She studied Latin American Literature at the Universidad Iberoamericana. She has worked as the sub-director of the magazine Viceversa, as news editor of the weekly supplement “Día Siete” (El Universal newspaper), as the co-editor of the magazine Letras Libres.*

*She has contributed weekly film reviews in the supplement “Sábado” (Unomásuno newspaper); and in the supplement “Confabulario” (El Universal newspaper). She has written extensively on the cinema in Dicine, Viceversa Saber ver, Paréntesis, Etcétera, El polemista and La Tempestad, in the supplements “El Ángel” (Reforma newspaper), “La Jornada Semanal” (La Jornada newspaper). She co-authored the book Oltre la Frontiera: il cinema messicano contemporáneo, published during the Pesaro Film Festival in Italy, 2004.*

*She participated in the BBC radio broadcast “The Ticket” and contributed to the show Screen (also from the BBC). She hosted the show “Filmoteca 40” (Proyecto 40) and the show “Encuadre” (Canal 22) –both centering on film criticism. In 2007 she was invited to form part of the jury for the Short Shorts Film Festival.*

*Since 2002 she heads the film section at Letras Libres and occasionally contributes to the British film magazine Sight & Sound as well as the Spanish and French editions of Cahiers du Cinéma. She is currently in charge of the film segment in the show “Confabulario” (Proyecto 40) and is putting together a book on the most influential films of the last 30 years.*



# Jurado de documental mexicano

## *Mexican Documentary Jury*

### Heidi Ewing

Como co-fundadora de la productora Loki Films, con sede en Nueva York, Heidi ha abordado una serie de temas que incluyen el mecanismo de la Cienciología, los orígenes tribales y religiosos de las perforaciones corporales en Sri Lanka y el laberíntico sistema de justicia penal en el Bronx. Anteriormente incursionó en el dramático mundo de la política cubana con *Dissident*, una película que se hizo de manera clandestina, exhibida alrededor del mundo, sobre la lucha de Oswaldo Payá, disidente político y candidato al premio Nobel de la Paz 2004. Recientemente co-dirigió *The Boys of Baraka*, documental multipremiado que se exhibe actualmente en varias ciudades de Estados Unidos.

*As co-owner of the New York-based production company Loki Films, Heidi has broached a wide range of subjects that include the inner workings of Scientology, ritualistic body piercing in Sri Lanka, and the labyrinth of the criminal justice system in the Bronx. Previously, she delved into the dramatic world of Cuban politics with Dissident, a film about the struggle of Havana-based Nobel Peace Prize nominee Oswaldo Payá; it was made clandestinely and has been shown around the world. She recently co-directed the critically acclaimed The Boys of Baraka.*

### Leena Pasanen

Finlandesa, 1965. Estudió Filología Finlandesa y Literatura en la Universidad de Oulu. En 1988 se inició como periodista para la Agencia Finlandesa de Noticias. En 1993 entró en la YLE, la cadena de radiotelevisión pública finlandesa, donde trabajó como reportera, comentarista política y presentadora de televisión. De 1999 a 2000 fue Directora de Documentales para la TV1 de YLE. Cuando se lanzó el canal cultural digital Teema de YLE, Leena Pasanen fue elegida Directora de

*Finnish, born in 1965. Leena Pasanen studied Finnish Philology and Literature at Oulu University. She began her career as a journalist in 1988 working at the Finnish News Agency and in 1993 she joined YLE, the Finnish Broadcasting Company, where she worked as a reporter, political commentator, and TV presenter. From 1999 to 2000 she was the Head of Documentaries for YLE TV1. When the YLE digital cultural channel Teema was launched, Leena Pasanen was cho-*



Programación. A partir de 2004 fue también Subdirectora la cadena televisiva. En noviembre de 2005 ocupó el puesto de Directora del European Documentary Network.

*sen as Head of Programming. Since 2004 she has also been the YLE Deputy Director. In November 2005 she started her work as the director of the European Documentary Network.*

## Sean Farnel

Es director de programación de Hot Docs del Festival Internacional Canadiense de Cine Documental, que se llevará a cabo del 17 al 27 de abril del 2008. Hot Docs es el foro de co-producción, mercado y festival de cine documental más importante de Norteamérica. Sean fue elegido para este puesto en noviembre de 2005, después de trabajar seis años como programador del Grupo Festival Internacional de Cine de Toronto (TIFFG). En el año 2000 Sean fue el primer programador de documental del TIFFG, a la par que lanzaba *Reel Talk*, un ciclo de películas y pláticas sobre cine. Mientras estaba en TIFFG, también fundó *Jump Cuts* y el *Student Film Showcase*, programas continuos creados con el fin de darle a los cineastas jóvenes y emergentes una oportunidad para proyectar sus trabajos. A la par de la curaduría, Sean administró los programas educativos del TIFFG, y en el 2003 diseñó y propuso un Plan Estratégico para la Educación Pública Cinematográfica.

Sean se incorporó a Hot Docs en el 2000 cuando fundó el popular ciclo de cine Doc Soup. Ahora, en su sexta edición, Doc Soup atrae a 800 personas a sus funciones mensuales. Antes de ser nombrado director de programación de Hot Docs, Sean era el encargado de administrar y programar para el festival todo lo relacionado con la Industria. Estudió cine en la Universidad de Concordia, una de las escuelas de artes visuales más respetadas de Canadá. Al titularse, recibió el premio *Motion Picture Foundation of Canada Award for Most Outstanding Achievement*.

*Director of Programming for Hot Docs, Canadian International Documentary Festival (April 17-27, 2008). Hot Docs is North America's largest documentary film festival, co-financing forum and market. Sean was appointed to this newly created position in November 2005, following six years as a programmer for the Toronto International Film Festival Group.*

*In 2000, Sean became the first documentary programmer for TIFFG, while also launching the Festival Group's hugely successful screening and discussion series, Reel Talk. While at TIFFG, Sean also founded Jump Cuts and the Student Film Showcase, continuing programmes created to provide screening opportunities to youth and emerging filmmakers. Along with curation, Sean managed TIFFG's Learning programmes, and in 2003 proposed and drafted a Strategic Plan for Public Film Education.*

*Sean began his association with Hot Docs in 2000, when he founded Doc Soup, a very popular screening series. Now in its sixth season, and presented by Hot Docs, Doc Soup attracts 800 people to monthly screenings of current documentary. Before being appointed Director of Programming at Hot Docs, Sean was responsible for programming and moderating Industry related programming for the Festival.*

*Sean is a graduate of Cinema Studies at one of Canada's most respected film schools, Concordia University. Upon graduation, Sean received the Motion Picture Foundation of Canada Award for Most Outstanding Achievement.*





# Jurado de la sección y guión michoacanos

## *Michoacán Section and Screenplay Jury*

### Armando Casas

Nació en la Ciudad de México, en 1964. Es egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) y académico desde 1993 en esa misma institución. Estudió, además, las carreras de Literatura Dramática y Ciencias de la Comunicación en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Ha trabajado como guionista, asistente de dirección, sonidista, actor y realizador en múltiples cortometrajes. Su corto *Los retos de la democracia* fue nominado al Ariel de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas como Mejor Cortometraje en 1990. Su trabajo en televisión comprende desde la *Hora marcada* de Televisa y diversas series en Canal Once, Canal 22 y TV UNAM, además de dirigir comerciales y videoclips.

Dirigió el largometraje *Un mundo raro*, coproducida por el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), El Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (FOPROCINE) y la UNAM, como parte del Programa de *Operas Primas* de Egresados del CUEC; esta película obtiene menciones honoríficas en la XVI Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, clausura el último Festival de Cine Franco-Mexicano de Acapulco y participa en varios festivales fílmicos internacionales, así como en las muestras de cine mexi- ▶

*Armando Casas (México City, 1964) studied at the CUEC film school and has taught there since 1993. He also studied theater and communications at the National University of Mexico (UNAM). Casas has worked as a scriptwriter, assistant director, sound technician, actor, and director in several short films. Los retos de la democracia was nominated for an Ariel for Best Short Film by the Mexican Academy of Cinematographic Arts and Sciences in 1990. His work in television includes Televisa's Hora marcada and several series for Channel 11, Channel 22, and TV UNAM, as well as commercials and music videos. He directed the feature film Un mundo raro, which was produced by the Mexican Film Institute (IMCINE), the National Co-Production Fund (FOPROCINE), and the UNAM, as part of a program that supports first works by recent graduates of the CUEC film school. Un mundo raro received an honorary mention at the XVI Mexican Film Showcase in Guadalajara, and it was the closing film at the most recent edition of the Franco-Mexican Film Festival in Acapulco. It has shown in several international film festivals as well as the Egyptian Theater in Los Angeles, the Guggenheim Museum in New York, and a retrospective on Mexican cinema, Mex-Artes, in Berlin. Nominated for an Ariel for Best First Work and Best ▶*



cano efectuadas en el Egyptian Theater de Los Angeles, el Museo Guggenheim de Nueva York, y de la retrospectiva de cine mexicano presentada dentro de Mex-Artes en Berlín. En México es nominada al Ariel en las categorías de Mejor *Opera Prima* y Mejor Guión Original y recibe la Diosa de Plata como Mejor *Opera Prima*, entre otros premios.

En dos ocasiones, Casas ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el área de Medios Audiovisuales, y en el año 2003 gana la Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos en el Área de Creación Artística y Extensión de la Cultura, máximo galardón que otorga la UNAM.

Su cortometraje *Para vestir santos*, uno de los proyectos ganadores del Tercer Concurso Nacional de Cortometrajes 2003 del IMCINE, formó parte de la Sección "Tous les Cinémas du Monde" en el 58° Festival Internacional de Cine de Cannes y ha participado en más de treinta festivales internacionales.

Recientemente se ha transmitido por Canal Once su serie de televisión documental *De oficio monero*, sobre la caricatura mexicana contemporánea. Actualmente prepara un proyecto de largometraje sobre la intolerancia que ha suscitado el debate de las leyes de sociedades de convivencia y la despenalización del aborto en México.

Desde 2004 es el director del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM.

Filmografía como director: *Para vestir santos* (2004), *Un mundo raro* (2001), *Las miradas no mienten* (1993), *Cómo escribir una historieta* (1992), *Mis dos materias favoritas* (1992), *Binarius* (1991), *Los retos de la democracia* (1988), *El gallo de Esculapio* (1987), *Solipsismo* (1986), *Al volante* (1985), *Corre conejo, corre* (1985).

*Original Screenplay*, it received a Diosa de Plata award for Best First Work, among others honors. Casas has been granted a scholarship by the National Fund for the Arts and Culture (FONCA) on two occasions, and in 2003 he received the UNAM Award for Young Scholars and Artists, the university's highest merit award. His short film *Para vestir santos*, winner of IMCINE's Third National Short Film Contest in 2003, was selected to form part of "Tous les Cinémas du Monde" at the 58° Cannes International Film Festival and has been part of more than thirty festivals worldwide. More recently, his documentary TV series on contemporary Mexican cartoons, *De oficio monero*, aired on Channel 11. He is currently working on a feature film on intolerance, which is influenced by the debates on the liberalization of the abortion law and the new law of domestic partnerships in Mexico City. Since 2004, he is the director of the National University's CUEC film school.

*Filmography*: *Para vestir santos* (2004), *Un mundo raro* (2001), *Las miradas no mienten* (1993), *Cómo escribir una historieta* (1992), *Mis dos materias favoritas* (1992), *Binarius* (1991), *Los retos de la democracia* (1988), *El gallo de Esculapio* (1987), *Solipsismo* (1986), *Al volante* (1985), *Corre conejo, corre* (1985).



# Ángeles Castro Gurría

Maestra de Expresión Escénica en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Cursó las carreras de Actuación y Dirección en el Centro Universitario de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha participado como actriz en numerosas obras de teatro universitario y en programas de televisión. Asimismo, ha puesto en escena varias obras de teatro, entre las cuales destaca *True West*, de Sam Shepard, por la que obtuvo el Premio Revelación como directora, otorgado por la Asociación Mexicana de Críticos de Teatro.

Fue coordinadora del taller de actuación de la película *Como agua para chocolate*, dirigida por Alfonso Arau. Imparte clases en el CCC desde 1984.

En mayo de 1997 comienza su trabajo en la Coordinación de Servicios Académicos y en el mes de agosto del 2000 es nombrada Directora General del Centro de Capacitación Cinematográfica.

En octubre de 2003 pone en escena la obra *Ágata*, de Margarite Duras, producida por Casa del Teatro. Actualmente continúa su labor como Directora General del Centro de Capacitación Cinematográfica, en donde ha sido Productora Ejecutiva de los largometrajes: *De ida y vuelta*, de Salvador Aguirre; *Seres humanos*, de Jorge Aguilera; *Recuerdos*, de Marcela Arteaga; *Pachito Rex*, de Fabian Hoffman; *Noticias lejanas*, de Ricardo Benet y *1973*, de Antonino Isordia.

*María de los Ángeles Guadalupe Castro Gurría teaches acting at the CCC film school. She studied film direction and acting at the National University's CUT (Center for Theater). She has acted extensively on stage and television and has directed several plays, including True West by Sam Shepard, which won the Best Newcomer award for directors given by the Mexican Association of Theater Critics. She taught an acting workshop during the shooting of Like Water for Chocolate, directed by Alfonso Arau, and has been teaching at the CCC since 1984. In May of 1997, she began to work at the CCC's Office of Academic Services and by August of 2000 she was appointed general director of the film school. In October of 2003, she staged Margarite Duras' Ágata, produced by the CUT. As director of the CCC, Castro Gurría has produced the following feature films: De ida y vuelta (Salvador Aguirre); Seres humanos (Jorge Aguilera); Recuerdos (Marcela Arteaga); Pachito Rex (Fabian Hoffman); Noticias lejanas (Ricardo Benet), and 1973 (Antonino Isordia).*



# Jorge Sánchez Sosa

Nació en Córdoba, Veracruz, en 1950. Estudia Sociología en la Universidad Nacional Autónoma de México y realiza estudios de cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica, México.

Inicia su actividad cinematográfica en el Cine Club de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM. Es socio-fundador de la distribuidora Zafra-Cine Difusión, Zafra-Video, Cinematográfica Macondo, Producciones Amaranta y Filmanía.

Produce diecisiete películas, seis han participado en diferentes secciones del Festival de Cannes, entre estas *Danzón* y *El coronel no tiene quien le escriba* (Sección Oficial). Ha tenido la fortuna de producir con relevantes directores latinoamericanos.

Fundó y presidió la Asociación Mexicana de Productores Independientes (AMPI) y la Federación Iberoamericana de Productores de Cine y Audiovisual (FIPCA).

Ha sido jurado en los Festivales de San Sebastián, Sundance, Toronto y La Habana, entre otros. Fue miembro del Consejo Consultivo de IMCINE, Canal 22 y continúa dentro del Consejo Directivo de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano presidida por Gabriel García Márquez.

Ocupó el cargo de Cónsul General de México en Río de Janeiro de junio 2001 a septiembre 2005. A partir de octubre del 2005, se desempeña como Director General del Festival Internacional de Cine en Guadalajara.

*Born in Córdoba, Veracruz in 1950, Sánchez Sosa studied sociology at the National University (UNAM) and film at the CCC in Mexico City. He founded the UNAM's Department of Political and Social Sciences first film club. He was co-founder and partner of Zafra-Cine Difusión, Zafra-Video, Cinematográfica Macondo, Producciones Amaranta, and Filmanía. Six of the seventeen films he's produced have screened at the Cannes Film Festival, Danzón and El Coronel no tiene quien le escriba were shown as part of the Official Selection. He's had the privilege to work with the most important Latin American film directors of his time. Sánchez Sosa is founder and director of the Mexican Association for Independent Producers (AMPI), and the Hispanic-American Federation of Film and Media Production (FIPCA). He's been a judge at San Sebastian, Sundance, Toronto, and La Habana film festivals, among others. He's been part of the Advisory Board at IMCINE and Channel 22, and is a member of the New Latin American Cinema Foundation, whose honorary president is Gabriel García Márquez. From June of 2001 to September of 2005, he served as the General Consul for Mexico in Rio de Janeiro. He has been director of the Guadalajara International Film Festival's since October of 2005.*



# Jurado de largometraje mexicano

## *Mexican Feature Film Jury*

### Trevor Groth

Originario de Salt Lake City, Utah, empezó a asistir al Festival de Cine de los Estados Unidos (que se convirtió en Sundance con el pasar del tiempo) mientras estudiaba en la preparatoria, y después empezó a trabajar para los laboratorios cinematográficos de Sundance mientras estudiaba cine en la Universidad de Utah. Al graduarse se mudó a Los Angeles para formar parte del equipo de programación.

Desde 1993, Trevor Groth es Programador del Festival de Cine de Sundance, está a cargo de la Sección de Cortometraje del Festival además de seleccionar largometrajes de ficción y documentales.

También es Director de Programación de CineVegas, el cual, en el sexto año bajo su guía, se ha logrado establecer como uno de los festivales más populares en los Estados Unidos.

Ayudó a concebir y producir el Festival de Sundance en Línea (en la [www](http://www)), lo cual marcó que uno de los principales festivales internacionales presentara, por primera vez, sus cortos en internet.

Ha sido curador invitado, panelista y jurado para varios festivales internacionales. También ha sido asesor para diversas producciones cinematográficas y para IFILM.com.

*He grew up in Salt Lake City, Utah and started attending the US Film Festival (which later became the Sundance Film Festival) while in high school. He began working for the Sundance Institute in their development department and at their filmmaker labs while in film school at the University of Utah. Upon his graduation in 1993 he moved to Los Angeles to join the programming staff. Trevor Groth is Senior Programmer for the Sundance Film Festival, where he has worked since 1993. He programs narrative and documentary features and is the head of the short film section of the festival. He is also Director of Programming for CineVegas. In its sixth year under his guidance, CineVegas has emerged as one of the hottest film festivals in the United States. He helped to conceive and produce the Sundance Online Film Festival, which marked the first time that one of the major international festivals showcased their short films online.*

*He has been a guest curator, panelist and juror for numerous international festivals, as well as a consultant on a number of film productions and for IFILM.com.*



## Peter Scarlet

Ha trabajado en el Festival de Cine de Tribeca de la ciudad de Nueva York desde octubre de 2002. Scarlet fungió como el director ejecutivo de este festival antes de junio de 2007, fecha en que fue nombrado director artístico. Es el programador en jefe y responsable, primordialmente, de la programación de películas extranjeras en las distintas secciones del festival, sobre todo en los espacios dedicados a la ficción y al documental, así como de la innovadora sección Restaurado/Redescubierto. Fue director de la Cinemateca francesa en París, y el primer estadounidense en tener ese prestigioso puesto. Antes de eso, Scarlet trabajó durante 19 años (1983-2001) como director artístico del Festival Internacional de Cine de San Francisco. Bajo su dirección, el festival –el evento más antiguo en su tipo en Estados Unidos (fundado en 1957)– reclamó su lugar entre los festivales de cine más innovadores y respetados mundialmente. A la vez, la asistencia al festival se triplicó. Además, Scarlet es conductor y programador en LinkTV de las series de *Cinemondo* sobre películas extranjeras. Ha sido jurado de festivales en todo el mundo y, por ocho años, impartió cursos a nivel universitario sobre historia del cine, producción y teoría. En 2001 fue condecorado por el gobierno de Francia con la Orden de Caballero de Artes y Letras.

*Has been with New York City's Tribeca Film Festival since October 2002, serving as its Executive Director until June 2007 when he was promoted to Artistic Director. He is the event's chief programmer, and is primarily responsible for its programming of foreign films in all of the festival's different sections, mainly its narrative and documentary features, and the groundbreaking restored/rediscovered section. He had previously served as Director General of the Cinémathèque Française in Paris, the first American to hold that prestigious position.*

*Prior to that, Mr. Scarlet served for 19 years (1983-2001) as Artistic Director of the San Francisco International Film Festival. Under his leadership, this festival, the oldest event of its kind in the Americas (founded in 1957), reclaimed a place among the most adventurous and widely respected international film festivals; at the same time its attendance increased more than three-fold. In addition, Mr. Scarlet is host and programmer of the Cinemondo series of foreign films on LinkTV. He has served on juries at festivals all over the world, and taught university-level film courses in film history, production and theory for eight years. He was named Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Government.*



## Cecilia Suárez

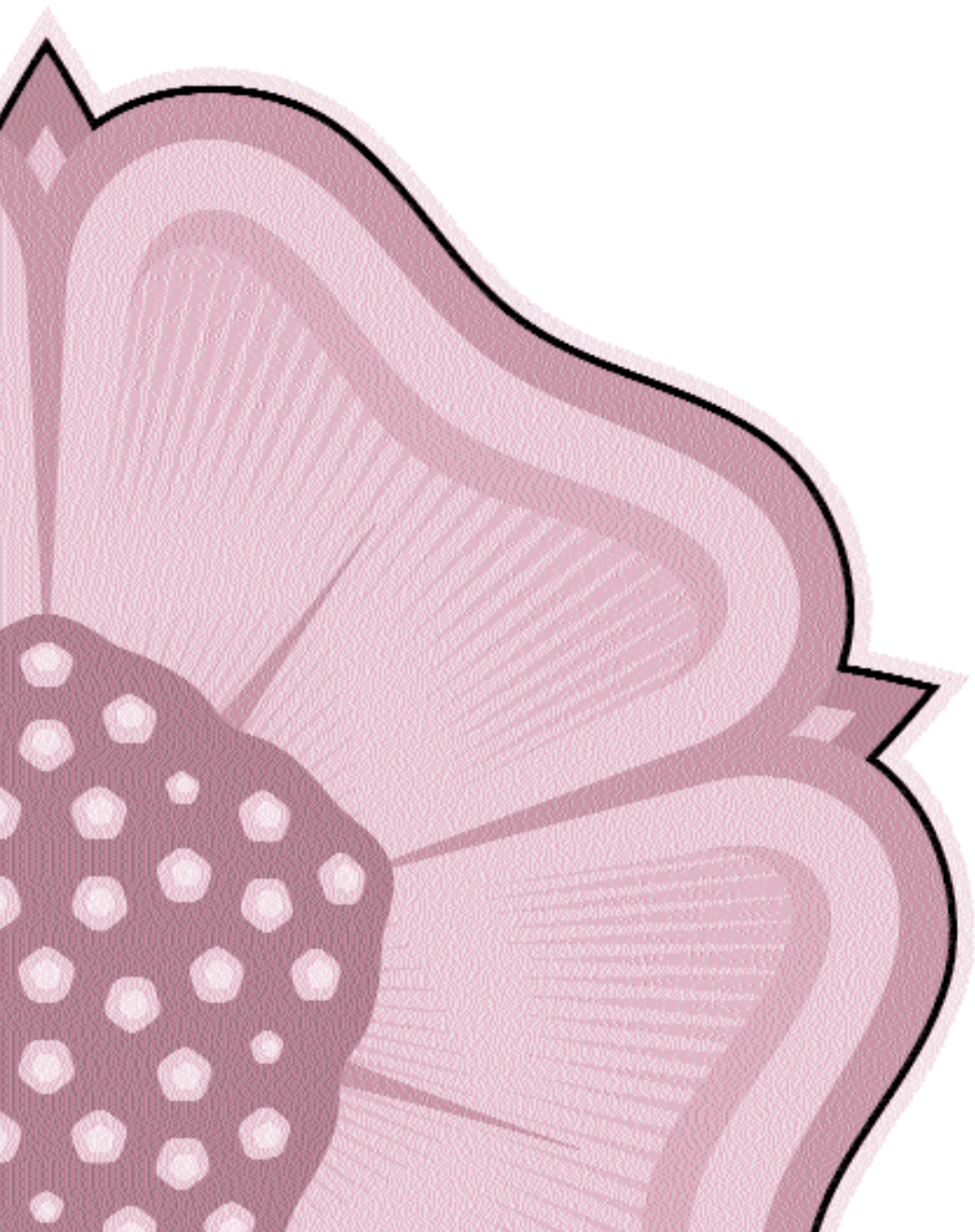
Actriz mexicana que estudió teatro en la Universidad del Estado de Illinois en Estados Unidos, donde obtuvo su título universitario en actuación en 1995. Fue parte de las obras de teatro *Santos & Santos* (1996); *Everyman* (1995-96); *The Crucible* (1995); *Henry IV, Part II* (Festival Shakespeare de Illinois, 1995-96) y *The Macbeth Project* (1994) donde interpretó el personaje de Lady Macbeth. En México actuó en los cortometrajes *Nic Habana* (1997), de María Fernanda Suárez, *Table Dance* (1997), de Gerardo Pardo y *Lección relámpago* (2007) de Alejandro Lubezki. Algunas de sus películas son *Sexo, pudor y lágrimas* (1999); *Spanglish* (2004); *The Three Burials of Melquiades Estrada* (2005), *Un mundo maravilloso* (2006) y *Párpados azules* (2007).

*Mexican actress. She attended the Theater Faculty of Illinois State University (USA) and got an acting degree in 1995. She was part of the following plays: Santos & Santos (1996); Everyman (1995-96); The Crucible (1995); Henry IV, Part II (Illinois Shakespeare Festival, 1995-96); and The Macbeth Project (1994), where she appeared as Lady Macbeth. In México she acted in the short films Nic Habana (1997), by María Fernanda Suárez, Table Dance (1997), by Gerardo Pardo and Lección relámpago (2007) by Alejandro Lubezki. Some of her films are Sexo, pudor y lágrimas (1999); Spanglish (2004); The Three Burials of Melquiades Estrada (2005), Un mundo maravilloso (2006), and Blue Eyelids (2007).*



*Opening Night, Special Premieres an Closing Film*

Inauguración, premieres especiales y clausura





# Inauguración / Opening Night

## El orfanato

Desde la exhibición de *Cronos* durante la Semana Internacional de la Crítica en 1993, Guillermo del Toro no ha hecho más que afirmar la singularidad de su universo y la magia de los efectos especiales. No es sorprendente, entonces, que desde que decide guiar, aconsejar y producir a un joven cineasta español, reconocido por sus ingeniosos video clips, éste lo alienta a retomar un cine de género, a la vez eficaz y personal, fantástico y emocional. El logro más admirable (y sorpresivo) de *El orfanato* está en la sensibilidad de su tratamiento y en la sinceridad de las interpretaciones (de la prodigiosa Geraldine Chaplin y de Belén Rueda, quien debutó en *Mar adentro*). En efecto, es impresionante observar como un audaz joven de 26 años transforma una película clásica de fantasmas, con todo y casa embrujada, en una conmovedora oda al amor maternal. La historia sabe recorrer los caminos característicos del género y, al mismo tiempo, distanciarse discretamente para adentrarse en una inhabitual verdad humana.

Y aunque en las secuencias destacan los aspectos sobrenaturales, no dejan de abarcar las dimensiones humanas de la situación, logrando así una perfecta fusión entre el *grand guignol* y la cantidad perfecta de drama psicológico. De modo que en su totalidad, *El orfanato* puede considerarse un recorrido casi introspectivo de una madre que se cuestiona sobre los límites del amor hacia su hijo.

Y para terminar, siempre recordaré los veinte minutos de aplausos que recibió este *Orfanato* en su primera presentación mundial en la Semana In-

## The Orphanage

*Ever since the screening of Cronos during the International Critics Week in 1993, Guillermo del Toro has continued to affirm the singularity of his world and the infallible magic of his special effects. It's not surprising then, that he's chosen to mentor and produce a young Spanish filmmaker, renowned for his brilliant video clips, and encouraged him to work within genre cinema—at once effective and personal, fantastic and emotive. The most admirable (and surprising) achievement of The Orphanage lies in the sensibility of its treatment and in the sincerity of its performances (carried out brilliantly by the prodigious Geraldine Chaplin and Belén Rueda, who made her debut with The Sea Inside). Indeed, it's impressive to witness how this young and daring 26 year old transforms a classic ghost story, complete with a haunted house, into a deeply moving ode to motherly love. The story effectively borrows from the conventions of the genre, departing slightly in order to touch upon unexpected human truths. Although the supernatural abounds in its images, these still evoke the human dimensions of the situation, and attain a perfect fusion of Grand Guignol and psychological drama. In its ensemble, The Orphanage can be seen as the introspective journey of a mother who tests the limits of her love for her son.*

*And, to conclude, I will never forget the 20 minute round of applause that The Orphanage received during its world premiere at the International Critics' Week: Guillermo "Memo" del Toro carrying J. A. Bayona in front of a teary-eyed Geraldine* ▶

ternacional de la Crítica... ¡Memo del Toro cargando a J. A. Bayona bajo los ojos conmovidos de Geraldine Chaplin al centro de una memorable ovación de pie! Un momento excepcional, confirmando la increíble calidad de esta película, que sabe al mismo momento distraer y conmovir, expresar una habilidad formal y una profunda dignidad humana.

JEAN-CHRISTOPHE BERJON

*Chaplin, in the midst of a memorable standing ovation! An extraordinary moment that attests to the film's superb quality, its exceptional ability to combine technical perfection with a profound human dignity.*

JEAN-CHRISTOPHE BERJON

## El orfanato

Laura es una mujer que regresa con su familia al orfanato donde creció, con la intención de abrir una residencia para niños discapacitados. El pequeño Simón, hijo de Laura, comienza a dejarse llevar por unos extraños juegos que generan gran inquietud en su madre, ya que dejarán de ser una mera diversión para convertirse en una amenaza. Una serie de inesperados acontecimientos obligará a Laura a bucear en el dramático pasado de la casa que de niña fue su hogar.

## The Orphanage

*Laura spent the happiest years of her childhood growing up in an orphanage by the seaside, cared for by the staff and fellow orphans whom she loved as brothers and sisters. Now, thirty years later, she returns with her husband Carlos and Simon, their 7-year-old son, with a dream of restoring and reopening the long abandoned orphanage as a home for disabled children. The new home and mysterious surroundings awaken Simon's imagination and the boy starts to spin a web of fantastic tales and not-so-innocent games.*



35 mm | Color | 1h 40 | España | 2007

**Dirección / Director:** Juan Antonio Bayona

**Guión / Screenwriter:** Sergio G. Sánchez

**Producción / Producer:** Guillermo del Toro, Joaquín Padró, Mar Targarona, Álvaro Agustín

**Compañía productora / Production Company:** Rodar y Rodar, Telecinco Cinema, Warner Bros. Pictures (España), Telecinco, Wild Bunch, Asturias Paraíso Natural, Televisió Catalunya

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Óscar Faura

**Edición / Editor:** Elena Ruiz

**Dirección de arte / Art Director:** Josep Rosell

**Sonido / Sound:** Xavier Mas

**Música / Music:** Fernando Velásquez

**Reparto / Cast:** Belén Rueda, Fernando Cayo, Roger Príncipe, Mabel Rivera, Montserrat Carulla, Andrés Gertrudix, Edgar Vivar, Geraldine Chaplin

**Juan Antonio Bayona** (Barcelona, España, 1975). Ha realizado una treintena de piezas audiovisuales de distintas disciplinas (video clips, comerciales y cortometrajes) y recibido por ellas otros tantos premios. Es el director de dos de los cortometrajes más importantes y galardonados que ha dado el reciente cine español. Está considerado uno de los realizadores de video clips con más talento y proyección internacional de su generación.

**Juan Antonio Bayona** (Barcelona, Spain, 1975). Has made more than thirty film and video works, including music videos, commercials, and short films which have garnered him numerous awards. His two award-winning short films are ranked amongst the best in Spain. He is one of the most talented and internationally recognized music video directors of his generation.

**Filmografía / Filmography:** *El hombre esponja* (2002), *Mis vacaciones* (1999).



# Premieres especiales

## *Special Premieres*

### Déficit

Gael García Bernal debuta como director con esta modesta pero efectiva contribución al subgénero de “fiestas de fin de semana” donde interpreta el papel de un veinteañero hedonista, hijo de un político adinerado a quien se le investiga por corrupción. El protagonista invita a varios amigos a la casa de campo de su familia, donde se la pasa cuidando a los amigos desenfrenados de su hermana, bromeando con sus cuates, coqueteándole a una chava argentina y esperando que no se aparezca su novia. La catástrofe es inevitable. La película hace hincapié en la dependencia y menosprecio del protagonista hacia sus humildes empleados domésticos. A medida que la atmósfera se vuelve más sombría, el actor-director se muestra experto en dirigir a su joven elenco y capaz de efectuar difíciles cambios de tono.

GEOFF ANDREW

Tomado de la revista *Time Out*.

*García Bernal's first feature as a director is a modest but mostly effective addition to the country-house-get-together subgenre, in which he plays the hedonistic twenty something son of a wealthy politician currently being investigated for corruption. Inviting friends to the family villa, he's torn between keeping an eye on the druggy antics of his younger sister's pals, larking around with his buddies, and chatting up an Argentine beauty while hoping his girlfriend won't return home too soon. Needless to say, disaster looms... The film is always aware of just how much the privileged protagonist is dependent on (and too often neglectful of) the services of domestic staff far poorer than he; and as the mood becomes darker towards the end, the actor-director proves himself adept not only at eliciting strong performances from his young cast but at handling some tricky shifts in tone.*

GEOFF ANDREW

Taken from *Time Out* magazine.





35 mm | Color | 1h 19 | México | 2007

## Déficit

*Déficit* es el recuento de un día en la vida de Cristóbal, un joven prepotente de veintitantos años, fanático del hip-hop, que estudia economía y es el hijo de un político corrupto. A través de él nos acercamos a cierto estrato de la sociedad mexicana y su relación con otras clases sociales. Bajo la superficie de una fiesta se esconde una historia sobre la pérdida de la inocencia y la aceptación de que un sistema político está gradualmente llegando a su fin en México.

*Déficit depicts a day in the life of Cristobal, a twenty-odd year old upper-class snob who studies economics and listens to hip-hop. Cristobal is the son of a corrupt politician. The film focuses on the "upper-crust" of Mexican society and its relationship with other social classes. A party is just an excuse to tell a tale about the loss of innocence and about the gradual deterioration of a political system in Mexico.*

**Dirección / Director:** Gael García Bernal

**Guión / Screenwriter:** Kyzza Terrazas

**Producción / Producer:** Pablo Cruz, Gael García, Diego Luna

**Compañía productora / Production Company:** Canana Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Eugenio Polgovsky

**Edición / Editor:** Alex Rodríguez

**Dirección de arte / Production Designer:** Mily Moreno

**Sonido / Sound:** Martín Hernández

**Música / Music:** Lynn Fainchtein (supervisión)

**Reparto / Cast:** Gael García Bernal, Fermín Martínez, Tenoch Huerta Mejía, Giovanna Zacarías, Dagoberto Gama, Fernanda Valderrama, Camila Sodi, Juan Pablo Medina, César Braga

**Gael García Bernal** (Guadalajara, Jalisco, México, 1978) ha dedicado gran parte de su vida a la actuación. Inició su carrera en Guadalajara, donde participó en obras de teatro, cortos y telenovelas antes de actuar en *Amores perros* (2000), película que lo lanzó a la fama. En el 2005, funda la productora de cine Canana junto con Pablo Cruz y Diego Luna, su compañero en *Y tu mamá también*.

**Gael García Bernal** (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1978) has worked as an actor for most of his life. He began his career in Guadalajara acting in plays, short films, and soap operas before starring in *Amores perros* (2000), the film that launched his international career. In 2005 he founded the film production company Canana with Pablo Cruz and Diego Luna, his co-star in *Y tu mamá también*.

**Filmografía / Filmography:** *Déficit* es su primera película como director.



## Carlos Reygadas: *Luz Silenciosa*

*Luz Silenciosa* de Carlos Reygadas es una de esas propuestas cinematográficas con las cuales los nuevos autores buscan consolidar su reputación de una vez por todas. La táctica no siempre funciona, pero en el caso de Reygadas, algo extraordinario surgió. Con *Luz Silenciosa*, Reygadas abandona el escándalo calculado de sus dos primeras películas en búsqueda de algo más profundo y delicado. *Luz Silenciosa* es una de las pocas películas recientes que tratan el tema del adulterio con madurez y prudencia. Nunca juzga la relación extramarital de Johan, simplemente la considera un simple hecho de su vida, un aspecto que le brinda suma felicidad. La cinta también recalca la intensidad de la pasión sexual entre los personajes: aquí hay una excepcional obra que abarca seriamente el sexo entre gente común y corriente, y lo retrata de manera majestuosa. Pero aún si a uno no le convence la dimensión religiosa de *Luz Silenciosa*, es difícil no dejarse llevar por el espectáculo exaltador de un prometedor director que cada vez demuestra ser un verdadero maestro.

Tomado del texto de Jonathan Romney publicado en la revista *Sight & Sound*.

## Carlos Reygadas: Silent Light

*This is one of those classic major statement films in which an up-and-coming auteur tries to consolidate his reputation for once and for all. The ploy doesn't always work, but in Reygadas' case something truly extraordinary has emerged. In Silent Light he abandons his first two films' sometimes calculated outrage quotient and goes for something deeper and more delicate... Silent Light is one of the more mature and thoughtful recent films about adultery: it judges Johan's affair neither negatively nor positively, treating it simply as a fact of his life that he's prepared to deal with and that brings him great happiness. The film also makes clear the intensity of the sexual passion involved: here is a rare work that treats middle-aged sex between ordinary-looking people seriously, and photographs it beautifully... Even if you can't buy into the religious dimension of Silent Light it's hard to remain unmoved-not lest by the exalting spectacle of a promising director making the transition to true mastery.*

Excerpts from Jonathan Romney's critique published in *Sight & Sound* magazine.





35 mm | Color | 2h 05 | México | 2007

## Stellet Licht

### Luz silenciosa

Johan y su familia viven en el norte de México y son menonitas. Contra la ley de Dios y del hombre, Johan, esposo y padre, se ha enamorado de otra mujer.

### Silent Light

*Johan and his family are Mennonites from the north of Mexico. Against the laws of God and men, Johan, husband and father, falls in love with another woman.*

**Dirección / Director:** Carlos Reygadas

**Guión / Screenwriter:** Carlos Reygadas

**Producción / Producer:** Jaime Romandía, Carlos Reygadas, Luisa Blanco, Fernanda de la Peza, Marcia Seeman

**Compañía productora / Production Company:** Mantarraya, Foprocine, Bac Films, Arte France, Motel Films, Ticoman, The Match Factory. Con el apoyo de / With the support of: Netherlands Filmfund, World Cinema Fund

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alexis Zabé

**Edición / Editor:** Natalia López

**Dirección de arte / Production Designer:** Tot Ziens, Nohemi González

**Sonido / Sound:** Raúl Locatelli

**Reparto / Cast:** Cornelio Wall, Miriam Toews, María Pankratz, Cornelio Wall Fehr, Peter Wall, Elisabeth Fehr, Jacobo Klassen, Irma Thiessen, Alfredo Thiessen, Daniel Thiessen, Autghe Loewen, Jackob Loewen, Elisabeth Fehr, Alex Thiessen

**Premios / Awards:** Premio del Jurado, Festival de Cine de Cannes 2007.

**Carlos Reygadas** (México, DF, 1971) estudió Derecho Internacional en la Ciudad de México y en Londres, especializándose en conflictos armados. En el año 2000 reunió un equipo de debutantes en largometraje y filmó su *opera prima*, *Japón*, por la que recibió una Mención Especial de la Cámara de Oro en el Festival de Cannes, y el Coral a la mejor *opera prima* del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, entre otros reconocimientos. En 2005 presentó *Batalla en el cielo*, su segunda cinta, la cual se estrenó en la Selección Oficial del Festival de Cannes. *Luz silenciosa* es su tercera película.

**Carlos Reygadas** (Mexico City, 1971) studied International Law in Mexico City and London, where he studied for a Masters degree with a specialization in Armed Conflict Law. In 2000, he put together a crew of first-time moviemakers and amateurs and filmed *Japón*, which screened in the Director's Fortnight and received a special mention at the Camera d'Or at the Cannes Film Festival, as well as a Coral award for Best First Work at the New Latin American Film Festival. His second feature, *Battle in Heaven*, screened in competition at Cannes in 2005. *Silent Light* is his third feature film.

**Filmografía / Filmography:** *Batalla en el cielo* (2005), *Japón* (2002).





35 mm | Color | 1h 44 | México | 2007

## El pasado

Una pareja decide separarse después de 12 años. Para él, hacer una vida nueva es sencillo, pero no puede evitar que su mujer lo siga controlando.

*A couple decides to split up after 12 years together. The man finds it easy to move on, but difficult to prevent his ex from harassing him and the new women in his life.*

**Dirección / Director:** Héctor Babenco

**Guión / Screenwriter:** Marta Góes, Héctor Babenco basado en la novela homónima de Alan Pauls

**Producción / Producer:** Oscar Kramer, Hugo Sigman, Héctor Babenco, Chemo

**Compañía productora / Production Company:** K&S Films, HB Films, Petrobras

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ricardo Della Rosa

**Edición / Editor:** Gustavo Giani

**Dirección de arte / Production Designer:** Sebastián Orgambide

**Sonido / Sound:** Simone Alvez

**Música / Music:** Iván Wyszogrod

**Reparto / Cast:** Mabi Abele, Gael García Bernal, Analia Cousello

**Héctor Babenco** (Buenos Aires, Argentina, 1946) dedicó 7 años de su vida a viajar por África, Europa y América. En 1971 viajó a Brasil y descubrió su pasión por el cine. En 1975 dirigió su primera cinta *King of the Night*. En 1985 Dirigió *El beso de la mujer araña* (*The Kiss of The Spider Woman*), la primera de sus películas que se presentó en Hollywood y que fue nominada a la Palma de Oro en Cannes. Héctor Babenco fue miembro del jurado en los festivales de Cannes, Berlín, Venecia y Sundance. En el año 2003, su película *Carandiru* concursó por la Palma de Oro en el 56 Festival de Cannes.

**Héctor Babenco** (Buenos Aires, Argentina, 1946) spent seven years of his life traveling through Africa, Europe, and the American continent. In 1971, he discovered his passion for film while traveling through Brazil. He directed his first film, *King of the Night*, in 1975. *The Kiss of The Spider Woman*, directed in 1985, was the first of his films to screen in Hollywood and was nominated for the Golden Palm at Cannes. Héctor Babenco was member of the jury at the Cannes, Berlin, Venice and Sundance festivals. His feature film *Carandiru* was shown as part of the Official Selection at the 56th edition of Cannes in 2003.

**Filmografía / Filmography:** *Carandiru* (2003), *Corazón iluminado* (1998), *Briñando en los campos del Señor* (1991), *Ironweed* (1987), *El beso de la mujer araña* (1985), *Pixote* (1980), *Lucio Flavio* (1977), *El rey de la noche* (1975).



# Clausura

## Closing Film

### Sangre de mi sangre

Un joven mexicano cruza ilegalmente la frontera hacia Estados Unidos para conocer a su padre. Ya en Brooklyn, un impostor asume su identidad pues éste busca robar la fortuna del padre.

#### Padre Nuestro

*A Mexican boy smuggles himself to Brooklyn to meet his long-lost father –only to have his identity stolen upon arrival by an impostor who seeks to steal the father's fortune.*



35 mm | Color | 1h 38 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Christopher Zalla

**Guión / Screenwriter:** Christopher Zalla

**Producción / Producer:** Benjamin Odell, Per Melita

**Compañía productora / Production Company:** Panamax Films,

Two Lane Pictures, Cinergy Pictures, True True Pictures

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Igor Martinovic

**Edición / Editor:** Aaron Yanes

**Dirección de arte / Production Designer:** Tomasso Ortino

**Sonido / Sound:** Steve Borne

**Música / Music:** Brian Cullman, Glenn Patscha

**Reparto / Cast:** Armando Hernández, Jesús Ochoa,

Jorge Adrián Espíndola, Paola Méndez, Eugenio Derbez

► **Premios / Awards:** Premio del Gran Jurado, Festival de Cine de Sundance, EUA 2007. Selección Oficial New Director's / New Films Museo de Arte Moderno, Nueva York, EUA. Selección Oficial, Festival de Cine de San Sebastián, España 2007.

**Christopher Zalla** (Kisumu, Kenya) pasó gran parte de su infancia y adolescencia en el extranjero. Trabajó durante nueve temporadas como pescador de salmón en el Estrecho de Behring de Alaska. Se licenció cum laude en Dirección en la Facultad de Estudios Cinematográficos de la Universidad de Columbia, donde primero le otorgaron una plaza de ayudante de investigador y más adelante se convirtió en ayudante de cátedra. Escribió el guión *Marching Powder* para Plan B Entertainment, la productora de Brad Pitt. Zalla domina el castellano. Vive y trabaja en Nueva York.

**Christopher Zalla** (Kisumu, Kenya) spent much of his youth overseas and worked for nine summers as a commercial salmon fisherman in Alaska's Behring Sea. Zalla received his MFA with honors in directing from Columbia University's graduate film program, where he served as a teaching assistant and the faculty awarded him a full research assistant fellowship for merit as a top student. Prior to *Sangre de mi sangre*, he wrote *Marching Powder* for Brad Pitt's Plan B Entertainment. Zalla is fluent in Spanish and lives in New York City.

**Filmografía / Filmography:** *Sangre de mi sangre* es su primera película como director.





*Guests*

Invitados



# Invitados de honor

## Stephen Frears

Al igual que Mike Hodges, el director británico que recibió un homenaje en la cuarta edición del Festival Internacional de Cine de Morelia, Stephen Frears es un realizador excepcionalmente modesto. No tanto en relación a sus logros, ya que es, sin duda, uno de los directores más exitosos y admirados de las últimas décadas en la Gran Bretaña, sino en cuanto a su actitud hacia su papel en el proceso de creación fílmica. Seguramente Frears nunca aceptaría el encumbrado título de “autor”; lo que es más, frecuentemente menciona que depende de buenos guionistas y, cuando se le pregunta sobre su aportación personal a una película, tiene la agradable tendencia a encogerse de hombros –como si la pregunta le incomodara o confundiera– y responder con una sonrisa: “Realmente, no lo sé”.

La verdad es que sabe perfectamente qué le aporta a una película y puede ser muy elocuente al respecto; sus alumnos en la Escuela Nacional de Cine y Televisión de la Gran Bretaña no son los únicos que pueden dar fe de su capacidad inspiradora. Frears es, en realidad, un cineasta profundamente pragmático que prefiere no hacer alarde de su trabajo, que, según él, no es más que encontrar solución a los problemas fundamentales de narrar una historia, comprender a los personajes y adentrarse en un lugar, una época o una comunidad.

Es la razón por la que sus mejores películas son siempre tan auténticas; no importa si se realizaron para la televisión (una gran parte de su obra fue hecha para la BBC o para el Channel Four) o para

las salas cinematográficas. A Frears le tiene sin cuidado expresar una gran visión sobre la vida, el mundo o el cosmos; lo que le interesa es que sus películas funcionen en términos de la acción de los personajes, sus pensamientos, sus emociones y su relación con el mundo que los rodea. Por ello, *La reina* es una película muy lograda. Fuera del círculo íntimo de Su Majestad, nadie tiene idea de cómo son realmente Elizabeth Windsor y los demás miembros de su familia –yo no la tengo, el guionista Peter Morgan no la tiene y Stephen Frears tampoco. No obstante, basado en el guión de Morgan y con ayuda de actores muy talentosos, el director no sólo logra un retrato verosímil de qué clase de seres humanos podrían ser algunos miembros de la realeza, sino algo que es mucho más difícil e importante en términos de creación artística: cómo podría ser su vida. Después de todo, estas personas están sumamente alejadas de la experiencia cotidiana que vivimos todos los demás.

Pero hay algo más en *La reina*. Sin hacer hincapié en ello, Frears convierte una pequeña historia sobre un período breve en la vida de unos ingleses muy ricos y famosos en una sutil reflexión sobre aspectos inquietantes del mundo moderno: no sólo nuestra obsesión por la fama, sino las consecuencias sociales, políticas y éticas que conlleva nuestra creciente dependencia en las imágenes de la televisión y los chismes de tabloide. Entre otras cosas, *La reina* insinúa que algunas personas, incluyendo quizá a políticos prominentes, no distinguen claramente entre la apariencia y la rea-



© Rolex/Sofía Baretta

## Guests of Honour

### Stephen Frears

lidad. Algunos de nosotros creemos que “conocemos” o “amamos” a extraños, como a Diana. Hay una gran incapacidad o una resistencia, ampliamente difundida, para distinguir lo que es real de lo que es falso. No sólo en cuanto a lo que está frente a nosotros, lo que podemos ver u oír, sino lo que tenemos adentro, lo que sentimos. ¿Debemos confiar en nuestras emociones a pesar de que pueden estar sujetas a la manipulación de los medios? Es un tema muy complejo y espinoso para abordar en una película tan modesta.

No estoy diciendo que Frears tenga un sesudo argumento filosófico o mensaje moral que transmitir en esta película; más bien, ésta nos da mucho en qué pensar, aún cuando nos reímos de los chistes y comprendemos un poco qué significa ser un extraño cuando se nace dentro de la realeza. *La reina* surge cuando Frears está en su mejor momento, pero muchas de sus virtudes también son características de la habilidad del director para abordar un tema sencillo y convertirlo en algo más rico y relevante, a la vez que contar una historia fascinante.

Las películas en este pequeño homenaje son el resultado de un talento poco común, muy especial, que le permite hacer algo muy complicado aunque parezca sencillo.

GEOFF ANDREW

*Not unlike Mike Hodges, the British director honoured in the fourth edition of the Morelia Film Festival, Stephen Frears is a marvellously modest filmmaker -not in his achievements (he's undoubtedly one of the most successful and most highly regarded directors to have emerged from Britain in the last few decades), but in his attitude to his own particular role in the filmmaking process. It's unlikely that Frears would ever claim the lofty title of auteur; indeed, he frequently alludes to his dependence on good writers, and has an engaging tendency, when asked what he himself brings to a movie, to shrug as if faintly bewildered and embarrassed by the question, and offer a smiling but somewhat helpless 'I'm not really sure.'*

*Actually, of course, he knows exactly what he brings to any given movie, and he can be very eloquent about it; it's not only the students he has taught at Britain's National Film and Television School who testify to his inspirational skills. But the truth is that Frears is in many ways a profoundly pragmatic filmmaker, and prefers not to wax too artily about what he does, which for him seems to consist mainly of finding solutions to certain fundamental problems to do with telling a story, understanding characters, and getting to know a place, an era, a community.*

*And that's why his best films ring so true. It matters little whether they were made for television (and ▶*



a great deal of his work was originally made for the BBC or Channel Four) or specifically for the movie palaces. What counts for Frears is not some grand overriding vision of *Life* or *The World* or *The Cosmos*; it's about getting things right in terms of characters' actions, thoughts, emotions and their relationship to the world around them. That of course is one reason why *The Queen* is such a fine achievement. No one outside of Her Majesty's immediate circle has a clue what Elizabeth Windsor and her family are really like – we haven't, writer Peter Morgan hasn't and Stephen Frears certainly hasn't. Nevertheless, working from Morgan's script with the help of some very talented actors, the director manages to convey very plausibly indeed not only what various royals might be like as human individuals but also – and this is probably more difficult and definitely more important in terms of artistic achievement – what life might be like for them; after all, these people are extremely remote from the experience of everyday existence as most of us know it.

But there's actually more to *The Queen* than that. Without ever underlining the point, Frears turns a small, very specific story about a brief period in the lives of some very famous, very rich Brits into a subtle meditation on certain worrying developments in the modern world: not just our obsession with celebrity, but the social, political and ethical consequences of our ever-increasing dependence on television images and tabloid-style stories. Among many other things, *The Queen* hints that some people – prominent politicians included, perhaps – no longer distinguish too clearly between appearance and reality; some of us even seem to believe that we 'know' and 'love' total strangers, like Diana. There's an increasingly widespread inability or reluctance to discern the reality or falsehood not only of what's out there in front of us – what we can see and hear – but also of what's inside us: what we feel. Should we

still put faith in our own emotions, when they can so easily fall prey to media manipulation? That's quite a complex, thorny topic for a modest little movie to deal with.

I'm not claiming that Frears is proffering some heavy-duty philosophical statement or moral message; rather that his film provides us with a great deal to think about even as we're laughing at jokes and gaining a few insights into what it might mean to have been an outsider ever since one's royal birth. The Queen finds Frears on peak form, but its many virtues are also characteristic of his ability to take a simple subject and develop it into something that's thematically rich and resonant – at the same time as telling a truly engrossing story. The films in this small tribute are the product of a rare and special talent –for doing something that's actually very complicated, and making it look easy.

GEOFF ANDREW

## Stephen Frears

(Leicester, Inglaterra, 1941) es uno de los directores británicos más distinguidos y provocadores. Estudió derecho en Cambridge antes de empezar a trabajar en teatro como ayudante de Lindsay Anderson. Comenzó su carrera en el mundo del cine como ayudante del director Karel Reisz. En 1971 estrenó su primera película, *Gumshoe*. Alcanzó su primer gran éxito con la película *Mi hermosa lavandería* (1985). A ésta le siguieron las exitosas cintas *Abrete de orejas* (1987) y *Relaciones peligrosas* (1988), así como una prolífica estancia en Hollywood. Stephen Frears continúa trabajando en Inglaterra y en Estados Unidos, y es hoy en día uno de los cineastas más reconocidos del mundo.

## Stephen Frears

(Leicester, England, 1941) is one of the most audacious and deliberately provocative filmmakers today. He studied law at Cambridge before working in the theater, as an assistant to Lindsay Anderson. He began his career in the film industry as assistant director to Karen Reisz. In 1971, he released his first feature *Gumshoe*. In 1995, *My Beautiful Laundrette* was released and became an instant international hit. Frears then directed a string of critically acclaimed films, including *Prick Up Your Ears* (1987) and *Dangerous Liaisons* (1988), and had a prolific stay in Hollywood. He continues to work in England and the United States and is one of the top directors in the world.

**Filmografía / Filmography:** *Mrs. Henderson Presents* (2005), *Dirty Pretty Things* (2002), *High Fidelity* (2000), *Liam* (2000), *The Hi-Lo Country* (1998), *The Van* (1996), *Mary Reilly* (1995), *The Snapper* (1993), *Accidental Hero* (1992), *The Grifters* (1990), *Dangerous Liaisons* (1989), *Prick Up Your Ears* (1987), *Sammy and Rosie Get Laid* (1987), *My Beautiful Laundrette* (1985), *The Hit* (1984), *Bloody Kids* (1979), *Gumshoe* (1971).

## La reina

Cuando la noticia de la muerte de la princesa Diana, sin duda la mujer más famosa del mundo, se da a conocer ante un incrédulo e impactado público británico, la Reina Isabel II se refugia dentro del Castillo Balmoral junto con su familia, incapaz de comprender la reacción de la gente ante la tragedia. El popular y recién electo Primer Ministro Tony Blair, consciente de la necesidad de apoyo y consuelo que tiene el público, deberá encontrar la manera de reconciliar a la Reina con el pueblo inglés.

### The Queen

*When news of the death of Princess Diana, undoubtedly the most famous woman in the world, breaks upon a shocked and disbelieving British public, Queen Elizabeth II retreats behind the walls of Balmoral Castle with her family, unable to comprehend the public response to the tragedy. For Tony Blair, the popular and newly elected Prime Minister, the people's need for reassurance and support from the leaders is palpable. As the unprecedented outpouring of emotion grows ever stronger, Blair must find a way to reconnect the beloved Queen with the British public.*



35 mm | Color | 1h 43 | Francia | 2006

**Dirección / Director:** Stephen Frears

**Guión / Screenwriter:** Peter Morgan

**Producción / Producer:** Christine Langan, Tracey Seaward, Andy Harries

**Compañía productora / Production Company:** Pathe International,

Granada Media

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alfonso Beato

**Edición / Editor:** Lucia Zucchetti

**Dirección de arte / Production Designer:** Ben Smith, Alan MacDonald

**Sonido / Sound:** Peter Lindsay

**Música / Music:** Abbie Lister

**Reparto / Cast:** Helen Mirren, Michael Sheen, James Cromwell, Sylvia Syms, Alex Jennings, Helen McCrory, Roger Allam, Tim McMullan

**Premios / Awards:** Oscar por Mejor Dirección, Mejor Película, Premios de la Academia, EUA 2007. Nominada al Premio Excelencia en Diseño de Producción, Art Directors Guild, Los Angeles, EUA 2007. Premio BAFTA por Mejor Película; Alexander Korda por Mejor Película Británica; Nominada al Premio BAFTA por Mejor Dirección, Premios BAFTA, Inglaterra 2007. Nominada al Premio Bodil por Mejor Película No Americana, Premios Bodil, Copenhague, Dinamarca 2007. Nominada al Premio de Películas Independientes Británicas, British Independent Film Awards.



## My Beautiful Laundrette

Omar, hijo de un inmigrante Paquistaní en Londres, intenta renovar el negocio de su tío, una lavandería, al lado de su amigo de la infancia Johnny, ex miembro del Frente Nacional. Entre los dos surge una relación amorosa que se verá amenazada por diferencias de clase, políticas raciales y asuntos familiares.

*Omar, son of a Pakistani immigrant in London, embarks on a venture to renovate his uncle's laundrette with the help of his childhood friend, ex-National Front member Johnny. The two men develop a gay relationship, challenged by class difference, racial politics and family interference.*



35 mm | Color | 1h 37 | Inglaterra | 1985

**Dirección / Director:** Stephen Frears

**Guión / Screenwriter:** Hanif Kureishi

**Producción / Producer:** Tim Bevan, Sarah Radclyffe

**Compañía productora / Production Company:** Channel Four Films, SAF Productions, Working Title Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Oliver Stapleton

**Edición / Editor:** Mick Audsley

**Dirección de arte / Production Designer:** Hugo Luczyc Wyhowski

**Sonido / Sound:** Albert Bailey

**Música / Music:** Ludus Tonalis

**Reparto / Cast:** Daniel-Day Lewis, Gordon Warnecke, Saeed Jaffrey, Roshan Seth

**Premios / Awards:** Nominada al Oscar por Mejor Guión, Premios de la Academia, EUA 1987. Premio a Mejor Película Evening Standard British Film Awards, Reino Unido, 1986.

## Liam

La historia de un niño de 7 años que crece en el Liverpool de los años 30. Su padre trabaja en el embarcadero de la región, mientras su madre, siempre optimista, mantiene a la familia como puede. La familia sufre un golpe cuando el embarcadero cierra sus puertas y el padre pierde su empleo.

*The story of a 7-year-old boy growing up in 1930s Liverpool. Liam's father works at the local shipyard, while his mother keeps the household afloat, pinching pennies, yet keeping spirits high. Life takes a terrible turn when the shipyard closes and Dad loses his job.*



35 mm | Color | 1h 30 | Inglaterra | 2000

**Dirección / Director:** Stephen Frears

**Guión / Screenwriter:** Jimmy McGovern

**Producción / Producer:** Colin McKeown, Martin Tempia

**Compañía productora / Production Company:** Diaphana Films, BIM, BBC, Degeto Film, Liam Films, Road Movies Filmproduktion, Westdeutscher Rundfunk

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Andrew Dunn

**Edición / Editor:** Kristina Hetherington

**Dirección de arte / Production Designer:** Hannah Moseley, Stephen Fineren

**Sonido / Sound:** Chris Atkinson

**Música / Music:** John Murphy

**Reparto / Cast:** Anthony Borrows, Ian Hart, Claire Hackett, Anne Reid, Megan Burns, David Hart, Russell Dixon, Julia Deakin, Andrew Schofield, Bernadette Shortt

**Premios / Awards:** Nominada al León de Oro, Festival de Cine de Venecia, Italia 2000.





35 mm | Color | 1h 37 | Inglaterra | 2002

## Dirty Pretty Things

Okwe, un bondadoso doctor nigeriano, y Senay, una mucama turca, trabajan en el mismo hotel del oeste de Londres. El hotel es administrado por el señor Sneaky, y es el tipo de lugar donde se llevan a cabo negocios sucios como el narcotráfico y la prostitución. Cuando Okwe encuentra un corazón humano en uno de los escusados, descubre algo mucho más siniestro que un crimen común.

*Okwe, a kind-hearted Nigerian doctor, and Senay, a Turkish chambermaid, work at the same West London hotel. The hotel is run by Senor Sneaky and is the sort of place where dirty business like drug dealing and prostitution takes place. However, when Okwe finds a human heart in one of the toilets, he uncovers something far more sinister than just a common crime.*

**Dirección / Director:** Stephen Frears  
**Guión / Screenwriter:** Stephen Knight  
**Producción / Producer:** Robert Jones, Tracey Seaward  
**Compañía productora / Production Company:** BBC, Celador Films, Jonescompany Productions  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Chris Menges  
**Edición / Editor:** Mick Audsley  
**Dirección de arte / Production Designer:** Rebecca Holmes, Hugo Luczyc-Wyhowski  
**Sonido / Sound:** Mark Auguste  
**Música / Music:** Nathan Larson  
**Reparto / Cast:** Chiwetel Ejiofor, Audrey Tautou, Sergi Lopez, Sophie Okonedo, Benedict Wong, Zlatko Buric

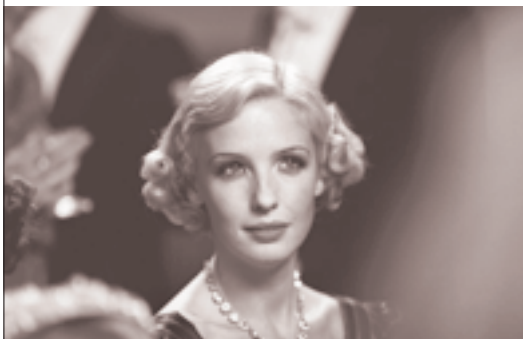
**Premios / Awards:** Nominada al Oscar por Mejor Guión, Premios de la Academia, EUA 2004. Premio Sergio Trasatti, Festival de Cine de Venecia, Italia 2002. Premio Mejor Actor, Mejor Pelicula Independiente, Mejor Director, Mejor Guión British Independent Film Awards, Reino Unido, 2003.



## Mrs. Henderson Presents

Años treinta: con la ayuda de un habilidoso representante, una viuda compra un viejo teatro londinense para montar sus propios espectáculos, pero estalla la II Guerra Mundial y el negocio teatral peligrará.

*During the 1930s, a rich widow buys an old London theater to stage her own shows, with the help of an experienced manager. But World War II breaks out and the theater business is in danger.*



35 mm | Color | 1h 43 | Inglaterra | 2005

**Dirección / Director:** Stephen Frears

**Guión / Screenwriter:** David Rose, Kathy Rose, Martin Sherman

**Producción / Producer:** Norma Heyman,

**Compañía productora / Production Company:** BBC Films, Future Films Ltd.,

Herman-Hoskins Productions, Micro Fusion, Mrs. Henderson

Productions Ltd., Pathé Pictures Internacional, Pathé Pictures Ltd.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Andrew Dunn

**Edición / Editor:** Lucia Zucchetti

**Dirección de arte / Production Designer:** Paul Ghirardani, Tony Woollard

**Sonido / Sound:** Paul Davies, Peter Lindsay

**Música / Music:** George Fenton

**Reparto / Cast:** Judi Dench, Bob Hoskins, Christopher Guest, Kelly Reilly, Will Young, Samuel Barnett, Natalia Tena

**Premios / Awards:** Nominada a 2 Oscars, Premios de la Academia, EUA 2006. Ganadora del Hollywood World Award, Festival de Cine de Hollywood, EUA 2005.

## Prick Up Your Ears

El conmovedor retrato del dramaturgo Joe Orton, basado en la biografía de John Lahr, que cuenta la historia del suicidio-asesinato de Orton a manos de su amante Ken Haliwell.

*A witty and moving portrait of Britain's daring and rebellious playwright, Joe Orton, based on the biography by John Lahr. The film is based on the true story of the tragic murder-suicide of Orton, at the hands of his long-term lover, Ken Haliwell.*



35 mm | Color | 1h 51 | Inglaterra | 1987

**Dirección / Director:** Stephen Frears

**Guión / Screenwriter:** Alan Bennett

**Producción / Producer:** Andrew Brown

**Compañía productora / Production Company:** Civilhand,

Zenith Entertainment Ltd.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Oliver Stapleton

**Edición / Editor:** Mick Audsley

**Dirección de arte / Production Designer:** Philip Elton,

Hugo Luczyc-Wychowski

**Sonido / Sound:** Tony Jackson

**Música / Music:** John Harle

**Reparto / Cast:** Gary Oldman, Vanessa Redgrave, Alfred Molina, Frances Barber

**Premios / Awards:** Nominado a la Palma de Oro, Festival de Cine de Cannes, Francia 1988. Premio ALFS, London Critics Circle Film Award, Londres, Inglaterra 1988. Premio NYFCC, New York Film Critics Circle Awards, Nueva York, EUA 1987.





# Arthur Penn

Durante las décadas de los sesenta y setenta, Arthur Penn fue una figura clave en el cine norteamericano. En ese entonces, los partidarios del medio comenzaron a abandonar el camino tradicional en busca de nuevos temas y maneras de retratarlos. Penn fue uno de los protagonistas de esta novedad cinematográfica. Sus películas se convertirían una crónica del otro Estados Unidos. Penn se interesó por las diferentes opciones de existencia de la clase media: pandillas de jóvenes criminales en *The Left-Handed Gun* y *Bonnie and Clyde*, pero también en la comuna hippie de *Alice's Restaurant*. Todos representaban comunidades que ofrecían un refugio para los héroes adolescentes, quienes ya no eran capaces de encontrar su lugar en ninguna parte del mundo. Esta búsqueda por la identidad, y el uso de la violencia como forma de atraer atención, se volvió un tema central en el trabajo de Penn. Sus películas también demostraron el modo en que los ideales y los sueños son corrompidos por la realidad.



Penn también utilizó hechos históricos para mirar la realidad política y social del Estados Unidos contemporáneo. La masacre de los indios por la caballería del general Custer en *Little Big Man* le recordó a los críticos de cine la matanza de civiles vietnamitas a mano de los marines norteamericanos; el prisionero que es asesinado a un lado del sheriff en *The Chase* les recordó el homicidio del asesino de Kennedy, Lee Harvey Oswald; en la pareja gángster *Bonnie and Clyde* no vieron tanto a los bandidos históricos de los treinta como a los miembros de una generación más joven, de los sesenta, quienes estaban desesperados por librarse del paternalismo –tanto a nivel del Estado como familiar–. Penn tuvo una consumada habilidad sismográfica para medir el humor político, social y cultural del momento; poseía una sensibilidad casi juvenil que le permitía capturar en sus películas el cambio y la agitación sociales.

ROBERT MULLER

# Arthur Penn

*During the 60's and 70's Arthur Penn was a key figure in American cinema. This was a time when those in favor of the medium were beginning to leave the beaten track in search of new subjects and ways of portraying them. Penn was one of the protagonists of this new cinematic departure; his films were to become a chronicle of another America. Penn was interested in alternatives to middle-class existence: gangs of youthful criminals in *The Left-Handed Gun* and *Bonnie and Clyde*, but also the hippy commune of *Alice's Restaurant* all represented communities that offered a haven for adolescent heroes who were no longer able to find their place in the world at large. This search for identity, and the use of violence as a means of garnering attention, was to become a central theme in Penn's work. His films also demonstrate the way ideals and dreams are corrupted by reality.*

*Penn used historical objects to look at the political and social realities of contemporary America. The massacre of Indians by General Custer's cavalry in *Little Big Man* reminded film critics of the slaughter of Vietnamese civilians at the hands of American marines; the prisoner who is shot dead beside the sheriff in *The Chase* reminded them of the murder of Kennedy's assassin Lee Harvey Oswald; in the gangster couple *Bonnie and Clyde* they saw not so much the historical desperados of the 1930s as members of a younger generation in the sixties who were desperate to rid themselves of paternalism – both at state level and within their own families. Penn had a consummate seismographic ability to gauge the political, social and cultural mood of the time; he possessed an almost juvenile sensibility enabling him to capture societal change and upheaval in his films.*

ROBERT MULLER

## Arthur Penn

Nació en Filadelfia en 1922. Además de su estado natal, también creció en Nueva York. Durante la secundaria apareció por primera vez en un escenario; también trabajó como anunciador radiofónico. En 1943 se convirtió en soldado y estuvo activo durante la batalla de Ardenes. De 1945 a 1947 fue miembro de una compañía de teatro del ejército que trabajó en Wiesbaden y París. Realizó estudios de filosofía y psicología en el colegio de vanguardia, Black Mountain College, en Carolina del Norte, en 1947; después continuaría sus estudios en Perugia y en Florencia. En 1951 hizo prácticas profesionales en la televisión y en 1953 debutó como director de televisión. Se casó con la actriz Peggy Maurer en 1955 y en 1958 hizo su aparición cinematográfica con *The Left-Handed Gun*, adaptación de una novela de Gore Vidal. Fue asesor de John F. Kennedy antes de sus debates televisivos con Richard Nixon. Recibió su primera nominación al Oscar para Mejor Director en 1963, por *The Miracle Worker*. Siguió con más nominaciones por *Bonnie and Clyde* (1968) y *Alice's Restaurant* (1970). Estas dos últimas obras y *Little Big Man* están entre los filmes más famosos de Penn. Desde su debut en Broadway, en 1959, Penn ha trabajado casi siempre como director de escena. En 1970 se involucró en el Actor's Studio y a principios de los noventa se convirtió en su presidente. Vive en Nueva York.

\*Tomado del catálogo de la 57 Berlinales.

## Arthur Penn

*Born in Philadelphia (1922), he grew up in New York and Philadelphia. He first appeared on stage in high school, and also worked as a radio announcer. He became a soldier in 1943/44 and served as an infantryman during the battle of Ardenes. In 1945/46 he became a member of an army theatre troupe performing in Wiesbaden and Paris. He took up studies in philosophy and psychology at the avant-garde Black Mountain College in North Carolina in 1947, later continuing his studies in Perugia and Florence. He was a television intern in 1951, and made his debut as a television director in 1953. He married the actress Peggy Maurer in 1955 and in 1958 he made his cinematic debut with the Gore Vidal adaptation *The Left-Handed Gun*. He was an advisor to John F. Kennedy prior to his television debates with Richard Nixon. He received his first Oscar nomination for Best Director in 1963 for *The Miracle Worker*. Further nominations for *Bonnie and Clyde* (1968) and *Alice's Restaurant* (1970) followed. These two works and *Little Big Man* are among some of Penn's most successful films. Since his Broadway debut in 1959, Penn has often worked as a stage director. He was involved in the Actor's Studio in the 1970s becoming its president in the early 90s. He lives in New York.*

\*Taken from the 57 Berlinale Catalog.

**Filmografía / Filmography:** *100 Centre Street* TV-Series, (2001), *Inside* TV-Film (1996), *Lumiere et Compagnie* (1995), *The Portrait* TV-Film (1993), *Penn and Teller Get Killed* (1989), *Dead of Winter* (1987), *Target* (1985), *Four Friends* (1981), *The Missouri Breaks* (1976), *Night Moves* (1975), *Visions of Eight* (1973), *Little Big Man* (1970), *Alice's Restaurant* (1969), *Flesh and Blood* TV-Film (1968), *Bonnie and Clyde* (1967), *The Chase* (1966), *Mickey One* (1965), *The Miracle Worker* (1962), *The left-Handed Gun* (1958), *Playhouse 90* (1957), *Goodyear Television Play House* TV-Series (1955), *Producers Showcase* TV-Series (1954), *Philco Television Play House* TV-Series (1953), *Gulf Playhouse* TV-Series (1953), *Philco Television Play House* TV-Series (1948).



# Bonnie y Clyde

A principios de la década de los treinta, un ladrón de autos y la hija de una de sus víctimas se unen para convertirse en los ladrones de banco más temidos y crueles de Estados Unidos.

## Bonnie and Clyde

*In the early 1930s, a car thief and the daughter of his intended victim team up to become America's most feared and ruthless bank robbers.*



35 mm | Color | 1h 51 | EUA | 1967

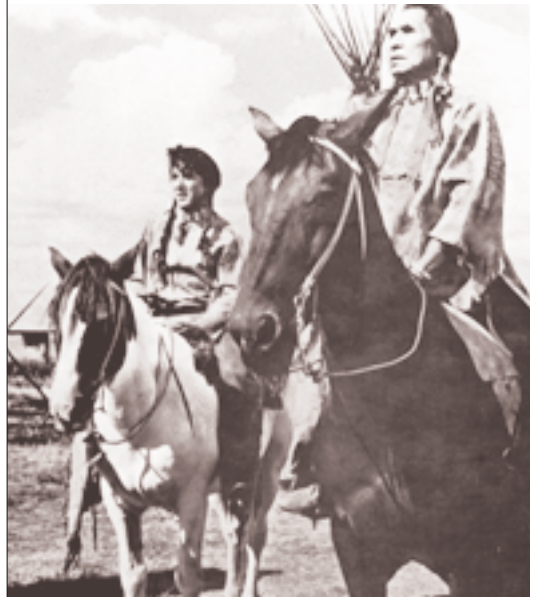
**Dirección / Director:** Arthur Penn  
**Producción / Producer:** Warren Beatty  
**Guión / Screenwriter:** David Newman, Robert Benton  
**Compañía productora / Production Company:** Tatira-Hiller Productions, Warner Brothers-Seven Arts  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Burnett Guffey  
**Edición / Editor:** Dede Allen  
**Dirección de arte / Production Designer:** Dean Tavoularis  
**Sonido / Sound:** Francis E. Stahl, Dan Wallin  
**Música / Music:** Charles Strouse  
**Reparto / Cast:** Warren Beatty, Faye Dunaway, Michael J. Pollard, Gene Hackman, Buck Barrow, Estelle Parsons, Denver Pyle, Dub Taylor, Evans Evans, Gene Wilder

# Pequeño gran hombre

Biografía ficticia de un hombre blanco de 120 años, adoptado de niño por los indios, quien atestiguó la última resistencia megalomaniaca del general George A. Custer en Little Big Horn, en 1876.

## Little Big Man

*Fictional biography of a 120-year-old white man, adopted by the Indians as a child, who witnessed General George A. Custer's megalomaniacal last stand at Little Big Horn in 1876.*



35 mm | Color | 2h 19 | EUA | 1970

**Dirección / Direction:** Arthur Penn  
**Producción / Producer:** Stuart Millar, Arthur Penn  
**Guión / Screenwriter:** Calder Willingham, basado en la novela de Thomas Berger  
**Compañía productora / Production Company:** Stockbridge, Hiller, Cinema Center Films  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Harry Stradling Jr.  
**Edición / Editor:** Dede Allen  
**Dirección de arte / Production Designer:** Dean Tavoularis  
**Sonido / Sound:** Al Overton Jr., Bud Alper, Richard R. Portman  
**Música / Music:** John Paul Hammond Jr.  
**Reparto / Cast:** Dustin Hoffman, Faye Dunaway, Martin Balsam, Richard Mulligan, Chief Dan George, Jeff Corey, Amy Eccles, Kelly Jean Peters, Carol Androsky, Robert Little Star, Bear Cal Bellini



# Bertrand Tavernier

Bertrand Tavernier ha enriquecido el paisaje cinematográfico con una visión singular, un estilo marcado por vigor poético y un fino sentido de la subversión, así como una aguda comprensión de las sutilezas del carácter humano. Su trayectoria como escritor, productor y director revela una exploración profunda de las implicaciones éticas de la realización cinematográfica, un compromiso político permanente y la convicción de revivir capítulos de la historia francesa que han sido olvidados o reprimidos.

Un cinéfilo dedicado que comenzó su carrera como agente de prensa del legendario productor Georges de Beauregard, Tavernier llevó a cabo una extensa labor detrás de las cámaras: entrevistó a grandes maestros de la cinematografía, apoyó la labor de una nueva generación de cineastas, rescató del olvido obras clásicas del cine –ahora consagradas– y publicó regularmente ensayos críticos sobre el tema antes de hacer su debut como realizador en *Le baiser de Judas* (1964).

Su filmografía, que abarca casi cinco décadas, aborda temas históricos y asuntos contemporáneos con la misma firmeza e intensidad. Tavernier utiliza y redefine los contornos del género, desafiando la narrativa convencional pero mostrando un enorme respeto por sus personajes. Estos son con frecuencia imperfectos, aunque siempre apasionados. Lo mismo si se trata de asomarse a la vida de un policía anti narcóticos en los bajos fondos de París, como en *L.627* (1992), o seguir la lucha de un maestro por rehabilitar las escuelas de un barrio pobre en el contexto post industrial en *Hoy empieza todo* (1999), o hacer una oportuna reflexión sobre la televisión “reality” en *Muerte en directo* (*Deathwatch*, 1980), o explorar, con un enfoque revisionista, el ambiente represivo del cinematografía durante la Ocupación en *Salvo-*



*conducto* (2002). El cine de Tavernier avanza, a partir de dramas íntimos y aparentemente aislados, hacia un comentario revelador sobre los grandes males que acechan nuestra sociedad. Logra una relación dialéctica entre el dilema personal de los personajes y el contexto político y social mediante su distintivo uso del cinematógrafo. Bajo su dirección, el cine se convierte en una genuina tecnología de la memoria con la cual inaugura una nueva relación con el pasado para desarrollar una conciencia crítica del presente. De este modo, abre el gran paréntesis de la existencia humana: aquello que no se dice, aquello que se exagera y de lo que se reniega.

Pero su devoción por el medio fílmico no termina en la pantalla. Su conocimiento enciclopédico del cine, evidente en la biblia para cinéfilos *50 Años de cine americano* (escrita con Jean-Pierre Coursodon), así como el apoyo a jóvenes directores y su participación activa en sociedades de autores para defender la integridad de las obras y la visión del director, son acciones que revelan un compromiso por preservar y promover la cultura cinematográfica, una función que lleva a cabo como director del Instituto Lumière en Lyon.

Rindamos tributo a la generosidad de su espíritu y la relevancia de una obra sin paralelo por su eclecticismo, vitalidad y capacidad de asombrar.

MARA FORTES

# Bertrand Tavernier

*Bertrand Tavernier has graced the cinematic landscape with a singular vision, a style marked by poetic vigor and elegant subversiveness, and a keen understanding of the nuances of the human character. His trajectory as a writer, producer, and director, reveals a profound exploration of the ethical implications of filmmaking, a sustained commitment to politically engaged storytelling, and a conviction to revive the forgotten and repressed chapters of French history.*

*An avowed cinephile who began his career as a press agent for the legendary producer Georges de Beauregard, Tavernier worked extensively behind the scenes: interviewing established masters of world cinema, endorsing the work of an emerging generation of filmmakers, salvaging now consecrated film classics from oblivion, and regularly publishing critical essays on the subject, before stepping in the director's chair in 1964 with *Le Baiser de Judas*.*

*His filmography, which spans nearly five decades, takes on historical and contemporary subjects with the same unwavering intensity—navigating and redefining the contours of genre, defying conventional narrative and revering often imperfect, yet passionate characters. Whether it is a glimpse into the life of a narcotics cop in the Parisian underground in *L.627* (1992), a record of the struggle of a school teacher to rehabilitate poverty-stricken schools of the post-industrial landscape in *It All Starts Today* (1999), a timely meditation on reality television in *Deathwatch* (1980), or a revisionist take on to the repressive*

*environment reigning over the cinema of occupation with *Safe Conduct* (2002), Tavernier's cinema unfolds from seemingly isolated, intimate dramas into an insightful commentary on the greater ills that haunt our society. Through what has become his trademark use of cinemascope, he procures a dialectic relation between the internal struggle of his subjects and the larger socio-political panorama. Under his direction, cinema becomes a genuine technology of memory—instituting a new relationship to the past to develop a critical consciousness of the present, prying open the big parentheses of human existence: the unsaid, the overstated and the disavowed.*

*But his devotion to the cinematic medium does not end at the screen. His encyclopedic knowledge of cinema, reproduced in the film bible *50 years of American Cinema* (with Jean-Pierre Coursodon), along with his longstanding support of young directors, his active participation in writers guilds to defend filmmakers' vision and the integrity of cinematic works, reveal a commitment to preserve and promote film culture—a function he continues to exercise as president of the Lumière Institute in Lyon.*

*Let us pay tribute to the generosity of his spirit and to the breadth of his work—unparalleled in its eclecticism and vitality, as in its capacity to astound.*

MARA FORTES



# Capitaine Conan

## Capitán Conan

En noviembre de 1918 se firma en París el armisticio que pone fin a la Primera Guerra Mundial. Sin embargo, la desmovilización no llega al Frente Oriental, donde una fracción del ejército francés sigue actuando a las órdenes del temerario Capitán Conan.

*Paris, November 1918. The armistice to end First World War is ratified. However, news of the cease-fire does not reach a fraction of the French Army, which continues to act under the command of the persevering Captain Conan.*



35 mm Color 2h 09 Francia 1996

**Dirección / Director:** Bertrand Tavernier

**Guión / Screenwriter:** Bertrand Tavernier, Jean Cosmos

**Producción / Producer:** Frédéric Bourboulon, Alain Sarde

**Compañía productora / Production Company:** Little Bear,

Les Films Alain Sarde, TF1 Films Production

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alain Choquart

**Edición / Editor:** Luce Grunenwaldt, Laure Blancherie,

Khadicha Bariha-Simsolo

**Dirección de arte / Production Designer:** Guy-Claude François

**Sonido / Sound:** Michel Desrois et Gérard Lamp

**Música / Music:** Oswald d'Andréa

**Reparto / Cast:** Philippe Torreton, Samuel Le Bihan, Bernard Le Coq, Catherine Rich, François Berléand, Claude Rich, André Falcon, Claude Brosset, Crina Muresan, François Levantal, Cécile Vassort, Pierre Val

**Premios / Awards:** Premio de la Crítica Internacional, Mención especial del Jurado por la Dirección de arte, Premio de la Solidaridad por los Derechos Humanos, Festival de San Sebastián, España 1996. Gran Premio "France Cinema", Premio Sergio Leone a la Mejor Película, Festival de Florencia, Italia 1996. Premio Kieslowski a la Mejor Película Europea, Festival de Denver, EUA 1996. 9 nominaciones, 2 premios: Mejor Actor, Mejor Director, Premios César de Francia 1996.

# Coup de torchon

## Borrón y cuenta nueva

1938 en una Colonia franco-africana. Lucien Cordier es el policía de este lugar habitado por una mayoría negra y unos cuantos blancos (racistas y lujuriosos). Él es un perdedor, todos (incluyendo a su esposa Huguette) lo humillan. Nunca arresta a nadie y se hace de la vista gorda cuando algo sucio sucede. Pero un día se convierte en un ángel exterminador maquiavélico.

*1938: A French-African colony populated with blacks and few whites (usually racist and lustful). Lucien Cordier is the Village Cop, a washout whom everyone (including his wife Huguette) humilates. He never arrests anyone and looks elsewhere when "something bad" happens. But one day, he turns into a Machiavellian extermination angel.*



35 mm Color, BN 2h 10 Francia 1981

**Dirección / Director:** Bertrand Tavernier

**Guión / Screenwriter:** Bertrand Tavernier, Jean Aureche,

basada en en la novela *Pop 1280* de Jim Thompson

**Producción / Producer:** Henri Lassa, Adolphe Viezzi

**Compañía productora / Production Company:** Films A2, Les Films de la Tour, Little Bear

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Pierre-William Glenn

**Edición / Editor:** Armand Pseny

**Dirección de arte / Production Designer:** Alexandre Trauner

**Sonido / Sound:** Michel Desrois

**Música / Music:** Philippe Sarde

**Reparto / Cast:** Philippe Noiret, Isabelle Huppert, Jean-Pierre Marielle, Stéphane Audran, Eddy Michell, Guy Marchand

**Premios / Awards:** Nominada al Oscar por Mejor Película Extranjera, 1983. Mejor Película, Sindicato Francés de Crítica Cinematográfica, 1982. Nominada a 10 Premios César, Francia 1982.



# L'horloger de Saint Paul

## El relojero de Saint Paul

La policía comunica a un relojero que su hijo ha cometido un crimen y se ha fugado, inmediatamente después, con una joven. Ante tal noticia, el hombre se hace tan responsable del delito como su hijo.

*A clockmaker learns from the police that his son has committed a crime and fled with his girlfriend. As he tries to come to terms with the news, he finds himself implicated in the crime.*



35 mm | Color | 1h 05 | Francia | 1974

**Dirección / Director:** Bertrand Tavernier  
**Guión / Screenwriter:** Bertrand Tavernier, Pierre Bost, Jean Aurenche  
**Producción / Producer:** Raymond Danon  
**Compañía productora / Production Company:** Lira Films  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Pierre-William Glenn  
**Edición / Editor:** Armand Psenny  
**Dirección de arte / Production Designer:** André Hoss  
**Sonido / Sound:** Herald Maury  
**Música / Music:** Philippe Sarde  
**Reparto / Cast:** Philippe Noiret, Jean Rochefort, Jacques Denis, Yves Afonso, Julián Berteau, Jaques Hiling

**Premios / Awards:** Premio OCIC, Oso de Plata, Festival Internacional de Cine de Berlín, 1974. Prix Louis Delluc, 1973.

# Laissez-passer

## Salvoconducto

Durante la ocupación francesa, la compañía Continental Films, administrada por alemanes, es la que manda en el negocio del cine. El asistente de dirección y activista de la resistencia Jean Devaivre trabaja para Continental donde se puede meter "en la boca del lobo y evitar ser devorado". El guionista Jean Aurenche usa todas sus posibilidades para evitar trabajar para el enemigo. Para ambos la guerra es una batalla para sobrevivir.

*In occupied France, German-run Continental Films calls the shots in the movie business. Assistant director and Resistance activist Jean Devaivre works for Continental, where he can get "in between the wolf's teeth and avoid being chewed up." Fast-living screenwriter Jean Aurenche uses every possible argument to avoid working for the enemy. For both, wartime is a battle for survival.*



35 mm | Color | 2h 10 | Francia, España, Alemania | 2002

**Dirección / Director:** Bertrand Tavernier  
**Guión / Screenwriter:** Bertrand Tavernier, Jean Cosmos  
**Producción / Producer:** Frédéric Bourboulon, Alain Sardé  
**Compañía productora / Production Company:** Les Films Alain Sardé, France 2 Cinéma, France 3 Cinéma, KC Medien, Little Bear, Studio Canal, Vértigo  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alain Choquart  
**Edición / Editor:** Sophie Brunet  
**Dirección de arte / Production Designer:** Emile Ghigo  
**Sonido / Sound:** Michel Desrois, Elisabeth Paquette  
**Música / Music:** Antoine Duhamel  
**Reparto / Cast:** Jacques Gamblin, Denis Podalydès, Charlotte Kady, Marie Desgranges, Ged Marlon

**Premios / Awards:** Estrella de Oro 2003. Premio del Jurado, Festival Internacional de Fort Lauderdale, EUA 2002. Nominado al Oso de Oro, Festival Internacional de Cine de Berlín 2002.



# Un dimanche à la campagne

## Un domingo en el campo

Verano de 1912. Desde la muerte de su esposa, el señor Ladmiral, un viejo pintor, vive con su criada en el campo. Cada domingo, recibe la visita de su hijo Gonzague y su familia. Dan largos paseos, cenan juntos y el señor Ladmiral cuenta historias acerca de la vida y el arte. Un día, de forma inesperada, se presenta su hija Irene. Aunque problemática, sigue siendo su favorita. Con su llegada, Ladmiral recupera la alegría y las ganas de vivir.

*Summer of 1912. Ever since the death of his wife, Monsieur Ladmiral, an old painter, lives with his maid in the countryside. Every Sunday, his son Gonzague and his family pay him a visit. They take long strolls together, have dinner and then Monsieur Ladmiral tells stories about life and art. One day, his daughter Irene shows up unexpectedly. Despite being a handful, she is still his favorite. With her arrival, Ladmiral recovers the joy of living.*



35 mm | Color | 1h 34 | Francia | 1984

**Dirección / Director:** Bertrand Tavernier  
**Guión / Screenwriter:** Bertrand Tavernier, Colo Tavernier  
**Producción / Producer:** Bertrand Tavernier, Alain Sarde  
**Compañía productora / Production Company:** Little Bear, Sara Films, Films A2  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Bruno de Keyser  
**Edición / Editor:** Armand Psenny, Agnès Varigaud  
**Sonido / Sound:** Guillaume Sciamia  
**Música / Music:** Gabriel Fauré, Philippe Sarde  
**Reparto / Cast:** Louis Ducreux, Sabine Azéma, Michel Aumont, Geneviève Mnich, Monique Chaumette, Claude Winter

**Premios / Awards:** Mejor Director, Festival de Cannes, 1984. Mejor Adaptación, Mejor Actriz, Premios César, 1984. Premio de la Crítica, Nueva York, 1984. Premio de la Crítica, Londres, 1984.





# La vie et rien d'autre

## La vida y nada más

Dos años después de terminar la Primera Guerra Mundial, Irene y Alice buscan desesperadamente a los hombres que amaban.

*Two years after the end of the First World War, Irene and Alice search desperately for the men they loved.*



35 mm | Color | 2h15 | Francia | 1989

**Dirección / Director:** Bertrand Tavernier  
**Guión / Screenwriter:** Bertrand Tavernier, Jean Cosmos  
**Producción / Producer:** Frédéric Bourboulon, Albert Prévos, René Cleitman  
**Compañía productora / Production Company:** Hachette Première, Films A2, Little Bear  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Bruno de Keyser  
**Edición / Editor:** Armand Psenny  
**Sonido / Sound:** Michel Desrois, Gérard Lamps  
**Música / Music:** Oswald d'Andréa, Jean Cosmos  
**Reparto / Cast:** Philippe Noiret, Sabine Azéma, Pascale Vignal, Maurice Barrier, François Perrot, Jean-Pol Dubois, Daniel Russo, Michel Duchaussoy, Arlette Gilbert, Louis Lyonnet

**Premios / Awards:** Mejor contribución artística, Tokyo 1989. Mejor Actor y Premio Especial del Jurado, Cinéma Européen. Gran Premio, Viareggio 1990. Premio de la Crítica a la Mejor Película Extranjera, Los Ángeles. Mejor Realización, Georges de Beauregard 1989. Mejor Película Extranjera, British Academy of Film. Mejor Actor y Mejor Música, Premios César, 1990. Mejor Actor, David de Donatello.



# Invitados especiales

## Héctor Babenco

El cineasta Héctor Babenco siempre ha sentido afinidad por los marginados, las personas que han sido abandonadas o desposeídas, los criminales, los vagabundos y los presidiarios. Antes de comenzar a dirigir, pasó siete años viajando alrededor del mundo y trabajó como extra en varias producciones. En 1969 se asentó en Brasil, y desde entonces ha forjado una exitosa carrera: con más de diez largometrajes premiados a nivel internacional, es quizá el cineasta brasileño más destacado y versátil de la generación post *cinema novo*. Convencido del poder del cine para representar la realidad y abrir una dimensión ética desde la cual se pueden examinar los problemas que afligen a la sociedad actual, Babenco ha creado obras conmovedoras que retratan el sufrimiento y la perseverancia del ser humano.

Sin presumir una agenda política y sin caer en el sentimentalismo, enfoca su cámara en los problemas que han devastado a las sociedades latinoamericanas —corrupción, violencia y desigualdad— creando personajes inolvidables que desafían una visión maniquea del mundo, que son producto de una sociedad que no les permite vivir, que sistemáticamente niega su existencia y los relega a los espacios más lúgubres del país. No importa si trabaja dentro del marco del cine documental o del cine narrativo clásico, Babenco siempre se

las arregla para imbuir a sus imágenes de una cualidad testimonial. En la película *Lucio Flavio* (1977) fue el primer director en abordar el tema de los escuadrones de la muerte en Brasil. Cuatro años más tarde filmó *Pixote*, considerada una de las mejores cintas de la década de los ochenta y la película que le valió el reconocimiento mundial. Filmada en un estilo documental, la cinta retrata la brutalidad y violencia que acecha a los niños de Sao Paulo. Más tarde, Babenco realizó la exitosa película *El beso de la mujer araña* (1985), una extraordinaria adaptación de la novela de Manuel Puig que trata sobre la relación íntima y compleja entre dos prisioneros en una cárcel sudamericana. En 2003, volvió a explorar la vida en reclusión en *Carandiru*, una cinta épica que recrea las tensas condiciones en una penitenciaría de Sao Paulo en la década de los noventa. En su película más reciente, *El pasado*, Babenco nos presenta la historia de un hombre joven que se divorcia después de 12 años de matrimonio y, aunque intenta recomponer su vida, se encuentra permanentemente asediado por su ex mujer. Protagonizado por el multifacético Gael García Bernal, este filme marca una nueva y prometedora dirección en la trayectoria del talentoso realizador.

MARA FORTES

## Héctor Babenco

*Filmmaker Hector Babenco has always felt an affinity for the marginalized: the abandoned, dispossessed, criminals, vagabonds and inmates. Before he began directing films, he spent 7 years traveling around the world and working as an extra on a number of productions. In 1969 he settled in Brazil. He has since directed more than ten award-winning features, making him perhaps the most successful and versatile filmmaker of the post-cinema novo generation. Heavily vested in the power of cinema to represent reality and to open up an ethical dimension from which to examine contemporary ills, Babenco has produced poignant works which speak to the truth of human suffering and perseverance. Without flaunting a political agenda or appealing to the sentimental, he has turned his camera on the problems that devastate Latin American societies –corruption, violence and inequality– and created unforgettable characters who defy a Manichaeian understanding of the world; products, very much of a society that allows them no way to live, that denies their existence and shoves them into the grimmest corners of the country. Regardless of whether he is working within a documentary mode, or in classic narrative cinema, he manages to infuse his images with a testimonial quality. In*



*the film Lucio Flavio (1977), he was the first filmmaker to shed light on the death squads in Brazil. Four years later, he released Pixote, considered one of the best films of the 1980s and the film that earned him international recognition. Shot in a documentary style, the film portrays the brutality and violence that assails the children of Sao Paulo. Next, Babenco produced the widely successful Kiss of the Spider Woman (1985), an extraordinary adaptation of the homonymous novel by Manuel Puig, about the intimate and complicated relationship that develops between two inmates in a South American prison. In 2003, he again explored prison life with the epic Carandiru, which recreates the tense conditions in a Sao Paulo penitentiary during the 1990s. With his most recent film, The Past, Babenco brings us the story of a young man who divorces his wife after 12 years of marriage. The protagonist attempts to put his life back together but finds himself constantly harassed by his ex-wife. Featuring the multifaceted Gael Garcia Bernal, the film marks yet another exciting new direction for this talented filmmaker.*

MARA FORTES

# Alfonso Cuarón

El visionario cineasta mexicano Alfonso Cuarón ha conquistado Hollywood, México y Europa con creaciones impecablemente logradas y de un ingenio inigualable. Además de haber trabajado en industrias alrededor del mundo, ha demostrado ser uno de los directores más versátiles de su generación con una filmografía que abarca el espectro de géneros cinematográficos, desde películas para toda la familia, como la suntuosa producción *La princesita* (1995) y la estilizada tercera parte de la serie *Harry Potter*, *Harry Potter y el prisionero de Azkabán* (2004), hasta éxitos de taquilla como la fresca y divertida *road movie* *Y tu mamá también* (2001) y más recientemente, la distopía futurista *Hijos del hombre* (2006).

A pesar de las pronunciadas diferencias estilísticas entre las películas, las producciones de Alfonso Cuarón coinciden en el deseo expreso que tienen por establecer una conexión con las nuevas generaciones, es decir, cada una de las creaciones del cineasta intenta capturar algún aspecto de la experiencia que vive la gente joven del mundo actual; sea a través de la historia encantadora de una niña, el mundo oscuro y fantástico de *Harry Potter*, las aventuras y desgracias de un par de jóvenes de clase media alta, o del nostálgico antihéroe que vaga por un caótico mundo acechado por guerras civiles, xenofobia y regido por una biotecnocracia. Es como si el impulso detrás de cada uno de los proyectos de Cuarón buscara despertar una conciencia crítica en los jóvenes espectadores y ofrecer el cine como una valiosa herramienta para examinar, exaltar, cambiar y encuadrar la realidad existente.

*Y tu mamá también*, con la brillante actuación de Gael García Bernal y Diego Luna, conquistó a su

público con su retrato vivaz de la curiosidad adolescente, y abatió la mojigatería en ambos lados de la frontera con la manera explícita y desenfadada de tratar un erotismo efervescente. Pero al lado del alegre tono de este *road movie*, un tema mucho más oscuro se desarrolla al margen de la película. En las imágenes que pasan por la ventana del coche de los jóvenes, se observan alegorías de la crisis socioeconómica del país; imágenes que a la vez imitan la conciencia espontánea de los protagonistas, pero que imponen sus propias verdades dentro de la atinada crítica social de la historia. En *Hijos del hombre*, representación lúgubre y fatalista del mundo en el 2027, quizá el extremo opuesto de *Y tu mamá también* en lo que a imagen se refiere, Cuarón utiliza una estrategia similar: pantallas dentro de la pantalla ofrecen imágenes que aluden constantemente a la iconografía de una sociedad devastada por el capitalismo avanzado y la guerra: las imágenes ya tan familiares de mujeres sollozando, campos de refugiados, cuerpos mutilados que los medios masivos nos han inculcado forzosamente en el cerebro. Escenas que en nuestra vida cotidiana, aparecen brevemente en las pantallas de televisión sin detener nuestra mirada, aquí, como las micropelículas que resbalan por las ventanas del coche en *Y tu mamá también*, nos obligan a percatarnos de qué tan mediada es nuestra experiencia social. En *Hijos del hombre*, la cámara flota constantemente, activando las relaciones antagónicas entre los personajes de esta parábola de ciencia ficción y el ambiente que resulta tan volátil como los hombres que en él residen. Para Cuarón, el destello de las imágenes es el momento de la verdad y la posibilidad del cambio.

# Alfonso Cuarón

Visionary Mexican filmmaker Alfonso Cuarón has charmed Hollywood, Mexico and Europe with his relentlessly inventive and impeccably achieved films. But besides working in industries across the world, he has proved to be one of the most versatile storytellers of his generation—covering the spectrum of genres, with elegantly crafted family films like his break-through feature, a screen adaptation of the novel by Frances Hodgson Burnett, *A Little Princess* (1995), or the stylized third installment in the *Harry Potter* franchise, *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* (2004) to box office hits like the sexy coming-of-age pic *Y Tu Mama Tambien* (2001), and most recently, the dystopic near-future epic *Children of Men* (2006). Despite the pronounced stylistic difference between the films, Alfonso Cuarón's works coincide in their express desire to establish a connection with the new generations—that is, each one of the filmmaker's creations seeks to capture something of young people's experience of the world, whether through the enchanting story of a little girl, the dark fantasy world of *Harry Potter*, the misadventures of two young upper-class boys or the nostalgic anti-hero roaming a post-September 11th biotechnocratic world, plagued by xenophobia and civil turmoil. It is as if the driving force behind each of Cuarón's ventures is to awaken a critical consciousness among his young audiences—to offer cinema as a powerful tool for scrutinizing, exalting, reshaping and reframing an existing reality.

*Y tu mamá también*, featuring ebullient performances by Gael García Bernal and Diego Luna, conquered audiences with its vibrant portrait of teenage lust for life, and tackled prudishness on both sides of the border with its explicit treatment of an unrestrained eroticism. But alongside the



cheerful buddy road-movie fare, a dark theme emerges on the margins of the film. In the glimpses of images that pass through the windows of the boys' car, allegories of Mexico's socioeconomic crisis flash—mimicking the spontaneous consciousness of the adolescent protagonists, but impressing their own truths onto the story's powerful social commentary. In *Children of Men*, perhaps visually, the polar opposite of *Y tu mamá también*, with its bleak, fatalistic representation of the world in 2027, Cuarón uses a similar device: frames within the frame offer images that constantly allude to the iconography of late-capitalist, war ravaged society: the oh-so familiar images of wailing women, refugee camps, mutilated bodies that have been hammered into our brains by the mass media. Scenes which, in our everyday lives flash on TV screens without arresting our gaze, here, like the micro-movies sliding across *Y tu mamá's* car windows, awaken us to our increasingly mediated social experience. In *Children of Men*, the camera is constantly floating, activating the antagonistic relations between the characters of this sci-fi parable and an environment that is as volatile as the men who populate it. For Cuarón, in the flicker of the images is the moment of truth and the possibility of change.

# Gael García Bernal

Nos cautivó con su participación en la exitosa cinta *Amores perros*, luego se convirtió en una estrella internacional con *Los diarios de motocicleta* de Walter Salles, *La mala educación* de Pedro Almodóvar, y más recientemente con *Babel*, al lado de Brad Pitt y Cate Blanchett. Gael García Bernal es un actor ecléctico quien con la misma facilidad se cambia de sexo, acento, lenguaje y país, alternando entre Latinoamérica, Europa y Hollywood. Recientemente ha decidido pasar al otro lado de la pantalla, fundando una compañía (con su cómplice Diego Luna) que produce (*Drama/Mex*), distribuye (*El violín*) y promueve el documental de tema social en México. Figura emblemática de su generación, Gael nuevamente nos demuestra su versatilidad y talento, esta vez como director en la cinta *Déficit*.

JEAN-CHRISTOPHE BERJON



## Gael García Bernal

*He blew audiences away with his performance in the widely successful Amores perros, directed by his compatriot Alejandro González Iñárritu, became an international star with Walter Salles's The Motorcycle Diaries, Pedro Almodóvar's Bad Education, and more recently Babel with Brad Pitt and Cate Blanchett. Gael García Bernal is an eclectic actor who just as easily switches genders, accents, registers and countries. He alternates between shooting in Latin America, Europe and Hollywood. But more recently, he's stepped to the other side of the screen, founding a company (with his accomplice Diego Luna) that produces (Drama/Mex), distributes (El violín) and promotes social documentary in Mexico. Emblematic of the new Mexican generation, Gael once again proves his versatility and talent with his directorial debut Déficit.*

JEAN-CHRISTOPHE BERJON



# Alejandro González Iñárritu

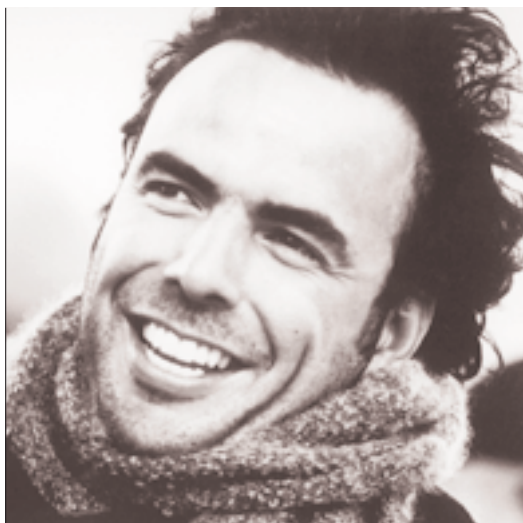
Alejandro González Iñárritu inauguró la nueva era del cine mexicano con su película, enormemente exitosa, *Amores perros* (2000). Esta es la primera de una trilogía muy ambiciosa que pretende captar la fragilidad humana mediante un discurso formal de gran complejidad visual y densidad argumental. Con ésta, su *opera prima*, Iñárritu abrió brecha al atreverse a situar su película en la monstruosa Ciudad de México del siglo XXI, inaugurando un nuevo género de cine urbano. El filme fue elogiado en todo el mundo y cautivó a públicos dentro y fuera de México. Revitalizó la industria fílmica mexicana y allanó el camino para otros actores y cineastas que labraron un nicho muy influyente en el cine mundial. Con una premisa muy sencilla —tres historias que giran alrededor de un trágico accidente— Iñárritu exploró la complejidad de las relaciones de clase, las familiares y de pareja, así como las aspiraciones mal encausadas, la culpa y la redención. Oponiendo la ideología a los poderes destructivos de lo incidental, Iñárritu reveló los prejuicios arraigados en la sociedad mexicana. El estilo narrativo característico de esta primera cinta con argumento no lineal, falta de continuidad espacial y temporal, situaciones vinculadas por sucesos aleatorios y una imponente imagen cinematográfica, también le sirvió para estructurar sus siguientes dos largometrajes. Después del éxito de *Amores perros*, Iñárritu realizó *21 gramos*, esta vez en inglés, en el marco de una industria fílmica totalmente distinta a la suya y con un elenco de Hollywood. En ésta, exploró más a

fondo el tema del poder transformador que tiene un suceso trágico inesperado, logrando una obra de pura emotividad e intensidad dramática. Su película más reciente, la monumental *Babel*, lleva todavía más lejos la idea de la interconexión; en este caso, adquiere una escala global. Abarcando tres continentes, cuatro historias en cinco idiomas y un elenco estelar (Brad Pitt, Gael García Bernal y Cate Blanchett) al lado de actores no profesionales, el filme ilustra de manera brillante el efecto mariposa, a la vez que exhorta a trascender barreras políticas, geográficas y lingüísticas con el fin de reparar los estragos de la intolerancia y la guerra. Cada una de las películas de Iñárritu funciona como un prisma que fragmenta el mundo que conocemos para ofrecer una visión privilegiada de la interrelación de las vidas y mirar de cerca lo mundano para efectuar un profundo análisis existencial. Diferentes ritmos, ángulos de cámara y emulsiones fotográficas se traducen en distintas perspectivas y diversas reacciones hacia lo catastrófico e inesperado. El principio que todo lo guía es la sinergia; los sucesos al azar crean pequeñas ondas de tragedia que se encuentran con inmensas olas de empatía y compasión. En un mundo que parece cada vez más destinado a la fragmentación, enajenación y autodestrucción, es particularmente alentador ver a un cineasta que construye puentes de celuloide entre naciones donde otros levantan muros de concreto.

MARA FORTES

# Alejandro González Iñárritu

*Alejandro González Iñárritu inaugurated the new era of Mexican Cinema with his widely successful Amores perros (2000), the first film in an ambitious trilogy that collectively aims to capture, through a visually intricate formal discourse and dense storylines, the fragility of humanity. With this first feature, Iñárritu breached new ground, daring to set his movie in the gargantuan 21st century Mexico City and subsequently spawning a new genre of urban cinema. The film gathered accolades around the world, captivating foreign and Mexican audiences. It revitalized Mexico's film industry and paved the way for other filmmakers and actors to carve an influential niche in world cinema. With a relatively simple premise—three stories hinging on a tragic accident—Iñárritu explored the intricacies of class, family relations, love, misdirected aspirations, guilt, and redemption. Pitting ideology against the shattering powers of the incidental, he exposed prejudices entrenched in Mexican society. What has become a trademark narrative device—non linear storytelling, temporal and spatial discontinuity, situations linked by random events, coupled with stunning cinematography, also played a structuring role in his second and third films. He followed the success of his debut with the English language 21 Grams. This time working within an entirely different industry and with a Hollywood cast, he dove even deeper into the transformative effects of sudden tragedy, producing a work of arresting drama and stark emotion. His most recent achievement, the monumental Babel, takes the idea of interconnectedness up a step, to the global scale. Spanning three continents, four sto-*



*ries, in five languages, and boasting a cast of superstars (Brad Pitt, Gael García Bernal, and Cate Blanchet) and non-actors alike, the film is a virtuoso illustration of the butterfly effect, and a call to transcend political, geographical, and language barriers in an effort to repair the ravages of intolerance and war.*

*Each one of Iñárritu's films works like a prism, fragmenting the world we know to offer a privileged view of the interrelation of lives, and telescoping the mundane to enact a profound existential analysis. Different rhythms, different camera angles, different stocks translate into different perspectives, different reactions to the catastrophic and unexpected. Synergy is the guiding principle: chance occurrences create ripples of tragedy that are met with waves of empathy and compassion.*

*Particularly in a world that seems more and more destined to fragmentation, alienation, and self-destruction, it is inspiring to see a filmmaker building celluloid bridges across nations where others erect concrete walls.*

MARA FORTES



En el marco del V FICM, Alejandro González Iñárritu presentará en una función especial la película *Lonesome* de Paul Fejos.

*As a part of the 5th FICM, Alejandro González Iñárritu will present a special screening of Paul Fejos' film Lonesome.*

AGRADECEMOS EL INVALUABLE APOYO DEL ARCHIVO GEORGE EASTMAN HOUSE  
PARA LLEVAR A CABO ESTA FUNCIÓN ESPECIAL

## Lonesome

El director Paul Fejos retrata magistralmente el frenesí de la vida y la pérdida de un nuevo amor a lo largo de un día en una "ciudad moderna": Nueva York. La cinta ofrece impactantes imágenes de Coney Island y otras impresionantes locaciones de Nueva York

*Director Paul Fejos masterfully portrays the frenzy of life and the loss of new love over the course of one day in the modern "big city," New York. The film's has stunning views of Coney Island and other Gotham locations.*



35 mm | BN | 69 min | EUA | 1928

**Dirección / Director:** Paul Fejos

**Guión / Screenwriter:** Edward T. Lowe Jr., Mann Page, Tom Reed

**Producción / Producer:** Carl Laemmle Jr.

**Compañía productora / Production Company:** Universal Pictures

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Gilbert Warrenton

**Edición / Editor:** Frank Atkinson

**Dirección de arte / Art Director:** Charles D. Hall

**Reparto / Cast:** Cast Barbara Kent, Glenn Tryon, Fay Holderness, Gustav Partos, Eddie Phillips, Andy Devine

**Paul Fejos** (Budapest, Hungría, 1897-Nueva York, EUA, 1963) Nació y se educó en Budapest, donde permaneció hasta finales de la Primera Guerra Mundial. Trabajó como bacteriólogo para el instituto Rockefeller. Después de completar su servicio militar, realizó varias películas y emigró a Estados Unidos. En 1928 abandonó la ciencia y realizó el largometraje experimental *The Last Moment*. El éxito de la película resultó en un contrato con la productora Universal. En 1928 filmó la cinta *Lonesome*, una conmovedora historia sobre la soledad en la gran ciudad. La película destaca por su cinematografía innovadora. Fejos regresó a Europa durante los años 30 y se convirtió en un aclamado productor de documentales científicos, aunque también continuó filmando largometrajes de ficción.

**Paul Fejos** (Budapest Hungary, 1897-New York, USA, 196) Born and educated in Budapest, where he remained until the beginning of World War I. He worked as a bacteriologist for the Rockefeller Institute. After completing his military service, he made several films and immigrated to the United States. In 1928, he abandoned the natural sciences and filmed his first experimental feature *The Last Moment*. The success of this first film earned him a contract with Universal. In 1928 he filmed *Lonesome*, a moving story about loneliness in the big city. The film is striking for its innovative camerawork. Fejos returned to Europe during the 30s and became an acclaimed scientific documentary producer, though he continued to make fiction features.

**Filmografía / Filmography:** *Yagua* (1941), *Man och kvinna* (1940), *Att segla ar nordvandigt* (1938), *Bambualdern pa Mentawai* (1938), *Byn vid den trivsamma brunnen* (1938), *Draken pa Komado* (1938), *Hovdingens son ar dod* (1938), *Stammen lever an* (1938), *Tambora* (1938), *Danstävling i Esira* (1937), *Djungeldansen* (1937), *Havets djavul* (1937), *Varldens mest anvandbara trad* (1937), *Vera faders gravar* (1937), *Skonhetsvard i djungeln* (1936), *Svarta horisonter* (1936), *Fange nr. 1* (1935), *Det Gylrne smil* (1935), *Flugten fra millionerne* (1934), *Menschen im Sturm* (1934), *Frühlingsstimmen* (1933), *Sonnenstrahl* (1933), *Itél a Balaton* (1933), *Gardez le sourire* (1933), *Tavaszi zápor* (1932), *Fantómas* (1932), *L'Amour à l'américaine* (1932), *Marie, légende hongroise* (1932), *Prima dragoste* (1932), *Révolte dans la prison* (1931), *Menschen hinter Gittern* (1931), *King of Jazz* (1930), *Captain of the Guard* (1930), *Broadway* (1929), *Lonesome* (1928), *The Last Moment* (1928), *The Last Performance* (1927), *Egri csillagok* (1923), *Szenzáció* (1922), *Arsène Lupin utolsó kalandja* (1921), *Fekete kapitány* (1920), *Jóslat* (1920), *Lidércnyomás* (1920), *Pán* (1920), *Újraélök* (1920).



# Amanecer: una canción de dos hombres

Un granjero casado cae bajo el hechizo de una desaliñada mujer de la ciudad, quien intenta convencerlo de ahogar a su esposa.

## *Sunrise: A Song of Two Humans*

*A married farmer falls under the spell of a slatternly woman from the city, who tries to convince him to drown his wife.*



35 mm | BN | 1h 35 | México | 1927

**Dirección / Director:** F. W. Murnau

**Guión / Screenwriter:** Carl Mayer

**Producción / Producer:** William Fox

**Compañía productora / Production Company:** Fox Film Corporation

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Charles Rusher, Karl Struss

**Edición / Editor:** Harold D. Schuster

**Dirección de arte / Art Director:** Rochus Gliese

**Reparto / Cast:** George O'Brien, Janet Gaynor, Margaret Livingston

**Premios / Awards:** Oscar a la Mejor Cinematografía, Oscar especial por Mejor Película, Producción Artística y Única, Premios de la Academia, EUA 1929. Mejor Película Extranjera, Premios Kinema Junpo 1929.

**Friedrich Wilhelm Murnau** (Bielefeld, Alemania, 1888 - Santa Barbara, California, EUA, 1931). Estudió Literatura e Historia del arte en la Universidad de Heidelberg antes de instruir en teatro y cinematografía junto a Max Reinhardt. Cuando estalló la Primera Guerra Mundial, Murnau se unió al combate luchando como piloto aéreo, sufriendo un grave accidente aéreo en Suiza. En 1919 dirigió su primera película, *Der Knabe in blau*. Alcanzó al fama mundial con la influyente cinta *Nosferatu* (1922), adaptación de *Drácula* de Bram Stoker. Luego filmó *El último* (1924), considerada una de las mejores y más innovadoras películas de todos los tiempos. En 1926 emigró a Hollywood, donde realizó *Amanecer* (1927). Su última película fue el documental sobre Polinesia, *Tabú* (1931), codirigida con el documentalista Robert Flaherty.

**Friedrich Wilhelm Murnau** (Bielefeld, Germany, 1888 - Santa Barbara, California, USA, 1931). He studied Literature and Art History at Heidelberg University before teaching film and theater with Max Reinhardt. When the First World War began, Murnau joined the army as a pilot, however was seriously wounded in an accident in Switzerland. In 1919 he directed his first film, *Der Knabe in blau*. He attained world fame with the influential film *Nosferatu* (1922) an adaptation of the *Bram Stoker classic*, *Dracula*. He then shot *The Last Laugh* (1924), considered one of the best and most innovative films of all time. In 1926 he immigrated to Hollywood, where he made *Sunrise* (1927). His last film was the documentary about Polinesia, co-directed with Robert Flaherty, *Tabu: A Story of the South Seas* (1931).

**Filmografía / Filmography:** *Tabú* (1931), *City Girl / Our Daily Bread* (1930), *4 Devils* (1928), *Sunrise* (1927), *Faust* (1926), *Herr Tartüff* (1926), *Der letzte Mann* (1924), *Die Finanzen des Großherzogs* (1924), *Die Austreibung* (1923), *Phantom* (1922), *Der brennende Acker* (1922), *Nosferatu, eine Symphonie des Grauens* (1922), *Marizza* (1921), *Schloß Vogelöd* (1921), *Der Gang in die Nacht* (1920), *Sehnsucht* (1920), *Abend - Nacht - Morgen* (1920), *Der Januskopf* (1920), *Der Bucklige und die Tänzerin* (1920), *Santanas* (1919), *Der Knabe in Blau* (1919).

— AGRADECEMOS EL INVALUABLE APOYO DE TWENTIETH CENTURY FOX Y DE LA FILMOTECA ESPAÑOLA PARA LLEVAR A CABO ESTA FUNCIÓN ESPECIAL —



# Cristian Mungiu

El escritor y director rumano Cristian Mungiu causó furor en el ámbito del cine mundial al obtener la Palma de Oro por su película *4 meses, 3 semanas y 2 días* en el Festival de Cannes este año. El máximo reconocimiento del certamen más importante de Europa representó un triunfo no sólo para este prodigioso cineasta, sino para su país, pues demostró, según lo afirmó el galardonado, que no se necesitan ni cantidades exorbitantes de dinero ni superestrellas para atraer la atención del público. A pesar de ser tan sólo el segundo largometraje de ficción de este joven realizador, el filme impone un estilo distintivo y Mungiu demuestra su habilidad para dirigir a sus actores.

Egresado de la escuela de cine de Bucarest, Mungiu comenzó su carrera como asistente de director en un sinnúmero de producciones, trabajando para cineastas de renombre como Bertrand Tavernier y Radu Mihaileanu. Desde entonces ha dirigido y producido varios cortometrajes y documentales, siempre con el propósito expreso de captar algún fragmento de su realidad, sea evocar un sentimiento, documentar un suceso histórico o registrar el ambiente social de su entorno. En su *opera prima Occidente*, cinta que también aca-



paró la atención de la crítica al presentarse durante la Quincena de Realizadores en el Festival de Cannes, abordó los temas de migración e identidad nacional. En *4 meses, 3 semanas y 2 días*, Mungiu se adentra nuevamente en el tema de la identidad nacional, aunque esta vez lo hace desde un punto de vista mucho más intimista. La multipremiada cinta, cuyo título hace referencia al estado de embarazo de la protagonista, trata el tema del aborto en Rumania y su penalización durante el régimen comunista de Ceaucescu. Sin caer en el moralismo ni en la propaganda, Mungiu retrata el ambiente represivo de la Rumania de los años 80, siguiendo de cerca las terroríficas experiencias de dos mujeres. Las imágenes destacan por su realismo riguroso, abundan los planos secuencia y la iluminación casi natural. Mungiu opta por filmar exclusivamente en locaciones, y aprovecha el espacio fuera de cuadro para insinuar que la vida sigue su curso a pesar del rodaje de la cámara. Se trata de un cine intuitivo, donde se busca someter el ritmo de la película al ritmo de sus personajes.

Es un honor exhibir su película.

MARA FORTES



## Cristian Mungiu

Romanian writer director Cristian Mungiu caused a stir in cinema worldwide when he obtained the Palme d'Or this year at the Cannes Film Festival for his film *4 Months, 3 Weeks, and 2 Days*. The highest prize awarded by the most prestigious film festival in Europe represented a triumph not just for this prodigious filmmaker, but for his country. It proved—as the filmmaker remarked, that it is not necessary to have exorbitant amounts of money or a cast of superstars to attract the public's attention. Despite being only a second feature, *4 Months* possesses a distinctive style and proves Mungiu is a master at directing his actors.

A graduate of the University of Film in Bucharest, Mungiu began his career as an assistant director in a number of films, working for renowned directors like Bertrand Tavernier and Radu Mihaileanu. Since then, he's directed and produced various short films and documentaries, always with the express desire to capture a fragment of reality—evoke a feeling, document an historical event, or reproduce the atmosphere of his immediate social environment. With his first feature *West*—a film that also garnered critical acclaim when it was

screened at the Director's Fortnight in Cannes—he dealt with issues of migration and national identity. In *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*, Mungiu once again touches on the theme of national identity, but his time, from a much more intimate angle. The film, whose title references the pregnancy of its protagonist, deals with the difficult subject of abortion in Romania and its penalization during the communist regime of Ceaucescu. Without adopting a moralizing position or resorting to propaganda, Mungiu conjures the repressive environment of 1980s Romania, focusing on the trials and tribulations of two young women. The film is striking for its rigorous realism—its extensive use of long shots and natural lighting. Mungiu also prefers to shoot exclusively on location and exploits off-screen space as if to imply that life goes on regardless of the camera's persistent recording. His is a cinema of intuition—where the film's rhythm becomes the rhythm of its characters.

We are delighted to screen *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*.

MARA FORTES



35 mm | Color | 1h 53 | Rumania | 2007

## 4 luni, 3 săptămîni și 2 zile

### 4 meses, 3 semanas y 2 días

Otilia y Gabita comparten la misma habitación en una residencia de estudiantes. Ambas estudian en la universidad de un pequeño pueblo rumano durante los primeros años del comunismo. Otilia alquila un cuarto en un hotel barato. Por la tarde conocerán al señor Bebe. Gabita está embarazada y el aborto es ilegal, ninguna de las dos ha experimentado una situación similar.

*Two young women, Otilia and Gabita, share a room in a student dormitory during the days of Communism in Romania. Otilia rents a room in a cheap hotel. They are going to meet a Mr. Bebe later that day. Gabita is pregnant and abortion is illegal in Romania. Neither of them has been through something like this before.*

**Dirección / Director:** Cristian Mungiu

**Guión / Screenwriter:** Cristian Mungiu

**Producción / Producer:** Cristian Mungiu, Oleg Mutu

**Compañía productora / Production Company:** Mobra Film, Saga Film

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Oleg Mutu

**Edición / Editor:** Dana Bunescu

**Dirección de arte / Production Designer:** Mihaela Poenaru

**Sonido / Sound:** Titi Fleancu, Dana Bunescu, Cristian Tarnove\_chi

**Reparto / Cast:** Anamaria Marinca, Laura Vasiliu, Vlad Ivanov, Alexandru Potoceanu

**Premios / Awards:** Palma de Oro, Premio Internacional de la Crítica (FIPRESCI), Prix de l'Education Nationale, Festival de Cannes 2007.

**Cristian Mungiu** (Lasi, Rumania, 1968) Después de estudiar Literatura Inglesa en la Universidad de Lasi y Dirección de Cine en la Universidad de Cine de Bucarest, Mungiu trabajó como maestro y periodista hasta 1994. Durante sus estudios fue asistente de dirección para producciones extranjeras rodadas en Rumania. Más tarde, en 1998, realizó algunos cortos. Su primer largometraje, *Occident*, fue estrenado en La Quincena de Realizadores de Cannes (2002), y después ganó varios premios en diversos festivales. Es co-fundador de Mobra Films.

**Cristian Mungiu** (Lasi, Rumania, 1968) studied English Literature at the University of Lasi and Film at the Bucharest Film School. He has worked as a teacher and a journalist for a wide range of publications, and in radio and television until 1994. During his studies, he worked as assistant director for foreign productions in Romania. After his graduation in 1998 he made several shorts. *Occident*, his first feature film, premiered at the Director's Fortnight in Cannes (2002) and later won prizes at several festivals. He co-founded Mobra Films.

**Filmografía / Filmography:** *Lost and Found* (2005), *Occident* (2002), *Corul pompierilor* (2000), *Nici o întâmplare* (2000), *Zapping* (2000).



# Carlos Reygadas

Considerada la figura más atrevida y polémica de la nueva ola de directores mexicanos, Carlos Reygadas ha trazado, con tan sólo tres obras de su autoría, una dirección completamente nueva en el cine mexicano. Utilizando una cámara contemplativa y una pista sonora compleja, majestuosamente armada, logra evocar extrañas atmósferas y producir imágenes que penetran con una energía visceral. Vistas espectaculares del campo mexicano y de la ciudad se intercalan con imágenes obscenas, pero a la vez estéticas, de cuerpos poco convencionales, involucrados en actos sexuales casi automáticos. La intimidad, destilada de la cruda coreografía de los cuerpos y del drama de las relaciones humanas, se proyecta sobre paisajes que, a través de movimientos calculados de la cámara, adquieren una especie de magnetismo espiritual.

Reygadas desecha los convencionalismos y las fórmulas narrativas para componer sus obras mediante una serie de situaciones. Los ambientes y los sentimientos sin rumbo proporcionan la sustancia de su discurso visual; sirven para proyectar un estado de ánimo sin ser necesariamente fieles a la línea narrativa. El resultado es una obra algo dispersa, enigmática, cuya fuerza surge precisamente de la aparente ausencia de justificación. Como espectador, uno no puede simplemente arrellanarse en la butaca, sino que debe permanecer a merced de la imagen. Reygadas se ha convertido en el gurú del los cineastas audaces, a la vez que ha seducido a críticos y públicos en todo el mundo, imponiendo un estilo ferozmente original.

MARA FORTES



## Carlos Reygadas

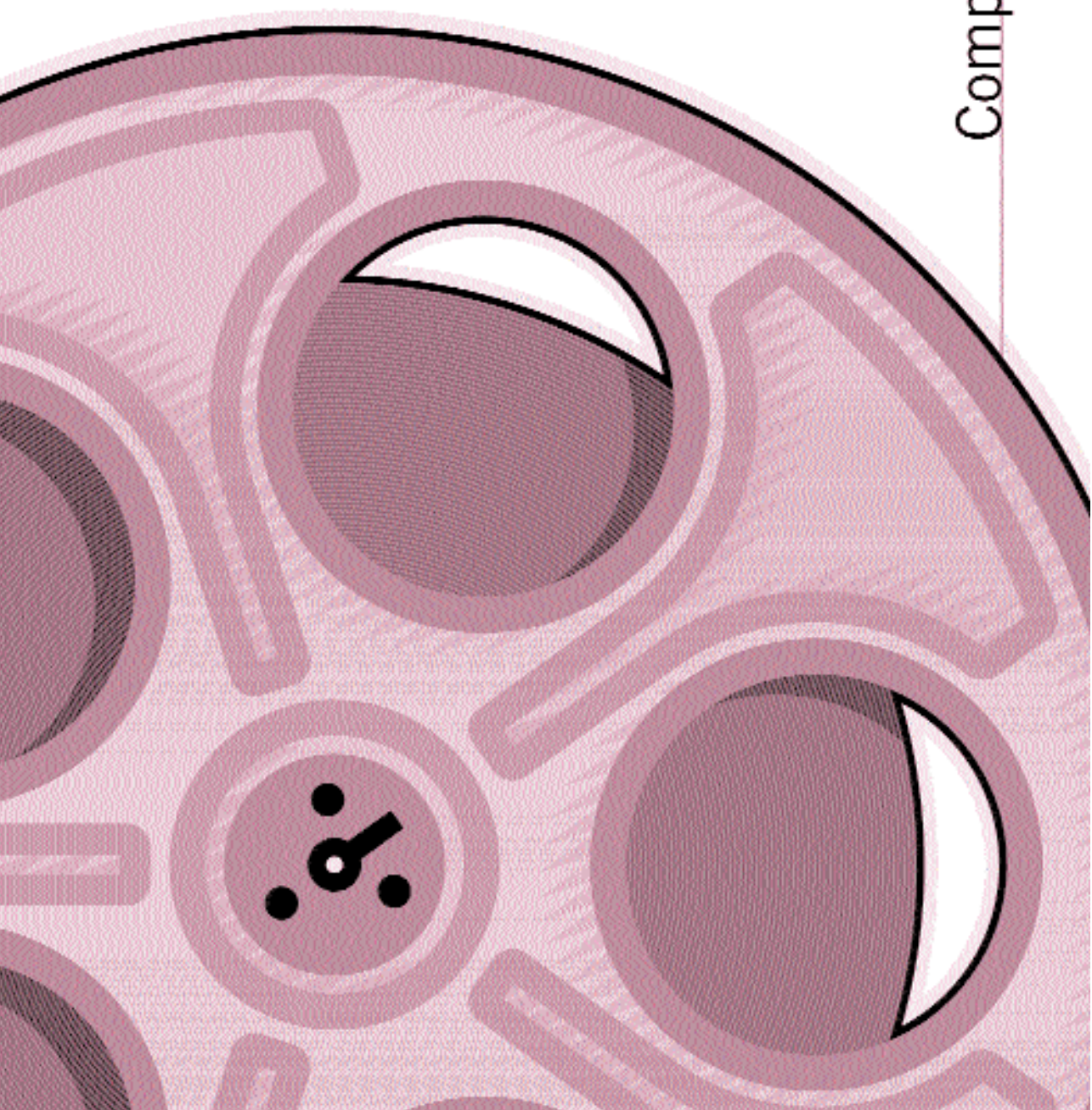
*The boldest and most controversial figure of the new wave of Mexican Filmmakers, Carlos Reygadas has, with just three feature films to his name, established an entirely new direction in Mexican cinema. Characterized by a highly contemplative camera, and a deftly assembled soundtrack, his films evoke uncanny atmospheres and produce images that penetrate with visceral force. Stunning views of the Mexican countryside and urban-scape are interspersed with unsightly yet strangely aestheticized shots of unconventional bodies engaging in almost mechanical sex acts. Intimacy, distilled from the crude choreography of bodies, and the drama of human relationships, finds itself projected onto landscapes, which, through calculated camera movements, acquire a quasi-spiritual magnetism.*

*Reygadas eschews conventionality, narrative formulas, and instead crafts his features through a series of situations, ambiance and unanchored affect are the substance of his visual discourse, deployed to convey a state of mind rather than remaining faithful to a storyline. The result is a somewhat disparate, enigmatic work that draws its force from an apparent absence of motivation. One cannot sink too comfortably into the seat, but must remain at the mercy of the image. Seducing critics and audiences worldwide with his fiercely idiosyncratic style, Reygadas has become a guru of bravura filmmaking.*

MARA FORTES

*Competition*

Competencia



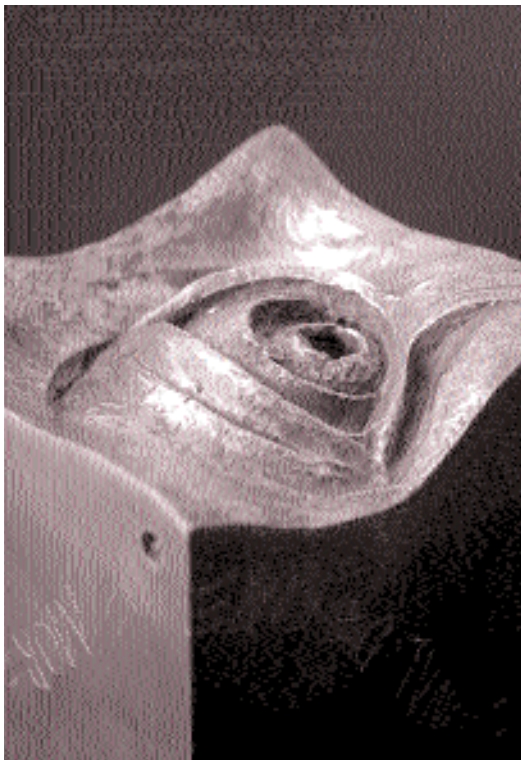


Foto: Armando Hatzacorsian

## El Premio

El poeta español Antonio Machado escribió:

el ojo que ves no es  
ojo porque tú lo veas;  
es ojo porque te ve

Desde su inicio, el Festival Internacional de Cine de Morelia otorga como galardón una escultura diseñada por el artista michoacano Javier Marín. El trabajo, denominado Ojo, es una genuina obra de arte que distingue a nuestro festival.

## The Award

The Spanish poet Antonio Machado wrote:

*the eye you see is not  
an eye because you see it;  
it is an eye because it sees you*

Since the beginning, the Morelia International Film Festival awards a sculpture designed by Javier Marín, an artist from the state of Michoacán. The piece, titled Eye, is a genuine work of art that distinguishes our festival.



# Sección de cortometraje mexicano

## Presentación

El movimiento de las cinematografías nacionales suele describirse como un oleaje, y México no es la excepción. La celebrada “Edad de oro”, la oscuridad que siguió a los trastornos económicos y los recientes éxitos internacionales de la cinematografía nacional trazan una historia más cíclica que lineal. Sin embargo, para cualquiera que estuviera atento durante la época más “oscura”, una fuerza permaneció inmutable como una llama incandescente: el cortometraje. No siempre apreciados en el panorama mundial como el ocasional largometraje exitoso, los cortos han sido más que un punto de partida para jóvenes realizadores: su papel ha sido crucial. Han representado un espacio en el que los sueños, ansiedades, fantasías y aspiraciones del país han sido ensayados, refinados y replanteados, y en donde el lenguaje y la factura de la narrativa cinematográfica han sido amorosamente pulidos con los años, mientras que los modelos de la industria del país se reconfiguraban en espera de mejores días. Durante décadas, el cortometraje ha formado una crucial interfaz entre los aristas y el público. Los cortos siempre han sido el núcleo de la actividad del festival, y continúan siéndolo –incluso en un momento de acelerada producción de largometrajes, y todavía más cuando acabamos de incorporar al festival la competencia de largometrajes mexicanos. Aún cuando estemos experimentando la última “ola”, y todas las fuerzas tiendan hacia arriba desde ahora, el corpus del cine mexicano seguirá necesitando, sin ninguna duda, el latido del cortometraje.

SHANNON KELLEY



# Mexican Short Film Section Introduction

*National cinemas are often characterized as occurring in “waves,” Mexico’s no less than that of any other country. Its celebrated “golden age,” the darkness that followed economic upheavals, and the country’s contemporary international cinematic successes all trace a story less linear than it is cyclical. But to anyone who was watching during the “darkest” of times, one force has burned constantly like a white-hot flame: short film. Not generally seen as widely on the international stage as the occasional international feature hit, short films have been more than a point of embarkation for young filmmakers, though this role is also crucial. They have been a site in which the country’s dreams, anxieties, fantasies and aspirations have been rehearsed, refined and renegotiated, and in which the language and craft of cinematic storytelling has been lovingly burnished over the years, while the country’s industrial models were gradually being reconfigured in anticipation of brighter days. Short film has formed a crucial interface between artists and audiences for decades. Shorts have always been the nucleus of this festival’s activity, and they remain so –even in a moment of accelerated feature production, and even as we introduce a new Mexican Features competition. Even if we are experiencing the last “wave,” and all forces tend upward from now on, the corpus of Mexican film will of course still require its heartbeat.*

SHANNON KELLEY

# Sección de cortometraje mexicano

## Programa 1 (35 mm / 71 min.)

1. **Al fin.** Juan Manuel González (7 min.)
2. **La caja de Yamasaki.** José Manuel Cravioto (16 min.)
3. **Tiene la tarde ojos.** Carlos Sama (15 min.)
4. **Cocó y Nicó.** Alejandro Cantú (5 min.)
5. **Olas de verano.** César Talamantes (28 min.)

## Programa 2 (Video / 88 min.)

1. **Primera Comuni3n.** Daniel Eduvijes Carrera (14 min.)
2. **Niebla.** Emilio Ramos (8 min.)
3. **Sin Diego.** Ana Belén Lizardo Medina (11 min.)
4. **Pescador.** Daniela Schneider (9 min.)
5. **Sobrecamas.** David de la Garza Villarreal (12 min.)
6. **Algesia.** Catalina Reyes Alberich (14 min.)
7. **Burrito de aguamiel.**  
Edin Alain Martínez Torres (20 min.)

## Programa 3 (Video / 92 min.)

1. **5:55.** Javier Aguilera, José Márquez (9 min.)
2. **La pesadilla azul.** Roberto Olivares (19 min.)
3. **El otro Diego.** Rúben Montiel Mendoza (23 min.)
4. **Miércoles.** Daniel Krauze Turrent (15 min.)
5. **La Morena.** Diego Quemada Diez (23 min.)
6. **Tristeza.** Pierre Saint-Martin Castellanos (3 min.)

## Programa 4 (Video / 78 min.)

1. **El amor es un breve esplendor que ocurre entre el anhelo y la ausencia.** Víctor Velásquez (2 min.)
2. **Peces plátano.** Natalia Beristain Egurrola (17 min.)
3. **La historia de la vaca y el farsante.**  
Samuel Sosa (10 min.)
4. **El gusano.** Sergio Tovar Velarde (8 min.)
5. **Al final del día.** Dionisio Ceballos (15 min.)
6. **Bajo el Tacaná.** Isabel Vericat Núñez (26 min.)

## Programa 5 (Video / 78 min.)

1. **Azul hiel lúgubre néctar.**  
Luis Felipe Hernández Alanís (11 min.)
2. **Retrato de una mujer y su reflejo.**  
Víctor Saca (14 min.)
3. **Fénix.** Fernanda Romandía (9 min.)
4. **El camino.** Rubén Rojo Aura (13 min.)
5. **De regreso.** Enrique Villegas Gómez (31 min.)

## Programa 6 (35 mm / 74 min.)

1. **Close to Saskia.** Ricardo Neri (2 min.)
2. **Reality Show.** Federico Schmucler (17 min.)
3. **De la vista nace el amor.** Miguel Anaya Borja (7 min.)
4. **Es muy fácil.** Pablo Fulgueira (21 min.)
5. **Nia.** Francisco X. Rivera Aguila (27 min.)

## Programa 7 (35mm / 75 min.)

1. **Voodoo Bayou.** Javier Gutiérrez (12 min.)
2. **...Y sólo humo.** Víctor Herrera Mc.Naught (11 min.)
3. **Niña que espera.** Esteban Reyes (11 min.)
4. **Fin de trayecto.** Acán Coen (11 min.)
5. **El toro.** Patricio Serna (12 min.)
6. **Tr3s.** Dariela Ludlow (18 min.)

## Programa 8 (Video / 84 min.)

1. **El carnicero cocinero del amor.**  
Eduardo González Medina (4 min.)
2. **Still Life.** Gabriela Lara (15 min.)
3. **En tránsito.** Isabel Muñoz Cota Callejas (21 min.)
4. **Llaneras.** Patricia González Mijares (23 min.)
5. **La Piedad.** César García (21 min.)



5:55

Alex, un fotógrafo joven de la Ciudad de México, es contratado por una revista para viajar a Islandia. Alex escoge a Ana, una hermosa modelo, para ser la imagen de la portada. En Reykiavik, Ana desaparece y deja una pista para encontrarla. Es el comienzo de un juego misterioso: un laberinto de cinco niveles que abarca el continente europeo pero que aparentemente no tiene salida.

*Alex, a young photographer from Mexico City, is hired by a fashion magazine to shoot their cover in Iceland. Ana, the beautiful model he's brought along with him, mysteriously vanishes one morning, but leaves Alex a clue to find her. Alex tries to trace Ana, but quickly finds himself trapped in a maze that spread across Europe with no exit in sight.*



Video | Color | 9 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Javier Aguilera, José Márquez

**Guión / Screenwriter:** Javier Aguilera, Jorge Aguilera, José Márquez

**Producción / Producer:** Víctor Dávila, Jorge Aguilera

**Compañía productora / Production Company:** Distrito Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Gerónimo Denti A.M.C.

**Edición / Editor:** El Choco, Camilo Abadía, Karioki

**Dirección de arte / Production Designer:** Bárbara Enriquez

**Reparto / Cast:** Igor Ramírez, Alejandra Anglada

## Al fin

Un hombre se enfrenta a la posibilidad de estar viviendo los últimos momentos de su vida.

### *In the End*

*A man faces the fact of living the last moments of his life.*

► **Javier Aguilera** (Veracruz, México, 1973), director Mexicano de 32 años que vive en Toronto, Canadá, donde estudió cine. Durante más de diez años ha dirigido profesionalmente, enfocado a la publicidad y a los videos musicales. Entre otros premios, ha sido ganador de dos Juno Awards Canadienses, por dirigir el Mejor video del año en 1997 y 1998. En 2005, Javier co-dirigió el corto *Round 5* con su hermano Jorge, producido por Distrito Films México y Televisa. El cortometraje figuró en varios festivales, incluyendo Flandes (Bélgica), Cleveland, Hollyshorts y Res Fest. En [www.atomfilms.com](http://www.atomfilms.com) fue colocado dentro de los 10 mejores cortometrajes del año. 5:55 se filmó en México, Islandia, Inglaterra y Alemania en enero del 2007.

**Javier Aguilera** (Veracruz, Mexico, 1973), a 32 year-old Toronto-based Mexican filmmaker, has directed commercials and music videos for over ten years. He won two Canadian Juno Awards for Best Direction in a music video in 1997 and 1998. In 2005, Javier co-directed the short film *Round 5* with his brother Jorge (produced by Distrito Films México and Televisa). The short film screened at many international festivals, including Flanders (Belgium), Cleveland, Hollyshorts, and Res Fest. It was considered one of the 10 best short films of the year by [www.atomfilms.com](http://www.atomfilms.com). 5:55 was filmed in Mexico, Iceland, England and Germany in January 2007.

**Filmografía / Filmography:** *Round 5* (2006).

**José Márquez** (Veracruz, México, 1972), vive en la Ciudad de México y estudió en el CCC. Ha hecho varios cortometrajes y comerciales publicitarios. Entre sus múltiples trabajos ha sido editor, y 5:55 es su primer trabajo como director.

**José Márquez** (Veracruz, Mexico, 1972), studied at the CCC Film School in Mexico City, where he currently lives. He's made several short films and commercials and has worked as an editor. 5:55 is his first film.

**CONTACTO:** Javier Aguilera

Tel.: 1 (416) 362 1022

Fax: (55) 3003 2152

[javier8@mac.com](mailto:javier8@mac.com)





35 mm | Color | 7 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Juan Manuel González  
**Guión / Screenwriter:** Juan Manuel González  
**Producción / Producer:** Janeth Aguirre Elizondo  
**Compañía productora / Production Company:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, IMCINE, Juan Manuel González Fernández, Fondo de Promoción al Cine de Nuevo León de CONARTE  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Emiliano Villanueva  
**Edición / Editor:** Samuel Larson  
**Dirección de arte / Production Designer:** Pablo Garza  
**Sonido / Sound:** Samuel Larson  
**Reparto / Cast:** Alejandro Alonso, Myrna Silva, Andrés Eduardo Garza Valle

**Juan Manuel González Fernández** (Puebla, México, 1970), completa sus estudios con un master en cine en el Art Center College of Design como becario Fulbright. Ha realizado 14 cortometrajes y actualmente está realizando su primer largometraje. Ha recibido los estímulos de los programas FONECA y FINANCIARTE del CONARTE de Nuevo León para la producción de cortometrajes y desarrollo de guión. Es uno de los productores de *Así*, de Jesús Mario Lozano, largometraje seleccionado en la XX Semana de la Crítica del 62 Festival de Cine de Venecia. Su proyecto de cortometraje *Al fin* resulta ganador del concurso de producción del Fideicomiso Neoleonés PROMOCINE con apoyo del Instituto Mexicano de Cinematografía.

**Juan Manuel González Fernández** (Puebla, Mexico, 1970), has an MA in Film Studies from the Art Center College of Design. He's made 14 short films and is currently working on his first feature film. He's received support from the FONECA and FINANCIARTE programs for production and scriptwriting, and was a Fulbright scholar. Jesús Mario Lozano's *Así*, which he produced, was part of Critic's Week at the 62nd Venice Film Festival. His film *Al fin* won a grant from PROMOCINE and the Mexican Film Institute (IMCINE).

**Filmografía / Filmography:** *Velado fulgor* (2004), *Noche de bienvenida* (1999), *El Nadir* (1999), *Not Even the Son* (1996), *F-Stop* (1995), *Manchas lunares* (1992), *Vecinas* (1991), *No era federal* (1991), *Nueve vidas* (1991), *El corazón revelador* (1990), *Neogénesis* (1990), *Fosa común* (1990).

**CONTACTO:** Ivonne García Sabbagh  
 Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)  
 Tel.: (55) 5448 5347  
 isabbagh@imcine.gob.mx

## Al final del día

La cómoda vida del retirado contador Fred Borders, da un giro cuando el señor Marte Cruz irrumpe en su jardín y comienza a trabajar en unos rosales para ganar sus primeros dólares en este nuevo país.

## *At the End of the Day*

*Fred Borders' comfortable, retired life changes radically when Marte Cruz, a Mexican immigrant in search of a job, appears on his doorstep.*



Video | Color | 15 min | México, EUA | 2006

**Dirección / Director:** Dionisio Ceballos  
**Guión / Screenwriter:** Dionisio Ceballos, Stephen Brown  
**Producción / Producer:** Eduardo del Rivero  
**Compañía productora / Production Company:** Jaguar Azul  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Marcel Cabrera  
**Edición / Editor:** James Wise, George Maranville  
**Dirección de arte / Production Designer:** Colin Money-maker  
**Sonido / Sound:** Nick Stevens  
**Música / Music:** Harry Pckens  
**Reparto / Cast:** Silverio Palacios, Richard Williams, Dolores Heredia, Marjorie Batik

**Dionisio Ceballos** (México, DF, 1972), se graduó de Ciencias de la Comunicación en la Universidad Iberoamericana en 1998. Forma su carrera como pintor profesional en la Ciudad de México y reproduce las pinturas de Frida Kahlo para la película *Frida* de Miramax. Escribe y dirige su primer cortometraje en 1996 en EUA.

**Dionisio Ceballos** (Mexico City, 1972), studied Communications at the Universidad Iberoamericana. He is also a painter. His reproductions of Frida Kahlo were used in the film *Frida* (Miramax). He wrote and directed his first short film in 1996 in USA.

**CONTACTO:** Dionisio Ceballos  
 Jaguar Azul  
 Tel.: 1 (502) 432 4001  
 ceballos@dionisio.com.mx

# Algesia

Entre símbolos, colores y sin efectos digitales, Algesia cuenta la historia de Alicia, una mujer solitaria que trabaja de día y duerme de noche como cualquier otra, pero tiene una oscura obsesión que la llevará a un clímax violento. No apto para los débiles de corazón.

*Algesia tells the story of Alice, a strange and lonely woman who works by day and sleeps by night just like everybody else. This dark study of obsession and its violent consequences is not for the weak hearted.*



**Vídeo | Color | 14 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Catalina Reyes Alberich

**Guión / Screenwriter:** Catalina Reyes Alberich

**Producción / Producer:** Catalina Reyes Alberich, Aarón Soto

**Compañía productora / Production Company:** Escándalos Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Aarón Soto

**Edición / Editor:** Aarón Soto

**Dirección de arte / Production Designer:** Catalina Reyes Alberich

**Sonido / Sound:** Edgar Guerra

**Música / Music:** Edgar Guerra

**Reparto / Cast:** Ursula Velarde, Jesús Quintero

**Premios / Awards:** Ganador del concurso FONCA a proyectos artísticos, Baja California México 2006.

► **Catalina Reyes Alberich** (México, DF, 1981), vive en Tijuana BC donde realizó todos sus estudios. Egresada de Comunicación y Publicidad por la Universidad de Tijuana en el 2005. A partir del primer año en la universidad, produjo y dirigió un programa de tv cultural que se transmitió durante un año por televisión estatal. Con intereses en la pintura y la fotografía, se enfocó en experimentar con medios audiovisuales y proyectos en video creando cortometrajes que formaron parte de la serie *Mujeres al borde de un ataque de cine* en la frontera. En 2005 produjo y co-dirigió con Aarón Soto el cortometraje *Hueso* (Mejor Cortometraje de Horror en el Imperial Beach Film Festival; selección oficial en el Chicago Horror Film Festival). *Algesia* fue ganador de una beca otorgada por el Fondo Estatal al Estimulo y la Creación Artística por parte del Instituto de Cultura de Baja California, y se estrenó en el Museo de Arte y Fotografía de San Diego California.

*Catalina Reyes Alberich (Mexico City, 1981) studied Communications and Advertising in Tijuana, where she currently lives. In her first year of college, she produced and directed a cultural television program that aired at a local television network. Her interests in painting and photography have had an important role in her development. Her short films have been showcased at the Mujeres al borde de un ataque de cine series, which takes place near the Mexico-US border. In 2005, she produced and co-directed the short film Hueso (Best Horror Short Film at the Imperial Beach Film Festival; Official Selection, Chicago Horror Film Festival). Algesia won a grant from the state of Baja California, and premiered at the Museum of Art and Photography in San Diego, California.*

**Filmografía / Filmography:** *Hueso* (2005), *Color Drip* (2004), *Gelatina Love* (2003).

**CONTACTO:** Catalina Reyes Alberich  
Escándalos Films  
Tel.: (664) 689 0831  
escandalosfilmsdiary@yahoo.com



# El amor es un breve instante de esplendor, que ocurre entre el anhelo y la ausencia.

Un encuentro casual en autobús resulta en pasión y amor

*Love Moves Between Desire and Loss, and Lasts a Fleeting Yet Glorious, Instant.*

*A chance encounter on a bus leads to love and a loss.*



Video | Color | 1 min 30 | México | 2006

**Dirección / Director:** Víctor Velásquez  
**Guión / Screenwriter:** Víctor Velásquez  
**Producción / Producer:** Carlos Muñoz  
**Compañía productora / Production Company:** CUEC-UNAM  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Mario Guerrero  
**Edición / Editor:** Víctor Velásquez  
**Dirección de arte / Production Designer:** Lola Ovando  
**Sonido / Sound:** Alejandro Durán  
**Música / Music:** Pablo Mondragón  
**Reparto / Cast:** Juan Ángel Esparza, Daniela Zavala

**Víctor Velásquez** (México, DF, 1982). Realizador egresado del CUEC-UNAM. Además de su desempeño como director ha incursionado en el ámbito de la animación digital y en la coordinación de post producción y edición de diversos cortometrajes, como *Medalla al empeño* de Flavio González Mello y *El dedo de Dios* de Ignacio Ortiz, entre otros.

**Víctor Velásquez** (Mexico City, 1982), studied Film at the CUEC-UNAM. He has worked as a film director and digital animator, and in post-production and editing on such short films as *Medalla al empeño* (Flavio González Mello) and *El dedo de Dios* (Ignacio Ortiz).

**Filmografía / Filmography:** *Moebius* (2006), *La luz del hombre* (2005), *Disolvencia... Yo soy* (2004), *Tras el cristal* (2003).

**CONTACTO:** CUEC

Tel.: (55) 5687 3862  
 promocuec\_unam@yahoo.com.mx  
 Víctor Velásquez  
 Tel.: (55) 5552 1887  
 victorv@ei2media.com.mx



# Azul hiel Lúgubre néctar

En una pequeña casa en el desierto, una niña poetiza se prepara para morir. El ambiente y los personajes que la acompañan dan forma y vida a un ritual que la alienta a someterse voluntariamente a la muerte.

*In a small house in the desert, a young poet prepares for her death. The people with her perform a ritual that will help her pass away in peace.*



35 mm | Color | 11 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Luis Felipe Hernández Alanís

**Guión / Screenwriter:** Luis Felipe Hernández Alanís

**Producción / Producer:** Laurette Flores, Luis Felipe Hernández Alanís

**Compañía productora / Production Company:** FONCA, CENART

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Luis Felipe Hernández Alanís

**Edición / Editor:** Luis Felipe Hernández Alanís

**Dirección de arte / Production Designer:** Gerardo Ballester Franzoni

**Sonido / Sound:** Cabezas de Cera

**Música / Music:** Cabezas de Cera

**Luis Felipe Hernández Alanís** (Morelos, México, 1982). Autodidacta de la animación en sus inicios como director. En el 2003 realiza estudios de animación *stop-motion* en Barcelona, España, desarrollando el cortometraje *Esfera*, que recibe difusión y reconocimientos internacionales.

**Luis Felipe Hernández Alanís** (Morelos, Mexico, 1982), is a self-taught animation artist. He later studied *stop-motion animation* in Barcelona, Spain, and made the internationally-acclaimed short film *Esfera*.

**Filmografía / Filmography:** *Coma* (2006), *Esfera* (2005), *La marea* (2004), *Lola* (2002), *Muda* (2002), *Introspección* (2000).

**CONTACTO:** Luis Felipe Hernández Alanís  
Tel.: (777) 319 0538  
animatitlan@gmail.com

## Bajo el Tacaná

Se visualiza la frontera Sur de México con Guatemala, en la región del Soconusco, y se siguen los pasos, literalmente, de algunas emigrantes detenidas en puntos de control en carretera y en albergues para emigrantes en la estación del tren fantasma, y también a mujeres a punto de ser deportadas en la estación migratoria de Tapachula. Se visitan lugares nocturnos de comercio sexual. Los testimonios de las mujeres son el eje central de la narración. Otras voces narrativas son la de un taxista de Tapachula, en la primera parte, y una doctora que atiende a trabajadoras sexuales, en la segunda parte. Una narración agrega valor simbólico al contexto y la música expresa lo que en ocasiones no se ve porque no pudimos o no quisimos grabar.

## Under the Tacaná

*Bajo el Tacaná follows the lives of several migrant women as they are arrested in control posts and hostels across Mexico's southern border, in the Soconusco region, run the risk of being deported at a migrant station in Tapachula, and visit places where they are forced or lured into prostitution by the Mexican authorities. Bajo el Tacaná uses the migrant's testimonies and first-hand accounts from bystanders, such as a taxi driver in Tapachula and a doctor who tends the prostitutes to chronicle the atrocities that take place in the Mexico-Guatemala border. Voice-over adds meaning to the film, while the music conveys what we couldn't or wouldn't dare to record on video.*





# Burrito de aguamiel

La historia de un personaje típico zacatecano que vive de la venta del aguamiel (bebida que se extrae de la planta del maguey), oficio que se encuentra casi desaparecido.

## Aguamiel Donkey

*Aguamiel Donkey tells the story of an ordinary man from Zacatecas who makes Aguamiel, a drink extracted from the maguey plant. This traditional practice could soon become extinct.*



Video | Color | 26 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Isabel Vericat

**Guión / Screenwriter:** Isabel Vericat

**Compañía productora / Production Company:** Donativo CNDH (Comisión Nacional de los Derechos Humanos)

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Carlos F. Rossini

**Edición / Editor:** Natalia Almada

**Sonido / Sound:** Federico Schmucler

**Música / Music:** Rogelio Sosa

**Isabel Vericat** (Cataluña, España, 1943) Llegó a México en 1970 y, naturalizada mexicana, con hija mexicana, estudió dos años en el CCC (como parte de la primera generación en 1975). Licenciada en Derecho, su campo es el derecho internacional de los derechos humanos. Ha estudiado también Sociología, Psicoanálisis y Literatura. Se dedica a la edición y a la traducción literarias. Considera que su campo es la palabra, el lenguaje oral y escrito.

**Isabel Vericat** (Catalonia, Spain, 1943) moved to Mexico in the 70's. She studied at Film at the CCC, and also Law, specializing in international law and human rights. She also studied Sociology, Psychoanalysis, and Literature. Isabel works as an editor and translator. Her main field of interest is oral and written language.

**Filmografía / Filmography:** *Bajo el Tacán* es su primer cortometraje.

**CONTACTO:** Isabel Vericat Núñez  
Tel.: (55) 5606 2463  
bet13@prodigy.net.mx



Video | Color | 20 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Edin Alain Martínez Aguirre

**Guión / Screenwriter:** Edin Alain Martínez Aguirre

**Producción / Producer:** Edin Alain Martínez Aguirre

**Compañía productora / Production Company:** Cinescopio Producciones y Secretaría de Turismo del Estado de Zacatecas

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Guillermo Errecaide

**Edición / Editor:** Edin Alain Martínez Aguirre

**Sonido / Sound:** Mauro Valdez

**Edin Alain Martínez Aguirre** (Zacatecas, México, 1982). Estudió Artes audiovisuales en el Centro de Artes Audiovisuales en Guadalajara y se ha desempeñado como creador de documental y ficción. Sus trabajos han sido seleccionados en diversos festivales nacionales e internacionales.

**Edin Alain Martínez Aguirre** (Zacatecas, Mexico, 1982) studied Audiovisual Arts in Guadalajara and has made several documentary and fiction short films. His work has screened in many film festivals.

**Filmografía / Filmography:** *Con los días contados* (2007), *Camino Huejuquilla* (2006), *Sal de ti* (2006), *Bracho* (2004), *A los cuatro vientos* (2002).

**CONTACTO:** Edin Alain Martínez Aguirre  
Fondo para el Desarrollo del Estado de Zacatecas  
Tel.: (492) 924 6011  
edinalain55@hotmail.com



## La caja de Yamasaki

Diego vive atrapado en un mundo de adultos. Su vida gira en torno a la casa de su abuela y los paseos en compañía de su padre y su madrastra. Cuando Diego conoce al mago Yamasaki, decide tomar la decisión más importante de su vida.

### *Yamasaki's Box*

*Diego's whole world revolves around his grandmother, his father, and his stepmother. When Diego meets Yamasaki, a magician, he makes one of the most important decisions of his life.*



35 mm | Color | 16 min | México | 2006

**Dirección / Director:** José Manuel Cravioto Aguillón  
**Guión / Screenwriter:** José Manuel Cravioto Aguillón  
**Producción / Producer:** José Manuel Cravioto Aguillón, Laura Pino  
**Compañía productora / Production Company:** CUEC-UNAM  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Iván Hernández  
**Edición / Editor:** José Manuel Cravioto Aguillón, Fernando Reyes  
**Dirección de arte / Production Designer:** Fernando López  
**Sonido / Sound:** David Gerstein  
**Música / Music:** César Francisco Uriel, Marco Hernán Chávez  
**Reparto / Cast:** Takahiro Murokawa, Ramsés Casasola, Tara Parra, Arcelia Ramírez, Jorge de Marín, Laura de Ita, Diana Lein

**José Manuel Cravioto Aguillón** (México, DF, 1981). Egresado del CUEC, sus cortometrajes han competido en festivales nacionales e internacionales como Guadalajara y la Berlinale. Con el corto *El charro misterioso* obtuvo una Mención Especial del Jurado del Festival de Morelia y compitió en Róterdam. Recientemente presentó en Brasil y en el FICCO su tesis *La caja de Yamasaki* y co-editó la película *Párpados Azules*. Actualmente post-produce su primer largometraje *Los últimos héroes de la península*.

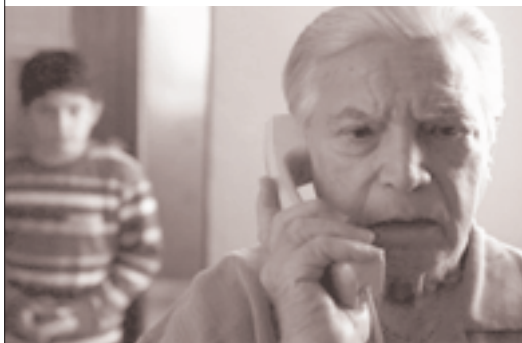
**José Manuel Cravioto Aguillón** (Mexico City, 1981). His short films have competed in national and international festivals, such as the Guadalajara Film Festival and the Berlinale. His short film *El charro misterioso* received a Special Mention at the Morelia Film Festival. He recently presented his film thesis, *La caja de Yamasaki*, in Brazil and Mexico. He worked as co-editor in *Blue Eyelids* and is currently post-producing his first feature film *Los últimos héroes de la península*.

## El camino

Joaquín, enfermo de cáncer, decide no esperar la muerte sometido a los sufrimientos que provoca la enfermedad, por lo que se escapa a su casa en Veracruz. Sin que se entere, su nieto Ramón lo sigue y en el viaje entiende la necesidad de su abuelo de morir dignamente.

### *The Road*

*Joaquín is diagnosed with cancer. He refuses treatment and locks himself up in a beach house in Veracruz. His grandson Ramón follows him around and eventually comes to terms with his grandfather's death.*



Video | Color | 13 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Rubén Rojo Aura  
**Guión / Screenwriter:** Rubén Rojo Aura  
**Producción / Producer:** Alfonso Serrano  
**Compañía productora / Production Company:** Gran Numeronce  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Arturo de la Rosa  
**Edición / Editor:** Rubén Rojo Aura  
**Dirección de arte / Production Designer:** Sofía Zetina  
**Sonido / Sound:** Gustavo Patiño  
**Música / Music:** Daniel Vasallo  
**Reparto / Cast:** Gustavo Rojo, Martha Papadimitriou, Mario Figueroa

**Rubén Rojo Aura.** Estudia actualmente el último semestre de Dirección en el Instituto Ruso Mexicano Serguei Eisenstein.

**Rubén Rojo Aura.** *Studies Film Direction at the Instituto Ruso Mexicano Serguei Eisenstein.*

**Filmografía / Filmography:** *Made in Mexico* (2004).

**Filmografía / Filmography:** *El charro misterioso* (2005), *Cascabel Soccer* (2004), *Razor Dream* (2004), *Déjalo ser* (2003), *Pirexia* (2002).

**CONTACTO:** CUEC  
 promo\_cuec@yahoo.com.mx  
 Tel.: (55) 5682 5288



# El carnicero cocinero del amor

El carnicero cocinero del amor prepara un pastel mientras fantasea con automutilarse.

## *The Butcher-Cook of Love*

*The Butcher-Cook of Love bakes a cake and fantasizes about self-mutilation.*



**Video | Color | 4 min | México | 2006**

**Dirección / Director:** Eduardo González Medina

**Guión / Screenwriter:** Eduardo González Medina

**Producción / Producer:** Marcela Medina

**Compañía productora / Production Company:** The FILM group

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Eduardo González Medina

**Edición / Editor:** Eduardo González Medina

**Dirección de arte / Production Designer:** Peter Salinas, Marcela Martínez y Eduardo González Medina

**Música / Music:** Tchaikovsky

**Reparto / Cast:** Olli Mejía

**Eduardo González Medina** (Morelia, Michoacán México, 1984). Estudió Ciencias de la Comunicación en la UCEM en San Luis Potosí, y ganó dos concursos de cortometraje. Trabajó en la oficina de producción de *The Legend of Zorro* como runner. Su trabajo se puede ver en [www.thefilmgroup.blogspot.com](http://www.thefilmgroup.blogspot.com).

**Eduardo González Medina** (Morelia, Michoacán, Mexico, 1984) studied Media and Communications in San Luis Potosí, where took part in two short film contests. He worked as runner in the *The Legend of Zorro* production office. His work can be seen at [www.thefilmgroup.blogspot.com](http://www.thefilmgroup.blogspot.com).

**Filmografía / Filmography:** *De la nada* (2007), *Nachito y Cholín* (2006), *Lo abstracto* (2005), *Pelota* (2005), *Piensa en mí* (2002).

**CONTACTO:** Eduardo González Medina  
The FILM group  
Tel.: (444) 1 19 82 26  
[edywrites@hotmail.com](mailto:edywrites@hotmail.com)

## *Close to Saskia*

Es la aventura de Gabriel, un joven atrapado en una Polaroid, quien desea estar junto a Saskia.

*The adventure of Gabriel, a young man trapped in a Polaroid picture, who wants to be close to Saskia.*



**35 mm | Color | 2 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Ricardo Neri

**Guión / Screenwriter:** Ricardo Neri

**Producción / Producer:** Ricardo Neri, Francisco Payó González

**Compañía productora / Production Company:** Placebo Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ricardo Neri

**Edición / Editor:** Ricardo Neri

**Dirección de arte / Production Designer:** Ricardo Neri

**Sonido / Sound:** Ricardo Neri, Mario Osuna Tamayo

**Música / Music:** Mario Osuna Tamayo

**Reparto / Cast:** Gabriel González, Saskia Flores

**Ricardo Rosalío González Neri** (Guadalajara, Jalisco, México, 1969). Estudió en el Centro de Arte Audiovisual en Guadalajara, desarrollándose en el medio publicitario y en documentales como postproductor y realizador. Editó el detrás de cámaras de *Y tu mamá también*.

**Ricardo Rosalío González Neri** (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1969) studied at the Audiovisual Art Center of Guadalajara and has worked in advertising. He has also directed and produced documentary films. He edited the "behind the scenes" of *Y tu mamá también*.

**Filmografía / Filmography:** *Close to Saskia* es su primer cortometraje.

**CONTACTO:** Ricardo Rosalío González Neri  
Placebo Films  
Tel.: (33) 3441 6169 (cel)  
[neribox@yahoo.com](mailto:neribox@yahoo.com)



## Cocó y Nicó

Una singular relación amorosa entre una mujer y un personaje muy extraño. Juego, sueño, amor...

### *Cocó & Nicó*

*A woman strikes up a relationship with a bizarre character.*



35 mm | Color | 5 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Alejandro Cantú

**Guión / Screenwriter:** Alejandro Cantú

**Producción / Producer:** Alejandro Cantú

**Compañía productora / Production Company:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE); con la participación de Colectivo Mis Polainas

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alejandro Cantú

**Edición / Editor:** Alejandro Cantú

**Dirección de arte / Production Designer:** Martha Camarillo

**Sonido / Sound:** Pedro Jiménez Gurriá

**Música / Music:** Pedro Jiménez Gurriá

**Reparto / Cast:** Diana Lein, Junior Paulino

**Alejandro Cantú** (México, DF, 1969). Estudia Artes Visuales en la Escuela Nacional de Artes Plásticas (ENAP-UNAM), Fotografía en la Escuela Activa de Fotografía y Cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC-UNAM). Con el cortometraje *Película perdida y encontrada*, obtiene la beca Jóvenes Creadores del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) y el premio Z Films en la 3ra. Jornada de Cortometraje Mexicano. Participa como director de tres episodios de la serie de Multivisión *Cuentos para solitarios*. A partir de 1997 se ha especializado en la Dirección de fotografía, trabajando en publicidad, video clips, televisión y cine en películas mexicanas como *Un mundo raro*, *Las lloronas*, *Adán y Eva todavía*, *El cielo dividido* y *La sangre iluminada*.

**Alejandro Cantú** (Mexico City, 1969) studied Visual Arts and Film at the National University, as well as photography. His short film *Película perdida y encontrada* won a grant from the National Fund for Culture and the Arts (FONCA), as well as a Z Films Award at the 3rd Mexican Short Film Fest. He directed three episodes of the Multivision series *Cuentos para solitarios*. He has worked as a cinematographer in numerous commercials, music videos, television series, and feature films, such as *Un mundo raro*, *Las lloronas*, *Adán y Eva todavía*, *El cielo dividido*, and *La sangre iluminada*.

**Filmografía / Filmography:** *La bomba* (2000), *Película perdida y encontrada* (1999), *Las alas de Alicia* (1995).

## De la vista nace el amor

Pepe, quien trabaja arreglando aparatos electrónicos, está a punto de perder su independencia tras accidentarse el ojo. Poco a poco se desespera al darse cuenta que la solución podría estar fuera de su control.

### *Love at First Sight*

*Pepe, who fixes appliances at a market, becomes desperate after an eye injury threatens to interfere with his job.*



35 mm | Color | 7 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Miguel Anaya Borja

**Guión / Screenwriter:** Miguel Anaya Borja

**Producción / Producer:** Carolina Pavia Silva, Miguel Anaya Borja

**Compañía productora / Production Company:** PBA

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** José Benavent Martínez

**Edición / Editor:** Miguel Anaya Borja

**Dirección de arte / Production Designer:** Eduardo Brenes, Armando Maya

**Sonido / Sound:** Jacobo Martínez

**Música / Music:** Juan Ramos

**Reparto / Cast:** José Benavent, Rebeca Gómez

**CONTACTO:** Ivonne García Sabbagh  
Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)  
Tel.: (55) 5448 5347  
isabbagh@imcine.gob.mx



**Premios / Awards:** 2do Lugar Animación, Creanimax, Guadalajara, 2006. Mención del Jurado, Festival Internacional de Cine de Cartagena, Colombia, 2007.

**Miguel Anaya Borja** (México, DF, 1969). Estudió Diseño de la Comunicación Gráfica en la UAM en 1989. Ha trabajado como animador-asistente para un largometraje mexicano de animación y en varios comerciales de TV. Cursó el diplomado de Cine, Arte y Comunicación con maestros como María Novaro, Nelson Carro y el editor Sigfrido Barjau en Cinemanía. En el periodo 2004-2006 ingresó a talleres de Guión y Fotografía en el CUEC y en Cuarto Armónico con el maestro Gonzalo Gavira. Ha trabajado como director de arte en agencias de publicidad e impartido clases de Animación y de Gráficos por computadora para varias universidades e instituciones.

**Miguel Anaya Borja** (Mexico City, 1969) studied Graphic Design in Mexico City. He's worked as an animator in feature films and television commercials. He's taken courses in film, art, and communications, as well as screenwriting and photography with María Novaro and Nelson Carro. Miguel has also worked as an art director in advertising agencies, and he's given courses in animation and computer graphics at many universities and schools.

**Filmografía / Filmography:** B-Link (2004).

**CONTACTO:** Miguel Anaya Borja  
Tel.: (55) 5523 8834  
Fax: (55) 5523 8834  
miganaya@gmail.com



**Video** | **Color** | **30 min** | **México** | **2007**

**Dirección / Director:** Enrique Villegas Gómez

**Guión / Screenwriter:** Benjamín Lucas

**Producción / Producer:** Enrique Villegas Gómez

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Enrique Villegas Gómez

**Edición / Editor:** Luisa Zamudio Calderón

**Música / Music:** Mauricio Bustamante

**Reparto / Cast:** Óscar Basilio Hipólito

**Enrique Villegas Gómez** (México, DF, 1961) realizó estudios de comunicación en la Universidad Metropolitana en el DF. Produjo dos series relacionadas con las tradiciones y raíces indígenas de las comunidades michoacanas: *Hilos de sueño* y *Nuestra vida, nuestra tradición*. Dirigió el cortometraje titulado *Dos instantes*. Fue subdirector de producción del sistema michoacano de radio y televisión. En la actualidad es subdirector de noticias del sistema michoacano de radio y televisión, y también maestro de las materias de televisión y producción.

**Enrique Villegas Gómez** (Mexico City, 1961) studied Communications at the Metropolitan University in Mexico City. He produced two television series that portray the cultural traditions of the indigenous communities of Michoacán: *Hilos de sueño* and *Nuestra vida, nuestra tradición*. He directed the short film *Dos instantes*, and has worked in radio and television production. He's currently assistant news manager of Michoacán radio and television, he also teaches Television and Film production.

**Filmografía / Filmography:** *Dos instantes* (2006), *Cocuchas* (2006), *Una silla vacía* (2005).

**CONTACTO:** Enrique Villegas Gómez  
Tel.: (443) 217 1780 (cel)  
levig21@hotmail.com / zamudioluisa@hotmail.com

## De regreso

La pérdida de la sombra, o separación del alma del cuerpo, es tratada de diferente manera por la medicina alópata y la medicina tradicional indígena. Los rituales de médicos tradicionales de la región lacustre del Estado de Michoacán, al igual que un especialista del área de psiquiatría, nos explican el "regreso del alma".

### Return

*Allopathic medicine and traditional indigenous medicine have different views with regard to the separation of body and soul. Return gives an account of the rituals that are performed by traditional doctors from Michoacán, as well as a psychiatrist's perspective on the soul's return to the body.*



## En tránsito

La historia de un encuentro entre dos extranjeros en una ciudad ajena.

### *In Transit*

*An encounter between two strangers who travel through a foreign city...*



**Video | Color | 21 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Isabel Muñoz Cota Callejas

**Guión / Screenwriter:** Isabel Muñoz Cota Callejas

**Producción / Producer:** Issa Guerra, Marisol Muñoz

**Compañía productora / Production Company:** Centro de Capacitación Cinematográfica

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** María José Secco

**Edición / Editor:** Hugo Mendoza

**Dirección de arte / Production Designer:** Alejandra Ugarte

**Sonido / Sound:** Federico González, Baruch Arias,

Isabel Muñoz Cota Callejas, Yuri Laguna

**Música / Music:** Emiliano Buenfil

**Reperto / Cast:** Omar Argentino, Romina Coccio, Salomé Mendoza

**Isabel Muñoz Cota Callejas** (México, DF, 1977). Estudió Cinematografía en el CCC. Se especializó en dirección y sonido directo.

**Isabel Muñoz Cota Callejas** (Mexico City, 1977) studied Film (direction and sound) at the CCC in Mexico City.

**Filmografía / Filmography:** *Boliche de Roberto* (2000), *Tocando fondo* (2000), *Estar* (1999).

**CONTACTO:** Isabel Muñoz Cota Callejas  
Tel.: (55) 5687 0147  
Fax: (55) 1253 9492  
labrujachabela@gmail.com

## Es muy Fácil

Fran lleva a Alicia a una playa virgen para sorprenderla con el anillo de compromiso. En la única enamada se encuentran con Jimmy, un americano que se entromete en los románticos planes. Llega una palomilla de ruidosos, Alicia se la pasa bien, Fran se quiere ir, Jimmy insiste en controlarlo todo.

### *It's Very Easy*

*Fran's plan to propose marriage to his girlfriend in a virgin beach is threatened when Jimmy, a friendly but controlling American tourist, and a rowdy group of people invade their hut.*



**35 mm | Color | 21 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Pablo Fulgueira

**Guión / Screenwriter:** Pablo Fulgueira

**Producción / Producer:** Carlos Kaiser

**Compañía productora / Production Company:** CCC

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Christian Rivera

**Edición / Editor:** Pablo Fulgueira, Natalia López

**Dirección de arte / Production Designer:** Rubén Miranda

**Sonido / Sound:** Federico Schmucler

**Música / Music:** Liquits, Peligro

**Reperto / Cast:** Martín Altomaro, Irene Azuela, Peter Theis

**Premios / Awards:** Mejor Cortometraje, Mejor Dirección, Mejor Fotografía, Kinoki 2007. Mención Especial, Expresión en Corto 2007.

**Pablo Fulgueira** (México, DF, 1979). Estudió cinematografía en el CCC del 2000 al 2006. Desde 1993 trabajó como asistente de dirección, productor y post-productor. Actualmente dirige desde Enramada el documental *Los viajes del cantador*. Becario del FONCA (fomento y coinversión) 2006-2007.

**Pablo Fulgueira** (Mexico City, 1979) studied Film in Mexico City from 2000 to 2006. He received a scholarship from the FONCA in 2006. Since 1993, he has worked as assistant director, producer, and in post-production. He is currently working on the documentary film *Los viajes del cantador*.

**Filmografía / Filmography:** *My Mother's House* (2007), *Los pasos del cantador* (2005), *Muebles* (2004), *Deja que te ame* (2003), *Siniester* (2002).

**CONTACTO:** Adriana Castillo  
Centro de Capacitación Cinematográfica  
Tel.: (55) 1253 9490  
divulgacion@ccc.cnart.mx



## Fénix

Retrato del proceso artístico y técnico del artista Gabriel Orozco y su equipo de trabajo durante la realización de la pieza *Matrix móvil*, una ballena gris intervenida.

*Fénix is a short film that depicts the creative process of Gabriel Orozco, as he works on Matrix móvil, a 12-meter, 1.2-ton sculpture made from a whale's skeleton.*



Video | BN | 9 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Fernanda Romandía

**Guión / Screenwriter:** Fernanda Romandía

**Compañía productora / Production Company:** Mackeyco, Mantarraya Producciones, Mónica Sánchez Navarro, Pablo Domínguez Marsans, Pilar Goutas, Gerardo González Fernández, Mauricio Balcarcel

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Fernanda Romandía, Alex Ezpieta

**Edición / Editor:** Fernanda Romandía

**Sonido / Sound:** Fernanda Romandía, Sergio Díaz

**Fernanda Romandía** (México, DF, 1973). Estudió Fotografía en Parsons School en Nueva York, en la Escuela Activa de Fotografía en el Distrito Federal y Cinematografía en Maine Film Workshops. Ha participado en varios cortometrajes como directora de fotografía. Actualmente trabaja en proyectos de fotografía fija y cine.

**Fernanda Romandía** (Mexico City, 1973) studied Photography at Parsons School, New York and at the Escuela Activa de Fotografía in Mexico City. She also studied Film at the Maine Film Workshops. She's worked as director of photography in many short films, and is currently involved in a number of photographic and film projects.

**Filmografía / Filmography:** Por orden de aparición (2007).

**CONTACTO:** Fernanda Romandía

Tel.: (55) 5584 3449

fernanda.romandia@gmail.com

## Fin de trayecto

Una pareja de amantes que desconoce casi todo el uno del otro, cambian el signo de su relación a partir de que ella muestra marcas de haber sido golpeada.

### *The End of the Line*

*Two lovers know very little about each other. Their relationship begins to change when she shows up with bruises on her body.*



35 mm | Color | 11 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Acán Coen

**Guión / Screenwriter:** Acán Coen

**Producción / Producer:** Sara Rubalcava

**Compañía productora / Production Company:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, IMCINE

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ciro Cabello

**Edición / Editor:** Mariana Rodríguez

**Dirección de arte / Production Designer:** Diana Saade

**Sonido / Sound:** Enrique Greiner, Eric Dounce

**Música / Music:** Carlos Vértiz

**Reparto / Cast:** Ianis Guerrero, Claudia Santiago, Mario Zaragoza

**Premios / Awards:** Mención Especial del Jurado, Festival Internacional de Cine Huesca, España, 2007.

**Acán Coen** (Londres, Inglaterra, 1968). En Barcelona estudia Cine y video en el IDEP, fotografía y teatro con Boris Rotchenstein y Berti Tobías. En México cursa guionismo con Xavier Robles. Ha colaborado para el Instituto Mexicano de Cinematografía y Altavista Films y se ha desempeñado como guionista y realizador para televisión. En 1996 participa en el Taller del Sundance con su guión *Mascarada*. Actualmente escribe *Visitantes* con el apoyo de IMCINE.

**Acán Coen** (London, England, 1968) studied Film in Barcelona, and Photography and theater with Boris Rotchenstein and Berti Tobías. He also took a course on screenwriting with Xavier Robles. Acán has worked for the Mexican Film Institute and Altavista Films as a television screenwriter. He was part of a workshop at Sundance, where he worked on *Mascarada*. He is in the process of writing *Visitantes*.

**Filmografía / Filmography:** *El otro cuarto* (2006).

**CONTACTO:** Ivonne García Sabbagh

Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)

Tel.: (55) 5448 5347

isabbagh@imcine.gob.mx



## El gusano

Fabricio cree ser un gusano atrapado en un cuerpo humano. Después de fallar en su intento de vivir como tal, sólo le queda una última oportunidad para demostrarse que tiene razón: morir como gusano.

### *The Worm*

*Fabricio thinks he is worm trapped inside a human body and is determined to prove he is right.*



**Vídeo | Color | 8 min | México | 2006**

**Dirección / Director:** Sergio Tovar Velarde

**Guión / Screenwriter:** Juan José Luna

**Producción / Producer:** Mónica Vizzi, Lionel Frid, Edgar Barrón

**Compañía productora / Production Company:** Universidad Iberoamericana, ATKO Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Patricio López Galván

**Edición / Editor:** Sergio Tovar Velarde, Carlos Soto

**Dirección de arte / Production Designer:** María Cristina Alemán

**Sonido / Sound:** Enrique Espinosa

**Música / Music:** Enrique Espinosa

**Reparto / Cast:** Juan José Luna, Miguel Ramos Arizpe

**Sergio Tovar Velarde** (Tepic, Nayarit, México, 1982). Sus trabajos han sido seleccionados y premiados en diversos festivales cinematográficos alrededor del mundo. Es Premio Estatal de Arte Joven 2000 y Premio Estatal de la Juventud, Nayarit, 2003. En 2005 obtuvo por segunda ocasión la beca por parte del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Nayarit en la categoría "Creador con trayectoria". Es licenciado en Comunicación por la Universidad Iberoamericana, ha realizado estudios de Dirección escénica, Apreciación cinematográfica, Cinefotografía y Fotografía. Su primer largometraje, *Aurora Boreal*, se encuentra en postproducción.

**Sergio Tovar Velarde** (Tepic, Nayarit, Mexico, 1982). His work have been screened and awarded in many film festivals around the world. He has won two state prizes in Mexico, and a scholarship from the Government of Nayarit. Sergio studied Communications at the Universidad Iberoamericana. He has also studied Theater, Film Appreciation, Cinematography, and Photography. His first feature film, *Aurora Boreal*, is currently in postproduction.

**Filmografía / Filmography:** *Edén* (2007), *El gusano* (2006), *El joven telarañas* (2006), *La voz de las cigarras* (2005), *Los cien de Trinidad* (2005), *KCL doce y cuarto* (2003), *La danza de las salamandras* (2001), *Carolina* (2000).

## La historia de la vaca y el farsante

Una pareja se encuentra de madrugada en el supermercado. Es la primera vez que se ven desde su separación.

### *The Story of the Cow and the Swindler*

*A former couple runs into each other at the supermarket late at night. This is the first time they see each other since their separation.*



**Vídeo | BN | 9 min 54 | México | 2006**

**Dirección / Director:** Samuel Sosa

**Guión / Screenwriter:** Samuel Sosa

**Producción / Producer:** CCC

**Compañía productora / Production Company:** CCC

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Luis Montalvo

**Edición / Editor:** Samuel Sosa

**Dirección de arte / Production Designer:** Cristina Esquerra

**Sonido / Sound:** Pamela Albarrán

**Música / Music:** Frenest, por Ray Conniff y su orquesta

**Reparto / Cast:** Bruno Bichir, Verónica Segura, Naomi Romo

**Premios / Awards:** Selección Oficial 3er Festival de Cine Universitario Kinoki.

**Samuel Sosa** (Chihuahua, México, 1985). Estudia cinematografía en el CCC desde 2004.

**Samuel Sosa** (Chihuahua, Mexico, 1985) studies Film at the CCC since 2004.

**Filmografía / Filmography:** *La historia de la vaca y el farsante* (2006) es su primer cortometraje.

**CONTACTO:** Samuel Sosa

Tel.: 04455 1007 6260 / 04455 1772 4698 (cel)  
samososa@gmail.com

**CONTACTO:** Edgar Barrón / Atko Producciones

Tel.: (55) 9199 4370

atkoproducciones@hotmail.com / cjegyr@hotmail.com





# Llaneras

Un grupo de mujeres se da cita cada sábado en una cancha de fútbol ubicada en un barrio al sur de la Ciudad de México. A través de sus testimonios nos enteramos de la relación entre ellas; tanto dentro como fuera de la cancha. El juego es un espacio que les permite expresar sus alegrías, anhelos y frustraciones, y también les ayuda a mantenerse unidas. Para algunas, como Mayra y Angélica, jugar en los llanos da sentido a su vida.

*A group of women get together every Saturday to play soccer in a neighborhood on the southern end of Mexico City. Their accounts give us a sense of their relationships in and outside the field. Soccer allows them to express their joys, dreams, and frustrations, and to remain close. For Mayra and Angélica, soccer gives meaning to their lives.*



Video | Color | 23 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Patricia González Mijares  
**Guión / Screenwriter:** Patricia González Mijares  
**Producción / Producer:** Patricia González Mijares  
**Compañía productora / Production Company:** Patricia González Mijares, Malayerba Producciones, Canal 22.  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Damián García, Laura Boix, Time Rose  
**Edición / Editor:** Sebastián Cortés, Patricia González Mijares  
**Dirección de arte / Production Designer:** Patricia González  
**Sonido / Sound:** Rodrigo Renovales  
**Música / Music:** Tonanna  
**Reparto / Cast:** Mayra Valadéz, Xóchitl Barrera, Blanca Carapia, Miguel Maldonado

**Patricia González Mijares** (México, DF, 1960). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y en el CCC de 1987 a 1991. Fue guionista de la serie radiofónica *Matices del vitral* (Radio UNAM), continuista en la serie *Hora marcada*, en varios comerciales y películas; y es asistente de dirección en comerciales. Es escritora freelance y ha publicado en revistas como: *Escala, Alas, Fernanda y Esposa joven*.

*Patricia González Mijares (Mexico City, 1960) studied Communications at the Universidad Iberoamericana, and Film at the CCC from 1987 to 1991. She was scriptwriter for the radio series Matices del vitral (Radio UNAM), script supervisor for the TV series Hora marcada and in many commercials and films; currently works as an assistant director in commercials and a freelance writer, for magazines such as Escala, Alas, Fernanda, and Esposa joven.*

**Filmografía / Filmography:** *A la sombra de los Atlante* (1999), *Un maestro... Xavier Francis* (1996).

**CONTACTO:** Patricia González Mijares  
 Tel.: 5635 5445  
 patti400@prodigy.net.mx



## Miércoles

*Miércoles* cuenta la historia de Lalo, un hombre mayor que cree ser independiente. La perspectiva de su identidad y su sentido de autosuficiencia cambia cuando un amigo suyo le cancela una cita para tomar café, como solían hacer cada miércoles.

### Wednesday

*Wednesday* tells the story of Lalo, an old man who thinks he is self-sufficient and free. His idea about of his own identity and independence changes when a friend of his cancels their weekly coffee date.



**Video** | **Color** | **15 min** | **México** | **2006**

**Dirección / Director:** Daniel Krauze Turrent

**Guión / Screenwriter:** Daniel Krauze Turrent

**Producción / Producer:** América Gutiérrez

**Compañía productora / Production Company:** Fishlady, UIA

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** David Zamora

**Edición / Editor:** Marco A. Hernández

**Dirección de arte / Production Designer:** Sebastián Hiriart

**Sonido / Sound:** Isabel Muñoz, Damián del Río

**Música / Music:** Carlos Garduño, Israel López, Eduardo Ramírez,

Belén Guzmán

**Reparto / Cast:** Ricardo Blume, Otto Sirgo, Daniel Martínez

**Daniel Krauze** (México, DF, 1982). Es egresado de la carrera de Comunicación por la Universidad Iberoamericana. Ha escrito para el periódico *Reforma* y la revista *Letras Libres*. Recientemente fue admitido en NYU, para estudiar una Maestría en Dramaturgia. Publicó su primera novela, *Cuervos*, en julio. *Miércoles* es su primer cortometraje.

**Daniel Krauze** (Mexico City, 1982) studied Communications at the Universidad Iberoamericana. He's written for the *Reforma* newspaper and the magazine *Letras Libres*. He was recently accepted to study an MA in Drama at NYU. His first novel, *Cuervos*, was published in July. *Miércoles* is his first short film.

**CONTACTO:** Daniel Krauze Turrent  
Tel.: (55) 5405 8006  
senseikrau@hotmail.com

## La Morena

En la "Zona de tolerancia", un suburbio de Mazatlán dedicado a la prostitución, una adolescente nos cuenta sobre su sexualidad, sus dudas, sus sueños y su futuro incierto.

*In the Red light district in the outskirts of Mazatlán, a teenager tells us about her sexuality, her doubts, her dreams and the uncertainty of her future.*



**Video** | **Color** | **23 min** | **México** | **2006**

**Dirección / Director:** Diego Quemada-Diez

**Producción / Producer:** Diego Quemada-Diez, Antonio Arellano

**Compañía productora / Production Company:** Kinetic Eye Inc.,

Lulú Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Diego Quemada-Diez

**Edición / Editor:** Andrea Trillo

**Reparto / Cast:** La Morena

**Diego Quemada-Diez** (Burgos, España, 1969), empezó su carrera en el cine como asistente de cámara en una película dirigida por Ken Loach. Su ejercicio de graduación en el American Film Institute, *A Table is a Table*, ganó el Student Award de la American Society of Cinematographers (ASC) 2001. Desde entonces ha combinado el desarrollo de sus proyectos como director y trabajado como cinefotógrafo. Realizó su trabajo *I Want to be a Pilot* en Kenya, después de trabajar en *The Constant Gardener* como operador de cámara.

**Diego Quemada-Diez** (Burgos, Spain, 1969) began his career in film working as camera assistant to British director Ken Loach. His graduation film at the American Film Institute (AFI), *A Table is a Table*, won the 2001 student award by The American Society of Cinematographers (ASC). Since then he has been able to work as a director and a cinematographer. His film *I Want to be a Pilot* was shot in Kenya after working in *The Constant Gardener* as a camera operator.

**Filmografía / Filmography:** *I want to be a Pilot* (2006), *A Table is a Table* (2002).

**CONTACTO:** Diego Quemada-Diez  
Kinetic Eye Inc., Lulú producciones  
Tel.: (55) 4062 7705 (cel)  
kineticdiego@yahoo.com



## Nia

*Nia* plantea un cuestionamiento sobre la realidad a través de los ojos de la protagonista, un droide humano que descubre dramáticamente su vida creada y su capacidad para alterar la realidad.

*A female android comes to terms with her artificial life and her capacity to change reality.*



35 mm | BN, Color | 27 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Francisco X. Rivera Águila

**Guión / Screenwriter:** Daniel Cosío, Francisco X. Rivera Águila

**Producción / Producer:** Andrés García Franco

**Compañía productora / Production Company:** CUEC-UNAM

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Enrique Stone

**Edición / Editor:** Francisco X. Rivera Águila

**Dirección de arte / Production Designer:** Sebastián Romo, Rodrigo Reyes, Natalia Herrera, Cairo

**Sonido / Sound:** Enrique Ojeda, Rodolfo Juárez, Miguel Hernández, Max Spelanzon

**Música / Music:** Gus Reyes

**Reparto / Cast:** Fabiana Perzabal, Carlos Cobos, Claudia Becker

**Premios / Awards:** Mejores efectos especiales; 4º Festival De Cine y Video Latinoamericano de Buenos Aires, Argentina, 2006. Best Science Fiction Short Drama, International Horror & Sci Fi Film Festival, Phoenix, USA, 2006. Mejor Diseño de Arte; 3er Festival KINOKI de Cine Universitario, México, 2007.

**Francisco X. Rivera Águila** (México, DF, 1976). Egresado como realizador y editor del CUEC-UNAM. Ha realizado tres cortometrajes de ficción. Actualmente se desempeña como postproductor, editor y asistente de dirección.

**Francisco X. Rivera Águila** (Mexico City, 1976) studied Film at the CUEC-UNAM. He has made three short fiction films. He currently works in postproduction, editing and as assistant director.

**Filmografía / Filmography:** *Límite de tiempo* (2003), *Una clara oscuridad* (2000).

**CONTACTO:** Francisco X. Rivera Águila  
Tel.: (55) 2699 6465 (cel)  
panchisco@gmail.com

## Niebla

De la mano de las palabras de un viejo, asistiremos al extraordinario suceso que cambió la vida de un pueblo olvidado entre la niebla.

### Fog

*Narrated by an old man, this film gives an account of the extraordinary events that transformed a forgotten town.*



Video | Color | 8 min | México, España | 2006

**Dirección / Director:** Emilio Ramos

**Guión / Screenwriter:** María del Mar Hernández, Jordi Codina, Emilio Ramos

**Producción / Producer:** María del Mar Hernández

**Compañía productora / Production Company:** Producciones Atotonilco

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Rocío Ramos

**Edición / Editor:** Emilio Ramos

**Dirección de arte / Production Designer:** María del Mar Hernández

**Sonido / Sound:** Emilio Ramos

**Música / Music:** Leo Heiblum

**Reparto / Cast:** Josep Codina

**Premios / Awards:** Hiroshima International Animation Festival 2006. Special Jury Prize, Virtuality Conference Student Competition (Italia). Premio del Jurado, Festival de Cine de Guadalajara, México. 1er Premio de Animación Iberoamericana, Art Futura, España, 2006. Audience & 1st Jury Prize Sicarm, (España) 2006. Accessit Prize Festival del Cine en las Calles, México. 1st Animation Prize Barcelona VisualSound, España. 1st Animation Prize SicaF, Corea del Sur, 2007. Special Distinction.

**Emilio Ramos** (México, DF, 1972). La mayoría de los trabajos que ha realizado han sido para la publicidad. Desde el 2004 vive en Barcelona donde realizó la Maestría en Animación en la Universidad Pompeu Fabra y comenzó a trabajar en *Niebla*. Este cortometraje ha recibido varios premios internacionales.

**Emilio Ramos** (Mexico City, 1972) has worked in advertising. He lives in Barcelona since 2004, where studied an MA in Animation at the Universidad Pompeu Fabra and began to work on *Niebla*, short film for which he's received many international awards.

**Filmografía / Filmography:** *Niebla* (2006).

**CONTACTO:** Emilio Ramos  
Tel.: +1 (34) 9321 03791  
zinedinemiliane@yahoo.com



# Niña que espera

Angélica, niña de ocho años, se topa con Carlos y Ana en el aeropuerto. Angélica insiste en que ellos son sus papás. Ellos lo niegan. ¿Quién tiene la razón?

## Little Girl Waiting

Angélica, an eight-year-old girl, runs into Carlos and Ana at the airport. Angélica insists that they are her parents, but they deny it. Who is right?



35 mm | Color | 11 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Esteban Reyes

**Guión / Screenwriter:** Esteban Reyes

**Producción / Producer:** David Di Bona

**Compañía productora / Production Company:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, IMCINE

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Fernando Reyes Allendes

**Edición / Editor:** Fernando Fernández de Córdova

**Dirección de arte / Production Designer:** Julio Gómez Trevilla

**Sonido / Sound:** Pablo Lach

**Música / Music:** Fernando Fernández de Córdova

**Reparto / Cast:** María Fernanda Urdapilleta, Ximena Rubio, Juan Ríos, Julio Casado, Dana Rico, Emilia Neumann, Eduardo Serratos

**Esteban Reyes** (México, DF, 1965). Estudió Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Trabajó como asistente de Ludwik Margules. Ha sido curador en festivales de video experimental y se ha dedicado a la crítica cinematográfica. Como actor trabajó en la puesta teatral *Amor y restos humanos*. Realizó los cortometrajes experimentales *La dedicatoria* y *Fuera de este mundo*. Dirigió y fotografió los videos experimentales *En la playa* y *Éxtasis*. Ha realizado también videos musicales y comerciales.

**Esteban Reyes** (Mexico City, 1965) studied Film at the CCC. He worked as assistant to Ludwik Margules. He has worked as a curator in experimental video festivals and as a film critic. As an actor, he was in the play *Amor y restos humanos*. He has made experimental short films such as *La dedicatoria* and *Fuera de este mundo*. In *En la playa* and *Éxtasis*. He's also directed music videos and commercials.

**Filmografía / Filmography:** *Éxtasis* (2006), *En la playa* (2006), *Fuera de este mundo* (1995), *La dedicatoria* (1992).

**CONTACTO:** Ivonne García Sabbagh

Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)

Tel.: (55) 5448 5347

isabbagh@imcine.gob.mx

# Olas de Verano

Cumpliendo la última voluntad de su abuela, Verónica viaja a La Paz, Baja California Sur, y conoce a dos pescadores: El joven Arturo y Juan, su padre, con quien se identifica. Una crisis en la enfermedad de Juan lleva a estos personajes a confrontar sus principios con una cambiante realidad.

## Summer Waves

Verónica travels to La Paz, Baja California Sur, to honor her grandmother's dying wish. She meets two fishermen, Arturo and his father, Juan, with whom she finds it easy to relate. A sudden crisis forces these characters to confront their principles and the reality that surrounds them.



35 mm | Color | 28 min | México | 2007



## El otro Diego

El futbolista argentino Diego Tévez llega al aeropuerto de la Ciudad de México como contratación sorpresa del equipo de fútbol Las Águilas. En el aeropuerto es recogido por tres mafiosos que lo confunden con otra persona de nombre parecido.

## The Other Diego

*The Argentine soccer player Diego Tévez arrives in Mexico City to work for a new soccer club Las Águilas. At the airport he's taken hostage by three mobsters who confuse him with someone else.*



Video | Color | 23 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Rubén Montiel Mendoza

**Guión / Screenwriter:** Rubén Montiel Mendoza

**Producción / Producer:** Armando Casas

**Compañía productora / Production Company:** Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** César Gutiérrez Miranda

**Edición / Editor:** Andrés García Franco

**Dirección de arte / Production Designer:** Carlos Chávez

**Sonido / Sound:** Heriberto Buendía

**Música / Music:** Alonso Cano Corona

**Reparto / Cast:** Enrique Alguibay, Gustavo Sánchez Parra, Roberto Ríos, Ruffo Reyes, Víctor López, Antonio Ajá, Héctor Kotsifakis, Roberto Heredia, Patricio Castillo, Abel Woolrich, Andrés Emanuelli, Daniela Zavala, Enrique Garay, Mario Huaracha

**Rubén Montiel Mendoza** (México, DF, 1975). Estudió dos años periodismo en la UNAM. Es egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC-UNAM). Ha realizado varios cortometrajes de ficción y documentales. Su primer largometraje documental está en etapa de post producción.

*Rubén Montiel Mendoza* (Mexico City, 1975) studied journalism for two years, then graduated from the CUEC-UNAM. He's made many fiction and documentary short films. His first feature-length documentary is in post-production stage.

**Filmografía / Filmography:** *Árbol de la vida* (2006), *Morir de noche* (2006), *Largo viaje* (2004) *Proyecto vial San Antonio* (2003), *Un mal trazo* (2001).

**CONTACTO:** Rubén Montiel Mendoza

Tel.: (55) 5780 5416

rubmontiel@correo.unam.mx

**Dirección / Director:** César Talamantes

**Guión / Screenwriter:** César Talamantes

**Producción / Producer:** Alfonso Coronel

**Compañía productora / Production Company:** Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** César Gutiérrez Miranda

**Edición / Editor:** César Talamantes

**Dirección de arte / Production Designer:** Andrea Ruiz

**Sonido / Sound:** Hugo Noriega

**Música / Music:** Alfredo Clayton Hernández

**Reparto / Cast:** Cynthia Hernández, Felipe Cuevas, Mario Sánchez

**César Talamantes** (La Paz, Baja California Sur, México, 1971). Tercer lugar, Concurso Nacional de Crítica Cinematográfica IMCINE, 1997. Cursó Seminarios de Composición y Dramaturgia con Hugo Argüelles, 1998-2000. Becario FESCA B.C.S. 2000 y 2006 en Guión Cinematográfico. Primer Premio Festival Internacional de Cine Universitario, Valladolid, España, con el documental *El partidito* (2005).

*César Talamantes* (La Paz, Baja California Sur, Mexico, 1971) won third place in a nationwide film criticism contest in 1997. Studied writing with Hugo Argüelles from 1998 to 2000; received a FESCA scholarship in 2000 and in 2006. His documentary film *El partidito* won a prize at the Student's Film Festival in Valladolid, Spain, in 2005.

**Filmografía / Filmography:** *Palo fierro*, *Cuna de peloteros* (2006), *El partidito* (2004), *El ángel del cemento* (2003).

**CONTACTO:** César Talamantes

Tel.: (55) 2711 9036

ctal123@yahoo.com.mx



## Peces Plátano

Eva y Julián escapan a la playa intentando dejar atrás su pasado. Todo parece salir a la perfección hasta que una niña entra en sus vidas.

### *Banana Fish*

*Eva and Julián escape to the beach, hoping to leave their past behind. Everything seems to be running smoothly, until a girl suddenly enters their lives.*



**Video | Color | 17 min | México | 2006**

**Dirección / Director:** Natalia Beristain Egurrola

**Guión / Screenwriter:** Natalia Beristain Egurrola

**Producción / Producer:** Abril Schmucler

**Compañía productora / Production Company:** Centro de Capacitación Cinematográfica

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Kenji Katori

**Edición / Editor:** Ares Botanch, Natalia Beristain Egurrola

**Dirección de arte / Production Designer:** Elisa Miller

**Sonido / Sound:** Enrique Escamilla

**Música / Music:** Pedro de Tavira

**Reparto / Cast:** Bruno Bichir, Karina Gidi, Irune Arancibia, Loló Navarro

**Natalia Beristain Egurrola** (México, DF, 1981). Estudiante del Centro de Capacitación Cinematográfica. Actualmente cursa el cuarto año en la especialidad de realización. Profesionalmente trabaja como directora de casting, asistente de dirección y continuista. *Peces plátano* es su segundo cortometraje.

**Natalia Beristain Egurrola** (Mexico City, 1981) studies Film at the CCC. She works as a casting director, assistant director, and script supervisor. *Peces plátano* is her second short film.

**Filmografía / Filmography:** *Como en las películas francesas* (2004).

**CONTACTO:** Natalia Beristain Egurrola  
laberistain@yahoo.com.mx  
Adriana Castillo  
Centro de Capacitación Cinematográfica  
Tel.: (55)1253 9490  
divulgacion@ccc.cnart.mx

## La pesadilla azul

Después de los actos de represión contra el pueblo oaxaqueño y la APPO el 25 de noviembre, las fuerzas policíacas se llevaron más de 200 personas a diversas cárceles de Oaxaca y otros estados. *La pesadilla azul* documenta 4 testimonios de algunas personas que fueron detenidas ese día.

### *The Blue Nightmare*

*On November 25, after a violent repression took place in the city of Oaxaca, more than 200 people were unjustly and illegally taken to jail, where many were beaten and raped. In The Blue Nightmare 4 people give an account of what went on that day.*



**Video | Color | 19 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Roberto Olivares Ruiz

**Guión / Screenwriter:** Roberto Olivares

**Producción / Producer:** Mal de Ojo TV,

Comité de liberación 25 de Noviembre

**Compañía productora / Production Company:** Mal de Ojo TV,

Comité de liberación 25 de Noviembre

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Roberto Olivares, Jill Irene Freidberg

**Edición / Editor:** Roberto Olivares

**Música / Music:** Guillermo Monteforte



## Pescador

Una joven de ojos brillantes en busca de una línea invisible; se encuentra a sí misma en la vida, en la muerte, en un ser y un lugar lejanos.

## Fisherman

A young woman with sparkly eyes goes in search of an invisible line, and finds herself in life, in death, in a stranger, and in a faraway place.



Video | Color | 9 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Daniela Schneider

**Guión / Screenwriter:** Daniela Schneider

**Producción / Producer:** Daniela Schneider

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Fernanda Romandía

**Edición / Editor:** Daniela Schneider

**Sonido / Sound:** Pico

**Música / Music:** Martín Delgado

**Reparto / Cast:** Alhelí Pérez, Camilo Bockman

**Daniela Schneider** (México, DF, 1980). Estudia Pintura y Cine en la ciudad de Barcelona. Pintura durante tres años con el escultor Gabriel Sanz, en la escuela Massana. A su regreso a México trabaja en *Batalla en el cielo*, segunda película de Carlos Reygadas, en la dirección de arte. Ahí conoce a Amat Escalante, quien la invita como directora de arte en su *opera prima*, *Sangre*. A la par del cine sigue pintando. *Pescador* es su primer cortometraje.

*Daniela Schneider* (Mexico City, 1980) studied Art and Film in Barcelona. For three years, she painted at the Massana School alongside sculptor Gabriel Sanz. Back in Mexico, Daniela worked as art director on the film *Batalla en el cielo*, Carlos Reygada's second feature, where she met Amat Escalante, who invited her to be art director in his feature film, *Sangre*. She still paints. *Pescador* is her first short film.

**CONTACTO:** Daniela Schneider  
Mantarraya producciones  
Tel.: (55) 5273 9307  
danielaonce@gmail.com

**Roberto Olivares Ruiz** (México, DF, 1967). Egresado de la Universidad Iberoamericana en Comunicación social, ha dedicado diez años a la producción de televisión y video, especialmente en comunidades indígenas del estado de Oaxaca. Presidente de Ojo de Agua Comunicación, miembro del colectivo Mal de ojo TV. Becario de Seed Grants de National Geographic.

*Roberto Olivares Ruiz* (Mexico City, 1967) studied Social Communication at the Universidad Iberoamericana. He's worked in television and video production for over 10 years, focusing on the indigenous communities of Oaxaca. He is president of Ojo de Agua Comunicación, member of Mal de ojo TV, and a recipient of the National Geographic Seed Grants.

**Filmografía / Filmography:** *Crossings* (2005), *Sangre africana* (2004), *Historias verdaderas* (2003), *Educación triqui* (2003), *Celebrando la música* (2002), *Sembrando futuro* (2002), *Estos dolores somos* (2001), *Vamos siendo parejas* (2000).

**CONTACTO:** Roberto Olivares Ruiz  
Mal de ojo TV, Comité de liberación 25 de Noviembre  
Tel.: (951) 515 3264  
olivaresroberto@yahoo.com



# La piedad

Gustavo acaba de salir de los separos, no tiene un rumbo fijo y su cuerpo empieza a sufrir los efectos de la falta de drogas en su organismo. Tendrá que hacer lo posible para poder conseguir una dosis, aunque el intento implique arriesgar su vida.

*Gustavo just got out of jail. He doesn't know where to go, and he is beginning to feel withdrawal symptoms from the lack of drugs. He'll have to do whatever he can to get his fix, even though he may risk his life.*



**Vídeo** | **Color** | **21 min** | **México** | **2007**

**Dirección / Director:** César García

**Guión / Screenwriter:** César García

**Producción / Producer:** César García, Christian Hernández

**Compañía productora / Production Company:** Colectivo Movimiento

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** César García, Laurette Flores

**Edición / Editor:** César García

**Dirección de arte / Production Designer:** César García

**Sonido / Sound:** Luis Cureño

**Música / Music:** Edwin Monney, Antonio Russek, Hugo Tenorio

**Reparto / Cast:** Gustavo Sánchez Parra, Guillermo Gil, Simón Suárez, Samantha Mosqueda, Isaac Ireta, Gustavo Horcasitas, Vladimir García, Guillermo Orozco

**César García** (Cuernavaca, Morelos, México, 1982). Egresado de la Facultad de Artes en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Estudió Historia del arte y Música en el Centro Morelense de las Artes. Ha realizado por lo menos 15 cortometrajes de ficción y documental que han sido presentados en distintos festivales nacionales e internacionales de cine, así como en distintos programas televisivos de éste y otros países. Tiene dos largometrajes documentales que han representado a México en distintos festivales. Forma parte del Colectivo Movimiento©, Programa de Difusión Cultural dedicado a promover el cortometraje mexicano independiente. Ha sido conferencista y ha estado nominado al Premio Nacional de la Juventud. Actualmente es Coordinador General del Festival de la Memoria, Documental Latinoamericano en Tepoztlán, Morelos.

**César García** (Cuernavaca, Morelos, Mexico, 1982) studied Art History and Music in Morelos. Carlos has made at least 15 fiction and documentary short films that have screened at many national and international film festivals, and appeared on television. His two documentaries have represented Mexico in different festivals. He's part of the Colectivo Movimiento©, a program that promotes Mexican independent short films. He's given many conferences and has been nominated for the Premio Nacional de la Juventud. He's currently the Coordinator for the Festival de la Memoria, Documental Latinoamericano in Tepoztlán, Morelos.

**Filmografía / Filmography:** *La última y nos vamos* (2007), *Tambor* (2006), *En la arena* (2006), *Ruinias* (2005), *Ensayo 1: El Clinton* (2005), *Mono canal* (2005), *Anónimo* (2005), *Solo por hoy* (2005), *Los no deseados* (2004), *El desván* (2004), *Roer* (2004), *Objeto* (2004), *¿Y si te quedas despierto?* (2004), *Desiderios* (2003), *Morir disfrutando* (2003), *Descompuesto* (2003), *Gehena* (2003), *Desde aquí* (2002).

**CONTACTO:** César García  
Colectivo Movimiento  
Tel.: 01 777 325 17 69  
colectivomovimiento@hotmail.com

## Primera comunión

Un joven forastero enfrenta los rituales de un pueblo mexicano donde la crueldad une la vida callejera con la religión católica.

### First Communion

*Young outsider Eleuterio is confronted with the harsh rituals of a rustic Mexican town, that reveal the cruelty that underlies street life and Catholicism alike.*







Vídeo | BN | 14 min | México, EUA | 2007

**Dirección / Director:** Daniel Eduvijes Carrera

**Guión / Screenwriter:** Daniel Eduvijes Carrera

**Producción / Producer:** Oscar Ramírez González, Javier Ramírez

**Compañía productora / Production Company:** Arte Mecánica Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Amir Galván, Tomás Morales

**Edición / Editor:** Daniel Eduvijes Carrera

**Dirección de arte / Production Designer:** Roberta Cueva

**Reparto / Cast:** Marco Antonio García Benítez, Andrea González, Adriana González, Alfonso Bravo, Gerardo "El Pichicuz" Martínez

**Premios / Awards:** Mención Especial del Jurado, XXII Muestra de Cine Mexicano, Guadalajara, México 2007. Best of the Series, NALIPsters on View, National Association of Latino Independent Producers Conference 2007. Jury Award for Best Narrative Short Film, Cine Las Américas International Film Festival, 2007.

**Daniel Eduvijes Carrera** (Los Angeles, California, 1978). Se crió en el Sur de California donde nació su interés por llevar la experiencia México-Americana a la pantalla grande. Realizó una doble especialización en Estudios Cinematográficos y Letras Inglesas en la Universidad de California, Berkeley, donde su película de tesis recibió el Premio Eisner, máximo honor de la universidad. Después de su graduación, fue concedido a una confraternidad de Decano para ingresar a la división de Cine de la Escuela de Artes de Columbia University en Nueva York. Sus películas han sido seleccionadas para varios festivales incluyendo Los Angeles Film Festival, el Festival Internacional de Cine en Guadalajara y el Festival de Cine de Huesca, entre otros. Daniel es becario de la Fundación Hispana Nacional para las Artes en Washington D.C. y está nominado para la beca Rockefeller. Actualmente participa en el programa exclusivo de Film Independent en Los Angeles, *Project: Involve*, producida después de vivir varios años en la Ciudad de México y ganadora de varios premios incluyendo el Premio del Jurado por Mejor Corto Narrativo en el Festival Internacional Cine de las Américas. *Primera comunión* es la película de tesis para su maestría en dirección de cine y guionismo.

**Daniel Eduvijes Carrera** (Los Angeles, California, 1978) was raised in southern California, where his interest in bringing the Mexican-American experience to the big screen first began. He double majored in Film Studies and English at UC Berkeley, where his thesis won the Eisner Prize. After graduation, he formed part of the Film Department at Columbia University School of the Arts. His films have screened at various festivals, including the Los Angeles Film Festival, the Festival Internacional de Cine in Guadalajara, and the Festival de Cine de Huesca, amongst others. Daniel holds a scholarship from the National Hispanic Foundation for the Arts in Washington D.C., and is nominated for the Rockefeller scholarship. He currently works at Film Independent in L.A on 'Project: Involve'. Daniel's MA thesis in film direction and screenwriting, *Primera comunión*, has won various prizes, including the Jury Prize for Best Narrative Short Film in the Festival Internacional Cine de las Américas.

**Filmografía / Filmography:** *Lonche* (2005), *Missing* (2003), *Feminine Wiles* (2002), *Víctor* (2001), *Réquiem* (2001), *Sepulcros* (2000), *Virgen de la Soledad* (1997).

## Reality Show

Chávez mira la TV un domingo cualquiera. Una gota, una vecina y un repartidor de pizzas cambiarán drásticamente la vida de Chávez, o quizás no.

*Chávez watches TV every single Sunday. A drop of water, a neighbor, and a pizza delivery boy will drastically change Chávez's life, or maybe not.*



35 mm | Color | 17 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Federico Schmucler

**Guión / Screenwriter:** Sebastián Menegaz, Lucas Da mino

**Producción / Producer:** Nicolás Celis

**Compañía productora / Production Company:** Centro de Capacitación Cinematográfica

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** María Secco

**Edición / Editor:** Federico Schmucler

**Dirección de arte / Production Designer:** Alberto Campuzano

**Sonido / Sound:** Yulene Olaizola

**Música / Music:** Federico Schmucler

**Reparto / Cast:** Ricardo Zárrega, Gabino Rodríguez, Adriana Olvera

**Federico Schmucler** (México, DF, 1980). Estudió Realización Cinematográfica en el CCC entre 2000 y 2007. Se desempeña como diseñador sonoro para Bias y Cortes, y trabajos independientes en el mismo ramo, también trabaja como compositor cinematográfico y director de escena.

**Federico Schmucler** (Mexico City, 1980) studied Film at the CCC between 2000 and 2007. He currently works as a sound engineer, composer, and a director.

**Filmografía / Filmography:** *Huelga en el emporio* (2006), *Un largo día* (2004), *Con chicle y pega* (2003).

**CONTACTO:** Adriana Castillo

Centro de Capacitación Cinematográfica

Tel.: (55) 1253 9490

divulgacion@ccc.cnart.mx

**CONTACTO:** Daniel Eduvijes Carrera

Tel.: +1 (917) 513 2162

danieleduvijescarrera@gmail.com

## Retrato de una mujer y su reflejo

Una mujer madura cuida a su opresora madre mientras agoniza en el cuarto de un hospital. Unas píldoras suministradas por una enfermera, transportarán a la mujer a un mundo de memorias y ensueños que la harán evadir sus agobiantes responsabilidades hasta el extremo de un posible asesinato involuntario.

### *Portrait of a Woman and her Reflection*

*A middle-aged woman looks after her oppressive mother whilst agonizing in a hospital room. A nurse gives the woman some pills, which take her to a world of memories and fantasies. She escapes from her tiresome responsibilities, but this may lead her to an unintentional murder.*



Vídeo Color 14 min México 2007

## Sin Diego

Un joven de veintidós años decide quitarse la vida. Su hermana Belén, realizadora de este documental, ante el temor de olvidar la imagen y esencia de su hermano, se da a la tarea de preguntar a algunos familiares cómo era, qué sueños tenía y qué problemas lo consumían.

### *Without Diego*

*A young man decides to kill himself. His sister Belén doesn't want to forget her brother's image and essence, so she makes a film where she interviews her family and asks her relatives what he was like, what his dreams were, and what his problems were.*

**Dirección / Director:** Víctor Saca  
**Guión / Screenwriter:** Luis Villarreal  
**Producción / Producer:** Ale García, Cristeen Medellín, Edna Cortés  
**Compañía productora / Production Company:** Grupo Imagyx, S. A.  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Juan Sánchez  
**Edición / Editor:** Luis Marroquín, Víctor Saca  
**Dirección de arte / Production Designer:** Pablo Garza  
**Sonido / Sound:** Bernardo Serna  
**Música / Music:** Coral BWV 645 de J. S. Bach interpretado por Bernardo Serna  
**Reparto / Cast:** Claudia Frías, Pedro Rivera, Isabel García, Delia Gutiérrez, Titina Cantú Sada

**Víctor Saca** (General Terán, Nuevo León, México, 1951). Graduado en el Centro de Capacitación Cinematográfica en 1984. Alterna su actividad cinematográfica con la enseñanza. Desde 1986 imparte materias de cine en la Universidad de Monterrey. Actualmente dirige un taller independiente de guión. Ha recibido reconocimientos por algunos de sus trabajos, incluido el Ariel en 1984.

**Víctor Saca** (General Terán, Nuevo León, Mexico, 1951) graduated from the CCC in 1984. Since 1986, he has given film courses at the Universidad de Monterrey, and is currently directing an independent scriptwriting workshop. He's received recognition his work, including one Ariel Award in 1984.

**Filmografía / Filmography:** *Derange in the Ranch* (2003), *No puedo vivir sin ti* (1999), *En el paraíso no existe el dolor* (1995), *Historias violentas. Servicio a la carta* (1984), *Laudate Pueri* (1984).

**CONTACTO:** Víctor Saca  
 Tel.: (81) 8340 0945  
 anacoluto2000@yahoo.com.mx





**Video | Color | 11 min | México | 2006**

**Dirección / Director:** Ana Belén Lizardo Medina

**Guión / Screenwriter:** Ana Belén Lizardo Medina

**Producción / Producer:** Departamento de Imagen y Sonido

**Compañía productora / Production Company:** Universidad de Guadalajara

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Jorge Albarrán,

Ana Belén Lizardo Medina

**Edición / Editor:** Ana Belén Lizardo Medina

**Sonido / Sound:** Oliver Gómez, Odín Acosta

**Música / Music:** Carlos Aviña

**Reparto / Cast:** Julieta Lizardo, Guillermina Medina, Eduardo Lizardo

**Premios / Awards:** Tercer Lugar Categoría Cortometraje Documental. Mención Honorífica, Cortocinema 2007. Festival de Cine Universitario, León Guanajuato.

**Ana Belén Lizardo Medina** (Guadalajara, Jalisco, México, 1978). Egresada de la licenciatura en Diseño para la Comunicación Gráfica (2003). Ha cursado talleres de Realización para Documental, Análisis Crítico del Documental, Cine-fotografía, "Escribiendo con Luz", impartido por Rodrigo Prieto y Video-fotografía impartido en el Departamento de Imagen y Sonido de la Universidad de Guadalajara, donde actualmente cursa el tercer año de la licenciatura en Artes Audiovisuales. En 2005 realiza el video documental *Julieta*, que participó en el concurso Foro Más Joven donde obtiene el tercer lugar. En el 2007 participa en el Festival Internacional de Cine en Guadalajara con el Cortometraje Documental *Sin Diego*.

**Ana Belén Lizardo Medina** (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1978) studied Graphic Design in 2003, and has taken workshops in documentary film-making, critical analysis of documentaries, cinematography, lighting, and video. She's currently in her third year of an Audiovisual Arts degree in the Image and Sound Department of the Universidad de Guadalajara. In 2005, her short documentary film, *Julieta*, won third place at the Short Film Festival El Foro Más Joven. In 2007 she participated in the Festival Internacional de Cine en Guadalajara with the short documentary *Sin Diego*.

**Filmografía / Filmography:** César Andrade (2006), *Julieta* (2005).

## Sobrecamas

Sebastián y Daniel son mejores amigos. Karen es la novia de Sebastián. Los tres enfrentarán lo desafortunado que puede ser el amor.

*Sebastián and Daniel are best friends. Karen is Sebastián's girlfriend. The three of them will experience the bitterness of love.*



**Video | Color | 12 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** David de la Garza Villarreal

**Guión / Screenwriter:** David de la Garza Villarreal

**Producción / Producer:** Estrella Charles, Oliver Cantú

**Compañía productora / Production Company:** Seis a Cuatro Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Nadia Rodríguez, Mariana Gómez

**Edición / Editor:** María Navarro, Mariel Rodríguez

**Dirección de arte / Production Designer:** Paola Martínez, María Navarro

**Sonido / Sound:** Jessica Elizondo, David de la Garza

**Música / Music:** Judith de los Santos

**Reparto / Cast:** David de la Garza, Oliver Cantú, Lydia Ávila

**David de la Garza Villarreal** (Monterrey, Nuevo León, México, 1983). Estudió Ciencias de la Comunicación entre 2002 y 2007. También se desempeñó como actor durante siete años y realizó estudios de teatro y cine en Carolina del Norte, Estados Unidos.

**David de la Garza Villarreal** (Monterrey, Nuevo León, Mexico, 1983) studied Communications between 2002 and 2007. He worked as an actor for seven years, and studied theater and film in North Carolina.

**Filmografía / Filmography:** *Seropositivo* (2006), *Hearing Impaired* (2005), *Destinados* (2005).

**CONTACTO:** David De la Garza Villarreal  
Seis a Cuatro Producciones  
Tel.: (81) 8378 0032  
d.delagarza@gmail.com



## Still Life

Una mujer conquista a un hombre con su comida. La pareja es feliz y amorosa. De pronto las dudas y los miedos comienzan a surgir creando una distancia entre los dos. ¿Cómo mantener la unidad en la pareja? Los medios pueden ser inimaginables.

*A woman seduces a man with her cooking. The couple is happy and in love. All of a sudden, the couple grows apart. How can they stay together? The solution may be hard to believe.*



**Vídeo** | **Color** | **15 min** | **República Checa, México** | **2006**

**Dirección / Director:** Gabriela Lara

**Guión / Screenwriter:** Gabriela Lara

**Producción / Producer:** Iva Stojakova

**Compañía productora / Production Company:** Gafer Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Fernando Muñoz

**Edición / Editor:** Gabriela Lara

**Dirección de arte / Production Designer:** Gabriela Lara, Lluna Abeil, Ebru Erdogan

**Sonido / Sound:** Roland Thurner

**Reparto / Cast:** Pavlina Karpeles, Damian Odess-Gillet

**Gabriela Lara** (México, DF, 1976). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y cursó un semestre en Fordham University, Nueva York. Estudió Guionismo con Beatriz Novaro y poco después Dirección de Actores en la EICTV en San Antonio de los Baños, Cuba. Trabajó 4 años y medio en casas de publicidad como García Bross and Cineconcepto. Gracias al Apoyo a Estudios en el Extranjero del FONCA, viajó a la República Checa a hacer una Especialidad en Dirección en la Escuela de Cine de Praga, FAMU. Actualmente prepara su primer largometraje.

*Gabriela Lara (Mexico City, 1976) studied Communications at the Universidad Iberoamericana and did a semester abroad at Fordham University in New York. She studied scriptwriting with Beatriz Novaro and Film in Cuba and Prague. She worked for over 4 years in advertising agencies such as García Bross and Cineconcepto. She's currently working on her first feature film.*

**Filmografía / Filmography:** *Army of Me (Mi armada)* (2007), *Maniac* (2005), *Life* (2005), *Todos aquí son putos* (2005), *En buena compañía* (2004).

**CONTACTO:** Gabriela Lara  
OMSHANTI Productions  
Tel.: (55) 5374 0386  
gabylulara@gmail.com

## Tiene la tarde ojos

Julián y Alejandro encuentran un portafolio abandonado. ¿Un portafolio lleno de dinero?, ¿un portafolio lleno de problemas?, ¿un portafolio vacío?, ¿un portafolio? Más que un portafolio, lo que Julián y Alejandro encuentran es la posibilidad de cambiar sus vidas, o tal vez no. Mientras no lo abran cualquier cosa es posible pero, ¿y si lo abren? Una película sobre la duda, el titubeo, la postergación. Una película de ladrones y policías sin ladrones y policías. Una película de la imposibilidad de cambiar, de huir de la zona de confort por más dolor que aquella implique.

### The Afternoon has Eyes

*Julián and Alejandro find an abandoned briefcase. Is this briefcase empty or full of problems? More than a briefcase, what Julián and Alejandro have is a chance to change their lives. Anything is possible if the briefcase remains closed. But what if they open it? This film explores how doubt, uncertainty, and procrastination can arise in any situation. It's a film about cops and robbers, without cops or robbers. A film about change, and the importance of challenging situations.*



**35 mm** | **BN** | **15 min** | **México** | **2007**

**Dirección / Director:** Hari (Carlos) Sama

**Guión / Screenwriter:** Luis Felipe Fabre

**Producción / Producer:** Hari (Carlos) Sama, Verónica Valadez, Salvador de la Fuente

**Compañía productora / Production Company:** Catatonia Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Agustín Calderón

**Edición / Editor:** Mario Sandoval

**Dirección de arte / Production Designer:** Darío Ramos Carreto

**Sonido / Sound:** Pedro Mejía, Miguel Ángel Molina

**Música / Music:** Darío González Valderama

**Reparto / Cast:** Enrique Arreola, Mauricio Isaac



**Premios / Awards:** Mejor Cortometraje Mexicano, Festival Internacional de Cine de Guadalajara, México, 2007.

**Carlos Sama** (México, DF, 1967). Estudió la licenciatura en Cine en el CCC y Composición Musical en el CIEM. Se ha desempeñado como director de cine publicitario desde 1995. Su primer largometraje *Sin ton ni Sonia* fue presentado en el 2002 con éxito en diferentes festivales nacionales e internacionales. En el 2005, su cortometraje *La cola entre las patas* recibió el premio Mayahuel para cortometraje mexicano en el Festival de Cine de Guadalajara y el Premio del público para cortometraje en el Festival Internacional de Cine de Morelia.

**Carlos Sama** (Mexico City, 1967) studied Film and Musical Composition. He's worked as a film director in advertising since 1995. His first feature film, *Sin ton ni Sonia*, received wide international acclaim. In 2005, his short film *La cola entre las patas*, won the Mayahuel Prize for Best Mexican Short Film at the Guadalajara Film Festival, and Audience Award for Best Short Film at the Morelia International Film Festival.

**Filmografía / Filmography:** *La cola entre las patas* (2005), *Sin ton ni Sonia* (2003), *Una suerte de galleta* (1991).

**CONTACTO:** Claudia Prado  
Tel.: (55) 5207 7629  
mexicomovies@gmail.com

## El toro

Un joven médico llega a un pueblo extraño con la intención de realizar su servicio social.

### The Bull

*A young doctor arrives to a strange town in order to complete his community work requirement.*



35 mm | Color | 12 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Patricio Serna Salazar  
**Guión / Screenwriter:** Patricio Serna Salazar  
**Producción / Producer:** Patricio Serna Salazar, Lesslye Yin Ramos  
**Compañía productora / Production Company:** Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, IMCINE; una producción de Pakidermo Films. Realizada con el apoyo de / with the support of Fondo de Promoción al Cine de Nuevo León, CONARTE  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Carlos Lozano Boone  
**Edición / Editor:** Patricio Serna Salazar  
**Dirección de arte / Production Designer:** Ricardo Dávila  
**Sonido / Sound:** Bernardo X. Serna  
**Música / Music:** Astor Piazzolla  
**Reparto / Cast:** Erika de la Llave, Javier Zaragoza, Patricio Serna

**Patricio Serna Salazar** (Monterrey, Nuevo León, México, 1976). Estudia Comunicación en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, un Master en Documental de Creación en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, el MFA en Cine en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York. Ha escrito y dirigido cinco cortometrajes y escrito y producido un par más, con los que ha participado en más de cincuenta festivales nacionales e internacionales. Sus cortometrajes *Tromba D'Oro*, *Victoria para Chino* y *Mating Call* han sido premiados en varias ocasiones. Este último fue exhibido en la cadena Landmark en Estados Unidos y fue adquirido por Canal+, Televisión de Catalunya y ARTV en Canadá. Se ha desempeñado como director de publicidad en diferentes agencias y casas productoras en la Ciudad de Monterrey. *El toro* es su primer cortometraje en 35 mm.

**Patricio Serna Salazar** (Monterrey, Nuevo León, Mexico, 1976) studied Communications at the Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey; an MA in Documentary Filmmaking at the Universidad Pompeu Fabra in Barcelona; an MFA in Film at the Tisch School of the Arts in New York. He has written and directed five short films and written and produced several others, which have screened at over fifty festivals in Mexico and worldwide. His short films *Tromba D'Oro*, *Victoria para Chino*, and *Mating Call* have received numerous awards. *Mating Call* was shown on the Landmark channel in the United States; Canal+, Television de Cataluña, and ARTV in Canada bought the exhibition rights. He's directed commercials for various advertising agencies and production companies in Monterrey. *The Bull* is his first 35 mm short film.

**Filmografía / Filmography:** *Mating Call* (2004), *Tromba D'oro* (2003), *Bailén 58* (2002), *Chupacabras* (2000).

**CONTACTO:** Ivonne García Sabbagh  
Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)  
Tel.: (55) 5448 5347  
isabbagh@imcine.gob.mx



## Tr3s

Una esposa infeliz. Un marido que sospecha.  
Un amante infiel. El adulterio no es tan sencillo.

### Three

*An unhappy wife; a fearful husband;  
an unfaithful lover... Adultery isn't easy.*



35 mm | Color | 18 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Dariela Ludlow Deloya

**Guión / Screenwriter:** Dariela Ludlow Deloya

**Producción / Producer:** Julio Barcenas

**Compañía productora / Production Company:** CCC

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Dariela Ludlow Deloya

**Edición / Editor:** Paulina del Paso

**Dirección de arte / Production Designer:** Marc Bellver

**Sonido / Sound:** Emilio Cortés

**Música / Music:** Gabriel Diazmercado

**Reperto / Cast:** Dolores Heredia, Agustín Torres Torrija, Gabriel Casanova

**Dariela Ludlow Deloya** (México, DF, 1976). Estudió Cinematografía en el CCC entre 1999 y 2005. Realizó un posgrado en el ESCAC en Barcelona, España. Se ha desempeñado como directora de fotografía en diferentes cortometrajes, video clips y spots publicitarios. Actualmente hace la fotografía del documental *La guerrera*, de Paulina del Paso.

**Dariela Ludlow Deloya** (Mexico City, 1976) studied Film at the CCC between 1999 and 2005. She did graduate school at the ESCAC in Barcelona. She's worked as director of photography in various short films, video clips, and television commercials. She is currently working on the documentary *La guerrera*, a film by Paulina del Paso.

**Filmografía / Filmography:** *El otro recuerdo* (2003), *San, Tierra extranjera* (2003).

**CONTACTO:** Dariela Ludlow Deloya  
Tel.: (55) 5440 6369  
dariludlow@yahoo.com.mx

## Tristeza

En una noche fría, un puente es testigo del  
rompimiento amoroso de una joven pareja.

### Sadness

*On a cold night, a bridge witnesses  
a young couple break up.*



Video | Color | 3 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Pierre Saint-Martin Castellanos

**Guión / Screenwriter:** Pierre Saint-Martin Castellanos

**Producción / Producer:** Armando Casas

**Compañía productora / Production Company:** CUEC -UNAM

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alejandro Argüelles

**Dirección de arte / Production Designer:** Alejandro Argüelles, Pierre Saint Martin

**Sonido / Sound:** Pierre Saint Martin

**Música / Music:** Juan Gabriel

**Reperto / Cast:** Claudia Aragón, Miguel Ángel Hope, Daniela Ortiz

**Pierre Saint-Martin Castellanos** (México, DF, 1979). Egresado de la UAM-X de la licenciatura en Comunicación Social. Ha trabajado en más de 30 cortometrajes y 3 largometrajes: *Eréndira*, *El mago* y *El cielo dividido*. Actualmente cursa el séptimo semestre en el CUEC, donde se especializa como realizador y fotógrafo.

**Pierre Saint-Martin Castellanos** (Mexico City, 1979) studied Social Communication at the UAM-X in Mexico City, and has collaborated in more than 30 short films and 3 feature films: *Eréndira*, *El mago*, and *El cielo dividido*. He is in his last year of Film School at the CUEC.

**Filmografía / Filmography:** *Después del eclipse* (2005), *Fuera del aire* (2004), *Fin de año* (2003), *El tercer Fausto* (2002).

**CONTACTO:** Pierre Saint-Martin Castellanos  
Tel.: (55) 5344 4226  
pierremart007@yahoo.com.mx



# Voodoo Bayou

La historia de un muñequito vudú que, tras ser picado por un mosquito electrificado, cobra vida y descubre que es usado para hacer daño a los demás. Entonces decide escapar sin calcular que eso no será tan fácil pues su amo, un misterioso medico brujo, no dejará de perseguirlo hasta que lo tenga de nuevo en sus manos.

*A voodoo doll springs to life after being stung by an electrified mosquito. After discovering that he's been used for evil purposes, he decides to escape, but it won't be easy. His master, a mysterious witch doctor, will not stop chasing him until he's back in his evil, wrinkled hands.*



35 mm | Color | 12 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Javier Gutiérrez

**Guión / Screenwriter:** Javier Gutiérrez

**Producción / Producer:** Susana Jacques

**Compañía productora / Production Company:** Ciberfilms

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Javier Gutiérrez

**Edición / Editor:** Javier Gutiérrez

**Dirección de arte / Production Designer:** Javier Gutiérrez

**Sonido / Sound:** Emilio Ortega

**Música / Music:** Rodrigo Barberá

**Premios / Awards:** Segundo lugar con Mención Honorífica en el Brooklyn International Film Festival (Kidsfilmfest).

**Javier Gutiérrez** (México, DF, 1968). Comenzó su carrera en 1993 como publicista. En 1997 entra al universo digital como director de animación. En el año 2000 fundó la casa productora digital Ciberfilms. En 2006 recibió el Silver Lion y fue seleccionado en Saatchi and Saatchi New Directors Showcase.

**Javier Gutiérrez** (Mexico City, 1968) began his career as an ad executive in 1993. Four years later, he entered the digital universe as an Animation Director. In 2000, he started Ciberfilms, a digital production company. In 2006, he received the Silver Lion and he was selected for the Saatchi and Saatchi New Directors Showcase.

**Filmografía / Filmography:** Voodoo Bayou es su primer cortometraje. ▶

# ...Y sólo humo

Ana es una mujer madura y solitaria quien toma el dinero de la renta para hacer una pequeña fiesta con Sara, una niña que es producto de su imaginación.

## Smoke

*Ana is a lonely woman who uses her rent money to have a small party with Sara, a small child who only exists in her imagination.*



35 mm | Color | 11 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Víctor Herrera Mc.Naught

**Guión / Screenwriter:** Víctor Herrera Mc.Naught

**Producción / Producer:** Vanessa Hernández Yáñez

**Compañía productora / Production Company:** Kiaco Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Esteban de Llaça

**Edición / Editor:** Salvador Flores

**Dirección de arte / Production Designer:** Carolina de la Rosa

**Sonido / Sound:** Gabriel Coll

**Música / Music:** Luis Leñero

**Reparto / Cast:** Martha Aura, Adriana Barraza, Sara Uribe, Lupita Perullero

**Víctor Herrera Mc.Naught** (México, DF, 1976). Estudió la licenciatura en Comunicación en la Universidad Iberoamericana, con especialización en cine. En 2004 ganó el Concurso nacional de proyectos de cortometraje del IMCINE con el corto *La noche de siempre*. Actualmente trabaja como asistente de dirección en largometrajes y series de TV mexicanas y extranjeras.

**Víctor Herrera Mc.Naught** (Mexico City, 1976) studied Communications at the Universidad Iberoamericana, specializing in Film. In 2004, his short film *La noche de siempre* won IMCINE's National Short Film Contest. He currently works as assistant director for feature films, as well as television series in Mexico and abroad.

**Filmografía / Filmography:** *La noche de siempre* (2005).

**CONTACTO:** Víctor Herrera Mc.Naught  
Tel.: (55) 3223 2091 (cel)  
vichmc@gmail.com

**CONTACTO:** Susana Jacques  
Ciberfilms  
Tel.: (55) 5286 0903  
sjacques@ciberfilms.com



# Sección de documental mexicano

Hace ochenta y cinco años, la premiere neoyorquina de un innovador largometraje marcó los principios de un género cinematográfico que no ha dejado de prosperar. Cuando el periódico *The New York Times* reseñó esa película, el crítico afirmó que, a partir de ese momento, cualquier película de ficción parecería “tan ligera como el celuloide en el que estaba impresa”. Si bien la cinta de Flaherty *Nanook el esquimal* no fue la primera película factual, sus pretensiones narrativas la distinguían de las “vistas” que predominaban en el cine mudo. Hoy en día, a *Nanook* se le atribuye (quizá erróneamente) el nacimiento del género que ahora se conoce como *documental*.

Como lo demuestra la diversidad de los documentales seleccionados este año, el género documental se ha convertido en algo que excede por mucho los parámetros temáticos y estilísticos establecidos por la obra fundamental de Flaherty. La narrativa que distinguía a *Nanook* de otras obras contemporáneas sigue siendo un elemento importante en el documental, evidente en varias de las cintas en esta selección. Sin embargo, también existen tendencias autobiográficas, ensayistas, testimoniales y polémicas que complementan o incluso sustituyen el impulso a la narrativa. En el documental mexicano no predomina ningún estilo o escuela en específico, al igual que en el documental a nivel global, que actualmente goza de gran éxito artístico y comercial. Si en los años 60 el cine directo y el *cinéma vérité* eran la regla, y en los 80, el cine personal y autoetnográfico estaban de moda, lo que observamos ahora es una sana diversidad de tendencias y temas. Esta sección del Quinto Festival Internacional de Cine de Morelia pretende precisamente celebrar la riqueza y variedad en la producción del documental mexicano de hoy.

JESSE LERNER



# Mexican Documentary Section

*Eighty-five years ago this past summer, the New York premiere of a new feature film marked the beginning of a still thriving cinematic genre. When The New York Times reviewed that movie, their critic stated that the ordinary fiction film in comparison would appear “as thin ... as the celluloid on which it is printed”. While Robert Flaherty’s Nanook of the North was by no means the first non-fiction film, its narrative ambitions distinguished it from the actualities that dominated early cinema, and make it today a convenient and oft-cited landmark, if not an altogether precise one, for the birth of what we have come to know as documentary film.*

*As the diversity this year’s selection of Mexican documentaries makes clear, the genre has grown into something that far exceeds the parameters outlined by Flaherty’s foundational text, both thematically and stylistically. The narrative drive that set Nanook apart from earlier non-fiction is still a strong element, visible in many of the works that comprise this program, but autobiographical, essayistic, testimonial or polemical urges frequently complement or replace the story-telling impulse. As with documentary more globally, which is enjoying an exceptional period of both artistic and commercial successes, no one school, approach or style is dominant in Mexico. If in the 1960s direct cinema and cinéma vérité were ubiquitous, and a decade or two later first-person filmmaking and autoethnography were in vogue, what we see today is a healthy diversity of approaches and topics. This section of the Fifth Morelia International Film Festival is a celebration of precisely this richness and variety in the Mexican documentary production of today.*

JESSE LERNER



# Sección de documental mexicano

## Programa 1 (Video / 97 min.)

1. **A cielo abierto.** José Luis Matías, Carlos Efraín Pérez Rojas (37 min.)
2. **Angahuan.** Paul Grivas, Eugene Zapata (30 min.)
3. **El camino Mayo.** Nicolas Défossé (30 min.)

## Programa 2 (35 mm / 122 min.)

1. **Mi vida dentro.** Lucía Gajá (122 min.)

## Programa 3 (35 mm / 90 min.)

1. **Los ladrones viejos.** Everardo González (90 min.)

## Programa 4 (Video / 82 min.)

1. **Super amigos.** Arturo Pérez Torres (82 min.)

## Programa 5 (Video / 84 min.)

1. **La santa muerte.** Eva Aridjjs (84 min.)

## Programa 6 (Video / 90 min.)

1. **La frontera infinita.** Juan Manuel Sepúlveda (90 min.)

## Programa 7 (Video / 120 min.)

1. **¿Quién soy tú?** Pável Aguilar Martínez (120 min.)

## Programa 8 (Video / 70 min.)

1. **Atenco.** Colectivo Klamvé (70 min.)

## Programa 9 (35 mm, Video / 123 min.)

1. **De motu cordis.** Mariana Ochoa (33 min.)
2. **Ser isla.** Eun-Hee Ihm (90 min.)

## Programa 10 (Video / 123 min.)

1. **La isla de la juventud.** Ana Laura Calderón (70 min.)

## Programa 11 (35 mm, Video / 125 min.)

1. **Su Mercé.** Isabel Muñoz Cota (49 min.)
2. **Los soneros del Tesechoacán.** Inti Cordera (76 min.)

## Programa 12 (Video / 70 min.)

1. **Los demonios del Edén.** Alejandra Islas (70 min.)



# Angahuan

Angahuan, pequeña población del estado de Michoacán, convive lado a lado con el Parícutín, volcán surgido de la nada en 1943.

*Angahuan is a village in the state of Michoacán located next to the Parícutín, a volcano that emerged seemingly out of nowhere in 1943.*



Video | Color, BN | 32 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Paul Grivas, Eugene Zapata Garesche

**Compañía productora / Production Company:** Production 601

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Paul Grivas, Eugene Zapata Garesche

**Edición / Editor:** Paul Grivas

**Sonido / Sound:** Paul Grivas, Eugene Zapata Garesche

**Música / Music:** Alfred Schnittke, José Revueltas, Arvo Pärt

► **Paul Grivas** (México, DF, 1970). Desde 1995 trabaja en festivales de cine en Francia (Quincena de Realizadores, FIPA). Ha sido asistente de producción en películas y documentales en Francia y el extranjero: *La reina de la noche* (Ripstein), *El círculo perfecto* (Kenovic), *Mi primera película* (Castanedo), *Nuestra música* (Godard). Además de ser fotógrafo y traductor, dirige cortometrajes y documentales desde 1994. Actualmente prepara un documental sobre la Cumbia en México.

*Paul Grivas (Mexico City, 1970) has worked at French film festivals (Directors Fortnight, FIPA) since 1995, and as production manager of the following documentary and feature films: La reina de la noche (Ripstein), Perfect Circle (Kenovic), Mi primera película (Castanedo), Notre musique (Godard). He is a photographer and translator and has directed shorts and documentaries since 1994. He is currently working on a documentary film about Cumbia music in Mexico.*

**Filmografía / Filmography:** *La multiplicité des possibles* (ct) (2006), *Feel Free to Ask Questions* (ct) (2005), *Overnight Sensation, El rey del timbal* (cts) (2004), *Number One, Sarajevo 040503, Kimono Song, Nokia, Fuck Authority, Dance Floor, Crows Delight, Beaugrenelle 2* (cts) (2004), *Eddie Palmieri "Rompeteclas"* (1999), *Plaza México* (ct/doc) (1994).

**Eugene Zapata Garesche** (México, DF, 1966). Desde 1995 trabaja como consultor internacional en proyectos de cooperación y desarrollo local, principalmente entre Europa y América Latina. Ha dedicado gran parte de su vida a viajar y descubrir las culturas de Europa, África, América Latina y Asia, particularmente India. *Angahuan* es su primera realización cinematográfica.

*Eugene Zapata Garesche (Mexico City, 1966) works as an international consultant on development and cooperation projects mainly between Europe and Latin America. He has spent long periods of time traveling through South America, Europe, Africa, South East Asia, and particularly India. Angahuan is his first documentary film.*

**CONTACTO:** Paul Grivas  
Production 601  
París, Francia  
Tel.: (33) 1 4349 2729  
production601@moderna.org



# Atenco, un crimen de Estado

El 3 de mayo de 2006, el gobierno estatal del Estado de México reprime a un grupo de floristas del Mercado Belisario Domínguez en Texcoco, traicionando los acuerdos tomados un día antes. Los floristas, apoyados por el Frente de Pueblos en Defensa de la Tierra (FPDT) son sitiados y se da el primer enfrentamiento de lo que será una represión brutal. En la madrugada del 4 de mayo, las “fuerzas del orden” irrumpen en San Salvador Atenco.

## *Atenco, a Crime Committed by the State*

*On May 3rd, 2006, a violent confrontation took place between a group of flower vendors from the Belisario Dominguez Market and the State of Mexico Government, thus ignoring an agreement reached the day before. The flower vendors, backed by the “Frente de Pueblos en Defensa de la Tierra” (FPDT), were besieged and the demonstration was violently repressed. In the early morning of May 4th, the police stormed into San Salvador Atenco.*



Video | Color | 1h 10 | México | 2007

**Dirección / Director:** Colectivo Klamve  
**Guión / Screenwriter:** Colectivo Klamve  
**Producción / Producer:** Juan E. García  
**Compañía productora / Production Company:** Arte, Música y Video, S.A. de C.V.  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Colectivo Klamve  
**Edición / Editor:** Colectivo Klamve  
**Sonido / Sound:** Colectivo Klamve

**Colectivo Klamve** nace en 2006 con la necesidad de documentar lo sucedido en San Salvador Atenco el 3 y 4 de mayo de 2006.

**Colectivo Klamve** was founded in 2006 to document the violence suffered by the flower vendors in San Salvador Atenco on the 3rd and 4th of May of 2006.

**CONTACTO:** Colectivo Klamve  
 Arte, Música y Video, S.A. de C.V.  
 Tel.: (55) 5593 9177  
 juan@garciabross.com



# El Camino Mayo con la Otra Campaña

El pueblo indígena Mayo vive en los estados de Sonora y Sinaloa. De trabajar su propia tierra, los Mayos pasaron de propietarios a ser empleados. Varios integrantes de la tribu Mayo ven la necesidad de un cambio radical y se acercan a las propuestas de la Otra Campaña.

## *The Mayo Path and the Alternative Campaign*

*The Indigenous Mayo peoples live in Mexico's northwestern states, Sonora and Sinaloa.*

*After working their own land, the Mayos have been forced to become the land owners' employees. Many members of the Mayo tribe see the need for radical change: these ideas are akin to those of the Alternative Campaign.*



Video | Color | 30 min | México, Francia | 2007

**Dirección / Director:** Nicolás Défossé

**Guión / Screenwriter:** Nicolás Défossé

**Producción / Producer:** Nicolás Défossé

**Compañía productora / Production Company:** Promedios, A. C.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Nicolás Défossé

**Edición / Editor:** Nicolás Défossé

**Sonido / Sound:** Nicolás Défossé

**Nicolás Défossé** (París, Francia, 1973). Con una formación en filosofía y medios audiovisuales, Défossé es editor y director de videos documentales, e imparte también talleres de video. En México colabora con Promedios, una asociación civil que proporciona equipos de video y computación así como talleres a comunidades indígenas del sureste mexicano.

*Nicolas Defosse* (Paris, France, 1973) has an education in Philosophy and Audiovisual Media. He currently edits and directs documentary videos and gives workshops. In Mexico, he works for "Promedios", a civic association that provides video and computer equipment and workshops to indigenous communities in South Eastern Mexico.

**Filmografía / Filmography:** *Cucapás y Kiliwas, 9,000 años después* (2007), *Basurero tóxico en territorio Pápago* (2006), *El Acuerdo Yaqui* (2006), *Isla del Tiburón, nuestro corazón* (2006), *Romper el cerco* (2006), *Agua, nuestra vida, nuestra esperanza* (2006), *Palabras zapatistas contra la Injusticia* (2002).

**CONTACTO:** Nicolás Défossé

Tel.: 1 (967) 678 1742

Nicolás.franca@gmail.com



## A cielo abierto

En el Ejido del Carrizalillo, Guerrero, se localiza el yacimiento de oro más grande de México. A principios del 2007, los ejidatarios se organizan para exigirle a la Goldcorp, una transnacional canadiense, un pago justo por la renta de las tierras que explota y beneficios sociales para la comunidad.

### Open Sky

*The largest gold deposit in Mexico is in the Ejido of Carrizalillo, in the state of Guerrero. At the beginning of 2007, the landowners demanded that Goldcorp, a Canadian transnational company, pay them rent for their land and provide social benefits for the community.*



**Video | Color | 37 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** José Luis Matías, Carlos Efraín Pérez Rojas

**Compañía productora / Production Company:** Ojo de Tigre Video, Mecapal Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Carlos Efraín Pérez Rojas, José Luis Matías

**Edición / Editor:** Carlos Efraín Pérez Rojas, José Luis Matías

**Sonido / Sound:** José Luis Matías, Gilberto Casarrubias

**Música / Music:** Osiel Montiel Fernández, Apolinar Bautista Abrajan

▶ **José Luis Matías** (Acatlán, Guerrero, México, 1969). Recibió capacitación en el Centro Nacional de Video Indígena de Oaxaca, posteriormente, cursó talleres y diplomados en diferentes instituciones que trabajan con medios de comunicación entre 1996 y 2003. En el 2005 hizo un diplomado en la Escuela Internacional de Cine y TV en San Antonio de los Baños, Cuba.

*Jose Luis Matías (Acatlán, Guerrero, Mexico, 1969) was trained in the National Center for Indigenous Videos in Oaxaca and from 1996 to 2003 took several workshops and courses. In 2005 he took a course in the International Film and TV School in San Antonio de los Baños, Cuba.*

**Filmografía / Filmography:** *Sembrando futuro* (2006), *Huentli a San Juan Bautista* (2006), *Nahuatlamatlistli* (2005), *Voces de mujeres indígenas* (2004), *Lo dulce de las abejas* (2004), *Nikan Ikon Ti Topajchaj "Aquí así nos curamos"* (2003), *La cosecha de la lluvia* (2001), *Atitzzilistli "Petición de agua"* (2000), *Alternativas de subsistencia indígena* (1996).

**Carlos Efraín Pérez Rojas** (México, DF, 1976). Realizador de video, autodidacta, ha enfocado su trabajo hacia los pueblos indígenas, movimientos sociales y derechos humanos. También ha impartido talleres de video a comunidades indígenas de Chiapas y Guerrero.

*Carlos Efraín Pérez Rojas (Mexico City, 1976) is a self-taught producer who has focused his work on indigenous people, social movements, and human rights. He has also given video workshops to indigenous communities in Chiapas and Guerrero.*

**Filmografía / Filmography:** *Mirando hacia dentro: La militarización en Guerrero* (2005), *Procesión* (2004), *El quiebre de la dignidad* (2003), *Cuando la justicia se hace pueblo* (2002), *Payasos sin fronteras* (2001), *Defender los bosques: La lucha de los campesinos ecologistas de Guerrero* (2000), *Red de defensores comunitarios por los derechos humanos* (2000).

**CONTACTO:** Carlos Efraín Pérez Rojas / Mecapal producciones  
Tel.: (757) 476 7746  
carlos@promedios.org



## De motu cordis

Este documental explora uno de los descubrimientos más importantes de la ciencia hecho por el doctor inglés William Harvey: La circulación de la sangre y su relación con el corazón. Más de 400 años después emprendemos una investigación para revelar la verdad escondida dentro de nuestros cuerpos y la vida que existe en todo ser viviente.

*This film explores one of science's most important breakthroughs. More than 400 years after the English physician William Harvey revealed the relationship between blood circulation and the heart, we embark on a search that exposes the truth hidden within our own bodies and the life that exists in every living being.*



35 mm | Color, BN | 33 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Mariana Ochoa  
**Guión / Screenwriter:** Mariana Ochoa  
**Producción / Producer:** Mariana Ochoa  
**Compañía productora / Production Company:** Centro de Capacitación Cinematográfica  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Mariana Ochoa  
**Edición / Editor:** Luis Damián Sánchez  
**Dirección de arte / Production Designer:** Elisa Lemus  
**Sonido / Sound:** Gabriel Mariño  
**Música / Music:** Alejandro Colavita

**Premios / Awards:** Mejor Documental Científico, Festival de Cine Científico de La Habana, Cuba 2007.

**Mariana Ochoa** (México, DF, 1976). Estudió cinematografía en el CCC de 1998 a 2007. Ha desempeñado distintos cargos como fotógrafa y directora en varios cortometrajes y documentales.

**Mariana Ochoa** (Mexico City, 1976) studied film at the CCC between 1998 and 2007. She has worked as director and cinematographer in several short films and documentaries.

**Filmografía / Filmography:** *Nubes* (2003), *Ana* (2002).

**CONTACTO:** Adriana Castillo  
 Centro de Capacitación Cinematográfica  
 Tel.: (55) 1253 9490  
 divulgacion@ccc.cnart.mx



## Los demonios del Edén

Un documental sobre la periodista Lydia Cacho donde se da testimonio de su lucha frente a la red de pederastas que ella devela. El documental da seguimiento al difícil proceso que se ha seguido para enfrentar los poderosos intereses que protegen y rodean a los involucrados en estos delitos.

### *The Demons of Eden*

*This is a documentary about journalist Lydia Cacho and her fight against a network of child abusers she exposed in Mexico. The documentary reports on the obstacles she has overcome in her struggle against special interest groups that protect those involved in these crimes*



Vídeo | Color | 1h 10 | México | 2007

**Dirección / Director:** Alejandra Islas

**Guión / Screenwriter:** Alejandra Islas

**Producción / Producer:** Jorge Prior

**Compañía productora / Production Company:** Producciones Volcán, S.A.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alejandro Quesnel

**Edición / Editor:** Alejandra Islas, Reginaldo Chapa

**Música / Music:** Carlos Cuevas

**Alejandra Islas** (México, DF, 1954). Estudió Ciencias Políticas en la UNAM y en el Centro de Estudios Cinematográficos (UNAM) de 1974-1979. Directora, guionista, documentalista. Profesora de la Universidad Autónoma de Morelos.

**Alejandra Islas** (Mexico City, 1954) is a political scientist who studied at the UNAM's Center for Film Studies from 1974 to 1979. She is a director, scriptwriter, and documentary filmmaker. She also teaches at the Morelos State University.

**Filmografía / Filmography:** *Muxes* (2005), *La banda del automóvil gris* (2004), *El caso Molinet* (1993), *Polvo en el viento (1975-1979)* (1993), *El círculo eterno*, *Eisenstein en México* (1991), *Que viva México* (1991), *Veracruz 1914: Memoria de una invasión* (1988), *Cerca de lo lejos* (1982), *Iztacalco, campamento 2 de octubre* (1979), *La boquilla* (1978).

## La frontera infinita

A través de la contemplación de hombres y mujeres que migran buscando una mejor condición de vida, *La frontera infinita* se construye como un relato sobre la voluntad y la esperanza ante un viaje que puede volverse interminable.

### *The Endless Frontier*

*Seen through the eyes of the men and women who migrate in search of a better life, The Endless Frontier is a story of will and hope during a journey that could become endless.*



Vídeo | Color | 1h 30 | México | 2007

**CONTACTO:** Alejandra Islas  
Tel.: (739) 395 3989  
iscalle@yahoo.com





**Dirección / Director:** Juan Manuel Sepúlveda Martínez  
**Guión / Screenwriter:** Juan Manuel Sepúlveda Martínez  
**Producción / Producer:** Patricia Coronado Nóbregas  
**Compañía productora / Production Company:** Instituto Mexicano de Cinematografía a través del Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad, Patricia Coronado Nóbregas  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Víctor Dávila Camacho  
**Edición / Editor:** Roberto Bolado  
**Sonido / Sound:** Armando Narváez  
**Música / Music:** Arturo Villela Vega

**Juan Manuel Sepúlveda Martínez** (Pachuca, Hidalgo, México, 1980). Realiza estudios de cinematografía en el CUEC-UNAM, donde se especializa como documentalista. En el 2006 obtuvo el Ariel al mejor cortometraje documental con su película *Bajo la tierra*.

**Juan Manuel Sepúlveda Martínez** (Pachuca, Hidalgo, Mexico, 1980) studied film at the CUEC-UNAM where he specialised as a documentary filmmaker. In 2006, *Bajo la tierra* received an Ariel for Best Documentary Short Film.

**Filmografía / Filmography:** *Bajo la tierra* (2005).

**CONTACTO:** Ivonne Sabbagh / Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE)  
 Tel.: (55) 5448 5360  
 Fax: (55) 5448 5380  
 marcela.encinas@imcine.gob.mx

## La isla de la juventud

*La isla de la juventud* es un viaje íntimo y conmovedor, nos transporta a un enigmático lugar, promesa revolucionaria del paraíso terrenal. Mediante la memoria colectiva de sus viejitos, explora los sueños y derrotas de sus habitantes, constituyendo un homenaje a los comprometidos con la esperanza de un mejor futuro.

### *The Island of Youth*

*The Island of Youth* is a film about an intimate and moving trip through an enigmatic place, the promise of paradise. Thanks to the collective memory of its elders it is able to explore the dreams and defeats of its inhabitants. This film is a tribute to those who hope of a better future.



**Video** | **Color** | **1h 10** | **México** | **2007**

**Dirección / Director:** Ana Laura Calderón  
**Guión / Screenwriter:** Ana Laura Calderón  
**Producción / Producer:** Magdiel Aspíllaga  
**Compañía productora / Production Company:** Alas Ocultas  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Matheus da Rocha  
**Edición / Editor:** Edna Herrera Arjona  
**Sonido / Sound:** Michel Caballero  
**Música / Music:** Héctor Ruiz

**Premios / Awards:** Fondo de Estímulo a la Creación y al Desarrollo Artístico de Aguascalientes FECA, Jóvenes Creadores 2006.

**Ana Laura Calderón** (Aguascalientes, México, 1979). Estudió Teatro en CADAC. En Cuba, estudió en el ISA y se especializó en Dirección. Graduada de la EICTV de Montaje Cinematográfico. Tomó cursos de Crítica Cinematográfica, Fotografía y Apreciación Cinematográfica. Fue profesora del diplomado de Edición y Postproducción de la UAEM. Ha editado largometrajes, cortometrajes, documentales y comerciales.

**Ana Laura Calderón** (Aguascalientes, Mexico, 1979) has studied Theatre, Film and Editing. She has taken courses in film criticism, photography, and film appreciation. She has taught editing and postproduction courses at the UAEM, and has edited several feature films, shorts, documentaries, and commercials.

**Filmografía / Filmography:** *Ain't Love Grand* (2003), *Aura* (2002), *Alas ocultas* (2001), *Love me Tender* (2001).

**CONTACTO:** Ana Laura Calderón  
 Alas Ocultas  
 Tel.: (55) 1702 3923 (cel)  
 analauraok@yahoo.com.mx



# Los ladrones viejos. Las leyendas del artegio

Es la historia de una generación de ladrones que alcanzaron sus mayores éxitos en los sesenta, de los códigos de conducta y ética que los caracterizaron, de las diversas "categorías" de delinquentes que poblaron las calles de la ciudad, de las alianzas con los mandos policíacos que les permitieron salir adelante, de las traiciones y del precio que finalmente pagaron por ello.

## Old Thieves. Artegio's Legend

*This is the story of a generation of thieves who were most successful during the sixties. It describes their codes of conduct and ethics; the different "categories" of delinquents that roamed the city streets; the alliances with police authorities which allowed them to flourish; the betrayals and the price that everyone had to pay in the end.*



35 mm | BN | 1 h 37 | México | 2007

**Dirección / Director:** Everardo González Reyes  
**Guión / Screenwriter:** Everardo González Reyes  
**Producción / Producer:** Issa Guerra, Everardo González, Roberto Garza, Alejandro Molina  
**Compañía productora / Production Company:** Artegios, Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine), Filmoteca de la UNAM, Arte 7 con el apoyo de Hubert Bals Fund, Fonca, Programa de Fomento a Proyectos y Coinversiones Culturales, Centro de Capacitación Cinematográfica  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Martín Boege, Everardo González, Gerardo Montiel Klint  
**Edición / Editor:** Juan Manuel Figueroa  
**Sonido / Sound:** Gabriela Espinoza  
**Música / Music:** Rodrigo Garibay, Matías Barberis  
**Reparto / Cast:** Testimonios: Jorge Calva Márquez, Efraín Alcaráz Montes de Oca, Raymundo Moreno Reyes, Arcadio Ocampo Anguiano, Tte. Mauro Morales, Sgto. Marco Villarreal

**Premios / Awards:** Mención Especial, Largometraje Iberoamericano Documental, Mejor Documental, Largometraje Mexicano Documental; Festival Internacional de Cine de Guadalajara 2007.

**Everardo González Reyes** (México, DF, 1971). Estudió la licenciatura de Comunicación Social en la Universidad Autónoma Metropolitana; fotografía en la Escuela Activa de Fotografía y en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Trabajó como director y fotógrafo para la serie de TV *México nuevo siglo*, producida por Enrique Krauze. En 2003 realizó el documental *La canción del pulque*, opera prima con la que ganó los premios por la mejor fotografía y edición en la XVIII Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara.

**Everardo González Reyes** (Mexico City, 1971) did undergraduate studies in Social Communication at the Autonomous Metropolitan University and studied photography at the Active School of Photography and the CCC. He worked as a director and photographer for the TV series *México nuevo siglo*, produced by Enrique Krauze. In 2003, he produced his first documentary *La canción del pulque*, for which he received the Best Photography and Editor award at the XVIII edition of the Guadalajara Film Festival.

**Filmografía / Filmography:** *La canción del pulque* (2003), *Santa Rita* (2003), *Lipu* (2003), *Zurcido invisible* (2001), *Gladiola* (1998), *Grinder* (1996).

**CONTACTO:** Claudia Prado  
 Tel.: (55) 5207 7629  
 mexicomovies@gmail.com



# Mi vida dentro

Rosa es una mujer mexicana que en 1999, a los 17 años, migró ilegalmente a Austin, Texas, EUA. En enero del 2003, es apresada por sospecha de homicidio y enjuiciada en agosto del 2005. El proceso judicial, el veredicto, la separación de su familia, la impotencia, ser encarcelada en un país extraño hacen de *Mi vida dentro* una realidad dentro de la vida de los migrantes mexicanos en Estados Unidos.

## My Life Inside

*Rosa is a Mexican woman who migrated illegally to Austin, Texas, in 1999 at the age of 17. In January 2003, she was imprisoned on suspicion of murder and then tried in August of 2005. The legal process, the verdict, the separation from her family, her impotence and imprisonment in a foreign country make My Life Inside an example of what life for Mexican migrants can be like.*



35 mm | Color | 2h 02 | México | 2007

**Dirección / Director:** Lucía Gajá

**Guión / Screenwriter:** Lucía Gajá

**Producción / Producer:** Rodrigo Herranz

**Compañía productora / Production Company:** Ultra Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Érika Licea

**Edición / Editor:** Lucía Gajá

**Sonido / Sound:** Emilio Cortés, Nerio Barberis, Pablo Fulgueira

**Música / Music:** Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

**Lucía Gajá** (México, DF, 1975). Estudió Artes Visuales en la UNAM y después la especialidad de Realización Cinematográfica en el CUEC. También asistió a un taller de documental en la escuela de San Antonio de los Baños, Cuba. Cursó un seminario con los documentalistas Allan Miller y Patricio Guzmán. Ha trabajado como asistente de dirección y continuista en corto y largometrajes. Ganó el Ariel de Plata por Cortometraje Documental con *Soy*, en 2005.

**Lucía Gajá** (Mexico City, 1975) studied visual arts at the UNAM and later specialized in Filmmaking at the CUEC. She also took a workshop on documentary filmmaking at the school in San Antonio de los Baños, Cuba. She studied with documentary filmmakers Allan Miller and Patricio Guzmán. She has worked as assistant director and script supervisor on short and feature films. She won the Silver Ariel for her short documentary *Soy* in 2005.

**Filmografía / Filmography:** *Soy* (2003), *Candela* (2002), *Albercas de agua caliente* (2001), *Todos los aviones del mundo* (2001), *1, 2, 3 por mí* (1997), *La Realidad* (1997), *La fuga* (1995), *Operativo parquímetros* (1994).

**CONTACTO:** Rodrigo Herranz Fanjul  
Ultra Films  
Tel.: (55) 5273 1050  
rodrigo@ultrafilms.net



# ¿Quién soy tú?

Según información oficial, Pável Aguilar Martínez es un delincuente internacional buscado por la INTERPOL y la CIA. Yo también me llamo así. Esta coincidencia me ha llevado a prisión en Berlín y Nueva York. Este viaje de investigación se basa en hechos reales. Pável Aguilar ¿dónde estás? ¿Quién soy tú?

## Who Am You?

*According to official information, Pável Aguilar Martínez is an international criminal wanted by INTERPOL and the CIA. We share the same name. This coincidence has put me behind bars in Berlin and New York. This investigation is based on real facts. Pável Aguilar, where are you? Who am you?*



Video | Color | 2h | México, Alemania, EUA | 2007

**Dirección / Director:** Pável Antonio Aguilar Martínez  
**Guión / Screenwriter:** Pável Antonio Aguilar Martínez  
**Producción / Producer:** Pável Antonio Aguilar Martínez  
**Compañía productora / Production Company:** CCC  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Lauracarmen Magaña  
**Edición / Editor:** Lucero Milchorena  
**Dirección de arte / Production Designer:** Azbel García  
**Sonido / Sound:** Alonso Rubio  
**Música / Music:** Azbel García

**Pável Antonio Aguilar Martínez** (México, DF, 1974). Estudió cinematografía en el CCC 1998-2004. Intérprete inglés-español, español-inglés desde 1992 en Nueva York, India y México. Actuación 1991, teatros Carlos Lazo, Museo del Chopo, Sergio Magaña, Legaria. Producción Quinto Festival Iberoamericano de Teatro, Bogotá, Colombia. Realización y producción de documentales y ficciones mexicanos, canadienses y alemanes.

**Pável Antonio Aguilar Martínez** (Mexico City, 1974) studied film at the CCC from 1998 to 2004. Since 1992, he has worked as an English/Spanish and Spanish/English interpreter in New York, India, and Mexico. He studied acting in 1991 and has worked in different theatres in Mexico and Colombia. He has produced Mexican, Canadian, and German documentaries and works of fiction.

**Filmografía / Filmography:** *No hay 5º malo* (2003), *E-A-A* (2003), *Berlín año 13* (2002), *Camaleón* (2002), *Las nuevas Chicas Superpoderosas* (2002), *Norte* (2001).

**CONTACTO:** Pável Aguilar  
 Tel.: (55) 2936 1394  
 Fax: (55) 1253 9490  
 shantanuabraxas@hotmail.com



# La Santa Muerte

En México hay un culto que se está propagando rápidamente: el culto a la Santa Muerte. Esta segadora ubicua, considerada una santa por sus seguidores pero satánica por la Iglesia Católica, es venerada por personas cuyas vidas están llenas de peligro y violencia —criminales, pandilleros, travestidos, enfermos, drogadictos, y familias que habitan en los barrios bravos. *La Santa Muerte* examina los orígenes del culto y nos conduce a los altares, las cárceles y los barrios de México donde se encuentran los devotos más fervientes de la Santa.

## Saint Death

*In Mexico, the Santa Muerte, or Saint Death, has generated a fervent cult following. This powerful figure is considered a saint by her followers but satanic by the Catholic Church. She is worshipped by people whose lives are filled with danger and violence —criminals, gang members, transvestites, sick people, drug addicts, and families living in rough neighborhoods. Saint Death examines the origins of the cult and takes us to the altars, jails, and neighborhoods in Mexico where the saint's most devoted followers can be found.*



Video | Color | 1h 24 | México | 2007

**Dirección / Director:** Eva Aridjis  
**Guión / Screenwriter:** Eva Aridjis  
**Producción / Producer:** Eva Aridjis  
**Compañía productora / Production Company:** Dark Night Pictures  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Brian Rigney Hubbard, Tito Reynoso  
**Edición / Editor:** Sonia Arrubla  
**Sonido / Sound:** Claudio Osorio, Cristian Manzutto, Danny Hole  
**Música / Music:** Trío Los Panchos, Antonio Bribiesca  
**Narrador / Voice-Over:** Gael García Bernal

**Eva Aridjis** (La Haya, Países Bajos, 1974). Estudió Dirección de Cine en la Universidad de Nueva York. Es directora de los cortos *Taxidermia: El arte de imitar la vida* (Sundance 1999), *Billy Twist* (Sundance 2000) y *El pasajero*. Realizó el largometraje documental *Niños de la calle* (nominado a dos Arieles y ganador del premio al Mejor Largometraje Documental en el Festival de Cine de Morelia en 2003). También realizó el largometraje de ficción *El favor*, que se estrenará en cines en México en el 2007. *La Santa Muerte* es su tercer largometraje.

**Eva Aridjis** (*The Hague, Holland, 1974*) studied Film at New York University. She has directed short films such as *Taxidermia, El Arte de imitar la vida* (Sundance, 1999), *Billy Twist* (Sundance, 2000) and *El pasajero*. She produced a documentary feature film called *Niños de la calle* which was nominated for two Arieles and won Best Documentary Feature Film at the Morelia International Film Festival in 2003. She also produced the feature film *The Favor*, which will be released in Mexico in 2007. *La Santa Muerte* is her third feature-length film.

**Filmografía / Filmography:** *The Favor* (2006), *Niños de la calle* (2003), *El pasajero* (2001), *Billy Twist* (2000), *Taxidermia: El arte de imitar la vida* (1999).

**CONTACTO:** Eva Aridjis  
 Dark Night Pictures  
 Tel.: 1 (718) 6232405  
 Fax: 1 (718) 783 8340  
 evasophia@mac.com



## Ser isla

*Sorokdo* es una isla coreana donde se reflejan cicatrices de guerra, la situación confusa posterior a ellas, el sufrimiento extremo del ser humano y la injusticia en una sociedad concentrada en el desarrollo económico. El propósito de este documental es reflexionar en los valores de la existencia humana, acercándose a la vida de los enfermos de lepra sobrevivientes en esta isla, y reflexionar en el prejuicio, el egoísmo, los resultados por la ignorancia, el miedo y la distinción entre la normalidad y la anormalidad en la sociedad.

## Being an Island

*Sorokdo is a Korean island where the scars of war, the suffering of the people, and the injustices of society are still evident. The aim of this film is to raise awareness about the value of human existence by describing the life of those who have been afflicted by leprosy, and the prejudices, selfishness, ignorance, and fear around this illness, as well as the difference between what is normal and abnormal in society.*



Video | BN | 1h 07 | México | 2007

## Los Soneros del Tesechoacán

En las márgenes del río Tesechoacán nace la música que da vida a este documental. Un grupo de gente conformado por viejos que enseñan, jóvenes que aprenden y niños curiosos, hacen hasta lo imposible por conservar su cultura, su música y sus tradiciones.

## The Musicians of the Tesechoacán

*The documentary takes its inspiration from the music made near the Tesechoacán River. A group of elders, who do everything in their power to preserve their culture and tradition, teach young people music.*

**Dirección / Director:** Eun-Hee Ihm

**Guión / Screenwriter:** Eun-Hee Ihm

**Producción / Producer:** Angeles Castro

**Compañía productora / Production Company:** CCC

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Eun-Hee Ihm, Diego González

**Sonido / Sound:** Eun-Hee Ihm

**Premios / Awards:** Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, XXXI Festival de Cine de Huesca, España, 2003. Nominado al Mejor Cortometraje Documental, XLV Entrega de los Arieles, México, 2003.

**Eun-Hee Ihm** (Seúl, Corea del Sur, 1972). Es licenciada en Letras y Filosofía con especialidad en Budismo, de la Universidad Dongkuk de Seúl, en Corea del Sur. De los años 2001-2007 estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica cursando la especialidad en dirección.

*Eun-Hee Ihm (Seul, South Korea, 1972) studied Literature and Philosophy and specialized in Buddhism Studies at the University of Dongkuk in Seoul. From 2001 to 2007 she studied at the CCC Film School and specialized in film direction.*

**Filmografía / Filmography:** *Una receta roja para cocinar crustáceos* (2006), *Oscilación* (2004).

**CONTACTO:** Eun-Hee Ihm

eunheeihm@gmail.com

Tel.: 5255 5615 9658 / Cel.: 04455 2216 5918

Fax: 5255 1253 9492





**Vídeo | Color | 1h 16 | México | 2007**

**Dirección / Director:** Inti Cordera

**Guión / Screenwriter:** Manuel Polgar, Arturo Barradas, Alejandro Albert

**Producción / Producer:** Karl Lenin González Davis

**Compañía productora / Production Company:** La Maroma Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Amir Galván

**Edición / Editor:** Ricardo Vergara

**Sonido / Sound:** Galileo Galaz

**Música / Music:** Los Soneros del Tesechoacán

**Inti Cordera** (México, DF, 1969). Estudió la carrera de Comunicación en la Universidad Iberoamericana de 1993 a 1997. En 1998 fundó La Maroma Producciones la cual dirige desde entonces. Se ha dedicado a hacer documentales cuyos temas incluyen el medio ambiente, la cultura y el arte.

**Inti Cordera** (Mexico City, 1969) studied Communications at the Universidad Iberoamericana from 1993 to 1997. He is founder and director of La Maroma Producciones, a production house that specializes in documentary films on ecology, culture, and art.

**Filmografía / Filmography:** *Un día en la tierra* (2005), *Reencuentros, una serie documental México-España* (2001), *De corrido* (1999), *Neruda en la Isla Negra* (1992).

**CONTACTO:** Inti Cordera  
La Maroma Producciones  
Tel.: (55) 5515 1420  
Fax: (55) 5515 1440  
inti@lamaroma.com

## Su Mercé

Un recorrido por la Ciudad de México de la mano de un grupo de músicos que cantan por y para la ciudad.

*This film is about a journey through Mexico City with of a group of musicians who sing for, and about the city.*



**35 mm | Color, BN | 49 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Isabel Muñoz Cota Callejas

**Producción / Producer:** Isabel Muñoz Cota Callejas, Emilio Portes Castro

**Compañía productora / Production Company:** CCC

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Martín Boege Paré

**Edición / Editor:** Isabel Muñoz Cota Callejas, Emilio Portes Castro

**Sonido / Sound:** Isabel Muñoz Cota Callejas

**Música / Music:** Su Mercé

**Reparto / Cast:** Sergio Pimentel, Emiliano Buenfil, Carlos Guevara, Británico González, Yurief Nieves, Gustavo Rangel

**Isabel Muñoz Cota Callejas** (México, DF, 1977). Estudió cinematografía en el CCC especializándose en dirección y sonido directo, campo en el cual se ha desempeñado los últimos 7 años.

**Isabel Muñoz Cota Callejas** (Mexico City, 1977) studied film at the CCC specializing in direction and sound. She has worked in this field for the last 7 years.

**Filmografía / Filmography:** *En tránsito* (2007), *Bolicho de Roberto* (2002), *Tocando fondo* (2000), *Estar* (1999).

**CONTACTO:** Isabel Muñoz Cota Callejas  
Tel.: 55 56870147  
Fax: 5512539492  
labrujachabela@gmail.com



# Super Amigos

*Super Amigos* es un cómic documental de superhéroes reales enmascarados. Su espacio: México, DF. Su misión: la lucha social. Estos super amigos son un grupo de Lucha Libre que ha llevado su profesión fuera del cuadrilátero a las calles de la capital mexicana. Super Barrio, Super Gay, Ecologista Universal, Super Animal y Fray Tormenta son los enmascarados que luchan contra los capataces del mal, la homofobia, la contaminación, los derechos de los animales y la pobreza. Su verdadera identidad permanece en un misterio, pero son las figuras más populares y la última salvación.

*Super Amigos is a comic-documentary film about the masked superheroes that fight social injustice in Mexico City. These fantastic wrestlers take their profession out of the ring and into the streets. Super Neighborhood, Super Gay, Super Ecologist, Super Animal and Father Storm are the masked heroes who fight against evildoers, homophobia, pollution, cruelty to animals and poverty. Their true identity remains a mystery but they are popular figures that come at the last minute and save the day.*



Video | Color | 1h22 | México | 2007

**Dirección / Director:** Arturo Pérez Torres  
**Producción / Producer:** Arturo Pérez Torres  
**Compañía productora / Production Company:** Open City Works  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Mario Gallegos, José Luis Aranda  
**Edición / Editor:** Cameron Esler  
**Sonido / Sound:** Guinduri Arroyo  
**Música / Music:** Roko Citroen & His Hamster Hearts

**Premios / Awards:** Mejor Película Extranjera, Silverlake, Los Angeles, 2007. Mención Honorífica, Festival Internacional de Cine de Guadalajara, México 2007.

**Arturo Pérez Torres** (México, DF, 1968). Nació y creció en la Ciudad de México. A los 21 se mudó a California y se graduó de SFSU Film School en San Francisco. En 1999 se mudó a Europa donde obtuvo un grado en Sociología.

**Arturo Pérez Torres** (Mexico City, 1968) moved at the age of 21 to California, where he graduated from SFSU Film School in San Francisco. In 1999 he moved to Europe where he got a degree in Sociology.

**Filmografía / Filmography:** *City Idol* (2007), *Wetback-The Undocumented Documentary* (2005).

**CONTACTO:** Arturo Pérez Torres  
 Open City Works  
 Tel.: 1 (416) 690 5979  
 arturo@opencityworks.com





# Sección michoacana

## Presentación

Poco se sabe entre el gran público de los orígenes del llamado “Séptimo Arte”. Habría que recordar que, en sus inicios, el cine nace de los experimentos científicos que tenían como objetivo lograr un avance en la fotografía que estudiaba el movimiento de los animales y los seres humanos. Del capturar imágenes en sucesión inmediata y reproducirlas de manera continua, nace la magia y la ilusión de la reproducción de la realidad. Nadie se imaginaba a finales del siglo XIX que la cinematografía llegaría a ser uno de los fenómenos económicos, sociales y culturales más influyentes para la humanidad en el siglo XX y el inicio del XXI.

La resonancia del cine para la sociedad en todos los rincones del orbe respecto a la forma de percibir la realidad desde el terreno de lo documental y de la imaginación, ha sido fundamental para la generación de formas de vida, costumbres, modas, transformación de modelos de vivir y creación de caminos para la cultura contemporánea.

Muchos de los grandes artistas de nuestro tiempo han podido dejar su huella gracias a este arte que reúne en sí mismo a todas las artes.

Por ello es tan importante para Michoacán que el Festival Internacional de Cine de Morelia llegue a su quinta edición y, como decía Jorge Luis Borges, “tal vez damos demasiada importancia al sistema métrico decimal” cuando se celebra la conmemoración de quinquenios, décadas y siglos. Pero lo verdaderamente significativo no es el número de ediciones sino la consolidación de un proyecto como el Festival Internacional de Cine de Morelia, que se ha fortalecido y representa ahora uno de los eventos culturales de mayor relevancia en nuestro país, además de ser reconocido a nivel internacional.

Especial atención merece que este festival ha sido un detonador de la producción de cortometrajes en Michoacán. Se ha puesto todo el interés en la presencia de los cineastas michoacanos para que tengan participación con sus películas que podrán ser vistas por el público, por la gente vinculada con el cine, productores, distribuidores y representantes de otros festivales internacionales, con lo que esta sección del festival se convierte, para la producción de Michoacán, en una ventana al mundo que promociona el trabajo de nuestros creadores locales.

Bienvenidos los cineastas, los artistas, los visitantes y todos aquellos que han conformado ya una sólida tradición que convierte a Morelia y a Michoacán en la sede y capital de uno de los fenómenos culturales fundamentales de nuestro tiempo, la muestra cinematográfica del Festival Internacional de Cine de Morelia.

CRISANTO CACHO  
Secretario de Cultura de Michoacán



# Michoacán Section

## Introduction

*Most film audiences know very little about the origins of the so-called seventh art. One must remember that cinema came into being thanks to a scientific experiment that tried to further the photographic study of movement in animals and human beings. Capturing a sequence of images and repeating it continuously is what gives the illusion that reality is being reproduced right before our eyes.*

*No one at the end of the 19th-century could have imagined the extent of cinema's influence on the economic, social, and cultural phenomena of the 20th and 21st-centuries.*

*The impact of film on societies worldwide and on the way we perceive reality at both the documentary and imaginary levels has created new ways of life, customs, and trends; it has transformed models and opened new paths for contemporary culture.*

*Many of the greatest artists of our time have left their mark thanks to film, which brings together all the other forms of art.*

*This is why it's so important to Michoacán that the Morelia International Film Festival has reached its fifth year. As Jorge Luis Borges said, "perhaps we give too much importance to the metric and decimal systems" when we insist on commemorating anniversaries, decades, and centuries. But what is truly worth celebrating is not this particular number or edition, but the fact that this project has grown stronger every year and is today one of the countries most significant cultural events, as well as one of the best film festivals worldwide.*

*The Morelia International Film Festival is known for helping to boost short film production in the state of Michoacán. This event has concentrated its efforts on inspiring Michoacán filmmakers to get involved, to screening their works in front of audiences, producers, distributors, and people from other international film festivals. This section of the festival provides Michoacán filmmakers with a window to the world, while promoting the work of our local artists.*

*Welcome filmmakers, artists, visitors, and all those who have contributed to make Morelia and Michoacán the capital of one of the most important cultural events of our time: the Morelia International Film Festival.*

CRISANTO CACHO

Secretary of Culture for the State of Michoacán



# Sección michoacana

## Axuni Atari (Cazador de venados)

Tradición de cazadores en la Región P'urhépecha, narrado por el Sr. Feliciano Molina de Cocucho a través de la vertiente *Cuéntame tu historia* del Programa Estatal de Atención a los Adultos Mayores.

*A film that depicts the traditional hunting practices of the P'urhepecha people. Narrated by Mr. Feliciano Molina de Cocucho, as part of Cuéntame tu historia, a government program which aims to document and record oral testimonies and first-hand accounts from Michoacán's elders.*



Video | Color | 12 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Raúl Máximo

**Guión / Screenwriter:** Raúl Máximo

**Producción / Producer:** Secretaría de Desarrollo Social

**Compañía productora / Production Company:** Gobierno del Estado de Michoacán

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Raúl Máximo

**Edición / Editor:** Simón Avellaneda

**Reparto / Cast:** Feliciano Molina

**Raúl Máximo** (Santa Fe de La Laguna, Quiroga, Michoacán, 1963). Pasante de la licenciatura en Historia. Tomó cursos de video indígena impartidos por el INI y CETE. Realizador de video indígena desde 1996. Becado por CONACULTA para participar en un curso sobre video indígena en Banff, Canadá.

**Raúl Máximo** (Santa Fe de La Laguna, Quiroga, Michoacán, Mexico, 1963) studies History. Is a screenwriter and director focused on making films and videos about the indigenous people of Mexico since 1996. His work has been screened locally and internationally at several film and video festivals.

**Filmografía / Filmography:** *El costumbre* (2006), *El cargo* (2005), *Korpus* (2004), *Don Alejo* (2004), *El nacimiento de los caracoles* (2004), *K'umaticoo* (2002), *La marcha por la dignidad rebelde* (2001), *Cuentas claras* (1999), *Las voces de Uarhi Iurhixe* (1997).

**CONTACTO:** Raúl Máximo Cortés  
uandakua@yahoo.com

### Programa 1 (Video / 108 min.)

1. **Ramiro.** Adam Selo (8 min.)
2. **Loop.** René Serrano Rodríguez,  
Laura Montanaro Valdez (6 min.)
3. **Voces.** Óscar Alejandro Chagolla Morales (17 min.)
4. **Cuestión de fe.** Jesús René Ruiz Sifuentes (26 min.)
5. **Coyotito.** Juan Pablo Arroyo (51 min.)

### Programa 2 (Video / 102 min.)

1. **La muerte niña.** Paulina Sánchez,  
Leticia Díaz Envila (12 min.)
2. **Axuni Atari (Cazador de venados).**  
Raúl Máximo (12 min.)
3. **El tercer círculo del General.**  
Miguel Ángel Sánchez (15 min.)
4. **Los días sin Joyce.** Anna Soler Cepriá,  
Agustín Tapia (63 min.)



# El Coyotito

"Yo pienso que cuando yo muera, esto va a desaparecer", dice Don Faustino refiriéndose a su oficio. Este documental muestra un fragmento de vida de siete artesanos de la región de Tzintzuntzan, quienes al mismo tiempo que trabajan, nos platican su visión respecto al futuro de su labor artesanal.

*"I think this kind of work will disappear the day I die," says Don Faustino, speaking of the crafts industry. This documentary film concentrates on the lives of seven artisans and craftsmen working in the Tzintzuntzan region, and their views on the future of their trade.*



**Vídeo | Color | 51 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Juan Pablo Arroyo

**Guión / Screenwriter:** Juan Pablo Arroyo

**Producción / Producer:** Juan Pablo Arroyo

**Compañía productora / Production Company:** Solaris

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Luis Hernández, Juan Pablo Arroyo

**Dirección de arte / Production Designer:** Isela Mora, Luis Hernández

**Sonido / Sound:** Isela Mora

**Música / Music:** Banda Los Jalapeños

**Juan Pablo Arroyo** (Morelia, Michoacán, México, 1972). Estudió Cine en Nueva York en el año de 1999. A su regreso inauguró la escuela de cine y centro de producción Solaris en Morelia, la cual dirige en la actualidad y en donde se han producido más de cien cortometrajes. Después de haber dirigido cuatro cortometrajes de ficción y ocho documentales, Juan Pablo Arroyo se encuentra ahora en proceso de preproducción de su primer largometraje de ficción.

**Juan Pablo Arroyo** (Morelia, Michoacán, Mexico, 1972) studied Film in New York in 1999. Founder and director of the Solaris Film School and Production House of Morelia, which has produced more than one hundred short films. Juan Pablo Arroyo has directed four fiction shorts and eight documentary films, and is currently working on his feature film debut.

**Filmografía / Filmography:** *Una nación se desangra* (2007), *The Paths of Violence in Order to Maintain the Power* (2006), *Formación creativa en torno al Butoh Ritual Mexicano* (2003), *Entre-Vistas: 5 Documentales de Artistas Mexicanos* (2001), *Mountauk* (2000), *The Swing* (1999), *Muodunmuutos* (1999), *Rito Urbano* (1998).

# Cuestión de fe

Una mirada a la fe de un pueblo a partir de la fiesta a la imagen restaurada del Cristo del "Santo Entierro" que, según algunas personas, concede milagros. Es una fiesta de música y color rodeada del fervor y la devoción de muchas generaciones.

## Matter of Faith

*A look to the people's faith, from the festival to the image restored of the Christ of the "Santo Entierro"; which according to some people grants miracles. It is a festival of music and color surrounded by the fervor and the devotion of many generations.*



**Vídeo | Color | 26 min | México | 2007**

**Dirección / Director:** Jesús René Ruiz Sifuentes

**Guión / Screenwriter:** René Ruiz Sifuentes

**Producción / Producer:** René Ruiz Sifuentes

**Compañía productora / Production Company:** Génesis comunicación

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Christian Urías

**Edición / Editor:** René Ruiz Sifuentes

**Dirección de arte / Production Designer:** Christian Urías

**Sonido / Sound:** Dopler

**Jesús René Ruiz Sifuentes** (Tepic, Nayarit, México, 1967) es documentalista, periodista y productor independiente. Fue corresponsal de Televisa en Nayarit y Puerto Vallarta. Estudió dos talleres en Solaris bajo la dirección de Ricardo Benet.

**Jesús René Ruiz Sifuentes** (Tepic, Nayarit, Mexico, 1967) is a documentary filmmaker, journalist, and independent producer. He was the Nayarit and Puerto Vallarta correspondent for the Televisa Network. He attended two workshops taught by Ricardo Benet at Solaris.

**Filmografía / Filmography:** *No hay de otra* (2005), *Huracán Kenna reporte de una tragedia* (2001), *Coras y huicholes de Nayarit* (1994).

**CONTACTO:** Jesús René Ruiz Sifuentes / Génesis Comunicación  
Tel: (443) 324 0972  
productoragenesis@yahoo.com

**CONTACTO:** Juan Pablo Arroyo / Solaris  
Tel.: (443) 317 4165, Fax: (443) 317 4165  
jp@solarisimagenes.com



# Los días sin Joyce (un diario imaginario)

Una colección de antiguas películas y fotografías rescatadas del olvido reviven la verdadera historia de Bill y Joyce; dos amantes que ni la muerte pudo separar.

## *The Days Without Joyce (An Imaginary Diary)*

*This is the story of Bill and Joyce told through photos and old footage of the couple. These lovers were so devoted to each other that even death could not separate them.*



**Vídeo | BN, Color | 1h 03 | México | 2007**

**Dirección / Director:** Anna Soler Cepriá, Agustín Tapia

**Guión / Screenwriter:** Agustín Tapia

**Producción / Producer:** Agustín Tapia, Anna Soler Cepriá

**Compañía productora / Production Company:** Niña Kalabaza Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Anna Soler Cepriá

**Edición / Editor:** Agustín Tapia, Anna Soler Cepriá

**Dirección de arte / Production Designer:** Claudio Pache Contreras

**Sonido / Sound:** Carlos Cendejas

**Música / Music:** Carlos Cendejas, Juan Paulín Lara

**Reparto / Cast:** Héctor Gómez

**Narración / Narrator:** Ofelia Medina

**Anna Soler Cepriá** (Castellón, España, 1972) Estudia en la Escuela Superior de Fotografía e Imagen de Valencia (1991-1993). Trabaja en Castellón Diario (1994-1996). En 1998 se traslada a Morelia. Co-funda Fábrica de Imágenes (2000). Organiza "Foto 2002. Encuentro de fotografía", beneficiaria de la beca estatal jóvenes creadores: *Combi, trayectos fugaces* (2002). Participó en el Rally Malayerba del Festival de Cine Expresión en Corto (2003). Realizó el documental *Club eutanasia / I-reallity show* (2003). Realiza la fotografía de cortometrajes, entre ellos *Entre-vistas, Diego Piñón* y *Prohibido prohibir*.

**Anna Soler Cepriá** (Castellón, España, 1972) studied at the Valencia School of Photography and Visual Arts, and later worked for the Castellón Diario. She moved to Morelia in 1998, where she co-founded the *Fábrica de Imágenes*. She's also organized "Foto 2002. Encuentro de fotografía", and has received the FONCA scholarship. She was part of the 24-hour Malayierba production Rally, part of the shorts fest *Expresión en Corto*, in 2003. She's been involved, as director of photography, in numerous short films, such as *Entre-vistas, Diego Piñón*, and *Prohibido prohibir*.

**Filmografía / Filmography:** *Love and Adventure Part II* (2004), *Club Eutanasia / I-Reality Show* (2003), *Love and Adventure Part I* (2002).

**Agustín "Oso" Tapia** (Torreón, Coahuila, México, 1959) Licenciado en Filosofía por la Universidad Autónoma de Nuevo León. En 1990 recibió la beca de Jóvenes Creadores otorgada por el FONCA en la rama de Literatura. Estudió en el CCC. Desde 1988 ha escrito cuentos, reseñas, y guiones para cine y televisión. En 2003 realizó *Club Eutanasia*, su primer largometraje, el cual se estrenó en la primavera del 2005, formando parte de la Selección Oficial del XX Festival Internacional de Cine de Guadalajara, en donde obtuvo el Premio del Público. Actualmente trabaja en el guión de una nueva película de ficción.

**Agustín "Oso" Tapia** (Torreón, Coahuila, Mexico, 1959) studied Philosophy at the Universidad Autónoma de Nuevo León. In 1990, he was awarded the FONCA scholarship (Literature). He studied at the CCC Film School. He's worked as a writer and journalist since 1988, and has written short stories, reviews, and scripts for film and television. In 2003, he made *Club Eutanasia*, his first feature film, which premiered in the spring of 2005, and won the Audience Award at the Guadalajara International Film Festival. He is currently working on a feature film script.

**Filmografía / Filmography:** *Nada del otro mundo* (2006), *Piedra, papel, tijeras* (2003), *Prohibido prohibir* (2003), *Club Eutanasia* (2003).

**CONTACTO:** Agustín Tapia:  
oso\_tapia@yahoo.com  
Anna Soler:  
paisannavilla@yahoo.com



# Loop

A raíz de una “noche de locura” decidimos escribir acerca de uno de nosotros y cómo sería este personaje, inmerso en una dimensión paralela que estuviera inmersa en el cuerpo físico de nosotros mismos. Hablar de una animación donde elementos como los tatuajes indicaran una permanencia en el cuerpo y en el tiempo.

*After a night of partying, we wrote a story about one of us, and tried to imagine what this character, living in a parallel dimension, would be like. We wanted to talk about tattoos and other things that are permanent on the body and in time.*



Video | Color | 6 min | México | 2007

**Dirección / Director:** René Serrano Rodríguez, Laura Montanaro Valdez

**Guión / Screenwriter:** René Serrano R., Laura Montanaro V.

**Producción / Producer:** René Serrano R., Laura Montanaro V.

**Edición / Editor:** René Serrano R., Laura Montanaro V.

**Música / Music:** René Serrano R.

**René Serrano Rodríguez** (Celaya, Guanajuato, México, 1975). Master en Nuevas Tecnologías. Universidad Europea de Madrid, España. Licenciatura en Artes Aplicadas. Escuela de Bellas Artes de Tournai, Bélgica. Ha sido docente en la Universidad La Salle, Morelia; en la Universidad Autónoma de Querétaro y en el Tecnológico de Monterrey, Morelia. Becario Jóvenes Creadores por la Secretaría de Cultura de Michoacán. Ha expuesto su trabajo de manera individual y en colectivo en espacios nacionales y extranjeros.

**René Serrano Rodríguez** (Celaya, Guanajuato, Mexico, 1975) holds a master in new technology from the European University in Madrid, Spain and a BA in Art from the School of Fine Arts, Tournai, Belgium. He has taught at La Salle University, Morelia campus; the Autonomous University of Querétaro, and TEC Monterrey, also in Morelia. He has received a scholarship from the Cultural Department of the State of Michoacán. His work has been featured in festivals in Mexico and abroad.

**Filmografía / Filmography:** *Pink and Red* (2007), *Fade-Out* (2006).

**Laura Montanaro Valdez** (Celaya, Guanajuato, México, 1982). Egresada y titulada de la Universidad Autónoma de Querétaro, de la Facultad de Bellas Artes, de la Licenciatura en Artes Visuales, especialidad en Diseño gráfico. (2000 al 2004). Cursó el Taller “Maneras de Arte Civil”, impartido por el Arquitecto David Castro Sopeña, de la Oficina Inframedia de la Coruña España, en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de San Nicolás de Hidalgo, Michoacán (2004). Asistió a numerosos congresos de diseño gráfico. Cursó el taller de multimedia y realidad aumentada, impartido por el colectivo español “La mixera” (2005). Cursó el Diplomado en Producción Multimedia en la facultad de Bellas Artes de la UAQ (2005). Ha realizado proyectos de manera independiente desde el año 2001.

**Laura Montanaro Valdez** (Celaya, Guanajuato, Mexico, 1982) studied visual arts at the Autonomous University of Querétaro, and specialized in graphic design from 2000 to 2004. She has taken workshops on Public Art at the San Nicolás de Hidalgo University in Michoacán, and Mixed Media, and has been to several conferences on graphic design. She's worked as a free-lance graphic designer since 2001.

**Filmografía / Filmography:** *Pink and Red* (2007), *Fade-Out* (2006).

**CONTACTO:** René Serrano Rodríguez.

Tel: (443) 340 0663

info@reneserrano.net



# La muerte Niña

Cortometraje que rescata las fotografías post-mortem de los niños fallecidos en Villa Jiménez. Las imágenes, apoyadas por los testimonios de Catalina Mendoza y Rodolfo Rodríguez, dan cuenta del oficio del fotógrafo del pueblo Martiniano Mendoza, quien capturó el dolor de su gente a través de su cámara.

*This short film uses a collection of post-mortem photographs and the oral testimony of Catalina Mendoza and Rodolfo Rodriguez to tell the story of the children that passed away in Villa Jiménez, and Martiniano Mendoza, the photographer who documented the pain of his people.*



Video | Color | 13 min 30 | México | 2007

**Dirección / Director:** Paulina Sánchez Díaz, Leticia Díaz Envila

**Guión / Screenwriter:** Paulina Sánchez Díaz

**Compañía productora / Production Company:** Secretaría de Desarrollo Social

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Paulina Sánchez Díaz

**Edición / Editor:** Paulina Sánchez Díaz, Sigfrido Barjau

**Música / Music:** Rodolfo Rodríguez

**Reparto / Cast:** Catalina Mendoza, Rodolfo Rodríguez

**Paulina Sánchez Díaz** (México, DF, 1986). Actualmente cursa estudios periodísticos en la Universidad Nacional Autónoma de México

**Paulina Sánchez Díaz** (Mexico City, 1986) studies Journalism at the National University (UNAM).

**Leticia Díaz Envila** (México, DF, 1965). Estudió Ciencias Políticas (1982 a 1986) y Periodismo en la Universidad Nacional Autónoma de México en el 2000-2005.

**Leticia Díaz Envila** (Mexico City, 1965) studied Political Science from 1982 to 1986, and Journalism at UNAM from 2000 to 2005.

**CONTACTO:** Paulina Sánchez Díaz: ushumitlo@hotmail.com  
Leticia Díaz Envila: lety\_envila@yahoo.com.mx  
Tel: (443) 3341669, (55) 5688 3655

# Ramiro

Santa María de Guido, Morelia, México. Trabajar es parte diaria de la vida del pequeño Ramiro, pero sus pensamientos son constantemente dedicados al mundo de la infancia...

*Sta. María de Guido, Morelia, México.  
Hard work is part of young Ramiro's everyday life, though his mind is filled with the thoughts and concerns of a child.*



Video | Color | 8 min 20 | México, Italia | 2007

**Dirección / Director:** Adam Selo

**Guión / Screenwriter:** Hugo Leyva, Adam Selo

**Producción / Producer:** Hugo Leyva

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Mattia Petullà

**Edición / Editor:** Mattia Petullà

**Dirección de arte / Production Designer:** Hugo Leyva

**Sonido / Sound:** Diego Schiavo

**Música / Music:** Manuel M Ponce

**Reparto / Cast:** Giovanni Méndez Ayala

**Premios / Awards:** Premio Mejor Cortometraje Profesional, *Opera Prima*, Urbania 2007. Mejor Cortometraje, Corti cinema, Colle val D'Elsa 2007.

**Adam Selo** (Nápoles, Italia, 1979). Estudió cine en la Universidad de Bologna (Italia) y se graduó en el 2006. Desde 2001 trabaja en la producción de video. Ha conseguido varios premios en festivales internacionales.

**Adam Selo** (Naples, Italy, 1979) studied Film at the University of Bologna, in Italy, and graduated in 2006. He has been making videos since 2001. His films have received multiple awards at international film festivals.

**Filmografía / Filmography:** *Delirium* (2006), *Macanudo* (2005), *Sólo tú* (2002), *Única* (2001).

**CONTACTO:** Elefant Film  
Tel.: (39) 448 4844  
adamselo@ibero.it



## El tercer círculo del general

Narraciones directas sobre la vida cotidiana del General Lázaro Cárdenas del Río, cuyo hilo conductor es la relación interpersonal que establecía Don Lázaro –como le dicen los entrevistados– con la gente del pueblo, independientemente de su condición económica, social o ideológica; su tercer círculo.

*Told through the first-hand accounts of the people who knew him, this film focuses on the everyday life and personal relationships of General Lázaro Cárdenas Del Río.*



Vídeo | Color | 15 min | México | 2005

**Dirección / Director:** Miguel Ángel Sánchez S., Erick Hiram Legaria R.

**Guión / Screenwriter:** Jairo Cerriteño, Erick Hiram Legaria

**Producción / Producer:** Secretaría de Desarrollo Social

**Compañía productora / Production Company:** Gobierno del Estado de Michoacán de Ocampo

**Edición / Editor:** Jairo Cerriteño

**Sonido / Sound:** Jairo Cerriteño

**Música / Music:** Álvaro Carrillo, Anibal Pérez, Mario López, Amparo Ochoa -Las Folkloristas. Nilo Méndez-A. Utrera, Bola de Nieve

**CONTACTO:** Miguel Ángel Sánchez S.

Tel: (443) 334 1669

Cel. (443) 170 5240





## Voces

Prevenido por una extraña pasajera de que “a los espíritus hay que escucharlos”, Felipe, un joven taxista enajenado en su trabajo, está a punto de recibir una dura lección que le enseñará que, para quien está vivo, todo tiene voz propia... si se aprende a escuchar.

### Voices

*Felipe, a young taxi driver, picks up a mysterious passenger who tells him that he must pay attention to the voices of the spirit world. Felipe is about to be learn that everything has it's own voice, if he's willing to listen.*



Video | Color | 17 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Oscar Alejandro Chagolla Morales  
**Guión / Screenwriter:** Oscar Alejandro Chagolla Morales  
**Producción / Producer:** Marco Muñoz Mora  
**Compañía productora / Production Company:** Onírca Productions  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Francisco Javier García Sánchez  
**Edición / Editor:** Oscar Alejandro Chagolla Morales,  
 Francisco Javier García Sánchez  
**Dirección de arte / Production Designer:** Fabiola Heredia Zertuche  
**Sonido / Sound:** Oscar Alejandro Chagolla Morales,  
 Erich Ramón Cerpa Estrada, César Raúl Medina  
**Música / Music:** Akira Yamaoka  
**Reparto / Cast:** Fernando Hernández Cuamba, Hilda Patricia Morales,  
 Patricia Zertuche Zapata, Juan José Tafoya, Marithé Anguiano Rosales,  
 Roberto Pantoja Díaz

**Premios / Awards:** Mejor Guión de Cortometraje Michoacano; IV Festival Internacional de Cine de Morelia, México, 2006

**Oscar Alejandro Chagolla Morales** (Sullana, Perú, 1968). Estudió Ciencias de la Comunicación en la UNLA entre 2002 y 2006. Se ha desempeñado en publicidad y en proyectos audiovisuales, como escritor, director y animador. También se ha desenvuelto como fotógrafo y actualmente realiza proyectos personales de animación digital 3D.

**Oscar Alejandro Chagolla Morales** (Sullana, Peru, 1968) studied Communications at the UNLA between 2002 and 2006. He has worked in advertising, as a writer, director, animator, and photographer. He is currently developing personal 3D digital animation projects.

**Filmografía / Filmography:** *Caperucita "Al dente"* (2006), *South Park Crisis* (2004), *Un minuto en la eternidad* (2003), *Proyecto Esquizofrenia* (2002).

**CONTACTO:** Oscar Alejandro Chagolla Morales  
 Onírca Productions  
 Tel: (443) 315 4844  
 Gato\_zaf666@hotmail.com



# Sección de largometraje mexicano

## Presentación

En su quinta edición, el Festival Internacional de Morelia se enorgullece en presentar su primera competencia para largometraje mexicano. Nada nos pudo haber prevenido de los vertiginosos avances de los últimos años: los triunfos artísticos de los directores mexicanos en la escena mundial; el aceleramiento de la co-producción y distribución internacionales; y el resultado de cambios largamente esperados en la política económica, que han estimulado un crecimiento sin precedentes en la actividad del cine independiente. Y ahora que estamos viviendo este nuevo tiempo, nos sentimos maravillados por la tendencia emprendedora, por la habilidad sorprendente para contar historias y el espíritu optimista que ha impregnado a una nueva generación de directores mexicanos de largometraje. En estos momentos, las carreras de directores que estuvieron abrigadas en ámbitos distintos, como el cortometraje o trabajos por contrato (comerciales, corporativos, videos musicales), están llegando a buen puerto guiadas por una imaginación individual e impulsadas por la sinergia de colaboraciones profesionales. Al analizar los trabajos recibidos este año, nos sorprende su variedad, profundidad y factura, además de su disposición para examinar una variedad de temas y escenarios, y para indagar en el alma mexicana. Nos honra presentar estas obras selectas, así como continuar y expandir la contribución de México a la cultura mundial del cine.

SHANNON KELLEY

# Mexican Feature Films

## Introduction

*In its fifth year, the Morelia International Film Festival is proud to present its first competitive program of Mexican feature films. Little could have prepared us for the dizzying developments of the last few years: the artistic triumphs of Mexican directors on the world stage, the acceleration of international coproduction and distribution, and the climactic outcome of long-anticipated shifts in economic policy that have stimulated an unprecedented boom in independent film activity. But the moment is upon us, and we are dazzled by the entrepreneurial flair, storytelling prowess and spirit of optimism that pervade a new generation of Mexican feature filmmakers. Directorial careers long fostered in the short film form, or in various forms of work-for-hire (commercials, industrials, music videos), now come to fruition, driven by individual imagination and fueled by the synergy of professional partnerships. Surveying this year's submissions, we are amazed at their variety, depth and craftsmanship, and their readiness to explore varied themes and settings as well as to look inward at the Mexican soul. We are proud to present these fine works, and to expand and continue the work of amplifying Mexico's contribution to world cinema culture.*

SHANNON KELLEY



# Cochochi

Evaristo y Tony, dos hermanos indígenas del norte de México, han terminado la primaria. Durante las vacaciones el abuelo les encarga dejar unas medicinas a las barrancas, al otro lado de la Sierra Tarahumara. Ante el largo trayecto, Tony y Evaristo deciden llevarse el caballo de su abuelo sin permiso, y se encaminan en un viaje que resultará más largo de lo que pensaban.

*Evaristo and Tony, indigenous brothers from the northwest of Mexico, have just graduated from elementary school when they receive an assignment from their grandfather: to deliver some medicine at the other extreme of the Sierra Tarahumara. Tony and Evaristo dreading the long road ahead, decide to take their grandfather's horse without permission and set off on a journey that becomes longer than they expected.*



35 mm | Color | 1h 27 | México | 2007

**Dirección / Director:** Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas  
**Guión / Screenwriter:** Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas  
**Producción / Producer:** Pablo Cruz, Donald K. Ranvaud  
**Compañía productora / Production Company:** Canana, Buena Onda  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas  
**Edición / Editor:** Yibrán Asuad, Israel Cárdenas, Laura Amelia Guzmán  
**Sonido / Sound:** Alejandro de Icaza  
**Música / Music:** Lynn Fainchtein  
**Reparto / Cast:** Luis Antonio Lerma Torres, Evaristo Corpus Lerma, José Ignacio Torres Rodríguez, José Ángel Torres Rodríguez, Luis Alfredo Villalobos Nevares, Cristóbal Nevares, Juan Nevares, Manuela Torres, Luis Marcial Bernardino Torres, María Rosa Rodríguez, Silverio Villalobos

**Premios / Awards:** Premio FIPRESCI, Festival de Cine de Toronto, Canadá 2007.

**Laura Amelia Guzmán** (Santo Domingo, República Dominicana, 1980) se graduó de Altos de Chavón, The School of Design, donde estudió artes plásticas. Luego de algunas exposiciones colectivas de fotografía, incurrió en la Escuela Internacional de Cine y Televisión en Cuba, donde se graduó en la especialidad de fotografía; desde entonces ha fotografiado varios cortometrajes y documentales. Desde el 2004 reside en la Ciudad de México, donde trabaja con su pareja, Israel Cárdenas, con quien comparte créditos de fotografía, guión y dirección en su primer largometraje *Cochochi*.

**Laura Amelia Guzmán** (Santo Domingo, Dominican Republic, 1980) graduated from Altos de Chavón, The School of Design, where she studied fine arts and photography. After some photography exhibitions, she attended the International Film and Television School in Cuba, specializing in cinematography. She has photographed several short films and documentaries. Since 2004 she lives in Mexico City where she works with her partner Israel Cárdenas, with whom she shares photography, scriptwriting and directing credits in their first feature *Cochochi*.

**Israel Cárdenas** (Monterrey, Nuevo León, México, 1980) después de estudiar comunicación y algunos cursos de cine (Utrecht University en Holanda, New York Film Academy y la Escuela Internacional de Cine y TV en Cuba) inicia una joven compañía con el propósito de hacer producciones cinematográficas. Desde entonces ha producido, dirigido y fotografiado varios proyectos, centrados principalmente en video clips de música regional, comerciales, documentales y cortometrajes. Desde el 2005 se ha dedicado a *Cochochi*, su primer largometraje.

**Israel Cárdenas** (Monterrey, Nuevo León, Mexico, 1980) After completing communication studies and various film courses (Utrecht University in Holland, New York Film Academy and the International Film and Television School in Cuba), he establishes a company with the purpose of film production. Since then he has produced, directed and photographed several film projects, among them are folk music videos, commercials, documentaries and short films. Since 2005 he has been working on *Cochochi*, his first feature film.



# ¿Dónde están sus historias?

*¿Dónde están sus historias?* trata sobre Vicente, un joven granjero que vive con su abuela en un pequeño pueblo en México. Cuando sus tíos vuelven de Estados Unidos y amenazan en vender el terreno de la abuela, Vicente viaja a la Ciudad de México en busca de justicia.

## Where are their Stories?

*Where are their stories?* tells the story of Vicente, a young farmer that lives with his grandmother in a small rural town in Mexico. When his uncles come back from the United States and threaten to sell the grandmother's land, he embarks on a journey to Mexico City seeking justice.



35 mm | Color | 1h 13 | México, Canadá | 2007

**Dirección / Director:** Nicolás Pereda

**Guión / Screenwriter:** Nicolás Pereda

**Producción / Producer:** Catalina Pereda

**Compañía productora / Production Company:** En Chinga Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alejandro Coronado

**Edición / Editor:** Nicolás Pereda

**Sonido / Sound:** Ana García

**Música / Music:** Nicolás Pereda

**Reparto / Cast:** Gabino Rodríguez, Teresa Sánchez, Clarissa Malheiros,

Juana Rodríguez, Refugio Alejo, Eufracia Miranda, Ciro Rodríguez,

Luis Pérez, Ana Gutiérrez, José María de Tavira,

José Manuel Rodríguez, Alberto Rodríguez, Michael Schuessler

► **Nicolás Pereda** (México, DF, 1982). Estudió cine en la Universidad de York en Canadá, de la cual recibió el título de Maestría en 2007. En los últimos años ha hecho películas y videos para proyectos interdisciplinarios de teatro y ópera, así como la curaduría de exposiciones de arte contemporáneo.

*Nicolás Pereda (Mexico City, 1982) studied at York University in Canada, where he obtained a Masters Degree in Film. In the last few years he has curated contemporary art exhibitions and made films and videos for interdisciplinary projects involving theatre and opera.*

**Filmografía / Filmography:** *This film is not a thriller* (2006), *Cycle* (2004).

**CONTACTO:** Nicolás Pereda  
En Chinga Films  
Tel: 1 (416) 766 1538  
enchingafilms@gmail.com



## Cumbia callera

Frente al paisaje de las altas cadenas montañosas que rodean a la ciudad de Monterrey, tres jóvenes viven pasiones y disyuntivas, deambulando entre los escarpados barrios bajos y las colonias de lujo, unidos por el ritmo irresistible de la “colombia” regiomontana.

*The trials and tribulations of three youngsters who wander through the slums and rich neighborhoods of Monterrey, entranced by the irresistible rhythm of the “colombia regiomontana.”*



35 mm | Color | 1h 34 | México | 2007

**Dirección / Director:** René U. Villarreal  
**Guión / Screenwriter:** Ana Rebuelta, René U. Villarreal  
**Producción / Producer:** Ozcar Ramírez Gonzalez, René U. Villarreal  
**Compañía productora / Production Company:** Cumbia Regia Films, S.A. de C.V., Foprocine, Imcine  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Antonio Beltrán Hernández  
**Edición / Editor:** René U. Villarreal  
**Dirección de arte / Art Director:** Leticia Villarreal  
**Sonido / Sound:** Juan Carlos Prieto  
**Música / Music:** Luis Manuel López Carrera, José Manuel Mendoza Álvarez, Javier de Lira  
**Reparto / Cast:** Fernanda García Castañeda, Oliver Cantú, Andul Zambrano, Celso Piña

**Premios / Awards:** Ganó el concurso de IMCINE para ser producido y el de CONARTE de Nuevo León con los que obtuvo casi la totalidad de los fondos necesarios para su producción.

**René U. Villarreal** (Monterrey, Nuevo León, México, 1956). L.C.C. en Monterrey 1978; D.E.A. (maestría) en Semiótica en París 1983; Dirección de Cine en el A.F.I. Estados Unidos, 1986; Primer Asistente de Director en más de 30 largometrajes. Miembro del Directors Guild of America y del STPC de la República Mexicana.

**René U. Villarreal** (Monterrey, Nuevo León, Mexico, 1956) studied Communications in Monterrey (1978) and Semiotics in Paris (1983), and Film Direction at the American Film Institute (1986). He has worked as first assistant director in more than 30 feature films. He is a member of the Directors Guild of America and the Mexican Filmmakers Union.

**Filmografía / Filmography:** José Triana, apuntes para un retrato (2004-2007), Sus demonios (2002-2003), La cumbre de Monterrey (2002), Fugue (1986), ¿Qué te ha dado esa mujer? (1987), Le Flaneur (1987), El desencarnado (1979-1980), Fantasma de un chicano (1977), Fin (1974).

**CONTACTO:** Cumbia Regia Films  
 René Villarreal (director)  
 renevich@hotmail.com  
 Tel.: (55) 5553 1184  
 cumbiacallera@gmail.com



# Quemar las naves

Sebastián y Helena son dos hermanos adolescentes que viven con su madre moribunda en una ciudad colonial de provincia. Encerrados en una casona que se está cayendo a pedazos, lo único que los sostiene es su relación simbiótica y dependiente. La muerte de su madre y la llegada de Juan, un adolescente de clase baja que viene del mar, desencadenan un enfrentamiento doloroso entre los hermanos que los obliga a definir su actitud hacia el amor, el sexo, la amistad, el poder, la traición; es decir su actitud ante la vida.

## *Burn the Bridges*

*In a colonial town in provincial Mexico, Sebastián and Helena live with their dying mother. Trapped in a huge decaying house, the only thing that sustains them is their symbiotic relationship. The death of their mother and the arrival of Juan, a lower class teenager from the seashore, triggers a painful confrontation between the siblings which forces them to define their attitudes toward love, sex, friendship, power, betrayal, and life itself.*



35 mm | Color | 1h 40 | México | 2007

**Dirección / Director:** Francisco Franco Alba

**Guión / Screenwriter:** Francisco Franco Alba, María René Prudencio

**Producción / Producer:** Laura Imperiale, María Novaro, Francisco Franco

**Compañía productora / Production Company:** Las Naves Producciones, S.A.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Erika Licea

**Edición / Editor:** Sebastián Garza

**Dirección de arte / Production Designer:** Lizette Ponce

**Sonido / Sound:** Pablo Tamez, Matías Barberis

**Música / Music:** Alejandro Giacómán, Joselo Rangel

**Reparto / Cast:** Diana Bracho, Alberto Estrella, Aida López,

Juan Carlos Barreto, Irene Azuela, Ángel Onésimo Nevares,

Ramón Valdés, Claudette Maillé, Jéssica Segura

► **Francisco Franco Alba** (Aguascalientes, México, 1963). Estudió dirección en el CUEC. Dirección de actores en diversos talleres de la UNAM. Se ha desempeñado exitosamente como director en múltiples montajes de teatro, en televisión ha realizado una gran cantidad de programas de diversos géneros.

*Francisco Franco Alba* (Aguascalientes, Mexico, 1963). Studied Film in National University School of Cinema (CUEC) and took several workshops about directing actors. He has directed several theatrical plays. In television, he has directed a lot of different programs.

**Filmografía / Filmography:** *Quemar las naves* es su opera prima.

**CONTACTO:** Canela Films

Laura Imperiale (productora)

lauraimp@prodigy.net.mx

Tel.: (55) 5544 1785, Cel: (55) 3222 9383

Francisco Franco (Director)

franfranco@prodigy.net.mx

Cel.: (55) 5436 7512, Tel.: (55) 5574 2733, 2728 5264



# Todos los días son tuyos

Eliseo es un fotógrafo de nota roja con aspiraciones periodísticas, que realiza una investigación personal sobre el financiamiento de la banda terrorista ETA en México. Para esto sigue a María, su vecina, una joven vasca involucrada con los separatistas, tomándole fotos sin que ella se de cuenta. Sin embargo Eliseo pasa de la investigación a la obsesión morbosa. Cuando María aparece acribillada cerca de su casa, la obsesión de Eliseo lo convierte en el principal sospechoso. Todo lo que sabe de María lo involucra, pero también lo puede usar para demostrar su inocencia, pero para ello debe de convencer a la policía judicial que, presionada por el gobierno español, ha comenzado una verdadera cacería para encontrarlo.

*Eliseo is a photographer for a sensationalist newspaper who undergoes an investigation into the funding of the terrorist group ETA in México. He follows his neighbor María, a young Basque involved in separatist movements, and secretly takes pictures of her. However, this investigation soon turns into a morbid obsession. When Maria turns up stabbed to death in their neighborhood, Eliseo becomes the prime suspect. Everything he knows about María can either incriminate him, or help prove his innocence. However, he must first convince the police of his innocence. Pressured by the Spanish Government, the police begins a manhunt to find him.*



35 mm | Color | 1h 47 | México | 2007

**Dirección / Director:** José Luis Gutiérrez

**Guión / Screenplay:** José Luis Gutiérrez

**Producción / Production:** Armando Casas, Roberto Fiesco, Karl Lenin González

**Compañía productora / Production Company:** CUEC-UNAM, IMCINE, Foprocine, Goliat Films

**Dirección de fotografía / Cinematography:** Ignacio Prieto

**Edición / Editing:** Roque Azcuaga

**Dirección de arte / Production Designer:** Erika Ávila

**Sonido / Sound:** Armando Narváez

**Música / Music:** Paco Aveleyra

**Reparto / Cast:** Emma Suárez, Bárbara Lennie, Alejandro Camacho, Mario Oliver, Josean Bengoetxea, Mikel Tello.

**Premios / Awards:** ganador de la V Emisión del Programa de Operas Primas del CUEC (2006).

**José Luis Gutiérrez** (Caracas, Venezuela, 1970) ha sido guionista y director en distintas series de televisión. Escribió guiones para Alejandro Cantú y Carlos García Agraz y ha dirigido varias campañas publicitarias. Además, ha sido articulista y reportero de distintos medios noticiosos. Ha recibido diversos premios y reconocimientos por su trabajo. *Todos los días son tuyos* es su primer largometraje.

**José Luis Gutiérrez** (Caracas, Venezuela, 1970) has written and directed several television series. He has written scripts for Carlos García Agraz and directed various publicity campaigns. He has also worked as a journalist. *Todos los días son tuyos* is his first feature film.

**CONTACTO:** Tel.: (55) 5574 2733  
Cel.: (55) 2728 5264  
pepefilms@hotmail.com  
ppfilms@yahoo.com.mx





# La zona

La supuesta paz de los vecinos de “La zona”, un barrio privado y protegido con un fuerte dispositivo de seguridad, se ve convulsionada con el ingreso de tres delincuentes. Dos de ellos son abatidos pero el tercero permanece prófugo dentro de los límites de “La zona”, por la corrupción imperante y desconfianza en las instituciones los vecinos deciden no dar aviso a la policía sino cazar ellos mismos al ladrón. Alejandro, un joven que se ha criado y vive allí dentro, es quien encuentra al delincuente, Miguel, un adolescente de su misma edad. La policía comienza a investigar mientras a lo interno, la paranoia y la violencia crecen, la relación entre Alejandro y Miguel cambiará el curso de los acontecimientos.

## The Zone

*The apparent peace of the residents in “the zone,” an enclosed and high security residential neighborhood, becomes severely disrupted by the intrusion of three criminals. Two of them are caught, but the third one remains a fugitive inside “the zone.” Distrustful of the abounding corruption and ineptness of the authorities—the neighbors refuse to notify the police. Instead, they decide to take justice into their own hands and hunt down the thief themselves. Alejandro, a young man who has lived inside the zone all his life, discovers the intruder, Miguel, who is a guy his same age. While the police investigate, paranoia and violence escalate inside the zone. The relationship between Alejandro and Miguel will change the course of events.*



35 mm | Color | 97 min | España, México | 2007

**Dirección / Director:** Rodrigo Plá

**Guión / Screenwriter:** Laura Santullo, Rodrigo Plá, basado en el cuento “La zona” de Laura Santullo

**Producción / Producer:** Álvaro Longoria

**Compañía productora / Production Company:** Morena Films, Buenaventura Producciones

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Emiliano Villanueva

**Edición / Editor:** Bernat Vilaplana, Ana Gracia

**Dirección de arte / Art Director:** Antonio Muñozierro

**Sonido / Sound:** Licio Marcos de Oliveira

**Música / Music:** Fernando Velázquez

**Reparto / Cast:** Daniel Giménez Cacho, Maribel Verdú, Daniel Trovar, Alan Chávez, Carlos Bardem, Mario Zaragoza, Marina de Tavira, Fernando Beceril, Claudio Obreón, Blanca Guerra

**Premios / Awards:** Premio *Opera Prima* Leone del Futuro “Lugi de Laurentiis”, Festival de Cine de Venecia, 2007. Premio Discovery, Festival de Cine de Toronto, 2007.

**Rodrigo Plá** (Montevideo, Uruguay, 1968). De nacionalidad mexicana, en 1995 se graduó cum laude en la especialidad de guión y dirección de cine en el CCC. Ha escrito y dirigido cinco cortometrajes de ficción, entre los que cabe destacar *Novia mía*, premiado en el Festival de Biarritz, (Francia, 1996) y en la Muestra de Cine Mexicano de Guadalajara (México, 1996), y *El ojo en la nuca*, el cual, entre otros premios y distinciones, obtiene el Oscar estudiantil al mejor cortometraje extranjero (EUA, 2001), el Ariel al Mejor Cortometraje de Ficción de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas (México, 2001), y el primer premio en el II Concurso Iberoamericano de Cortometrajes Versión Española/SGAE. También dirige el videoarte *Desolación*, que forma parte de la colección del Museo Carrillo Gil. Además de *La zona*, dirigió el largometraje *Desierto adentro*, actualmente en proceso de postproducción.

**Rodrigo Plá** (Montevideo, Uruguay, 1968) A Mexican national. He graduated summa cum laude from the Mexican Film School (CCC) with a specialization in screenwriting and direction. He has written and directed five fiction short films, among them, *Novia mía*, which received awards at the Biarritz Film Festival (France, 1996) and the Guadalajara Mexican Film Showcase (Mexico, 1996), and *El Ojo en la Nuca*, which obtained the Oscar for best foreign student short film (USA, 2001), the Ariel for best fiction short film awarded by the Mexican Academy of Film Arts and Sciences (Mexico, 2001), and the first prize in the Second Iberoamerican Contest for Spanish Version Short Films-SGAE. He also directed the video art piece *Desolación*, now part of the permanent collection of the Carrillo Gil Museum. Besides *The Zone* he directed the feature film *Desierto adentro*, currently in postproduction.

**Filmografía / Filmography:** *El ojo en la nuca* (2000), *Novia mía* (1995), *Lástima que se terminaran* (1991), *¿De qué me hablas?* (1989), *Moira* (1988).

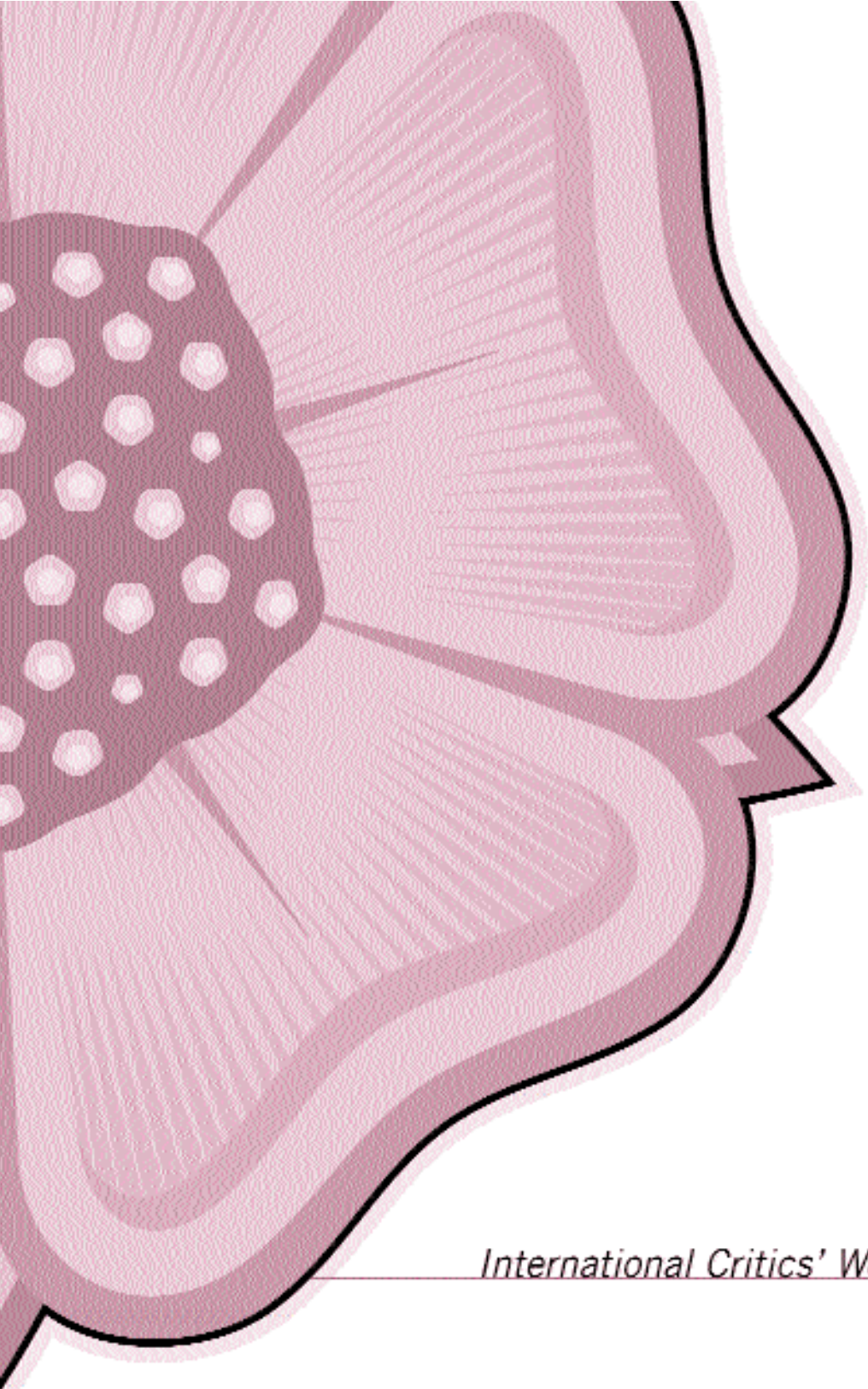
**CONTACTO:** Rodrigo Plá

Tel.: (55) 5559 3554

Cel: (55) 3415 8982

rodrigopla@yahoo.com





*International Critics' Week*

Semana Internacional de la Crítica

# Presentación

Desde hace más de cuarenta años, la Semana Internacional de la Crítica de Cannes ha realizado una búsqueda a fondo de nuevos talentos alrededor del mundo. Directores como Ken Loach, Bernardo Bertolucci, Denys Arcand, Wong Kar-Wai, Guillermo del Toro o Alejandro González Iñárritu dieron sus primeros pasos internacionales en nuestra selección. Es un honor y un gran placer contribuir con esta importante misión de llevar a los jóvenes realizadores más talentosos del momento a los foros del Festival de Cannes (cuyas repercusiones internacionales ya conocemos).

Cada año, la Semana de la Crítica cumple con su papel, presentando *operas primas* y segundas obras, acompañando, apoyando y protegiendo a los jóvenes autores. El valor de nuestro trabajo ha sido siempre reconocido por los profesionales del mundo y las cuatro *Cameras d'Or* (mejor *opera prima* de todo Cannes) recibidas en los últimos cinco años para una película de nuestra selección, lo confirman indiscutiblemente. Por otra parte, la presencia cada vez más abundante, dentro de la competencia oficial, de directores descubiertos por la Semana, recae indirectamente sobre todas las películas elegidas por nuestra selección.

La Semana Internacional de la Crítica propone también varios programas de cortometrajes, y les ofre-

ce la más amplia proyección posible programando uno antes de cada largometraje, ¡la mejor manera de imponer el espacio de los cortos, en un festival de largos!

Estamos felices de estar asociados con un joven festival internacional mexicano que ofrece una competencia de cortometrajes, documentales y, por primera vez, de *operas primas*. El Festival Internacional de Cine de Morelia defiende así los intereses de los jóvenes creadores de México, país que tiene una gran tradición dentro de la Semana. Nuestra edición 2007 además de los 3 largometrajes mexicanos presentados (¡simplemente excepcional!), se enorgulleció con la calurosa presencia de un embajador mexicano de lujo: Gael García Bernal, acompañado, durante una noche de sueño, (organizada con el FICM) por Diego Luna, Alejandro González Iñárritu, Alfonso Cuarón y Carlos Reygadas, entre otros.

Este es, también, el tercer año en el que una selección de las películas ganadoras del Quinto Festival Internacional de Cine de Morelia fue incluida en la programación oficial de la Semana Internacional de la Crítica. Dicha acción fortalece nuestra amistad y difunde el cine mexicano, mostrando su dinamismo y la riqueza de sus talentos a los ojos de los profesionales del cine mundial. En

cuanto a la *Palme d'Or* de cortometraje recibida por "Ver llover", se convirtió en un triunfo para Elisa Miller, su directora, y para Sofía Espinosa, su actriz, presentes en Cannes, ¡pero también para todos nosotros!

Por eso estamos encantados de participar, por quinto año consecutivo, en un evento tan ambicioso y estimulante como este Festival Internacional de Cine de Morelia. Poco a poco, esta celebración se convierte en un punto de referencia para los profesionales que trabajan en los diferentes festivales internacionales, ya que América Latina parece ser, más que nunca, la región más dinámica del mundo en cuanto a la creación cinematográfica. Las cualidades excepcionales de organización y hospitalidad, la programación, así como las personalidades mismas de sus responsables, Alejandro Ramírez Magaña y Daniela Michel en primer lugar, contribuyen a un trabajo de un increíble rigor y a un éxito evidente. Para mí, que viajo mucho de festival en festival, Morelia me parece uno de los más agradables compromisos del mundo cinematográfico...

¡Viva la asociación entre el Festival Internacional de Cine de Morelia y la Semana Internacional de la Crítica de Cannes!

JEAN-CHRISTOPHE BERJON  
Delegado General  
Semana Internacional de la Crítica  
(Festival de Cannes)

## Introduction

*For more than forty years, the International Critics' Week at Cannes has carried out a thorough search of new talent from around the world. Filmmakers like Ken Loach, Bernardo Bertolucci, Denys Arcand, Wong Kar-Wai, Guillermo del Toro, and Alejandro González Iñárritu had their International debut in our section. It is a great pleasure and honor to contribute to this mission of introducing the most talented young filmmakers of the moment to the venues at the Cannes International Film Festival (whose international import is widely recognized).*

*Each year, the Critics' Week presents first and second features, supporting, accompanying and mentoring young authors. Professionals around the world have always recognized the value of our work —the last four *Caméra d'Or* prizes (Best First Feature Award at Cannes) awarded to films from our selection within the last five years attests to the importance of our effort.*

*Furthermore, the increasing presence of directors previously discovered by the Critics' Week in the festival's official competition is partly the result of our diverse and selective programming over the years.*

*The International Critics' Week also features a number of short film programs, offering ample exhibition of short works by programming them before each feature length film (the best way to impose a program of shorts in a festival of features!)*

*We are delighted to be in a partnership with a relatively young international festival, which offers a ▶*

competitive section of short films, documentaries and, this year for the first time, feature films. The Morelia International Film Festival protects the interests of young filmmakers in Mexico—a country that has traditionally had an important presence in the Critics' Week.

Our 2007 edition, besides proudly presenting three Mexican feature films (phenomenal!), was graced with the warm presence of a first-rate Mexican ambassador: Gael Garcia Bernal, joined by Diego Luna, Alejandro González Iñárritu, Alfonso Cuarón, and Carlos Reygadas, among others, during a memorable evening (organized by the MIFF). This is also the third year we include a selection of the winning films from the Morelia International Film Festival in the official programming of the International Critics' Week. This exchange not only strengthens our partnership, but also helps to promote Mexican cinema, showing the dynamism and creativity of its filmmakers.

As to the Palme d'Or for short film awarded to Ver llover—it was a triumph for the filmmaker Elisa Miller and actress Sofía Espinosa, present at Cannes, as well as for all of us!

For all of these reasons, we are pleased to participate for the fifth consecutive year in the grand and stimulating environment of the Morelia International Film Festival. Considering that Latin America is now probably the most dynamic region in the world in terms of creative film output, this event is gradually becoming an important reference point for professionals who work in the industry and other international film festivals.

The festival's exceptional organization and hospitality, the quality of its programming and the dedication of the individuals behind it—Alejandro Ramírez Magaña and Daniela Michel in particular, contribute to its rigor and success.

For someone like myself, who travels from festival to festival, Morelia is by far one of the best events in the film world.

Long live the partnership between the Morelia International Film Festival and International Critics' Week!

JEAN-CHRISTOPHE BERJON  
General Delegate

International Critics' Week (Festival de Cannes)

## Funukedomo, Kanashimi No Ai Wo Misero

La historia de una familia disfuncional, formada por dos hermanas que se detestan, un medio hermano mayor, Shinji, y su reciente esposa, Machiko. Los traumáticos incidentes del pasado, los conflictos del presente y las caricaturas *manga* de horror forman parte de este drama apasionante. Sumika, una joven actriz, regresa a su pueblo natal tras la muerte de sus padres. Para pasar el rato, le escribe cartas a un director de cine pidiéndole que le de un papel en su próxima película. Kiyomi, su hermana menor, una talentosa dibujante *manga*, debe evitar este pasatiempo ya que es el que provocó el conflicto entre las hermanas. Shinji, cuyo matrimonio con Machiko fue arreglado, oculta un secreto de su esposa. ¿Lograrán los miembros de esta familia encontrar el significado de la vida y el amor?



35 mm | Color | 1h 52 | Japón | 2007

**Dirección / Director:** Daihachi Yoshida

**Guión / Screenwriter:** Daihachi Yoshida. Basada en / based on Funukedomo, Kanashimi No Ai Wo Misero por Yukiko Motoya

**Producción / Producer:** Kakimoto Shuji, Konishi Keisuke, Suzuki Yutaka

**Compañía productora / Production Company:** Monster Films. Tyo,

Amuse Soft Entertainment Inc., Phantom Film,

Sony Music Entertainment Inc. (Japón)

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ato Shoichi, Ozawa Atsushi

**Edición / Editor:** Okada Kumi

**Dirección de arte / Art Director:** Harada Yasuaki

**Sonido / Sound:** Yano Masato

**Música / Music:** Suzuki Soichiro, Kusaka Yoshiaki

**Reparto / Cast:** Eriko Sato, Aimi Satsukawa, Hiromi Nagasaku, Masatochi Nagase.

## Funuke, Show Some Love, You Losers!

*Two sisters love to hate each other; their stepbrother and his new wife get caught in the middle. This dysfunctional family will experience a life-changing summer. Traumatic incidents from the past, present conflicts, horror-manga, and a bloody family feud are all part of this passionate drama. Sumika, an aspiring actress, returns from Tokyo to her rural hometown in order to attend her parents' funeral. Upon Sumika's return, her younger sister, Kiyomi, seems strangely afraid of her. Shinji, the older stepbrother, is keeping a secret from his wife, Machiko, whom he wed in an arranged marriage. Sumika, bored in her hometown, kills time by writing fan letters to an up-and-coming film director and asking him to cast her in his latest film. Kiyomi is a talented manga artist, but she must stay away from drawing, as this is what caused the whole conflict between siblings in the first place. Each member of the family tries to find the meaning of life and of love in their own way. Will they succeed?*

**Daihachi Yoshida** (Kagoshima, Japón, 1963). Ha trabajado como director de comerciales durante más de dieciocho años y es considerado uno de los mejores directores de publicidad en el medio. Ha hecho cientos de comerciales los cuales han recibido numerosos premios en Cannes, IBA, CLIO, NY, AdFest Asia Pacific. Yoshida también ha dirigido video clips, teleseries y cortos, como *Otokonoko Wa minna Hikoki Ga Suki* (Every Boy Loves Airplane) (2002) y *Mitsuwa* (2003). *Funuke Show Some Love, You Losers!*, es su primer largometraje.

**Daihachi Yoshida** (Kagoshima, Japan, 1963) Has worked as an advertising director for over eighteen years. He has directed hundreds of commercials and has won several awards at Cannes, IBA, CLIO, NY, AdFest Asia Pacific. Yoshida is considered one of the best advertising directors in the world. In addition to commercials, he has directed music videos, television dramas, and short films. Some of his short films include *Otokonoko Wa minna Hikoki Ga Suki* (Every Boy Loves Airplane, 2002, and *Mitsuwa*, 2003).

**Filmografía / Filmography:** *Funuke Show Some Love, You Losers!* (2007) es su primer largometraje.



## Meduzot

### Medusas

Tel-Aviv, tiempo actual. El día de su boda, Karen se rompe una pierna y debe renunciar a su luna de miel en el Caribe. Una misteriosa niña salida del mar empieza a seguir a Batya como una sombra, lo cual transformará la vida de esta mujer para siempre. Joy, una sirvienta de Filipinas que trabaja para una viejita, logrará reconciliarse con su hija de manera accidental. Esta historia está compuesta por fragmentos de la humanidad que, como una carta en una botella de vidrio, roza con lo absurdo. Un relato insólito en el que los personajes hacen lo que pueden para amar, para olvidar o recordar en la ciudad israelí de Tel Aviv.



35 mm | Color | 1h 18 | Israel, Francia | 2007

**Dirección / Director:** Etgar Keret, Shira Geffen

**Guión / Screenwriter:** Shira Geffen

**Compañía productora / Production Company:** Lama Films,

Les Films Du Poisson. Arte France Cinéma

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Antoine Héberlé

**Edición / Editor:** Sacha Franklin, François Gédigier

**Dirección de arte / Art Director:** Avi Fahima

**Sonido / Sound:** Gil Toren, Oliver Dó Huu

**Música / Music:** Christopher Bowen

**Reparto / Cast:** Sara Adler, Nikol Leidman, Gera Sandler, Noa Knoller, Ma-nenita De Latorre, Zharira Charifai

**Premios / Awards:** Cámara de Oro, Festival de Cine de Cannes 2007.

**Etgar Keret** (Tel Aviv, Israel, 1967) es, hoy en día, el escritor más popular entre la juventud israelí. Sus libros *Missing Kissinger*, *Kneller's Happy Campers*, *Anihu*, bestsellers en Israel, han recibido elogios de la crítica internacional. Sus cuentos cortos, traducidos a más de 30 idiomas, han sido adaptados al teatro y al cine en varios países. Su primer corto, *Skin Deep* (1996), recibió numerosos premios en festivales internacionales y el equivalente del Oscar en Israel.

**Etgar Keret** (Tel Aviv, Israel, 1967) is the most popular writer among the Israeli youth today. His books *Missing Kissinger*, *Kneller's Happy Campers*, *Anihu*, bestsellers in Israel, have received international acclaim. A number of his stories, which have been translated to over thirty languages, have been adapted for the stage and the screen all over the world. His first short film, *Skin Deep* (1996), won prizes at several international film festivals, and received the equivalent of the Oscar in Israel.

**Filmografía / Filmography:** *Meduzot* (2007) es su primer largometraje, *Skin Deep* (1996).

**Shira Geffen** (1973), la escritora y co-directora de *Medusas* es una de las artistas más creativas de Israel. Su obra para niños ha sido reconocida ampliamente, junto con su labor como dramaturga y directora escénica.

**Shira Geffen** (1973), the scriptwriter and *Jellyfish* co-director is one of the most creative artists working in Israel today. She has been especially recognized for her children books, her plays and stage work on tour in Israel and abroad.

**Filmografía / Filmography:** *Meduzot* (2007) es su primer largometraje.

## Jellyfish

Tel-Aviv, today. At her wedding reception, Keren breaks a leg. And bang goes the Caribbean honeymoon. A strange little girl comes out of the sea and follows Batya like a shadow and changes her life forever. Joy is a maid from the Philippines. She works for a tough old lady who inadvertently reconciles her with her daughter. This is a composite film, made out of the scraps of humanity that, like a message in a bottle, borders on the absurd. A portrait of a messy world in which everyone scrapes by as best they can, looking for love, for something to remember or to forget... Such is life in Tel-Aviv.





35 mm | Color | 1h 39 | Francia | 2007

## Nos retrouvailles

Gabriel, el padre ausente de Marco, reaparece de la nada con la intención de integrarse de nueva cuenta a la vida de su hijo. Aunque este súbito retorno reabre viejas heridas y hace que renazca el resentimiento acumulado por años, Marco está seguro que su padre traerá nuevos aires a su solitaria existencia. Gabriel encarna la fiesta, la vida nocturna y la exhuberancia. El padre decide abrir una cantina e invita al hijo formar parte del negocio. Sin embargo, no hay dinero para echarlo a andar. Marco hará hasta lo imposible por recuperar el tiempo perdido.

### In your Wake

*From out of nowhere, Marco's estranged father Gabriel stumbles back into his life. Even though his sudden presence opens old wounds and revives Marco's resentment, he still sees this return as a welcome breath of fresh air in his otherwise desolate and solitary world. Gabriel personifies nightlife, partying, exuberance. He plans to open a bar and invites his son to join him. All they need is the money. Caught in his father's wake, no price is too high to catch up for lost time.*

**Dirección / Director:** David Oelhoffen  
**Guión / Screenwriter:** David Oelhoffen, Antoine Lacomblez  
**Producción / Producer:** Olivier Charvet  
**Compañía productora / Production Company:** Kaleo Films. Rhone-Alpes Cinema  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Lubomir Bakchev  
**Edición / Editor:** Sophie Bousquet-Fourès  
**Dirección de arte / Art Director:** Philippe Jacob  
**Sonido / Sound:** Jérôme Aghion, Sébastien Noiré, Emmanuel Croset  
**Reparto / Cast:** Jacques Gamblin, Nicolas Giraud, Gérald Laroche, Jacques Spiesser, Marie Denarnaud

**David Oelhoffen** (Francia, 1968). Después de años de trabajar como productor, escribió y dirigió su primer corto, *Le mur*, en 1996. Más adelante, escribió y dirigió un medimetraje titulado *In My Absence* y tres cortos más, entre ellos *Under the Overalls*, el cual se presentó en el Festival de Cine de Venecia en 2004 y fue nominado para un César en el 2006. Ese mismo año, dirigió su primer largometraje, *Nos retrouvailles (In Your Wake)*. Actualmente, escribe su segundo largometraje y trabaja en otros proyectos como guionista.

**David Oelhoffen** (France, 1968). After working in production, he wrote and directed his first short film *The Wall* in 1996. He goes on to write and direct a medium length feature *In My Absence* and three other shorts of which *Under the Overalls*, presented at the 2004 Venice Film Festival and nominated at the 2006 César. In 2006 he directs his first feature length film *Nos retrouvailles (In Your Wake)*. Oelhoffen is currently writing the screenplay for his second feature *Dealers (working title)*, and working on other screenwriting projects.

**Filmografía / Filmography:** *Sous le bleu* (2004), *Echafaudages* (2004), *En mon absence* (2001), *Big Bang* (1997) *Le mur* (1996).





# Párpados azules

Al ganar un viaje para dos personas a un paradisíaco lugar llamado Playa Salamandra, Marina descubre que no tiene con quién compartir su premio, por lo que decide invitar a Víctor, un completo desconocido, a viajar con ella. Juntos descubrirán que para enamorarse no importan los escenarios idílicos ni las situaciones ideales; si no existe la compatibilidad necesaria para amar, no habrá forma de mirarse a los ojos con amor.

## Blue Eyelids

*When winning a trip for two to a paradisiacal place called Playa Salamandra, Marina discovers she has no one to share her prize with, so she decides to invite Victor, a complete stranger, to travel with her. Together, they will find that in order to fall in love, the idyllic scenarios and perfect situations are not important. If the necessary compatibility to love doesn't exist, there will be no way of looking into the other's eyes with love.*



35 mm | Color | 1h 38 | México | 2007

**Dirección / Director:** Ernesto Contreras  
**Guión / Screenwriter:** Carlos Contreras  
**Producción / Producer:** Luis Albores, Érika Ávila, Entesto Contreras, Sandra Paredes  
**Compañía productora / Production Company:** Agencia Sha, Co-producción Incine, Foprocine, Estudios Churubusco Azteca, New Art Digital. Con apoyo de Jorge Molina, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Tonatiuh Martínez  
**Diseño de vestuario / Costume Design:** Gabriela Fernández  
**Edición / Editor:** Ernesto Contreras, José Manuel Cravioto  
**Dirección de arte / Production Designer:** Érika Ávila  
**Sonido / Sound:** Enrique Greiner, Erick Dounce  
**Música / Music:** Iñaki  
**Reparto / Cast:** Cecilia Suárez, Enrique Arreola, Ana Ofelia Murguía, Tiaré Scanda, Luisa Huertas

**Premios / Awards:** Mejor Largometraje Iberoamericano de Ficción, Mejor Guión Iberoamericano, Premio Mezcal, Festival Internacional de Cine de Guadalajara, México 2007. Selección Oficial, Semana Internacional de la Crítica, Festival de Cannes 2007.

**Ernesto Contreras** (Veracruz, México, 1969). Egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). Sus cortometrajes *Sueño Polaroid* (1997), *Sombras que pasan* (1998), *Ondas Hertzianas* (1999), *El milagro* (2000), *Tardes* (2000) y *Los no invitados* (2003) se han presentado en festivales en Latinoamérica, Estados Unidos y Europa, y han sido premiados a nivel nacional e internacional. Ha sido becario del FONCA, de la beca Rockefeller, la fundaciones Ford y Typa. Participó en el *Berlinale Talent Campus 2* y *Cine en Construcción 10* en San Sebastián. *Párpados Azules* es su *opera prima*.

**Ernesto Contreras** (Veracruz, Mexico, 1969). Graduate from the Center for Cinematographic Studies of the National Autonomous University of Mexico (CUEC). His short films *Sueño Polaroid* (1997), *Sombras que pasan* (1998), *Ondas Hertzianas* (1999), *El milagro* (2000), *Tardes* (2000) and *Los no invitados* (2003) have been screened in festivals around Latin America, United States and Europe and have received several national and international awards. He has been grantee of the National Fund for Culture and Arts, as well as the Rockefeller, Ford and Typa foundations. He participated in the *Berlinale Talent Campus 2* and *Cine en Construcción 10* in San Sebastián. *Párpados Azules* (Blue Eyelids) is his first feature film.

**Filmografía / Filmography:** *Los no invitados* (2003), *El milagro* (2000), *Tardes* (2000), *Ondas hertzianas* (1999), *Sombras que pasan* (1998), *Gente pequeña* (1997), *Sueño Polaroid* (1997).





35 mm | Color | 1h 26 | Bélgica, Francia, Canadá | 2007

## Voleurs de chevaux

Año 1856 en algún lugar de Europa del Este. Cuatro jóvenes luchan por sobrevivir. Jakub y su hermano menor, Vladimir, se enlistan con los Cosacos. Los otros chicos, Roman y Elías, se dedican a robar caballos, incluyendo el de Jakub. Durante el asalto matan a Vladimir, por lo que Jakub queda devastado. Sólo una cosa puede calmar su dolor: la venganza. Entonces comienza una despiadada persecución.

## Horse Thieves

1856, somewhere in Eastern Europe, four young men fight for survival. Two brothers, Jakub and Vladimir, enlist with the Cossacks. The other two, Roman and Elias, are horse thieves. When Roman steals Jakub's horse and kills Vladimir, Jakub is devastated. Only the thought of revenge can ease his pain. A merciless manhunt begins.

**Dirección / Director:** Micha Wald  
**Guión / Screenwriter:** Micha Wald  
**Producción / Producer:** Jacques-Henri Bronckart  
**Compañía productora / Production Company:** Versus Production, Rezo Film, Forum Film, RTBF, Inver Invest, Casa Kafka Pictures  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Jean Paul de Zaeytijd  
**Edición / Editor:** Susana Rossberg  
**Dirección de arte / Art Director:** André Fonsny  
**Sonido / Sound:** Véronique Gabillaud  
**Música / Music:** Stephan Micus, Johan Johannsson, Jef Mercelis  
**Reparto / Cast:** Adrien Jolivet, Grégoire Colin, François-René Dupont, Grégoire Leprince-Ringuet, Igor Skreblin, Mylène Saint-Sauveur

**Micha Wald** (Bruselas, Bélgica, 1974). Después de haber estudiado edición cinematográfica en el INSAS y haber obtenido un título en comunicación y cine, filmó tres películas, incluyendo *Alice et moi* (*Alice y yo*), ganadora del Premio Petit Rail d'Or en la 43ª Semana Internacional de la Crítica (así como otros cuarenta premios alrededor del mundo, incluyendo el Premio de la audiencia y el Premio Fernand Reynaud en Clermont-Ferrand, el Premio del jurado juvenil en Locarno, el Premio Lutin a mejor película extranjera, entre otros). Actualmente prepara su segunda película, *Simon Koniaski*, una comedia negra en la que continua retratando las aventuras del personaje principal de *Alice et moi*.

**Micha Wald** (Brussels, Belgium, 1974). After studying film editing at the INSAS and obtaining a degree in Communications and Film, he made three short films, including *Alice et moi*, winner of the Petit Rail d'Or award at the 43rd International Critics' Week. He has won more than forty film-festival awards around the world, including the Audience Award and the Prix Fernand Reynaud in Clermont-Ferrand; the Youth Jury Prize in Locarno; and the Lutin for Best Foreign Film. He is currently preparing his second feature, *Simon Koniaski*, a black comedy in which he continues to follow the adventures of the main character of *Alice et moi*.

**Filmografía / Filmography:** *Alice et moi* (2004), *Les galets* (2001), *La nuit tous les chats sont gris* (1999), *A la recherche de Boris Lehman* (1996).



## XXY

Alex es una adolescente de 15 años con un gran secreto. Poco tiempo después de su nacimiento sus padres decidieron instalarse en una cabaña aislada en las afueras de Piriápolis. La historia comienza con la llegada de una pareja de amigos que vienen desde Buenos Aires con Álvaro, su hijo adolescente. El padre de Álvaro es un cirujano plástico que aceptó la invitación por su interés médico en la hija de sus amigos. La inevitable atracción entre sus hijos hace que todos se enfrenten a lo que más temían. En el pueblo, Alex es observada como si fuera un fenómeno. La fascinación que produce puede ser peligrosa.

*Alex, a 15-year-old girl, harbors a dark secret. Her parents moved from Buenos Aires to an isolated cabin hidden away in the dunes of the Uruguayan coast soon after she was born. Two friends from the city and their 16-year-old son, Álvaro, come to stay with the family. Álvaro's father is a plastic surgeon who pays a visit out of concern for Alex's medical condition. The attraction between the two teenagers forces the family to face their worst fears. Everyone in the small town considers Alex a freak, but all the attention could turn out to be dangerous.*



35 mm | Color | 1h 31 | Argentina, España, Francia | 2007

**Dirección / Director:** Lucía Puenzo

**Guión / Screenwriter:** Lucía Puenzo, basado en un cuento de / based on a tale by Sergio Bizzio

**Producción / Production:** Luis Puenzo, José María Morales

**Compañía productora / Production Company:** Historias Cinematográficas, Wanda Visión, Pyramide Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Natasha Braier

**Edición / Editor:** Alex Zito, Hugo Primero

**Dirección de arte / Art Director:** Roberto Samuelle

**Sonido / Sound:** Fernando Soldevila

**Música / Music:** Andrés Goldstein, Daniel Tarrab

**Reparto / Cast:** Ricardo Darín, Valeria Bertuccelli, Germán Palacios, Carolina Peleritti, Martín Piroyansky, Inés Efron, Guillermo Angelelli, César Troncoso, Jean Pierre Reguerraz, Ailin Salas, Luciano Nobile, Lucas Escariz.

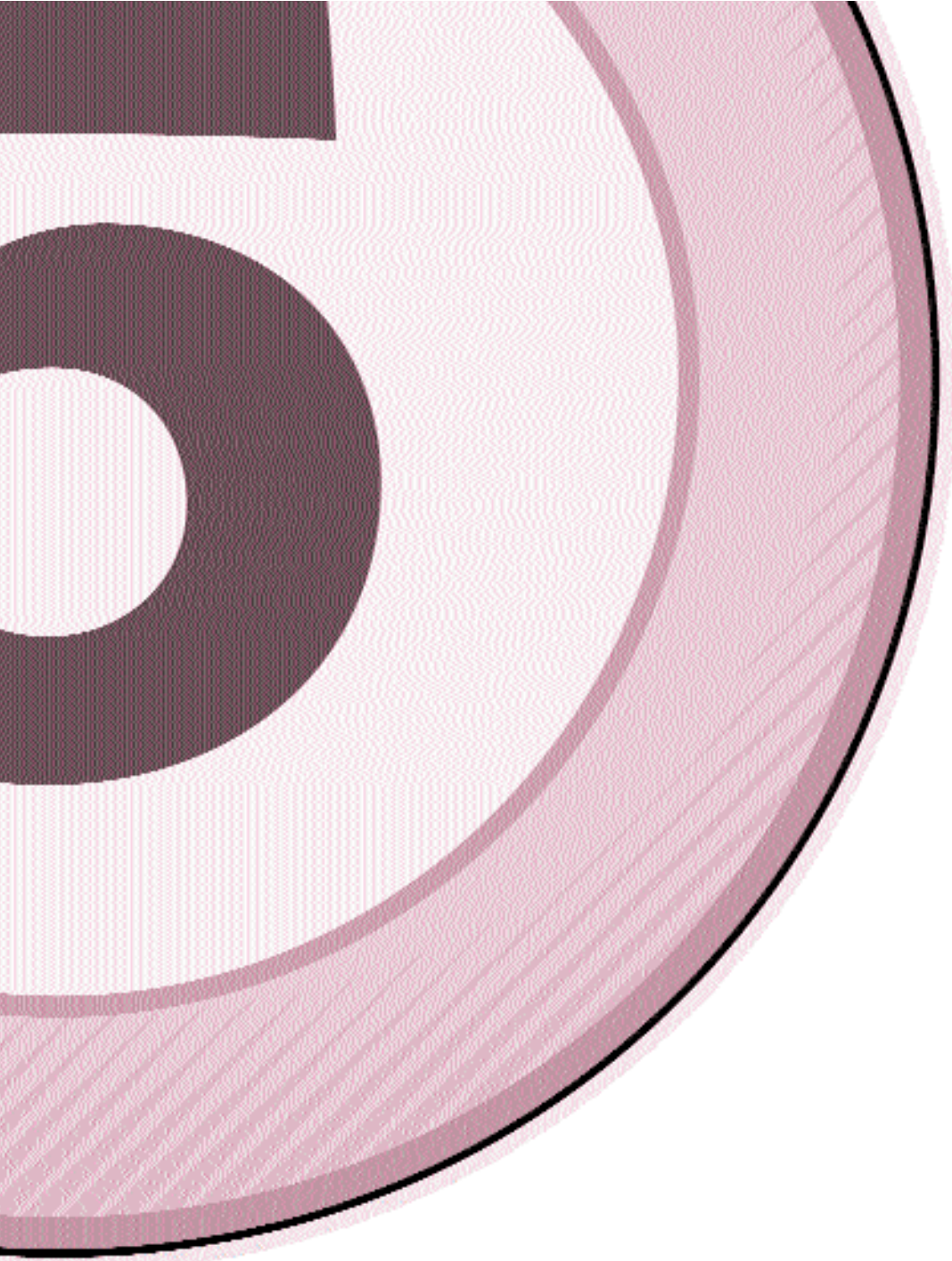
**Premios / Awards:** Premio de la Semana Internacional de la Crítica, ACID/CCAS Support Award, Festival de Cannes 2007.

**Lucía Puenzo** (Buenos Aires, Argentina, 1976). Después de estudiar Literatura, Cine y Teatro, publicó tres novelas: *El niño pez* (Beatriz Viterbo, Tusquets, 2004), *9 minutos* (Beatriz Viterbo, Tusquets, 2005), y *La maldición de Jacinta Pichimahuida* (Interzona, 2007). *XXY*, su primer largometraje, recibió el apoyo de Cine Foundation, Fond Sud, INCAA e ICAA. Lucía también ha dirigido cortometrajes, documentales y miniserias de TV.

**Lucía Puenzo** (Buenos Aires, Argentina, 1976). After studying Literature, Film, and Drama, she published three novels: *El niño pez* (Beatriz Viterbo, Tusquets, 2004), *9 minutos* (Beatriz Viterbo, Tusquets, 2005) and *La maldición de Jacinta Pichimahuida* (Interzona, 2007). *XXY*, her first feature film, received support from Cine Foundation, Fond Sud, INCAA, and ICAA. She has also directed short films, documentaries, and TV miniserias.

**Filmografía / Filmography:** *XXY* (2007) es su primer largometraje.





*Tribute to Lilia Prado*

Homenaje a Lilia Prado

# El cine de Lilia Prado

El cine mexicano no sólo inmortalizó a sus heroínas nobles y sufridas, al lado de éstas, en esa vorágine de imágenes y argumentos, las mujeres hermosas, voluptuosas y dueñas de una gran carga de sensualidad, se adueñaron de la pantalla, bajo la personalidad de una María Félix, una Katy Jurado, una Leticia Palma, o una Ninón Sevilla. No obstante, una de las actrices con mayor potencial erótico y dramático que cambiaron los rumbos de nuestro cine fue, sin duda, la siempre inquietante Lilia Prado.

La chaparrita de piernas extremadamente bellas y cuerpo suculento que se adivinaba bajo sus ceñidos suéteres o faldas pegadas al cuerpo, se convirtió muy pronto en una suerte de *Lolita Mex*, debido a su perfecta mezcla de ingenuidad y lascivia que mostró en cada uno de sus personajes, ya sea desde sus inicios en la segunda mitad de los años 40, e incluso al final de su carrera fílmica. La leyenda de Lilia Prado arranca justo cuando gana el concurso de belleza: "Las piernas más bonitas". Eso ocurría hacia 1946. Así es como la joven de 17 años nacida en Sahuayo, Michoacán, tuvo la oportunidad de debutar en *La barca de oro* (1947) al lado de Pedro Infante.

Chatita de ojos claros, labios carnosos y sensuales, Lilia Prado estuvo a la altura de sus co-protagonistas masculinos como: Pedro Infante, Antonio Badú, Germán Valdés *Tin Tan*, Adalberto Martínez *Resortes*, Luis Aguilar o Arturo de Córdova. En sus inicios, además de participar en *Tarzán y las*

*sirenas (Tarzan and the mermaids)* protagonizada por el gran Johnny Weissmuller. Tiene sus primeros momentos memorables en el Salón *Smyrna* en *Confidencias de un ruletero* (1949) de Alejandro Galindo. En 1950 se luce en *El gavilán pollero* con Infante y Badú, del debutante Rogelio A. González, guionista de Ismael Rodríguez, que la dirige en *Las mujeres de mi general*, entretenida cinta revolucionaria, con los desplantes machistas y cancioneros de Infante, indeciso entre la brava soldadera que interpretaba Lilia y la coqueta vampiresa a cargo de la Chula Prieto.

Para 1951, Luis Buñuel la aprovecha al máximo en *Subida al cielo*, una historia que plantea una reelaboración del tema de Adán y Eva y el paraíso, en un relato de gran fuerza erótica, como la bella escena onírica de la manzana y sobre todo la imagen clásica de Lilia Prado bajando del camión y mostrando sus hermosas piernas. Lo mismo sucede con *La ilusión viaja en tranvía*, relato donde lo cotidiano se vuelve insólito. En 1952, al lado de *Resortes*, es una vendedora de cigarros de un teatro en *Rumba caliente* y en *Cuarto de hotel*, Lilia se trastocaba en el mayor objeto sexual del cine mexicano, en su papel de pueblerina inocente que llegaba a la capital junto con su marido Roberto Cañedo a un cuartucho donde era sometida a varias bajezas e intentos de violación.

En *Talpa* fue el punto de discordia entre dos hermanos, según ésta versión de un relato de Juan Rulfo. En 1957, es reunida con Germán Valdés



Tin Tan en la comedia *El que con niños se acuesta* y mostraba elegancia y una serena belleza en *A media luz los tres*, al lado de Arturo de Córdova. Un año después, protagoniza *Kermesse*: una suerte de folclórica versión nacional de *Picnic* (1955) con William Holden y Kim Novak y en *Pueblito* (1961) de Emilio Fernández, interpreta a la joven esposa del maduro y terco cacique y criador de marranos (Fernando Soler), que se niega a la construcción de una escuela rural, para dar el salto a la sensual comedia negra *Los cuervos están de luto* (1965) de Francisco del Villar. En los 70, además de su participación en

cintas como *El medio pelo*, el corto *El naufrago de la calle Providencia*, *La India*, el episodio *Esperanza de Fe, esperanza y caridad*, o *El rincón de las vírgenes*, Lilia obtenía la Diosa de Plata, que junto con su Ariel de Oro en 1999, dan fe de la carrera de una de las mujeres más hermosas, atractivas y sugerentes de ese cine nacional que apostó por la sensualidad en la mejor etapa de su vida.

RAFAEL AVIÑA

Narrador, guionista, crítico e investigador de cine.

## The cinema of Lilia Prado

Mexican cinema not only immortalized its noble and tragic heroines, but, in its clamor of images and narratives, it also produced exuberant, sensual and voluptuous women—personalities like María Félix, Katy Jurado, Leticia Palma, or Ninón Sevilla promptly took over the screen.

But without doubt, one of the actresses who decisively transformed the course of our cinema with her singular erotic and dramatic charge was the riveting Lilia Prado.

This compact beauty showed off the contours of her divine legs and exquisite body in tailored sweaters and fitted skirts. Thanks to her perfect combination of ingenuity and sensuality—which she managed to imprint into every character she played from the beginning of her career in the 1940's through the end—she became something of a Mexican Lolita. Lilia Prado's legend begins when in 1946, at the young age of 17, she wins the beauty pageant: "The most beautiful legs." The small triumph allows her to debut next to Pedro Infante in *La barca de oro* (1947).

With her adorable round-face, gorgeous eyes, full and sexy lips, Lilia Prado stood her own next to her masculine counterparts: Pedro Infante, Antonio Badú, Germán Valdés Tin Tan, Adalberto Martínez Resortes, Luis Aguilar or Arturo de Córdova. She began her career participating in *Tarzan and the Mermaids* featuring the great Johnny Weissmuller and had her first memorable performances in the cabaret *Smyrna* in *Confidencias de un ruletero* (Alejandro Galindo, 1949). In 1950 she shone in *El gavilán pollero* with Infante and Badú. The film was directed by the first-timer Rogelio A. González, screenwriter of *Ismael Rodríguez*,

who would later cast her in *Las mujeres de mi general*—an entertaining historical piece set during Mexican Revolution, with plenty of macho humor and Infante songs. Infante plays a man torn between the feisty soldadera (Lilia Prado) and a seductive vamp (Chula Prieto).

In 1951, Luis Buñuel cast her in *Subida al cielo*, an unconventional remake of the story of Adam and Eve in *Paradise*. This superbly erotic story included unforgettable moments such as the dreamlike scene at the apple tree, and the sight of Lilia Prado stepping out of a bus and showing off her beautiful legs.

Something similar happens in *La ilusión viaja en tranvía*, a story where the ordinary is suddenly rendered strange.

In the 1952 *Rumba caliente* she plays a cigarette vendor alongside "Resortes", In *Cuarto de hotel*, Lilia becomes the most conspicuous sexual object of Mexican cinema, in the role of an innocent small-town girl who arrives at the capital with her husband Roberto Cañedo and is subsequently confined to a room where she is subjected to unspeakable abuses and several attempts of rape. In *Talpa*, an adaptation of a short story by Juan Rulfo, she is the source of a dispute between two brothers. In 1957 she is joined by Germán Valdés Tin Tan in the comedy *El que con niños se acuesta*. With *A media luz los tres* she shows her characteristic elegance and a serene beauty next to Arturo de Córdova. A year later, she stars in *Kermesse: a Mexican version of Picnic* (1955) with William Holden and Kim Novak. In *Pueblito* (Emilio Fernández, 1961) she plays the young wife of a stubborn, aging land-



*owner and pig-breeder breeder (Fernando Soler) who opposes the construction of a rural school. Then, she moves on to the sexy dark comedy Los cuervos están de luto (Francisco del Villar, 1965). Besides participating in films like El medio pelo, the short film El naufrago de la calle Providencia, La India, the episode Esperanza from Fe, esperanza y caridad and El rincón de las vírgenes, during the 1970s, Lilia obtains the Silver Goddess Award (Diosa de Plata). Next to her Golden Ariel, obtained in 1999, this award attests to the successful career of one of the most beautiful, charismatic and alluring women in Mexican cinema.*

RAFAEL AVIÑA

Screenwriter, film critic and scholar.

## Lilia Prado: el símbolo sexual del cine mexicano

A la muy querida Lilia Prado (Huetamo, Michoacán, 1929 - Ciudad de México, 2006) siempre se le llamó “La Michoacana Lilia Prado”, es decir, en el imaginario colectivo mexicano jamás se desvinculó a esta inquietante mujer de sus orígenes: la geografía michoacana tan bella como sus mujeres. Lilia Prado, chaparrita de perfecta anatomía, bellos senos, bellas piernas y, sobre todo, prodigiosas caderas (respetada figura fílmica que irradia inquietante sexualidad), inició su carrera, que abarca varias décadas y suma 97 películas en el cine mexicano, en 1947.

La cámara, detrás de la cual estaban nuestros más grandes cinefotógrafos, la retrató siempre con placer. Si trastocamos los versos de Sor Juana Inés de la Cruz, podríamos decir que “la tocó con la mirada” y, vicariamente, a través de ella, la acariciaron con exorbitado deseo todos los mexicanos. Las tomas cinematográficas de la versátil actriz Lilia Prado son un mito en nuestra cultura fílmica, que incluso trascendió al campo de la literatura, pues el poeta Efraín Huerta, enfebrecido por esa parte de su anatomía, escribió varios poemas alabando las caderas de Lilia Prado. Por otro lado, con su erotismo casto (y por ello perverso), Luis Buñuel dejó plasmado en nuestro cine fotogramas fundamentales de la voluptuosidad de Lilia Prado en *Subida al cielo* (1951) y *La ilusión viaja en tranvía* (1953). En ellas la cámara prác- ▶





ticamente la acaricia, que es lo que todos los espectadores hacen al mirarla.

En nuestro cine es la respetada Lilia Prado una chica ingenua que se muestra inocentemente en plenitud. “En Europa me pusieron el mote de La Ingenua Perversa”, me dijo Lilia alguna vez. Le contesté: “los perversos son los espectadores pero, ingenuamente, tú los provocas”.

DAVID RAMÓN



## Lilia Prado. A Sex Symbol of Mexican Cinema

*Well-loved Lilia Prado (Huetamo, Michoacán, 1929 - Mexico City, 2006) was always known as “Lilia Prado from Michoacán”; this is to say that this intriguing woman was never at odds with her roots in the mind of the Mexican public –Michoacán’s landscape is as beautiful as its women. Lilia Prado –a short creature with perfect anatomy, gorgeous breasts, beautiful legs, and, above all, prodigious hips– was a renowned film star who possessed a mesmerizing sex appeal. She began her career in 1947, and her filmography consists of 97 seven films shot over the course of several decades. The camera, always operated by our finest cameramen, invariably captured her image with delight. Paraphrasing the famous Mexican woman-poet Sor Juana Inés de la Cruz, we can say that the camera “stroked her with its eyes”, and, vicariously, through the lens of that camera, thousands of Mexicans caressed her as well with*

*burning desire. The filmic shots of versatile actress Lilia Prado are a myth in our cinematic culture, so much so that they reached the field of literature, where Efraín Huerta, inflamed by Prado’s beauty, wrote several poems praising the actress’s hips. Furthermore, due to his chaste (and therefore perverse) eroticism, Luis Buñuel left a vivid and fundamental filmic impression of Lilia Prado’s voluptuousness in *Subida al cielo* (1951) and *La ilusión viaja en tranvía* (1953). In these films, the camera virtually strokes her, which is precisely what audiences do whenever they lay eyes on her. In Mexican cinema, Lilia Prado is an innocent girl who candidly exposes her blossoming nature. “In Europe they used to call me The Innocent Perverse” Lilia told me once. I replied, “It’s the audience who is perverse, but you do incite them, albeit innocently.”*

DAVID RAMÓN

AGRADECEMOS EL PRÉSTAMO DEL ARCHIVO FOTOGRAFICO DE NUESTRO AMIGO ROBERTO FIESCO

# Las mujeres de mi general

Al entrar a la Ciudad Martínez con su tropa y su soldadera Lupe, el general revolucionario Juan encuentra a su viejo amor, la vampiresa Carlota. Juan ofrece matrimonio a Lupe, pero falta después a su boda y ella lo llama marrano y abofetea a Carlota. Carlota se finge víctima de Juan pero mata a su marido. Todos creen a Juan culpable del crimen. Los revolucionarios ya no tienen balas y es de suponer que Juan y Lupe morirán.

*General Juan leads his troops and camp follower Lupe into Ciudad Martinez during the Revolution. Juan comes across Carlota, his femme fatale lover. Juan proposes to Lupe, but does not show up on the day of the wedding. Lupe blames Carlota but the latter portrays her as Juan's victim. When Carlota secretly kills her husband, everyone thinks Juan is responsible. His troops run out of ammunition; Lupe and Juan are likely to get killed.*



35 mm | BN | 1h 38 | México | 1951

**Dirección / Director:** Ismael Rodríguez

**Guión / Screenwriter:** Celestino Gorostiza, Joselito Rodríguez

**Producción / Production:** Manuel R. Ojeda

**Compañía productora / Production Company:** Rodríguez Hermanos

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** José Ortiz Ramos

**Edición / Editor:** Fernando Martínez

**Dirección de arte / Production Designer:** José Rodríguez Granada

**Sonido / Sound:** Manuel Topete y Jesús González Gancy

**Música / Music:** Raúl Lavista

**Reparto / Cast:** Pedro Infante, Lilia Prado, Chula Prieto, Miguel Manzano, Miguel Inclán, Arturo Soto Rangel, Lupe Inclán, Alberto Catalá, Miguel Ángel López

**Ismael Rodríguez** (México, DF, 1917-2004). Reconocido director de la época dorada el cine mexicano, cuya filmografía arroja cerca de sesenta películas. A los nueve años emigró con su familia a Los Angeles, California, donde sus dos hermanos mayores, Roberto y Joselito, desarrollaron un novedoso sistema de cine sonoro. Regresaron a México para trabajar en la película *Santa* (1931) de Antonio Moreno. Después de realizar distintas labores de tipo técnico en la industria del cine mexicano, Rodríguez debutó como director con la película *¡Qué lindo es Michoacán!* (1942). Fue también escritor y guionista, y descubrió de estrellas como María Félix, Jorge Negrete y Pedro Infante, entre otras.

**Ismael Rodríguez** (Mexico City 1917-2004). Renowned director from the Golden Age of Mexican Cinema. His filmography encompasses nearly sixty films. When he was nine years old, he migrated with his family to Los Angeles California, where his two older brothers, Roberto and Joselito, designed an innovative sound recording system for the cinema. They returned to Mexico to work on the film *Santa* (Antonio Moreno, 1931). After different technical jobs in the Mexican film industry, Rodríguez debuted as a director with the film *Beautiful Michoacán!* (1942). He also worked as a writer and screenwriter, and discovered stars such as María Félix, Jorge Negrete, and Pedro Infante among others.

**Filmografía / Filmography:** *Reclusorio III* (1999), *Fuera de la ley* (1998), *Reclusorio* (1997), *Dos tipas de cuidado* (1989), *Solicito marido para enganar* (1988), *¡Yerba sangrienta!* (1986), *Corrupción* (1984), *Ratero* (1979), *El secuestro de los cien millones*, (1979), *Somos del otro Laredo* (1977), *María Elena Marqués: Campaña política* (1976), *Nosotros los feos* (1973), *Mi niño Tizoc* (1972), *El ogro*, (1971), *Trampa para una niña* (1971), *Faltas a la moral* (1970), *Cuernos debajo de la cama* (1969), *Autopsia de un fantasma* (1968), *La puerta y la mujer del carnicero* (1968), *Antología* (1968), *El Niño y el muro* (1965), *The Mighty Jungle* (1964), *Así era Pedro Infante* (1963), *El hombre de papel* (1963), *Ánimas Trujano* (1962), *Los hermanos del hierro* (1961), *Cuando viva Villa! es la muerte* (1960), *Pancho Villa y La Valentina* (1960), *La ciudad sagrada* (1959), *Tizoc* (1957), *Así era Pancho Villa* (1957), *Daniel Boone, Trail Blazer* (1956), *The Beast of Hollow Mountain* (1956), *Tierra de hombres* (1956), *Cupido pierde a Paquita* (1955), *Los paquetes de Paquita* (1955), *Maldita ciudad* (1954), *Borrasca en las almas* (1954), *Romance de fieras* (1954), *Dos tipos de cuidado* (1953), *Pepe El Toro* (1953), *Del rancho a la televisión* (1953), *¡Mátanme porque me muero!* (1951), *¿Qué te ha dado esa mujer?* (1951), A.T.M. *¡A toda máquina!* (1951), *Las Mujeres de mi general*, (1951), *Sobre las olas* (1950), *La oveja negra*, (1949), *Ustedes, los ricos* (1948), *Ya tengo a mi hijo* (1948), *Los tres huastecos* (1948), *Nosotros, los pobres* (1948), *Chachita la de Triana* (1947), *Los tres García* (1947), *¡Vuelven los García!* (1947), *¡Qué verde era mi padre!* (1947), *Cuando lloran los valientes* (1947), *Escándalo de estrellas* (1944), *Amores de ayer* (1944), *Mexicanos al grito de guerra* (1943), *¡Qué lindo es Michoacán!* (1943).



# Subida al cielo

En un pequeño pueblo de la costa guerrerense, el joven Oliveiro, recién casado con Albina, debe interrumpir su viaje de bodas a una isla solitaria porque su madre, Doña Ester, está moribunda.

*Oliveiro is forced to interrupt his honeymoon in a small, isolated island off the coast of Guerrero because his mother, Doña Ester, is dying.*



35 mm | BN | 1h 25 | México | 1952

**Dirección / Director:** Luis Buñuel

**Guión / Screenwriter:** Manuel Altolaguirre, Juan de la Cabada,  
Lilia Solano Galeana

**Producción / Producer:** Manuel Altolaguirre y María Luisa Gómez Mena

**Compañía productora / Production Company:** Producciones Isla

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alex Phillips

**Edición / Editor:** Rafael Portillo

**Dirección de arte / Art Director:** José Rodríguez Granada

**Sonido / Sound:** Eduardo Arjona, Jesús González Gancy

**Música / Music:** Gustavo Pittaluga

**Reparto / Cast:** Lilia Prado, Carmen González, Esteban Márquez,  
Luis Aceves Castañeda

**Premios / Awards:** Ariel de Oro, México 1953. Nominado al Gran Premio del Festival de Cine de Cannes, 1952.

**Luis Buñuel** (Calanda, Teruel, España, 1900 - México DF, 1983). Amigo de los surrealistas, se inició en el cine en 1929. Exiliado con motivo de la Guerra Civil Española, en la década de los 40 se instaló en México donde desarrolló parte importante de su carrera. Obtuvo las más notables distinciones filísticas internacionales.

**Luis Buñuel** (Calanda, Teruel, Spain, 1900 - Mexico City, 1983) was part of the Surrealist Movement when he began making films in 1929. During the Spanish Civil War, he went into exile and settled in Mexico, where he made some of his most important films. His work has been revered all over the world and has received numerous honors and distinctions.

**Filmografía / Filmography:** *Cet obscur objet du désir* (1977), *Le fantôme de la liberté* (1974), *Le charme discret de la bourgeoisie* (1972), *La voie lactée* (1969), *Belle de jour* (1967), *Simón del desierto* (1965), *Le journal d'une femme de chambre* (1964), *El ángel exterminador* (1962), *Viridiana* (1961), *La joven* (1960), *La fièvre monte à El Pao* (1959), *Nazarín* (1959), *La mort en ce jardin* (1956), *El río y la muerte* (1955), *Ensayo de un crimen* (1955), *Cela s'appelle l'aurore* (1955), *Las aventuras de Robinson Crusoe* (1954), *Abismos de pasión* (1954), *La ilusión viaja en tranvía* (1954), *Él* (1953), *El bruto* (1953), *Una mujer sin amor* (1952), *Subida al cielo* (1952), *La hija del engaño* (1951), *Susana* (1951), *El gran Calavera* (1949), *Gran casino* (1947), *Las hurdes* (1933), *L'âge d'or* (1930), *Un chien andalou* (1929).



# Rumba Caliente

Ticha vende cigarros y dulces en el teatro donde triunfa la *vedette* Lily del Mar y del que es barrendero "Resortes". Don Ramón, cuidador del teatro, alienta a Resortes y a Ticha a que formen una pareja de baile. Resortes y Ticha entran a trabajar a un cabaretucho. Ambos deben salir corriendo del lugar porque el dueño se mete con ella. Ticha sustituye a la *vedette* con gran éxito. Resortes es despedido y ella se va de gira a La Habana. Con ayuda de Don Ramón, Resortes se reconcilia con Ticha, que ha regresado, y ambos se declaran su amor.

*In the vaudeville theater where Ticha sells cigarettes and candy, Lily del Mar is the star of show and Resortes is the janitor. Don Ramon, the theater caretaker, encourages Resortes and Ticha to become dance partners. They go on to work in a small cabaret, but quit when the owner tries to seduce Ticha. Back in the vaudeville theater, Ticha replaces Lily as the star and becomes a huge success. She goes to Cuba on tour and Resortes is fired. Don Ramon helps Resortes and Ticha get back together, and they confess their love for each other.*



35 mm | BN | 1h 31 | Mexico | 1952

**Dirección / Director:** Gilberto Martínez Solares  
**Guión / Screenwriter:** Fernando Galiana, Ernesto Cortázar  
**Producción / Production:** Felipe Mier, Óscar J. Brooks  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Raúl Martínez Solares  
**Edición / Editor:** Carlos Savage  
**Dirección de arte / Production Designer:** José Rodríguez Granada  
**Sonido / Sound:** Nicolás de la Rosa  
**Música / Music:** Luis Hernández Bretón  
**Reparto / Cast:** Alberto Martínez, Lilia Prado, Oscar Pulido, Gloria Mestre, Rosa de Castilla, Pascual García Peña, Héctor Mateos.

**Gilberto Martínez Solares** (México, DF, 1906-1997). Considerado uno de los directores más prolíficos del cine nacional, Solares dirigió más de 150 películas a lo largo de su vida. Comenzó su carrera como asistente de fotografía en la película *Rosario* de 1935, y en 1938, estrenó su primera película como director, *El señor alcalde*. Solares ayudó a impulsar el cine durante los años 40 y 50, y gracias a él se logró que dicho período llegara a ser conocido como la Época de Oro del cine Mexicano. Murió el 17 de enero de 1997, a los 90 años, en la Ciudad de México.

**Gilberto Martínez Solares** (Mexico City, 1906). With over 150 films to his credit, Mexican director Gilberto Martínez Solares was one of his country's most prolific filmmakers. He started out doing camera chores on *Rosario* (1935), but did not make his feature film directorial debut until 1938 with *El señor alcalde*. Solares is credited with having significantly added to the growth of Mexican cinema during the '40s and '50s, an era that is considered the country's golden age of movies. Solares died of a heart attack in Mexico City on January 17, 1997, at age 90.

**Filmografía / Filmography:** *Crisis* (1996), *La mujer de los dos* (1995), *Mujeres infieles* (1994), *Más allá del deseo* (1989), *Diario íntimo de una cabaretera* (1988), *Los gatos de las azoteas* (1987), *El día de los albañiles 3* (1987), *Los verduleros 2a. parte* (1987), *Tres mexicanos ardientes* (1986), *El día de los albañiles 2* (1985), *Los verduleros* (1985), *El ratero de la vecindad 2* (1984), *El día de los albañiles* (1983), *Rosita Álvarez, destino sangriento* (1983), *El ratero de la vecindad* (1982), *El vecindario 2a. parte* (1981), *El vecindario* (1981), *El peleador del barrio. El que no corre, vuela* (1980), *Okey Mister Pancho* (1979), *Hijos de tigre* (1979), *Pasión por el peligro* (1978), *El contrabando del Paso* (1978), *Ángel del silencio* (1978), *Misterio en las Bermudas* (1977), *De Cocula es el mariachi* (1977), *Un cura de locura* (1977), *El circo de Capulina* (1977), *Caballo prieto afamado* (1977), *La banda del polvo maldito* (1977), *En esta primavera* (1976), *Pasajeros en tránsito* (1976), *Cuartelazo* (1976), *El norteño enamorado* (1975), *El compadre más padre* (1975), *Capulina chisme caliente* (1975), *El guía de las turistas* (1974), *Chanoc en el foso de las serpientes* (1974), *Satánico pandemonium* (1973), *El investigador Capulina* (1973), *El carita* (1973), *Las hijas de don Laureano* (1972), *Las tarántulas* (1971), *Cuna de valientes* (1971), *Chanoc contra el tigre y el vampiro* (1971), *El rey de Acapulco* (1970), *El nano* (1970), *El bueno para nada* (1970), *El metiche* (1970), *Chanoc en las garras de las fieras* (1970), *El médico módico* (1969), *El mundo de los muertos* (1969), *Santo y Blue Demon contra los monstruos* (1969), *Blue Demon y las invasoras* (1968), *Misión cumplida* (1968), *Las sicodélicas* (1968), *El misterio de los hongos alucinantes* (1968), *Gregorio y su ángel* (1966), *El ángel y yo* (1966), *Amor en las nubes* (1966), *La criada mal criada* (1965), *Juventud sin ley* (1965), *Dos meseros majaderos* (1965), *Cada quien su lucha* (1965), *Los tres salvajes* (1965), *El camino de los espantos* (1965), *Tintansón Crusoe* (1964), *Marcelo y María* (1964), *Me ha gustado un hombre* (1964), *Alma llanera* (1964), *Mi héroe* (1964), *Los tales por cuales* (1964), *Napoleoncito* (1963), *Alazán y enamorado* (1963), *Torero por un día* (1963), *La gitana y el charro* (1963), *De color moreno* (1963), *Una joven de 16 años* (1962), *Viva Chihuahua* (1961), *Los valientes no mueren* (1961), *Las hijas del Amapolo* (1960), *Suícdate mi amor* (1960), *Las Leandras* (1960), *Ojos tapatíos* (1960), *El violetero* (1960), *El duende y yo* (1960), *Vivo o muerto* (1959), *La casa del terror* (1959), *Una estrella y dos estrellados* (1959), *Vuelta al paraíso* (1959), *Tin Tan y las modelos* (1959), *El tesoro de Chucho el Roto* (1959), *Escuela de verano* (1958), *Kermesse* (1958), *El cofre del pirata* (1958) *Mientras el cuerpo aguante*



(1958) *Besos de arena* (1957), *El ciclón* (1957) *La sombra del otro* (1957), *Paso a la juventud* (1957), *La feria de San Marcos* (1957), *Escuela para suegras* (1956), *Los tres mosqueteros... y medio* (1956), *La Ciudad de los Niños* (1956), *El organillero* (1956) *Vivir a todo dar* (1955), *El chismero de la ventana* (1955), *El vividor* (1955), *Club de señoritas* (1955), *Pura vida* (1955), *Lo que le pasó a Sansón* (1955), *Qué lindo cha cha cha* (1954), *El sultán descalzo* (1954), *Pobre huerfanita* (1954), *Los lios de Barba Azul* (1954), *Contigo a la distancia* (1954), *El vizconde de Montecristo* (1954) *Hijas casaderas* (1954), *Mulata* (1953), *El mariachi desconocido* (1953), *Dios los cría* (1953), *Ahí vienen los gorriones* (1952), *Me traes de un ala* (1952), *Rumba caliente* (1952), *El bello durmiente* (1952), *Las locuras de Tin Tan* (1951), *Chucho el Remendado* (1951), *El ceniciento* (1951), *El revoltoso* (1951), *¡Ay amor... cómo me has puesto!* (1950), *Simbad el mareado* (1950), *Mi querido capitán* (1950), *La marca del Zorrillo* (1950), *El rey del barrio* (1949), *No me defiendas, compadre* (1949), *Novia a la medida* (1949), *Soy charro de levita* (1949), *Comisario en turno* (1948), *¡Ay qué bonitas piernas!* (1948), *La familia Pérez* (1948), *Tuya para siempre* (1948), *Conozco a los dos* (1948), *La novia del mar* (1947), *El casado casa quiere* (1947), *Extraña cita* (1947), *Cinco rostros de mujer* (1946), *Su última aventura* (1946), *Bodas trágicas* (1946), *La señora de enfrente* (1945), *El jagüey de las ruinas* (1944), *Un beso en la noche* (1944), *La trepadora* (1944), *Así son ellas* (1943), *El globo de Cantolla* (1943), *Internado para señoritas* (1943), *Resurrección* (1943), *Yo bailé con don Porfirio* (1942), *Las cinco noches de Adán* (1942), *La casa del rencor* (1941), *La locura de don Juan* (1939), *Hombres del Aire* (1939), *El señor alcalde* (1938), *Rosario* (1935).

## La ilusión viaja en tranvía

Los tranviarios “Caireles”, motorista, y “Tarrajas”, conductor, van borrachos a la posada navideña que se celebra en su vecindad. Después de que se arma un escándalo en el tranvía, Lupita protesta por el precio que se vende la masa. Pablo choca su auto contra el tranvía. Pinillos advierte que algo raro ocurre en el 133 pero no le hacen caso. Se provoca una gran pelea en la calle. Pinillos sufre un ataque y un agente de tránsito decide investigar lo ocurrido pero encuentra al 133 en su lugar debido. Caireles y Lupita se besan.

“Caireles” and “Tarrajas”, a pair of municipal transit workers, learn that their favorite streetcar, “number 133”, is being decommissioned. After a night of drinking, they decide to “borrow” the streetcar and take it out for one last trip. Chaos ensues as the two drive around the streets of Mexico City.



35 mm | BN | 1h 22 | México | 1953

**Dirección / Director:** Luis Buñuel

**Guión / Screenwriter:** Mauricio de la Serna

**Producción / Production:** Armando Orive Alba

**Compañía productora / Production Company:** CLASA Films Mundiales

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Raúl Martínez Solares

**Edición / Editor:** Jorge Bustos

**Dirección de arte / Production Designer:** Edward Fitzgerald

**Sonido / Sound:** José de Pérez, Rafael Ruiz Esparza

**Música / Music:** Luis Hernández Bretón

**Reparto / Cast:** Lilia Prado, Carlos Navarro, Fernando Soto,

Agustín Isumza, Miguel Manzano, Guillermo Bravo Sosa,

Felipe Montoya, Javier de la Parra, Paz Villegas, Conchita Gentil Arcos,

Diana Ochoa, Víctor Alcocer, José Chávez Trowe, Agustín Salmón,

Manuel Noriega, Roberto Meyer, José Luis Moreno, Hernán Vera,

Victorio Blanco, Pepe Martínez, Manuel Vergara, José Muñoz,

Mario Valdés

**Luis Buñuel** (Calanda, Teruel, España, 1900 - México, DF, 1983). Amigo de los surrealistas, se inició en el cine en 1929. Exiliado con motivo de la Guerra Civil Española, en la década de los 40 se instaló en México donde desarrolló parte importante de su carrera. Obtuvo las más notables distinciones fílmicas internacionales.

**Luis Buñuel** (Calanda, Teruel, Spain, 1900 - Mexico City, 1983) was part of the Surrealist Movement when he began making films in 1929. During the Spanish Civil War, he went into exile and settled in Mexico, where he made some of his most important films. His work has been revered all over the world and has received numerous honors and distinctions.

**Filmografía / Filmography:** *Cet obscur objet du désir* (1977), *Le fantôme de la liberté* (1974), *Le charme discret de la bourgeoisie* (1972), *La voie lactée* (1969), *Belle de jour* (1967), *Simón del desierto* (1965), *Le journal d'une femme de chambre* (1964), *El ángel exterminador* (1962), *Viridiana* (1961), *La joven* (1960), *La fièvre monte à El Pao* (1959), *Nazarín* (1959), *La mort en ce jardin* (1956), *El río y la muerte* (1955), *Ensayo de un crimen* (1955), *Cela s'appelle l'aurore* (1955), *Las aventuras de Robinson Crusoe* (1954), *Abismos de pasión* (1954), *La ilusión viaja en tranvía* (1954), *Él* (1953), *El bruto* (1953), *Una mujer sin amor* (1952), *Subida al cielo* (1952), *La hija del engaño* (1951), *Susana* (1951), *El gran Calavera* (1949), *Gran casino* (1947), *Las hurdes* (1933), *L'âge d'or* (1930), *Un chien andalou* (1929).



## Pueblito

Guillermo es ingeniero y viaja a San Martín para construir una escuela. Al llegar allí, el cacique del pueblo se opone a la construcción debido a que pretende gastar el dinero en el entierro de un niño que está enfermo de tifoidea.

*Guillermo, an engineer, has been commissioned to build a school in San Martín. A powerful landowner is against the project. He wants the money to pay the funeral of a child that is still alive but afflicted with typhoid fever.*



35 mm | BN | 1h 25 | México | 1961

**Dirección / Director:** Emilio Fernández

**Guión / Screenplay:** Emilio Fernández, Francisco de P. Cabrera, Mauricio Magdaleno

**Producción / Production:** José Luis Bueno, Ezequiel Padilla Jr.

**Compañía productora / Production Company:** Producciones Bueno

**Dirección de fotografía / Cinematography:** Alex Phillips

**Dirección de arte / Production Designer:** Manuel Fontanals

**Sonido / Sound:** Jesús González Nancy, Galdino Samperio

**Música / Music:** Antonio Díaz Conde

**Reparto / Cast:** Lilia Prado, José Alonso Cano, Columba Domínguez, Fernando Soler

**Emilio Fernández** (Coahuila, México, 1904). Director y actor de cine mexicano. Militar durante su juventud, llegó a California en 1923 tras escapar de una cárcel mexicana a la que había ingresado después de participar en un alzamiento contra el general Obregón. Trabajó como actor en Hollywood y en 1933 regresó a su país, donde dirigió e interpretó el filme *La Isla de la Pasión* (1941). Colaboró con el operador Gabriel Figueroa. Alcanzó la fama en 1944 con la película *María Candelaria*, que ganó la Palma de Oro en el Festival de Cannes, y continuó participando como actor en numerosas producciones mexicanas y estadounidenses. Dirigió, entre otros, los filmes *Soy puro mexicano* (1942), *La perla* (1945), *Río Escondido* (1948), *Acapulco* (1951), *Pueblito* (1961) y *El crepúsculo de un Dios*, ésta en 1968. Hasta su película *La red*, de 1953, fue considerado uno de los mejores realizadores del cine de posguerra. Su última película, *Erótica*, la rodó en 1978.

**Emilio Fernández** (Coahuila, Mexico, 1904). Mexican director and actor. An officer in the army, his participation in the revolutionary uprising against president Obregón earned him a 20-year prison sentence. Escaping to the United States in 1923, Fernandez worked as an actor in Hollywood. In 1933, he returned to Mexico and directed *La Isla de la Pasión* (1941). He worked with photographer Gabriel Figueroa. His 1944 film *María Candelaria* brought him international acclaim as winner of the Palme d'or at the Cannes Film Festival. He directed, among other films, *Soy Puro Mexicano* (1942), *La perla* (1945), *Río Escondido* (1948), *Acapulco* (1951), *Pueblito* (1961), *El crepúsculo de un Dios* (1968). Until his film *La Red* (1953), he was considered one of the best directors of the postwar period. His last film, *Erótica*, was made in 1978.

**Filmografía / Filmography:** *Erótica* (1978), *México norte* (1977), *Zona roja* (1975), *La Choca* (1973), *El crepúsculo de un dios* (1968), *Un dorado de Pancho Villa* (1966), *Major Dundee* (1964), *Paloma herida* (1962), *Pueblito* (1961), *The Magnificent Seven* (*Siete hombres y un destino*) (1960), *The Unforgiven* (*Lo que no se perdona*) (1959), *El impostor* (1956), *Una cita de amor* (1956), *La Tierra de Fuego se apaga* (1955), *Nosotros dos* (1954), *La rebelión de los colgados* (1954), *La rosa blanca* (*Momentos de la vida de Martí*) (1953), *El rapto* (1953), *Reportaje* (1953), *La red* (1953), *Cuando levanta la niebla* (1952), *El mar y tú* (1951), *Acapulco* (1951), *La bien amada* (1951), *Siempre tuya* (1950), *Las Islas Marías* (1950), *Víctimas del pecado* (1950), *Un día de vida* (1950), *The Torch* (*Del odio nace el amor*) (1949), *Duelo en las montañas* (1949), *La malquerida* (1949), *Pueblerina* (1948), *Salón México* (1948), *Maclovia* (1948), *Río Escondido* (1947), *The Fugitive* (*El fugitivo*) (1947), *Enamorada* (1946), *La perla* (1945), *Pepita Jiménez* (1945), *Bugambilia* (1944), *Entre hermanos* (1944), *Las abandonadas* (1944), *María Candelaria* (*Xochimilco*) (1943), *Flor silvestre* (1943), *Soy puro mexicano* (1942), *La isla de la Pasión* (1941).



# Fe, esperanza y caridad

Una trilogía de cortometrajes, cada uno de un director diferente. *Fe* narra la historia de una mujer que viaja a un pueblo lejano en busca de un milagro que cure a su marido de una enfermedad. La segunda historia, *Esperanza*, trata de un hombre que participa en un espectáculo insólito en el que permite que lo claven a una cruz para ayudar a su madre. En *Caridad*, una mujer humilde le arroja unas monedas a un grupo de niños pobres. Los niños, y luego sus padres, se empiezan a pelear por el dinero.

## Faith, Hope, and Charity

*A trilogy of short films, each by a different director. Fe is the story of a woman who travels to a far away town in search of a miracle to cure her husband. Esperanza tells of a man who consents to perform in a freak show and be nailed to a cross in the hope that he'll raise enough money to help his mother. In Caridad, a humble woman throws money to a group of poor children. Soon the children are fighting over it, and then their parents join in.*

35 mm | Color | 1h 53 | México | 1972

**Dirección / Director:** Alberto Bojórquez (Fe), Luis Alcoriza (Esperanza), Jorge Fons (Caridad)

**Guión / Screenwriter:** Luis Alcoriza, Julio Alejandro, Jorge Fons

**Producción / Producer:** Ramón Meléndez

**Compañía productora / Production Company:** Producciones Escorpión, Estudios Churubusco-Azteca

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Gabriel Torres

**Edición / Editor:** Carlos Savage

**Dirección de arte / Production Designer:** Jorge Fernández

**Sonido / Sound:** Ramón Moreno, Francisco Alcayde

**Música / Music:** Rubén Fuentes

**Reparto / Cast:** (Fe) Fabiola Falcón, Armando Silvestre, David Silva, Roberto Ramírez "Beto, el boticario", Betty Meléndez, Roberto Ramírez Garza, Fernando Soto "Mantequilla", Leonor Llausás, Gina Morett. (Esperanza) Milton Rodríguez, Raúl Astor, Lilia Prado, Ilya Chagal, Anita Blanch, Sasha Montenegro, Juan José Martínez, Guillermo Orea, Maritza Olivares, Alfredo Varela, Leticia Robles. (Caridad) Katy Jurado, Julio Aldama, Pancho Córdova, Stella Inda, Sara García.

**Luis Alcoriza** (Extremadura, España, 1918-1922) Cineasta y guionista español, nacionalizado mexicano. Desde temprana edad, actúa en obras de teatro por todo Europa. En la década de los cuarenta, comienza a actuar en películas mexicanas y a trabajar como guionista de cine. Es particularmente conocido por sus colaboraciones con Luis Buñuel. Alcoriza comenzó a dirigir en la década de los 60. Sus películas, aunque gozan de cierta popularidad en México, no son conocidas a nivel internacional.

**Luis Alcoriza** (Extremadura, Spain, 1918-1922) Spanish filmmaker and screenwriter Luis Alcoriza began his career working as an actor and touring through Europe in a theater company. He then went on to act in Mexican films until the late 1940s, when his career gravitated towards screenwriting. He is best known for his work with famed director Luis Buñuel on classics such as *Los olvidados*. Alcoriza became a director in the early 1960s, but his films, though popular in Mexico, are little known elsewhere.

**Filmografía / Filmography:** Luis Alcoriza *La sombra del ciprés es alargada* (1990), *Día de muertos* (1998), *Lo que importa es vivir* (1987), *Terror y encajes negros* (1985), *El amor es un juego extraño* (1983), *Tic-tac* (1982), *Semana Santa en Acapulco* (1981), *A paso de cojo* (1980), *Las fuerzas vivas* (1975), *Presagio* (1975), *Fe, Esperanza y Caridad* (1972), *Muro del silencio* (1974), *Mecánica nacional* (1972), *Paraíso* (1970), *Oficio más antiguo del mundo* (1970), *La puerta y la mujer del carnicero* (1968), *Juego peligroso* (1967), *Tarahumara* (1965), *El gángster* (1965), *Amor y sexo* (1964), *Tiburonereros* (1963), *Tlayucan* (1962), *Los jóvenes* (1961).



**Alberto Bojórquez** (Motul, Yucatán, México, 1941). Director y guionista de cine. Realizó estudios en la Licenciatura de Ciencias Sociales en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México. Ingresó en 1965 al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), de donde egresó en 1970. Ocupó la dirección del Cine Club de la Facultad de Ciencias Políticas de la UNAM y colaboró en varios periódicos estudiantiles. De 1965 a 1970 fue coordinador de los Cine Clubes del Instituto Politécnico Nacional. En 1990 fue comentarista de *Radio 690* sobre temas de cine y de ópera en el programa *Qué hay de bueno*. Ingresó a la Sociedad General de Escritores de México en 1972. En 1983 fue profesor de guión en el Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE). En 1993 formó parte del Jurado en el Sistema Nacional de Becas para Creadores de Arte del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CNCA). Fue Becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (1994-1997). Entre 1995 y 1996 fue Presidente de la Comisión de Premiación de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas; Secretario de Finanzas del Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica y Secretario del Interior en el Sindicato de Directores de Cine. Como alumno del CUEC realizó varias películas en super ocho, 16 mm. y 35 mm. Durante su primera etapa en el CUEC, fue asistente del director Juan Guerrero en la película *Amelia* (1965) y de Carlos Lozano Dana en el filme *El mes más cruel* (1967). Debutó como director de largometraje con *Los meses y los días* (1971). Dirigió el primer episodio *Fe* de la trilogía *Fe, esperanza y caridad* (1972). En 1974 realizó el largometraje *La lucha con la pantera*. También ha dirigido *Hermanos del viento* (1976), *Lo mejor de Teresa* (1977), *Adriana del Río, actriz* (1978), *Retrato de una mujer casada* (1979), *Los jornales de azúcar* (1983), *Robachicos* (1987) y *Los años de Greta* (1992), que muestra su inquietud por el universo femenino, igual que su proyecto *Mosquitas muertas*.

**Alberto Bojórquez** (Motul, Yucatán, Mexico, 1941). Screenwriter and director. He studied Social Sciences at the Political and Social Sciences division at the National University of Mexico (UNAM), and filmmaking at the University Film School (CUEC, 1965-1970). He was in charge of the cine club at the Political Science Division and collaborated in various student newspapers. From 1965-1970 he coordinated the cine clubs at the National Technical Institute (Instituto Politécnico Nacional). In 1990, he worked as a commentator for the station Radio 690, in a program called "Qué hay de bueno" about film and opera. He became a member of the Mexican Writers Guild (SOGEM) in 1972. In 1983 he taught screenwriting at the Latin American Institute of Communication (LICE). In 1993 he formed part of the jury of the National Fellowship System for Young Artists (National Council for Culture and Arts). He was a fellow of the National Fellowship System for Young Artists (1994-1997). Between 1995 and 1996 he presided the Awards Commission of the Mexican Academy of Cinema Arts and Sciences. As a student at CUEC, he made several films shot in super 8, 16 mm and 35 mm. He assisted filmmaker Juan Guerrero in the film *Amelia* (1965) and filmmaker Carlos Lozano Dana in the film *El mes más cruel* (1967). His first feature film was *Los meses y los días* (1971). He directed the first episode *Fe* in the trilogy *Fe, esperanza y caridad* (1972). In 1974 he made the film *La lucha con la pantera*. Among his other films are *Hermanos del viento* (1976), *Lo mejor de Teresa* (1977), *Adriana del Río, actriz* (1978), *Retrato de una mujer casada* (1979), *Los jornales de azúcar* (1983), *Robachicos* (1987) and *Los años de Greta* (1992) which, like his project *Mosquitas muertas*, shows his preoccupation with women's universe.

**Filmografía / Filmography:** Alberto Bojórquez *Los años de greta* (1992), *Robachicos* (1986), *Los libros tienen la palabra* (1986), *Retrato de una mujer casada* (1982), *Actriz Adriana del Río* (1979), *Los hermanos del viento* (1977), *Lo mejor de Teresa* (1976), *Fe, Esperanza y Caridad* (1974), *Cuando llego al jardín* (1974), *Durmientes* (1974), *Festival infantil del Istmo* (1974), *Fiesta de la Vela Zandunga* (1974), *Servicio social: Istmo* (1974), *Los meses y los días* (1973), *La angostura* (1973), *Caminos de madera* (1973), *Los que sí y los que no* (1973), *Sociopolítica* (1968), *A la busca* (1967), *Escuela Nacional de Odontología* (1967), *Sociología* (1967), *Barcarola* (1966). ▶

**Jorge Fons** (Veracruz, México, 1939). Ingresó como director en 1967 del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). En este mismo periodo es asistente de Walter Reuter; dirige la obra *El corrido de Pablo Damián*; asiste y trasunta la ópera *Tres Centavos*; dirige escena de la ópera *Orfeo*. En 1968 debuta como realizador con *La Sorpresa*, cortometraje del cual es coguionista; en ese mismo año codirige en teatro con José Estrada *Esperpentos* y en 1969 realiza *El Quelite*, su primer largometraje. Con *Nosotros*, cuento que dirige y escribe, recibe el Ariel al Mejor Director de 1971. Ha sido Secretario de la Sección de Autores y de Cultura del Comité Central del STyM. En 1993 la Sociedad Mexicana de Directores le otorgó la Medalla al Mérito, por sus 25 años de trayectoria; fue becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte; en 1997 recibió la beca Guggenheim; en 1998 el Houston Pan-Cultural Film Festival le rinde un homenaje y Ancestral Films le otorga un reconocimiento por su contribución al Desarrollo del Arte Cinematográfico. En ese mismo año es elegido Presidente del Comité Coordinador de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, A.C. En el XX Festival Internacional de Cine en Guadalajara le realizaron un homenaje donde le otorgaron el Mayahuel de plata como reconocimiento solemne a su carrera filmica de más de 35 años. Actualmente es Miembro Activo de esta Academia.

**Jorge Fons** (Veracruz, Mexico, 1939) He joins the National University's Film School (CUEC) in 1967. During that time, he works as Walter Reuter's assistant and participates in three plays: *El corrido de Pablo Damián*, *La ópera de los tres centavos*, and *Orfeo*. In 1968, he directs and co-authors his first short film, *La Sorpresa*, co-directs the play *Esperpentos* along with José Estrada and in 1969 he makes *El Quelite*, his first feature film. He receives an Ariel (Best Director) for *Nosotros* in 1971. He's worked for the filmmakers and film technicians' union. In 1993 he received a medal of merit from the Mexican Writers Guild (SOGEM) in honor of his 25-year career as a filmmaker. He's been a FONCA fellow, received grants from the Guggenheim foundation. In 1998 the Houston Pan-Cultural Film Festival pays tribute to his work, and Ancestral Films gives him a recognition for his contribution to the development of the cinematographic arts. That same year, he's elected president of the committee of The Mexican Academy of Cinematographic Arts and Sciences. The XX Guadalajara International Film Festival celebrates his work and pays tribute to his career and receives the Mayahuel de plata for his 35 years in film. He is currently an active member of the Academy.

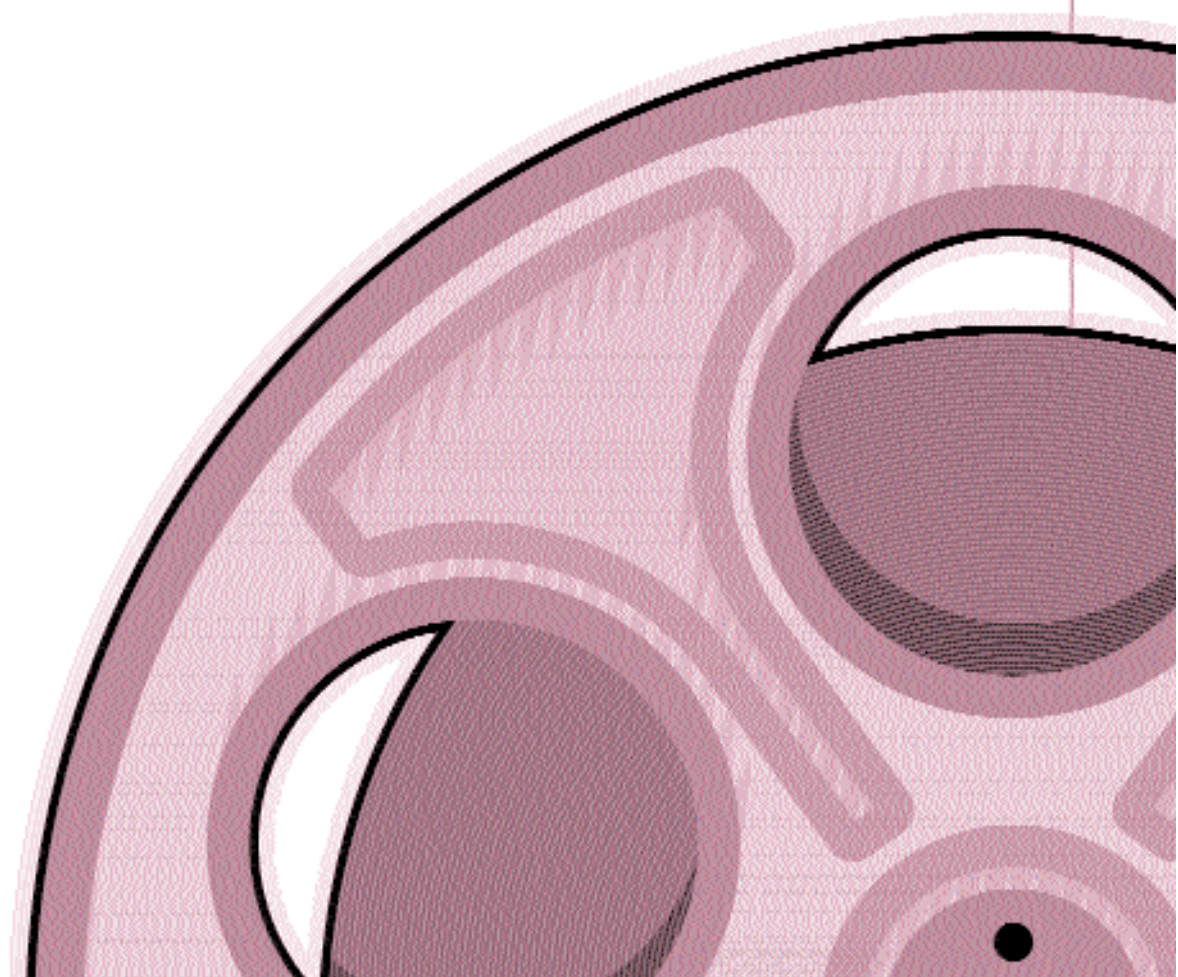
**Filmografía / Filmography:** Jorge Fons *La Cumbre* (2003), *El callejón de los milagros* (1995), *Rojo amanecer* (1989), *Templo Mayor* (1988), *Diego Rivera: vida y obra* (1986), *Así es Vietnam* (1979), *Cinco mil dólares de recompensa* (1974), *Fe, Esperanza y Caridad* (1974), *Escuela de Tecnología Agropecuaria* (1974), *La ETA* (1974), *Los cachorros* (1973), *Jory* (1973), *Tú, yo, nosotros* (1972), *El quelite* (1970).





*Cinema Without Borders*

Cine sin fronteras



# Cine sin fronteras

Un marco hace un cuadro. Pero ese marco siempre pudo haber estado moldeado de diferente manera, y ese hecho vuelve el cuadro más complicado de lo que parece. Este “cuadro que pudo haber sido” se afirma sutilmente, aunque a veces se declara poderosamente como el que estamos obligados a ver y creer. Después de todo, ¿qué querríamos que la imagen fuera?

Una frontera nos conduce a creer en su propia certeza y finalidad. Pero las distinciones que esta despierta, continuamente retan y erosionan su autoridad. ¿Uno/otro? ¿Aquí/allá? ¿Ellos/nosotros? Estas preguntas y sus sospechosos supuestos perduran persistentemente. Las geografías alternativas que crean dentro de la imaginación, y las rutas que trazan entrecruzadamente entre el pasado y el futuro, retan la arbitrariedad de las distinciones, y necesariamente conviven con marcos y fronteras como determinantes de nuestro destino.

*Cine sin fronteras* es una respuesta, por medio del cine, a esta tensión entre las distinciones que estamos obligados a reconocer sin cuestionar, y a las preguntas que naturalmente aparecen en ese proceso. Al movernos, hablar e imaginar más allá de las fronteras, empezamos a reconocer el agitado poder de confrontación entre los Estados y los estados de la mente, entre nuestra humanidad y su contención entre líneas y marcos. La dificultad de ese reconocimiento señala la incipiente presencia de otras realidades: las expresiones culturales no definidas en listas, aquellas relaciones sociales nunca estáticas, siempre en movimiento, y esas geografías de relaciones de las que ningún mapa puede dar cuenta.

Miedos, memorias, historias, deseos y sueños definen un invisible pero conocido paisaje, y están entre los términos más poderosos que impulsan el movimiento de los individuos en el tiempo y el espacio. Sus dimensiones fantasmales están trazadas por nuestros cuerpos, nuestro discurso y los artefactos que dejamos en el camino. Los artistas en esta sección, por su compromiso con la condición humana, son los cartógrafos de estos ámbitos y de nuevos panoramas para el cine.

SHANNON KELLEY

## Cinema Without Borders

*A frame makes a picture. But the frame might always have been differently shaped, and that fact makes the picture more complicated than it first appears. This "picture which might have been" asserts itself subtly, though often as powerfully as the one that we are directed to see and believe. After all, what might we want the picture to be?*

*A border directs us to believe its own certainty and finality. But the distinctions that it awakes, continually challenge and erode its authority. Either/or? Here/there? Them/us? These questions and their suspect assumptions linger persistently. The alternative geographies they create within the imagination, and the routes they carve criss-cross between past and future, challenge the arbitrariness of distinctions, and necessarily participate with frames and borders as determinants of our fate.*

*Cine Sin Fronteras is a response, through the vehicle of cinema, to this tension between distinctions we are asked to recognize beyond question, and the questions that naturally arise in that process. Moving, speaking and imagining beyond borders, we begin to recognize the churning power of the confrontation between States and states of mind, between our humanity and its measurement between lines and within frames. The uneasiness of that recognition points up the incipient presence of other realities: those cultural expressions not defined on lists, those social forces never scripted but always in motion, and those geographies of relationship that no map can account for. Fears, memories, histories, desires and dreams define an invisible but acknowledged landscape, and are among the most powerful terms by which individuals and populations move through space and time. Their phantom dimensions are mapped by our bodies, our speech, and the artifacts we leave along the way. The artists in this section are the cartographers of these realms, and of new vistas for cinema, in its engagement with the human condition.*

SHANNON KELLEY



## La balada de Esequiel Hernández

El 20 de mayo de 1997, el jefe de una unidad antinarcóticos estadounidense mató al joven de 18 años, Esequiel Hernández Jr., cerca del pueblo fronterizo de Redford, Texas, mientras cuidaba su rebaño de cabras. Era la primera vez, desde la guerra de Vietnam, que un ciudadano estadounidense era asesinado por la Guardia Nacional en su propio país. Ninguno de los Marines fue acusado del crimen. Obligados por la situación política existente en la frontera entre México y Estados Unidos, los Marines han aceptado ser entrevistados por primera vez.

### *The Ballad of Esequiel Hernández*

*Nearly ten years after the murder of 18-year-old American citizen Esequiel Hernández by a U.S. Marine team in Texas, the border continues to see increased militarization. Juxtaposing the grief of the victim's family with the Marines' frustration and guilt in their first on-screen interviews, this probing documentary, narrated by Tommy Lee Jones, asks: is history doomed to repeat itself?*



35 mm | Color | 1h 30 | EUA | 2007

## Bardo

Bardo: término budista que hace referencia al estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Bardo es un diario de viaje en imágenes por el norte de la India con ecos en la Ciudad de México.

*Bardo: a Buddhist term, which generally refers to the stage between death and re-birth. Bardo is a video-log that records a journey across northern India, full of echoes from Mexico City.*



Video | Color | 49 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Kieran Fitzgerald  
**Guión / Screenwriter:** Kieran Fitzgerald, Shane Slattery-Quintanilla  
**Producción / Producer:** Brendan Fitzgerald  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Kieran Fitzgerald  
**Edición / Editor:** Kieran Fitzgerald, Brendan Fitzgerald, Shane Slattery-Quintanilla  
**Sonido / Sound:** Shane Slattery-Quintanilla  
**Música / Music:** Bobby Flores  
**Reparto / Cast:** Mike Coyne, Roy Torrez, Jr., Ronald Wieler, James Blood, Tommy Lee Jones, Enrique Madrid  
**Voz / Narrator:** Tommy Lee Jones

**Kieran Fitzgerald** ha dirigido varios cortometrajes. Trabajó como asistente de producción en *The Three Burials of Melquiades Estrada* y en *Colour Me Kubrick*. Dirigió el corto documental *Being Alan Conway*, sobre el hombre que imitó a Stanley Kubrick en los años noventa. *The Ballad of Esequiel Hernández* es su primer largometraje documental.

**Kieran Fitzgerald** directed several short films as an undergraduate at Harvard University. He worked as a production assistant for *The Three Burials of Melquiades Estrada* and *Colour Me Kubrick*, and directed a documentary short, *Being Alan Conway*, about the man who impersonated Stanley Kubrick during the 1990's. *The Ballad of Esequiel Hernández* is his first feature-length documentary film.

**Filmografía / Filmography:** *Being Alan Conway* (2004).



**Dirección / Director:** Gabriel Mariño

**Guión / Screenwriter:** Gabriel Mariño

**Producción / Producer:** Gabriel Mariño, Ángeles Castro, Hugo Rodríguez

**Compañía productora / Production Company:** CCC

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Gabriel Mariño

**Edición / Editor:** Gabriel Mariño

**Sonido / Sound:** Rogelio Villanueva, Gabriel Mariño

**Premios / Awards:** Premio Kodak a la mejor película mexicana del Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México (FICCO), 2007.

**Gabriel Mariño** (Puebla, México, 1978) de 1996-1998 estudió la licenciatura de Historia en la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. De 1998 al 2006 estudió en el CCC, en la especialización de dirección. En 2002 fue seleccionado para participar en el proyecto de intercambio entre el CCC y la HHF de Munich, Alemania.

**Gabriel Mariño** (Puebla, Mexico, 1978) studied History at the National University (1996-1998). From 1998 to 2006 he studied Film at the CCC. In 2002, he took part in an exchange program between the CCC film school and the HHF in Munich, Germany.

**Filmografía / Filmography:** *Beso Negro* (2005), *Vivir. I* (2004), *Yo Netzahualacóyotl lo pregunto* (2002), *P* (2000).

**CONTACTO:** Gabriel Mariño  
Tel.: (55) 5539 0291  
chocolatecorriente@gmail.com

## Cruces

*Cruces* es un retrato abstracto del muro fronterizo. Ambos lados se confrontan. El trabajo es parte de un proyecto mayor, el cual investiga el aislamiento en términos geográficos y culturales. Es también una reflexión sobre la película *From the Other Side* (2002), de Chantal Akerman, en la que trabajé.

## Crossings

*Crossings* is an abstract portrait of the border wall. Both sides are confronted. The film is a short installment on a larger project that investigates insularity in both geographical and cultural terms. It is also my short reflection on *From the Other Side*, a film I worked on in 2002 by Chantal Akerman.



16 mm | Color | Silent | EUA | 5 min | 2006

**Dirección / Director:** Robert Fenz

**Guión / Screenwriter:** Robert Fenz

**Producción / Producer:** Robert Fenz

**Compañía productora / Production Company:** Robert Fenz

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Robert Fenz

**Edición / Editor:** Robert Fenz

**Dirección de arte / Art Director:** Robert Fenz

**Sonido / Sound:** Robert Fenz

**Música / Music:** Robert Fenz

**Robert Fenz** (Ann Arbor, Michigan, EUA, 1969) BA, Bard College, MFA, The California Institute of the Arts. Ha proyectado su trabajo en la Cineteca Francesa, el Museo de Arte Moderno de Nueva York y los festivales de Locarno y Róterdam, entre otros. Ganó la beca Guggenheim en 2004. En 2006 hizo una residencia artística DAAD en Berlín. Actualmente realiza un retrato del cineasta Robert Gardner en 16 mm.

**Robert Fenz** (Ann Arbor, Michigan, USA, 1969). BA, Bard College, MFA, The California Institute of the Arts. has had solo presentations of his films at The Locarno and Rotterdam Film Festivals, The Cinematheque Française and the New York Museum of Modern Art, among other Venues. Fenz was awarded a Guggenheim Fellowship in 2004. In 2006, he lived in Berlin as part of the DAAD, Artist in Residence Program. Fenz is currently making a 16 mm portrait of filmmaker Robert Gardner.

**Filmografía / Filmography:** *Meditations on Revolution, Part 5: Foreign City* (2003), *Meditations on Revolution, Part 4: Greenville, MS* (2001), *Meditations on Revolution, Part 3: Soledad* (2001), *Meditations on Revolution, Part 2: The Space in Between* (1997), *Meditations on Revolution, Part 1: Lonely Planet* (1997), *Vertical Air* (1996), *Passage* (1993), *Duet For Trumpet and Camera* (1992).

**CONTACTO:** Robert Fenz  
12 Wendell Street # 6, Cambridge, MA 02138, USA  
robertfenz@gmail.com



# Diabla Blanca

A través de un viaje por Japón y el desierto de México conocemos la historia de Akira y Ken, dos excéntricos japoneses quienes, atraídos por el mundo indígena mexicano, deciden realizar ceremonias tradicionales con plantas sagradas, llevando a un chamán Huichol a Japón. Por medio de una directa y sorprendente narrativa visual nos adentramos a un peculiar viaje.

## White She-Devil

*Akira and Ken, two eccentric men from Japan, are fascinated by Mexico's indigenous cultures. While traveling through the desert, they decide to take part in traditional ceremony that involves sacred plants and end up inviting a Huichol shaman to Japan. An original visual narrative allows us to share this very special trip.*



Video | Color | 60 min | México | 2006

**Dirección / Director:** Lauracarmen Magaña

**Guión / Screenwriter:** Lauracarmen Magaña

**Producción / Producer:** CCC

**Compañía productora / Production Company:** CCC

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Lauracarmen Magaña

**Edición / Editor:** Elena Ruiz, Lauracarmen Magaña

**Sonido / Sound:** Rogelio Villanueva, Emiliano Altuna, Pavel Aguilar

**Música / Music:** Federico Schmucler

**Premios / Awards:** Mejor Documental Latinoamericano, 1er Festival de Cine Latinoamericano, Oaxaca.

**Lauracarmen Magaña** (México, DF, 1976). Estudió en el CCC. Ha colaborado como directora de fotografía en diversas producciones, tanto ficción como documental. *Diabla Blanca* es su proyecto de tesis.

**Lauracarmen Magaña** (Mexico City, 1976) studied Film at the CCC and has worked as a cinematographer in both fiction and documentary films. *Diabla Blanca* is her graduation thesis.

**CONTACTO:** Lauracarmen Magaña  
Tel.: (55) 5554 7017  
lauracarmenm@gmail.com

# The Holes in the Door

Este documental examina la muerte de un inmigrante mexicano a mano de la policía de Denver, Colorado, y el encubrimiento de dicho evento. Con archivos en video, entrevistas a periodistas, oficiales de policía y familiares, el evento es analizado junto a las malas relaciones que han existido entre la policía y la comunidad mexicana / chicana.

*This film examines the death –and subsequent cover-up– of a Mexican immigrant at the hands of the Denver Police. Using historical footage, and first-hand accounts by police and family members, and interviews by reporters, The Holes in the Door, focuses on the disturbing relationship between policemen and the Mexican and Chicano communities in the United States.*



Video | BN, Color | 67 min | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Alan Domínguez

**Producción / Producer:** David Domínguez

**Compañía productora / Production Company:** Loco Lane Filmworks

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Jason Casillas

**Edición / Editor:** Alan Domínguez

**Música / Music:** Richard Seriani

**Premios / Awards:** Mejor Documental USA, XicanIndie Film Festival.

**Alan Domínguez** (Denver, Colorado, EUA, 1973) estudió el cine en el New York Film Academy y sus cortometrajes han sido presentados en varios festivales de cine en los EUA y Cuba.

**Alan Domínguez** (Denver, Colorado, USA, 1973) studied at the New York Film Academy and his short films have been screened in several festivals in the USA and Cuba.

**Filmografía / Filmography:** *La muñeca de papi* (2002), *Recuerdo* (2001).



## Hecho en Los Angeles

*Hecho en Los Angeles* documenta la extraordinaria historia de tres inmigrantes Latinas, costureras en talleres de explotación en Los Angeles, quienes se embarcan en una odisea de tres años para conseguir protecciones laborales básicas de una famosa tienda de ropa. Con estilo de cine directo e intimista, *Hecho en Los Angeles* revela el impacto de esta lucha en la vida de las tres mujeres, a medida que la experiencia las transforma. Conmovedora, simpática y profundamente humana, *Hecho en Los Angeles* es una historia sobre la inmigración, el poder de la unidad, y el valor que se necesita para encontrar tu propia voz.

### Made in LA

*Made in LA follows the remarkable story of three Latina immigrants working in Los Angeles sweatshops as they embark on a three-year odyssey to win basic labor protections from a mega-trendy clothing retailer. In intimate verité style, Made in LA reveals the impact of the struggle on each woman's life as they are gradually transformed by the experience. Compelling, humorous, deeply human, Made in LA is a story about immigration, the power of unity, and the courage it takes to find your voice.*



Video | Color | 70 min | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Almudena Carracedo

**Guión / Screenwriter:** Almudena Carracedo, Robert Bahar, Lisa Leeman

**Producción / Producer:** Robert Bahar, Almudena Carracedo

**Compañía productora / Production Company:** Semilla Verde Productions, Inc.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Almudena Carracedo

**Edición / Editor:** Lisa Leeman, Kim Roberts, Almudena Carracedo

**Música / Music:** Joseph Julián González

**Premios / Awards:** Primer Premio de Cortometraje, Silverdocs Documentary Festival (2003).

**Almudena Carracedo** (Madrid, España, 1972), educada en Madrid y París, trabajó como realizadora de televisión en España antes de trasladarse a EUA. Su documental *Welcome, A Docu-Journey of Impressions* ganó el Primer Premio de Cortometraje en el Silverdocs Documentary Festival. Tras cinco años de trabajo, presenta *Made in LA*, su primer largometraje documental. Su trabajo refleja una sensibilidad hacia los temas fronterizos desde la perspectiva de la justicia social.

**Almudena Carracedo** (Madrid, Spain, 1972), trained in film production in Madrid and Paris, worked as a television director in Spain before moving to the U.S. Her documentary *Welcome, A Docu-Journey of Impressions* received the Sterling Award for Best Short at Silverdocs Documentary Festival. Five years in the making, *Made in LA* is her first feature documentary. Her work reflects sensitivity toward border subjects in the framework of social justice.

**Filmografía / Filmography:** *Welcome, A Docu-Journey of Impressions* (2003).





16 mm | BN | 25 min 33 | México, EUA | 2006

## Magnavoz

*Magnavoz* es una adaptación experimental de la especulación de Xavier Icaza sobre el futuro del México posrevolucionario. Ésta reúne ruidosas transmisiones desde las cumbres de los volcanes, bacanales en salones populares y una serie de pronunciamientos apocalípticos e hipernacionalistas. Es una reflexión que sigue siendo relevante a pesar de haber sido escrita desde hace más de ochenta años.

*Magnavoz is an experimental adaptation on Xavier Icaza's speculative rant on the future of post-revolutionary Mexico. Bringing together noisy broadcasts from atop the volcanoes, raucous bacchanalia at popular watering holes and a series of apocalyptic, hypernationalistic pronouncements, the meditation is timely and prescient, though it was written more than eighty years ago.*

**Dirección / Director:** Jesse Lerner  
**Guión / Screenwriter:** Xavier Icaza (texto)  
**Producción / Producer:** Jesse Lerner  
**Edición / Editor:** Jesse Lerner  
**Reparto / Cast:** Cuauhtémoc Medina, Sergio Zenteno, José Constantino Domingo Cuatlehua  
**Voz / Voice:** Juan José Gurrola

**Premios / Awards:** Mención de Honor, Black Maria Film Festival 2007.

**Jesse Lerner** (Illinois, Chicago, EUA, 1962). Realizador de documentales, maestro, curador y escritor. Sus documentales se concentran en las relaciones entre México y Estados Unidos. Como curador ha programado exhibiciones para el seminario Robert Flaherty, para el Centro Fotográfico Manuel Álvarez Bravo y para los museos Guggenheim de Nueva York y de Bilbao. Entre sus libros destacan *Fis for Phony* (con Alex Juhasz) y *El impacto de la modernidad*. Ha impartido clases en universidades e instituciones en México y en EUA, como en el Centro de la Imagen, el Colegio de Claremont y la Universidad Autónoma de Yucatán.

**Jesse Lerner** (Illinois, Chicago, USA, 1962) is a documentary film director, professor, curator, and writer. His documentary films have explored the relationship between Mexico and the US. He has curated film exhibition programs for the Robert Flaherty Film Seminar, Mexico's Centro Fotográfico Manuel Álvarez Bravo, and the Guggenheim Museums in New York and Bilbao. Among his published works are *Fis for Phony* (with Alex Juhasz) and *El impacto de la modernidad*. He has taught courses at the Centro de la Imagen, Claremont College, and the University of Yucatan, among other universities and institutes in Mexico and the US.

**Filmografía / Filmography:** *THS* (2004), *The American Egypt / El Egipto americano* (2001), *Ruins* (1999), *Frontierland / Fronterlandia* (1995), *Natives* (1991).





## El otro lado

Una viaje a lo largo de la frontera Estados Unidos de Norteamérica - México en tiempos de inseguridad. Una exploración de las dos mil millas de las tierras fronterizas como un paisaje geográfico, histórico y político.

### *The Other Side*

*A journey along the U.S. - Mexico Border in an age of Homeland insecurity. A 2000-mile exploration of the borderlands as a geographical, historical, and political landscape.*



16 mm | Color | 44 min | EUA | 2006

**Dirección / Director:** Bill Brown

**Guión / Screenwriter:** Bill Brown

**Producción / Producer:** Bill Brown

**Edición / Editor:** Bill Brown

**Sonido / Sound:** Bill Brown

**Música / Music:** Kent Lambert, Bill Brown

**Bill Brown** (Lubbock, Texas, EUA, 1969), el cineasta de 37 años hace películas que navegan, estilísticamente, entre estudios etnográficos, viajes idiosincráticos y ensayos críticos. Recientemente regresó de un viaje en bicicleta para filmar a través de Francia. Además de hacer películas, escribe la revista de viajes, *Dream Whip*.

**Bill Brown** (Lubbock, Texas, USA, 1969), the 37-year-old filmmaker makes movies that hover stylistically somewhere between ethnographic study, idiosyncratic travelogue, and critical essay. He recently returned from a bike trip/movie tour across France. In addition to making movies, he writes a travel zine called *Dream Whip*.

**Filmografía / Filmography:** *Mountain State* (2003), *Buffalo Common* (2001), *Confederation Park* (1999), *Hub City* (1997), *Roswell* (1995).



# Aquí no se juega golf y otros relatos sobre la globalización

Este documental trata sobre la intervención de las corporaciones en las comunidades tradicionales de México. En Tepoztlán, los habitantes se oponen a la construcción de un club de golf (que reemplaza la cancha de fútbol con el deporte corporativo del golf). En otra historia, dos campesinos ecologistas describen cómo el ejército mexicano los torturó cuando intentaron detener al *Boise Cascade* que arrasaba los bosques de Guerrero. Los ciudadanos de Tijuana describen como un empresario de una planta de reciclaje de baterías, permitió que se colaran substancias tóxicas en las tierras del vecindario. Esta serie de ensayos cinematográficos capturan la esencia del nuevo desorden económico que resulta del choque entre el mundo empresarial y el tercer mundo.



Video | Color | 33 min | EUA, México | 2007

**Dirección / Director:** Saul Landau

**Guión / Screenwriter:** Saul Landau

**Producción / Producer:** Saul Landau, George McAlmon

**Compañía productora / Production Company:** Chupacabra Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Sonia Angulo

**Edición / Editor:** Tomás Hernández

**Dirección de arte / Production Designer:** Tomás Hernández

**Sonido / Sound:** Greg Landau

**Música / Music:** Greg Landau, Omar Sosa, Francisco Herrera

**Premios / Awards:** Mejor Ilustración, NAFTA Effects, LINKTV.

## *We Don't Play Golf Here and Other Stories of Globalization*

*This documentary details corporate incursions in traditional communities of Mexico. In Tepoztlán, residents oppose the building of a country club and golf course (meant to replace soccer with the corporate "sport" of golf). In another story, two "ecological peasants" describe how Mexican army personnel tortured them because they tried to stop Boise Cascade from cutting down forests in Guerrero. Tijuana residents describe how the US owner of a battery recycling plant allowed dangerous chemicals to seep into their neighborhood. These cinematic essays probe the essence of the new economic disorder in the clash between corporate culture and the Third World.*

**Saul Landau** (Nueva York, EUA, 1936), es Profesor Emérito en la Universidad Politécnica de Pomona, California, además de ser un internacionalmente reconocido académico, autor, analista y cineasta, conocido por su trabajo sobre políticas domésticas e internacionales. Ha realizado 50 documentales con contenido histórico, político, y cultural en Cuba, la Unión Soviética, Medio Oriente y México. Ha ganado múltiples premios cinematográficos y de periodismo. Es miembro y co-fundador del Instituto de Estudios Políticos y miembro del Centro de Estudios Cubanos. Es del Comité Editorial de *Race and Class* y de *Canadian Dimension*.

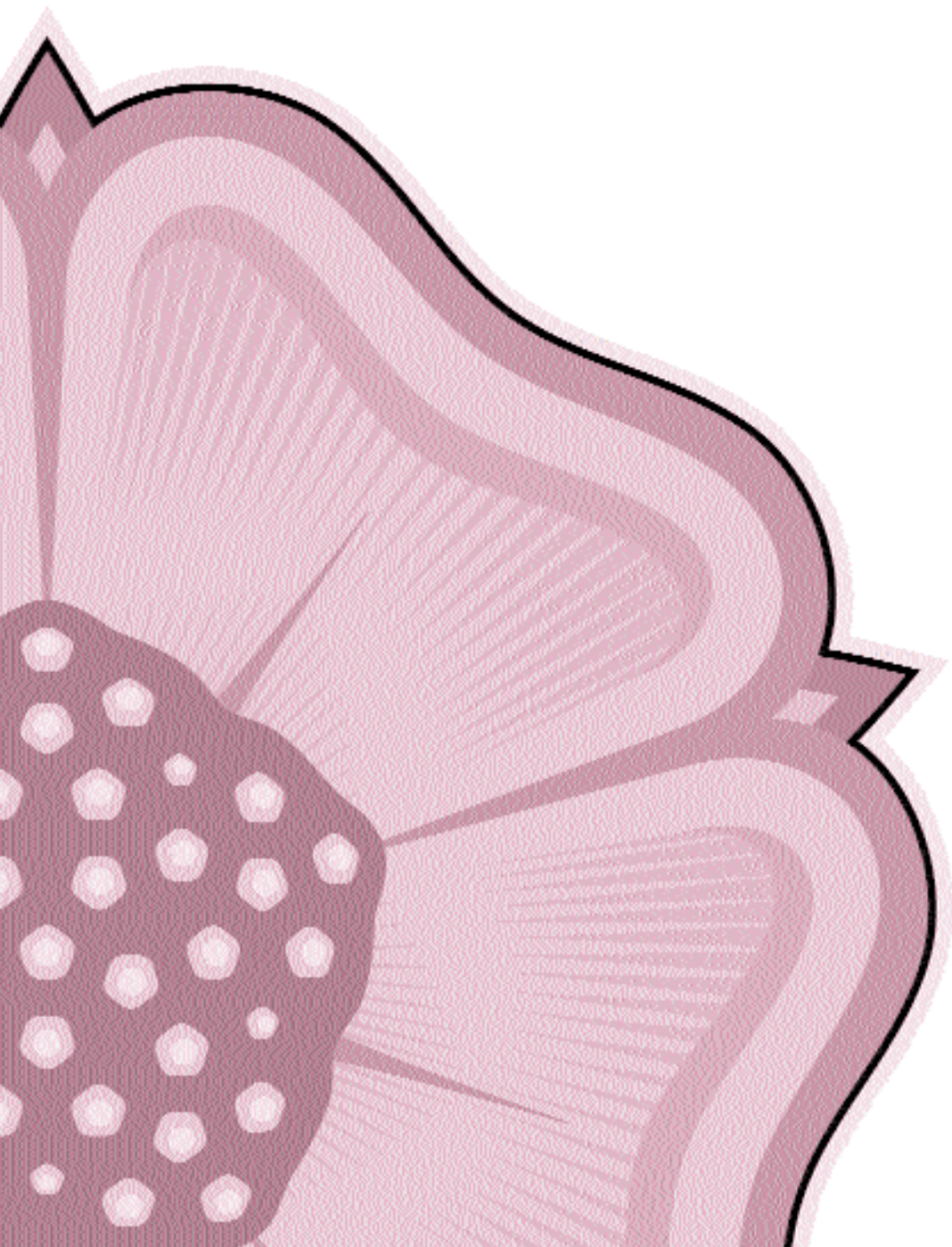
**Saul Landau** (New York, USA, 1936) is Professor Emeritus at the California State Polytechnic University, Pomona, and an internationally renowned scholar, author, commentator, and filmmaker, known for his work on foreign and domestic policy issues. He has made fifty films on social, political and historical issues in Cuba, the Soviet Union, the Middle East and Mexico. He has won numerous awards for filmmaking and investigative reporting. He is a Fellow and Board Member of the Institute for Policy Studies, and a board member and co-founder of the Center for Cuban Studies. He is on the editorial board of *Race and Class* and *Canadian Dimension*.

**Filmografía / Filmography:** *Syria: Between Iraq and a Hard Place* (2004), *Iraq: Voices from the Street* (2002), *Maquila: A Tale of Two Mexicos* (1999), *The Sixth Sun: Mayan Uprising in Chiapas* (1996), *Papakolea* (1993), *Report from Cuba* (1991), *The Uncompromising Revolution* (1988), *Counterpoint Target Nicaragua. Inside A Covert War* (1983), *Quest for Power* (1983), *Paul Jacobs and the Nuclear Gang* (1980), *Steppin'* (1980), *The CIA Case Officer* (1978), *Land of My Birth* (1976), *Zombies in a House of Madness* (1975), *Song for Dead Warriors* (1974), *Who Shot Alexander Hamilton* (1974), *Cuba and Fidel* (1974), *Castro, Cuba and the US* (1974), *Robert Wall: Ex-FBI Agent* (1972), *La Lucha Continua* (1972), *The Jail* (1972), *Qué hacer* (1971), *Conversation with Allende* (1971), *Brazil: Report on Torture* (1971), *Fidel* (1969), *From Protest to Resistance* (1968), *Report from Cuba* (1967), *Losing just the same* (1966).



*First Nations Forum*

Foro de los pueblos indígenas





Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



COMISIÓN NACIONAL  
PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

# Foro de los pueblos indígenas

El Festival Internacional de Cine de Morelia se complace en anunciar la expansión de su iniciativa de cine indígena con la creación de una nueva sección: El Foro de Pueblos Indígenas. Esta sección representa nuestro compromiso con los realizadores de cine indígena alrededor del mundo. Seguiremos reconociendo los trabajos indígenas de México, ahora complementando nuestra programación con contribuciones de artistas internacionales. Esta sección honra la cultura y la historia de los pueblos indígenas, “las primeras naciones” del mundo a diferencia de las dimensiones e historia de las naciones modernas; celebra las formas y expresiones únicas del cine indígena a nivel mundial, y a la vez reconoce la importancia de preservar el legado de las culturas autóctonas a través de los medios audiovisuales. Esperamos que estos trabajos, exhibidos en el marco de esta nueva e importante iniciativa, y con la intención de cultivar un espíritu de atención mutua en Morelia, inspire nuevas sinergias, estrategias, y visiones que sirvan a la creación artística y el diálogo intercultural.

El Festival Internacional de Cine de Morelia, junto con la invaluable participación de “Las cámaras de la diversidad” de la Red de Promoción del Cine Indígena de la UNESCO, se complace en introducir el Foro de los Pueblos Indígenas. Este nuevo programa, organizado por la oficina Regional para la Cultura en América Latina y el Caribe de la UNESCO, identifica el cine y video hecho por comunidades indígenas y lo distribuye en diversos espacios de exhibición alrededor del mundo. Gracias a esta iniciativa y al apoyo de la UNESCO, el Quinto Festival Internacional de Cine de Morelia tiene el privilegio de presentar una selección fascinante de trabajos recientes hechos en video provenientes de distintas partes de Sudamérica y el continente Africano. Éstas se presentarán junto con los trabajos de cineastas indígenas en México, creando así un encuentro único entre comunidades de extremos opuestos del mundo, donde se pueden compartir historias y definir nuevos modos de expresión. Este encuentro ofrecerá proyecciones gratuitas y debates abiertos al público en general y se llevará a cabo durante el festival, entre el miércoles 10 y el viernes 12 de octubre.

Como siempre, varios trabajos de artistas indígenas mexicanos también se incluirán dentro de los programas generales del Festival Internacional de Morelia. El Festival reconoce el generoso apoyo de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), así como de los organizadores del Festival de Video Indígena en Morelia, para la elaboración de estos programas.

El programa de funciones estará disponible en nuestra página web y en el programa de mano.



## First Nations Forum

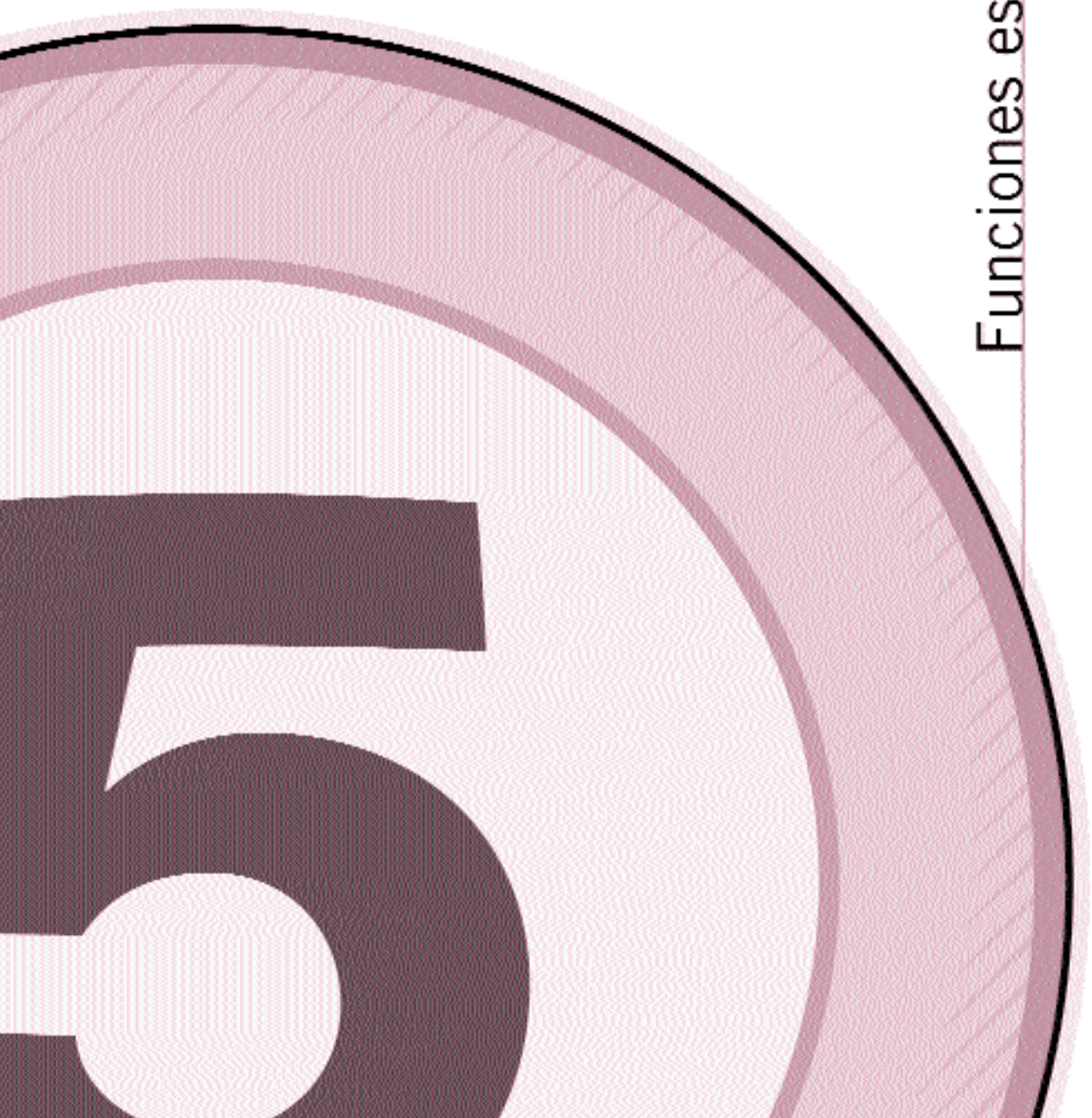
*The Morelia International Film Festival is pleased to announce the expansion of our annual indigenous media initiative with the establishment of a new festival section: the First Nations Forum. This section represents the festival's ongoing commitment to makers of indigenous media, including voices from around the world. The festival's recognition of indigenous expressions from within Mexico will continue, regularly supplemented by the contributions of international artists. This programmatic area acknowledges the dignity and history of indigenous cultures, the world's First Nations, as distinct from the dimensions and histories of modern nation-states. It celebrates the unique forms and expressions of indigenous media worldwide, while recognizing the imperative to safeguard the heritage of autochthonous cultures through audio-visual representation. It is our hope that these works, shown on an important new platform and with a spirit of mutual attentiveness in Morelia, will encourage new synergies, strategies, and visions for artistic creation and intercultural dialogue.*

*The Morelia International Film Festival is pleased to introduce the First Nations Forum this year with the invaluable participation of UNESCO's Indigenous Cinema Dissemination Network: Las cámaras de la diversidad. This new and historic program, organized by UNESCO's Regional Office for Culture in Latin America and the Caribbean, identifies and distributes diverse media works by global indigenous communities to diverse exhibition platforms throughout the world. Thanks to the help of this program and UNESCO, the 2007 Morelia Festival has the privilege of presenting an exciting selection of recent video works from diverse origins within South America and the African continent. These will be presented in tandem with works by indigenous makers from throughout Mexico, creating a rare encounter between widely dispersed communities sharing little-known stories and defining new modes of expression. This encounter will offer screenings and discussions open to the public and free of charge, and will take place during the festival from Wednesday, October 10 to Friday, October 12.*

*As always, various works by Mexican indigenous artists will also be included in the general programs of the Morelia International Film Festival. The Morelia International Film Festival acknowledges the vital support of the Mexican government's Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), and the organizers of the Festival de Video Indígena in Morelia, for their help in assembling these programs. The schedule of screenings will be available online and in the festival Hand-Program.*

*Special Screenings*

Funciones especiales



## Canes mudos

De *La salida de la fábrica* a *Rin Tin Tin*

El perro, que ha acompañado al ser humano desde hace unos 14 mil años, obviamente tendría que haber estado presente en el origen y desarrollo del lenguaje cinematográfico. Si bien existen muchas e importantes películas que tratan de la relación con “el mejor amigo del hombre” y también se cuenta con superestrellas caninas, rara vez se ha reparado en su presencia en el cine silente.

El programa que presenta la Filmoteca de la UNAM en el V Festival Internacional de Cine en Morelia, pretende precisamente hacer un homenaje a la imagen canina y a la vez un recorrido por importantes etapas del lenguaje cinematográfico. Se revisará desde los orígenes con *La salida de la fábrica* (1895) de los hermanos Lumiere, pasando por ejemplos de los primitivos, tanto de la Escuela de Brighton con *Stop Thief!* (1901) de James Williamson y *Rescued by Rover* (1905) de Cecil M: Hepworth, así como del pionero norteamericano Edwin S. Porter con *The Whole Dam Family and the Dam Dog* (1905).

En *Les chiens et ses services* (1908) producido por Pathé Frères, encontramos un divertido documental reconociendo los servicios que recibimos



de los perros. La presencia cotidiana, por no decir obligada, del perro callejero mexicano en cualquier aglomeración en nuestra ciudad la podremos constatar en *Desfile del centenario* (1910) de los Hermanos Alva.

Finalizaremos el homenaje con fragmentos de varias estrellas de cuatro patas: Violeta, la mascota de los Little Rascalls en *Derby Day* (1923) producida por el célebre Hal Roach y dirigida por Robert F. McGowan. Rin tin tin en *The Night Cry* (1925) de Herman C. Raymaker; así como Fearless en *Fangs of Vengeance* (1926). Concluiremos presentando completa *His Master's Voice* (1925) de Renaud Hoffman interpretada por Thunder, un perro pastor alemán, como Rin Tin Tin.

Este homenaje será acompañado por la pianista alemana Deborah Silberer. No sólo una de las mejores especialistas en hacer que el cine silente deje de serlo, sino que es considerada una de las mejores amigas de los perros. Estamos seguros que en ésta, más que en ocasiones anteriores, hará aullar a la audiencia.

IVÁN TRUJILLO



# Silent Dogs

## From Workers Leaving the Factory to Rin Tin Tin

The dog, which has been with humankind for nearly fourteen thousand years, must certainly have been present during the origin and development of film language. However, although there are many notable films that feature “man’s best friend,” and even a number of canine superstars, the dog’s presence in silent cinema has received relatively little attention.

The program presented by UNAM Film Archive (Filmoteca de la UNAM) during the Fifth Morelia International Film Festival seeks precisely to pay the canine figure its due tribute, and at the same time, remember key moments in the evolution of cinema. We will begin at the origins, with *Workers Leaving the Factory* (1985) by the Lumière brothers, then move on to the early contributions of the Brighton School with *Stop Thief!* (1901) by James Williamson and *Rescued by Rover* (1905) by Cecil M. Hepworth, and the work of the North American pioneer Edwin S. Porter in *The Whole Damn Family* and *the Damn Dog* (1905).

With *Les chiens et ses services* (1908), produced by Pathé Frères, we will enjoy an amusing documentary that acknowledges the services provided by dogs. And in *Desfile del centenario* (1910) by the Alva brothers, we will attest to the quotidian —if not requisite— presence of the Mexican stray dog in any crowd in city.

We will end the tribute with fragments portraying several four-legged stars: *Violet, the Little Rascals’ pet* in *Derby Day* (1923) produced by the renowned Hal Roach and directed by Robert F. McGowan. *Rin Tin Tin* in *The Night Cry* (1925) by Herman C. Raymaker; *Fearless* in *Fangs of Vengeance* (1926). We will conclude with a

screening of the film *His Master’s Voice* (1925) by Renaud Hoffman, starring Thunder, a German Shepherd like Rin tin tin.

This program will include live piano accompaniment by the German pianist Deborah Silberer, who not only specializes in ensuring silent film stops being silent, but is considered one of dog’s best friends. We are sure that this selection, more than any of our previous screenings, will make our audience members howl.

IVÁN TRUJILLO

### Programa:

1. **Les chiens et ses services** (1908)  
Prod.: Charles Pathé
2. **Derby Day** (1923)  
Dir.: Robert F. McGowan
3. **Desfile de centenario** (1910)  
Dir.: Hermanos Alva
4. **Fangs of Vengeance** (1926)  
Dir.: William Bertram
5. **His Master’s Voice** (1925)  
Dir.: Renaud Hoffman
6. **The Hole Dam Family and the Dam Dog** (1905)  
Dir.: Edwin S. Porter
7. **The Night Cry** (1926)  
Dir.: Herman C. Raymaker
8. **Rescued by Rover** (1905)  
Dir.: Cecil M. Hepworth
9. **La salida de la fábrica** (1895)  
Dir.: Hermanos Lumière
10. **Stop Thief!** (1901)  
Dir.: James Williamson





## Los Niños de Morelia a setenta años de su llegada

En 1937 España sufría los estragos de una guerra civil provocada por el alzamiento de la derecha fascista contra el gobierno legítimo de la República española. Las víctimas entre la población civil se contaban por millares y, como en toda guerra, los más indefensos fueron los niños. Frente a esta situación, a sugerencia de un grupo de mujeres, el gobierno de Lázaro Cárdenas gestionó ante el gobierno español el traslado a México de un grupo de cerca de quinientos niños cuyas familias, a pesar del dolor por la separación, quisieron poner a salvo de la violencia. Bajo la protección y tutela del gobierno mexicano, en junio de ese año llegaron a esta ciudad quienes desde entonces son conocidos como los Niños de Morelia.

En mayo de 1937, poco antes del arribo de esos niños, Lázaro Cárdenas escribió: "México no pide nada por este acto; únicamente establece un precedente de lo que debe hacerse con los pueblos hermanos cuando atraviesen por situaciones difíciles como acontece hoy a España".

A setenta años de distancia y gracias a la generosidad de la Filmoteca de la UNAM y de la documentalista italiana Carmen Té, en esta edición del Festival Internacional de Cine de Morelia hemos querido presentar una serie de trabajos que nos permite revivir la llegada de estos niños a nuestra ciudad y todo lo que esto ha significado. Ésta es una buena oportunidad para recordar que Morelia debe mantener las puertas abiertas a todo aquél que lo requiera y que no hay que dejar de levantar la voz, cuantas veces sea necesario, contra la brutalidad de la guerra y en defensa de los derechos humanos, las libertades y la paz.

CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL  
Morelia, Michoacán, octubre de 2007

## The Children of Morelia Seventy Years After Their Arrival

*In 1937 Spain suffered the ravages of a civil war provoked by the Fascists' upheaval against the legitimate government of the Spanish Republic. The civilian death toll skyrocketed to the thousands, and, like in every war, the most defenseless victims were the children. In response to the situation and to the petition of a group of women, the government of Lázaro Cárdenas arranged for the safe transport to Mexico of a group of around 500 children, whose families opted for the pain of separation in order to ensure their protection. In June of that year, and under the custody and tutelage of the Mexican government, the children arrived at this city and have since been known as the Children of Morelia.*

*In May of 1937, shortly before the children's arrival, Lázaro Cardenas wrote: "Mexico asks for nothing in return for this act; it only establishes a precedent for what ought to be done for fellow countries when they face difficult situations like the one currently in Spain."*

*Seventy years later, and thanks to the generous efforts of the UNAM Film Archive (Filmoteca de la UNAM) and the Italian documentary filmmaker Carmen Té, we are able to present a series of works that allows us to relive the arrival of these children in our city and appreciate everything that it has signified. This is also a good opportunity to remember that Morelia must keep its doors open to all those in need, and take a stance against the brutality of war and in defense of human rights, liberty, and peace.*

CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL  
Morelia, Michoacán, October 2007

### Programa:

1. **Niños de Morelia.**  
**Llegada a la ciudad de México.** (CA 1937)  
35 mm, 11 minutos, Mudo.  
Un registro de la llegada de los Niños de Morelia a la Ciudad de México.
2. **Niños Españoles en México II** (1939)  
16 mm, 20 minutos.  
**Dirección / Director:** Hilario Paullada  
Este material llegó a la Filmoteca de la UNAM en 1999 a través de Ángeles Aranda (su padre es un "niño de Morelia").



# Los Niños de Morelia - Horizontes reencontrados

500 niños españoles, hijos de Republicanos, durante la guerra civil española en 1937, fueron transportados y re-ubicados en México, en Morelia, con la ayuda del Gobierno del General Lázaro Cárdenas. "Los Niños de Morelia" se quedaron en México y crecieron solos bajo el tutelaje del General Cárdenas. En los años 70 (después la muerte de Franco) algunos de los Niños se reencontraron con sus familias españolas, pero no pudieron identificarse plenamente con sus familias originales y decidieron regresar a México. Doña Amparo Batanero, Don Antonio Aranda, Don José Dobra y Don Francisco Aramburu son 4 de los 500 niños que tuvieron que dejar sus familias y su patria. Doña Amalia Solórzano de Cárdenas, cuenta las razones por las cuales el Presidente Cárdenas organizó el traslado de los niños para darles protección en México. Son los testigos de un destino singular...



Vídeo | BN, Color | 38 min | Alemania | 2007

## *The Children of Morelia. Crossroads and perspectives*

*In 1937, during the Spanish Civil War, 500 children –the sons and daughters of Spanish Republicans– we displaced from their homes and transferred to Morelia. "The Children of Morelia," as they came to be known, grew up in Mexico under the auspices of General Lázaro Cárdenas. After Franco's death in the mid 1970's, a number of these children crossed the Atlantic to be reunited with their birthparents. However, many of them weren't able to relate to their Spanish families and decided to return to Mexico. Doña Amparo Batanero, Don Antonio Aranda, Don José Dobra, and Don Francisco Aramburu are just 4 of the 500 children who had to leave their family and their home. Doña Amalia Solórzano de Cárdenas describes the reasons behind President Cárdenas' decision to protect these children in Mexico. A story of fate and survival and those who lived through it...*

**Dirección / Director:** Carmen Té

**Guión / Screenwriter:** Carmen Té

**Producción / Producer:** Evi Stangassinger

**Compañía productora / Production Company:** Hochschule für Fernsehen und Film München

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Sven Heinrich

**Edición / Editor:** Friedrich-Wilhelm Backhaus

**Sonido / Sound:** Eugenio Polgosky Ezcurra

**Música / Music:** Steffen Markus Kaltschmid

**Reparto / Cast:** Dieter Kronzucker

**Festivales / Festivals:** Biarritz - FIPA Market, Francia - 2004.

**Carmen Té** (Nápoles, Italia, 1974). Licenciada en lengua inglesa, lengua alemana y literatura por el Instituto Universitario Oriental de Nápoles. Desde el año 2000 hizo estudios en la Academia de cine y televisión de Múnich, Alemania, en el departamento de documentación y periodismo televisivo. En la actualidad, trabaja como periodista free-lance para la televisión alemana, al mismo tiempo que disfruta de beca Robert Schuman de periodismo que ofrece el Parlamento Europeo en Bruselas.

**Carmen Té** (Naples, Italy, 1974) holds a BA in English and German from the Universitario Orientale in Naples. In the year 2000 she studied at the Department of Journalism at the Television and Film Academy in Munich. She currently works in German television as a free-lance translator, and has been given a Robert Schuman Journalism Scholarship by the European Parliament in Brussels.

**Filmografía / Filmography:** *Flight into Paradise Europe* (2007), *Women and Camorra in Naples* (2006), *Stefan von Borbély* (2005), *Los Niños de Morelia* (2003), *Kleine Schritte* (2001).



## Reconocimiento a Juan E. García y Simón Bross

En el marco de las actividades de nuestra quinta edición, nos es muy grato hacer un reconocimiento a la labor de dos extraordinarios promotores del cortometraje y el documental mexicanos: Juan E. García y Simón Bross, quienes sin otro interés que no sea el de ayudar a la comunidad cinematográfica, han apoyado con equipo, material y patrocinio a un sinnúmero de realizadores en sus proyectos, haciendo posible que sus trabajos tengan un final feliz.

Con sólo mirar la larga y diversa filmografía de este multipremiado dúo, podemos apreciar la admirable convicción de Juan y Simón por impulsar la producción cinematográfica en nuestro país. Como lo afirma Bross, pese a que la cultura (incluyendo el turismo) representa, la tercera industria más importante para México, ésta desgraciadamente no cuenta con un andamiaje legal adecuado. El futuro del cine depende tanto del desarrollo económico y legislativo, como de la creatividad de la gente. Por este motivo, García y Bross se han aventurado a levantar proyectos que van desde *operas primas* de jóvenes realizadores hasta largometrajes de directores reconocidos a nivel internacional. Entre estos destacan *¿Quién diablos es Juliette?* (Carlos Marcovich), la propuesta experimental de *Segundo siglo* (Jorge Bolado), la muy taquillera *Y tu mamá también* (Alfonso Cuarón), y los recientes éxitos *Drama/Mex* (Gerardo Naranjo) y *El violín* (Francisco Vargas).

Asimismo, han luchado para que el cortometraje se considere una verdadera obra cinematográfica que representa la posibilidad de un futuro, en lugar de un trabajo menor.

Creemos justo y necesario reconocer a Juan y a Simón y con ello rendir homenaje a la generosidad de quienes desinteresadamente apoyan la labor cinematográfica en nuestro país.

## Comentarios en torno al cortometraje

Lo importante es apoyar a personas con talento. Nunca hemos pensado en los cortos como un negocio. De la treintena que hemos producido, han salido grandes realizadores y nos sentimos muy orgullosos de haber cooperado con sus carreras.

Hemos ayudado a personas con sus primeros cortos y también a gente más reconocida como Carlos Cuarón y Guillermo Arriaga. Tan sólo en el último mes están por terminarse cuatro cortos en los que participamos: *Zapatitos* de Armando Ciurana, *Lección relámpago* de Alejandro Lubezki, *Por siempre* de Pipe Ybarra y uno de Gary Alazraky con guión de Guillermo Arriaga.

En largometrajes, los últimos que apoyamos fueron *Drama/Mex* y *El violín*; y aplicamos el mismo razonamiento de ayudar y cooperar desde *¿Quién diablos es Juliette?*, pasando por *Segundo siglo...* y hasta en *Y tu mamá también* ayudamos.

Para nosotros un corto es una obra por sí mismo y, al mismo tiempo, la posibilidad de futuro en la carrera de un realizador. Al mismo tiempo, como en un *draft* de fútbol, empiezan a surgir nuevos talentos en fotografía, edición, producción, sonido, etcétera.

La única manera de generar una industria es a partir de la gente. Los cortos son un gran gimnasio. El que hace cortos es como quien escribe cuentos, luego si quiere puede escribir una novela o no.

El cuento (corto) por sí mismo tiene un principio y un fin, pero también abre la posibilidad al largometraje: la puerta siempre está abierta al talento. Si Juan García y yo consideramos que el proyecto vale la pena, siempre veremos cómo ayudar. Es la única manera de sobrevivir como industria en un país en donde no se le da a la cultura la importancia que merece.

En los debates presidenciales, yo saqué mi lápiz para poner una palomita cada vez que se mencionara la palabra “cultura” y nunca lo utilicé. Después de las remesas de la gente que se va a trabajar al otro lado y del petróleo, la cultura –incluyendo el turismo– es la tercera industria del país.

Por fortuna hay gente como Marina Stavenhagen o José Luis García Agraz ahora a cargo del cine. Pero tradicionalmente el apoyo sólo ha sido paternalista y no ha creado un andamiaje legal con miras al futuro.

El simple hecho de ver un trabajo profesional y con una visión propia terminado, nos guste o no, para nosotros ya valió la pena. Hemos cooperado con muchos cortos y queremos hacer muchos más; pero es hora de canalizarlos profesionalmente. Qué bueno que existen festivales preocupados por el futuro del cine en el país. Ya es hora de que la televisión y el gobierno tomen conciencia de la importancia del cortometraje en México.

SIMÓN BROSS, julio 2007



## A Tribute to Juan E. García and Simón Bross

*It is our pleasure to honor, during our fifth edition of the festival, the work of two extraordinary promoters of Mexican short film and documentary: Juan E. García and Simón Bross. These two individuals have generously supported the film community, providing filmmakers with equipment, in-kind services, and sponsorship, and assuring that their projects have a happy ending.*

*The long and diverse filmography of this prize-winning duo is proof of Juan and Simón's admirable conviction to foster film production in our country. As Bross affirms, despite the fact that culture (including tourism) represents the third most important industry for Mexico, it unfortunately does not have an adequate legal support framework.*

*The future of cinema depends on economic and legislative development, and on the creativity of its people. For this reason, García and Bross have picked up projects that range from first features to the works of renowned filmmakers—among them, *¿Quién diablos es Juliette?* (Carlos Marcovich), the experimental film *Segundo siglo* (Jorge Bolado), the box office hit *Y tu mamá también* (Alfonso Cuarón), and the recent critically acclaimed features *Drama/Mex* (Gerardo Naranjo) and *El violín* (Francisco Vargas).*

*They have also worked to ensure that short film attains its due recognition—so that it is considered a genuine and complete work of art, one that represents the possibility of a future, and not merely a minor piece in a filmmaker's career.*

*We deem it just and necessary to recognize the efforts of Juan and Simón and pay tribute to the generosity of those who so selflessly support filmmaking in our country.*



## Notes on Short Film

*It is important to support talented people. We have never thought of short films in business terms. Great filmmakers have shot the 30-something shorts we have produced, and we are very proud to have spurred their careers.*

*We have helped people out with their first shorts, and we have also supported better known individuals like Carlos Cuarón and Guillermo Arriaga. Four films in which we have taken part are about to be finished this month: Zapatitos by Armando Ciurana, Lección relámpago by Alejandro Lubezki, Por siempre by Pipe Ybarra, and another one by Gary Alazraky with a screenplay by Guillermo Arriaga.*

*As for feature films, we recently supported Dramamex and El violín. We have been equally supportive an cooperative since the making of Quién diablos es Juliette and Segundo siglo ... and we were even involved in the making of Y tu mamá también.*

*To us, a short film represents a complete work in itself, as well as a glimpse into its director's future. Moreover, just like in a football draft, there are always talented newcomers in terms of photography, edition, production, sound design, etc.*

*The only way to generate an industry is by means of its people. Short films are like a great gymnasium. Those who make short films are like short-story writers –later on they can either write a novel or not.*

*A short story has a beginning and an end in itself, but then it can be extended into a feature film –doors are always open to talented people. If Juan García and I think that a project has potential, we always try to help. It is the only way to survive as an industry and in a country where culture is not given the importance it deserves.*

*At some presidential debates, I would take out my pen in order to write a checkmark whenever the word 'culture' was mentioned. I never actually used it. After the money transfers from Mexicans working in the US and oil, culture –including tourism– is this country's third industry.*

*Luckily, people like Marina Stavenhagen or José Luis García Agraz are now in charge of Mexico's film industry. But over the course of the years, support has only been paternalistic, and a forward-viewing legal framework has not yet been devised.*

*It is always rewarding to see that a visionary short has been well made. We have taken part in many shorts, and we would like to do many more things. But now it's time to promote them more professionally. We're glad there are now festivals that are focused on the future of the film industry in Mexico. It's time for both the television industry and the government to take a stance regarding the importance of short films in Mexico.*

SIMÓN BROSS, July 2007





35 mm | Color | 9 min 14 | México | 2007

## Lección relámpago

En una galería, Miguel, un famoso artista, conoce a Sofía, una editora de libros para niños. Ella va al estudio de Miguel para tomar una lección relámpago que cambiará su vida.

### Flash Lesson

*Miguel, a famous artist, meets Sofia, a children's books publisher, in a gallery. She goes to his studio to take a flash lesson that will change her life...*

**Dirección / Director:** Alejandro Lubezki

**Guión / Screenwriter:** Alejandro Lubezki

**Producción / Producer:** Alejandro Lubezki, Carolina Fox

**Compañía Productora / Production Company:** ALM con el apoyo de Renta Imagen, García Bross, La Colección Jumex, Kodak de México, Olin Studio, Postal, Chivo Inc., Main Gantze Mishpoje

**Dirección de Fotografía / Cinematographer:** Norman Christianson

**Edición / Editor:** Luciana Jauffred Gorostiza

**Dirección de arte / Art Director:** Mónica Chirinos Brown

**Sonido / Sound:** Gerson Escudero, Enrique Greiner, Eric Dounce

**Música / Music:** Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

**Reparto / Cast:** Daniel Giménez Cacho, Cecilia Suárez, Alejandro Reza

**Alejandro Lubezki** (México, DF, 1966). Después de estudiar la Licenciatura en lengua y letras hispánicas en la Universidad Nacional Autónoma de México, cursó varios talleres y seminarios de guión y dirección. Escribió los largometrajes: *Un hilo de sangre* (1994), *Sucesos distantes* (1994) y *De ida y vuelta* (2000); y los cortometrajes: *Un volcán con lava de hielo* (1994), *La historia de I y O* (1998) y *Ana* (2003). Estos trabajos han sido premiados y proyectados en importantes festivales alrededor del mundo. Ha escrito y dirigido siete cortometrajes y también algunos comerciales. Con su primer trabajo como director ganó el premio de Mejor Cortometraje en la Semana Internacional de la Crítica del Festival de Cannes en 2002, además de otros reconocimientos internacionales. Su guión *Fiesta sorpresa* obtuvo una beca para Desarrollo de Proyecto otorgada por el Instituto Mexicano de Cinematografía (2006).

**Alejandro Lubezki** (Mexico City, 1966). After studying Hispanic Literature in the Universidad Nacional Autónoma de México, he took several seminars and workshops about screenwriting and film directing. He wrote the feature films *De ida y vuelta* (To and Fro) 2000, *Sucesos distantes* (Distant Happenings) 1994, *Un hilo de sangre* (A Trickle of Blood) 1994; and the shortfilms *Ana* (2003), *La historia de I y O* (Mr. I and Mrs. O) 1998; and *Un volcán con lava de hielo* (An Eruption of Ice) 1994. These films have been awarded and screened in important film festivals around the world. He has written and directed seven short films and some commercials. With his first work as a director, he won Best Short in *La Semaine Internationale de la Critique* at the 2002 Cannes Film Festival, among other international awards. His first film project *Surprise Party* got a Development Grant by the Mexican Film Institute.

**Filmografía / Filmography:** *Una guía contra mí mismo* (2006), *Pizzas* (2005), *Es hora de recuperar* (2004), *Nadie regresa por tercera vez* (2003), *Torero* (2002), *De Mesmer, con amor o Té para dos* (2002) codirigido con Salvador Aguirre.

**CONTACTO:** alubezki@gmail.com



# Por siempre

Una noche en la vida de una familia, una familia como tantas, una vida como tantas. Horas de dolor, horas de decisión y finalmente la tragedia que abre el camino a la esperanza.

## Forever

*One night in a family's life, an ordinary family, an ordinary life. Hours of pain, Hours of decision and finally the tragedy that opens the way to hope.*



35 mm | Color | 7 min 30 | México | 2007

**Dirección / Director:** Luis Felipe Ybarra Becker  
**Guión / Screenwriter:** Luis Felipe Ybarra Almada, Luis Felipe Ybarra Becker  
**Producción / Producer:** Argos Cine, García Bross  
**Productores:** Epigmenio Ibarra, Carlos Payán, Juan E. García, Simón Bross  
**Compañía productora / Production Company:** Argos Cine, García Bross  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Eduardo Martínez Solares  
**Edición / Editor:** Raúl Martínez  
**Dirección de arte / Production Designer:** Rubén Bross  
**Sonido / Sound:** Astro Studio  
**Música / Music:** Ruy García  
**Reparto / Cast:** Bárbara Mori, José María Yazpik, Marco Treviño

**Luis Felipe Ybarra Becker** (México, DF, 1976). Con más de 12 años en el medio, ha participado en largometrajes, cortometrajes, comerciales, videoclips y telenovelas, destacándose como asistente de dirección. Esto lo ha llevado a trabajar con algunos de los directores más importantes dentro de la industria cinematográfica y publicitaria (Simon Bross, Carlos Carrera, Javier Patrón, Pitipol Ybarra, Mark Molloy, Diego Kaplan y José Antonio Pratt, entre otros). Como director ha realizado dos videoclips de Miguel Islas para Warner music "Solo" y "Entre tus piernas" y comerciales para Gamesa, Kellogg's y Grupo Posadas. En el mundial de Alemania 2006 realizó la serie de televisión "Naco tv" que fue producida y exhibida para toda latinoamerica por el canal internacional FOX. Actualmente se desempeña como director de Brossalcuadrado. *Por siempre* fue realizado en apoyo a la Fundación ALE bajo la producción de Argos Cine y García Bross.

**Luis Felipe Ybarra Becker** (Mexico City, 1976). With more than 12 years in the industry, he has participated in features, short films, TV commercials, music videos, and soap operas. As an outstanding AD, he has worked with the most important film directors in the Mexican advertising and film industry (Simón Bross, Carlos Carrera, Javier Patrón, Pitipol Ybarra, Mark Molloy, Diego Kaplan, and José Antonio Pratt, among others). He has also directed two Miguel Islas music videos for Warner Music (Solo and Entre tus piernas) and various commercials for Gamesa, Kellogg's and Grupo Posadas. During the 2006 World Cup in Germany he directed and produced the TV series Naco TV, which was broadcast in Latin America through FOX LA. He is currently one of the directors of Brossalcuadrado. *Por siempre*, produced by Argos Cine and Simón Bross, was made to support the foundation ALE.

**Filmografía / Filmography:** *Por siempre* es su primer cortometraje.



# Zapatitos

Un taxista que vive en una vecindad del centro histórico de la ciudad de México, las únicas constantes en su vida: la rutina y la repetición en serie. Una prostituta de bajos vuelos decide dejar de serlo y busca una nueva vida al lado de su pequeño hijo. Un viaje en taxi cambia la vida de todos, sólo uno obtiene lo que busca.

## Shoes

*A cab driver from a working class neighborhood in Mexico City, routine and repetition are the only constants in his life. A cheap prostitute willing a new better life with her young child. A short cab drive changes their life and fulfills only one's wishes.*



35 mm | Color | 11 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Armando Ciurana

**Guión / Screenwriter:** Armando Ciurana

**Producción / Producer:** Simon Bross, Juan E. García

**Compañía productora / Production Company:** García Bross

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Pablo Reyes

**Edición / Editor:** Antonio García

**Dirección de arte / Production Designer:** Javier Maldonado

**Sonido / Sound:** Emilio Ortega "Chino"

**Música / Music:** Aleks Sintek

**Reparto / Cast:** Consuelo Duval, Pablo Valentin

**Armando Ciurana** (Celaya, Guanajuato, México, 1972). Estudió Dirección y Guionismo de Cine en el New York Film Academy en 1997, ha trabajado dirigiendo programas de Televisión desde 1991 hasta 2006, entre los que destacan, *La Familia P.Luche*, *Derbéz en cuando* y *Big Brother*. Actualmente dirige comerciales.

**Armando Ciurana** (Celaya, Guanajuato, Mexico, 1972). Studied in the New York Film Academy (1997), has directed TV Shows (1991-2006) among those: *La Familia P.Luche*, *Derbéz en cuando* and *Big Brother* (Mexican version). He directs TV ads.

**Filmografía / Filmography:** *Zapatitos* es su primer cortometraje.



Función especial: *The Shock Doctrine* y *Año uña* de Jonás Cuarón.

*Special screening: The Shock Doctrine and Año uña, directed by Jonás Cuarón.*

## Año uña

Un año en la vida de Molly y Diego. Molly es una gringa de 21 años que pasó todo el verano estudiando español en la Ciudad de México. Diego es un chilango de 14 años que se muere por su prima. El verano acaba y Molly regresa a Nueva York. El otoño llega y Diego se entera de que su abuelo tiene cáncer y lo tienen que operar. La mamá de Diego renta un cuarto para ayudar con los gastos de la operación. Molly se queda en este cuarto cuando regresa a México en el invierno. Molly y Diego se conocen. Lo que Diego sentía por su prima no es nada comparado con su nueva obsesión por Molly. Diego invita a Molly a la playa. Después de una semana, y varias tostadas, Molly tiene que regresar a Estados Unidos... Diego no puede vivir sin su güera y se escapa a Nueva York. Diego y Molly pasan un día juntos en Coney Island, antes de despedirse por última vez.

*One year in the lives of Molly and Diego. Molly is a 21-year-old American who spent all summer in Mexico City studying Spanish. Diego is a 14-year-old city boy that is dying to have his cousin. Summer ends and Molly returns to New York. As autumn arrives, Diego discovers his grandfather has cancer and must be operated; his mother must rent a room in the house to help with the expenses of the operation. When Molly returns to Mexico in the winter, she rents the room. Molly and Diego meet. Diego's feelings for his cousin are thwarted with his new obsession for Molly. Diego invites Molly to the beach, after a week and several sunbathes she returns to the USA. Diego can't live without his blonde and escapes to New York. They spend a day in Coney Island before saying goodbye for the last time.*



35 mm | Color | 1h 19 | México | 2007

**Dirección / Director:** Jonás Cuarón

**Guión / Screenwriter:** Jonás Cuarón

**Producción / Producer:** Alfonso Cuarón, Frida Torresblanco, Jonás Cuarón

**Compañía Productora / Production Company:** Esperanto Filmoj

**Dirección de Fotografía / Cinematographer:** Jonás Cuarón

**Edición / Editor:** Jonás Cuarón, Eireann Harper

**Dirección de arte / Art Director:** Jonás Cuarón

**Sonido / Sound:** Martín Hernández

**Música / Music:** Annette Fradera, Rebecca Gatrall, Steven Brown, Karla Moles

**Reparto / Cast:** Diego Cataño, Eireann Harper,

Mariana Elizondo, Katie Hegarty, Liboria Rodríguez, Emilia García,

Salvador Elizondo, Fernando Becerril

**Jonás Cuarón** (México, DF, 1983) obtiene la Licenciatura en Artes de la Escuela Vassar en Nueva York. En el 2001 escribe y dirige, junto con Colt Hausmann, su primer corto *8 Stories*, que recibe el premio a la Mejor Película en el Festival Nacional de Escuelas Secundarias de los EUA. En el 2003 colabora en el guión y dirige el corto *Un disparejo*. En el 2007 Jonás dirige *The Shock Doctrine* y *Año uña*, que ha sido seleccionada para competir en La Semana de la Crítica del Festival de Venecia 2007.

**Jonás Cuarón** (Mexico City, 1983) studied Arts in New York's Vassar School. In 2001, he writes and directs, along with Colt Hausmann, his first short film *8 Stories*, which receive the Best Film Award at the National Secondary Schools Festival of USA. In 2003, he writes and directs *Un disparejo*. He also film *The Shock Doctrine* and *Año uña*, which has been selected in Cannes Critiques Week.

**Filmografía / Filmography:** *The Shock Doctrine* (2007), *Un disparejo* (2003), *8 Stories* (2001).



# La doctrina del Shock

Un ensayo histórico para demostrar que el sistema económico de libre mercado en el que vivimos, se impone a la sociedad en los momentos de agitación y no es resultado de un proceso democrático.

## *The Shock Doctrine*

*A historical essay demonstrating that the free market system we live in isn't the result of the democratic process but imposed on society during shock moments.*



Video | Color | 6 min 50 | Canadá, Inglaterra | 2007

**Dirección / Director:** Jonás Cuarón  
**Guión / Screenwriter:** Alfonso Cuarón, basado en el libro *The Shock Doctrine - The Rise of Disaster Capitalism* de Naomi Klein  
**Producción / Producer:** Alan Haylingn  
**Compañía productora / Production Company:** Renegade Pictures  
**Edición / Editor:** Jonás Cuarón  
**Sonido / Sound:** Naiki Rossell  
**Música / Music:** Michael Price  
**Animación:** Foreign Office Design

**Jonás Cuarón** (México, DF, 1983) obtiene la Licenciatura en Artes de la Escuela Vassar en Nueva York. En el 2001 escribe y dirige, junto con Colt Hausmann, su primer corto *8 Stories*, que recibe el premio al la Mejor Película en el Festival Nacional de Escuelas Secundarias de los EUA. En el 2003 colabora en el guión y dirige el corto *Un disparajeo*. En el 2007 Jonás dirige *The Shock Doctrine* and *Año uña*, que ha sido seleccionada para competir en La Semana de la Crítica del Festival de Venecia 2007.

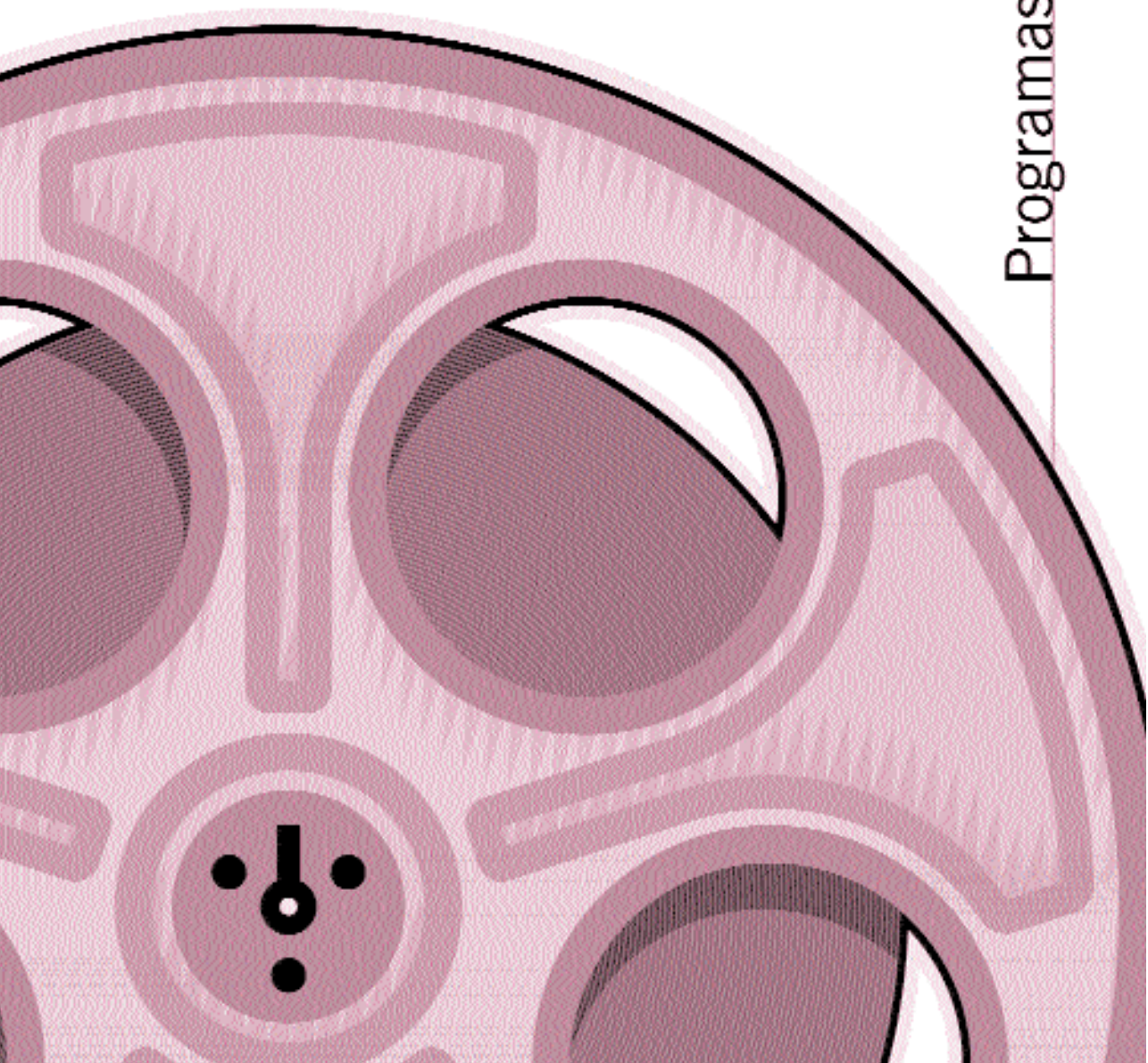
*Jonás Cuarón (Mexico City, 1983) studied Arts in New York's Vassar School. In 2001, he writes and directs, along with Colt Hausmann, his first short film 8 Stories, which receive the Best Film Award at the National Secondary Schools Festival of USA. In 2003, he writes and directs Un disparajeo. He also film The Shock Doctrine and Año uña, which has been selected in Cannes Critiques Week.*

**Filmografía / Filmography:** *Año uña* (2007), *Un disparajeo* (2003), *8 Stories* (2001).



*Special Programs*

Programas especiales



# Festival Internacional de Cine de Huesca. 35 Años

El Festival de Cine de Huesca cumplió este año la nada despreciable edad de 35 años. Parece mentira que, en una España franquista y carente de libertades públicas, la voluntad de unos jóvenes, amantes del cine y preocupados por la libertad de su país, intentara a través de un festival de cine, buscar los vericuetos infinitos de la censura del régimen y burlarla para presentar películas de imposible visionado, miradas nuevas, modas, literatura, denuncias –eso sí en otros países– a través de todo tipo de documentales y cortometrajes, y el sistema lo soportara. ¿Quizás porque Huesca era una ciudad de escasos 35.000 habitantes?...

A través de estos 35 años, vimos desaparecer la dictadura y llegar la democracia en España, la caída del muro de Berlín, la disolución de la antigua Unión Soviética, democracia en América Latina, marcha hacia ese raro capitalismo de China, etcétera. En cuanto al cine, desapareció el cine censurado, vimos nacer grandes directores, nuevas formas de contar, nuevas formas de sentir e incluso de amar, y por fin asistimos al nacimiento del Festival Internacional de Cine de Morelia. Festival de cortometraje, documental y *operas primas* mexicanas, donde se nos ofrece ver y disfrutar de una de las cinematografías más emergentes del mundo, pero si con todo eso no hubiera bastante, convivimos con grandes cineastas internacionales, quienes pasean, charlan y se admiran de una ciudad Patrimonio de la Humanidad, de su belleza espectacular, donde la historia es sentida a todas

las horas del día, al igual que ese ambiente sin par cinematográfico, repartido entre sesiones múltiples, charlas, exposiciones, encuentros y gastronomía muy particular de mestizaje michoacano. Siempre le comento a Daniela Michel, mi amiga, que ha tenido mucha suerte al poder organizar un Festival con unos medios facilitados por grandes patrocinadores, con el staff preparadísimo y por fin con un público entusiasta que hará que en un periodo breve de tiempo, se convierta en uno de los certámenes más destacados del panorama internacional.

Por último quisiera reseñar y agradecer, en la persona del Lic. Alejandro Ramírez, Presidente del Comité organizador del Festival Internacional de Morelia, el homenaje que se rinde al Festival Internacional de Cine de Huesca por sus 35 ediciones, pudiendo presentar una cortísima selección de cortometrajes españoles premiados, a lo largo de las ediciones celebradas durante el breve, aún, siglo XXI.

La unión hace la fuerza, y nuestros dos festivales, uno muy joven y el otro a punto de llegar a la madurez, serán el fiel reflejo de que con la colaboración y la amistad a través de la cultura, en este caso el cine, los pueblos llegan a ser más libres y más sabios.

JOSÉ MARÍA ESCRICHE OTAL

Director del Festival Internacional de Cine de Huesca

# 35 Years of the Huesca International Film Festival

*This year, The Huesca International Film Festival turns 35. During Franco's oppressive regime in Spain, there was a complete absence of civil liberties. It is therefore hard to believe that a group of young people –film enthusiasts concerned about the lack of freedom in their society– would find their way through the maze of restrictions to challenge censorship and create a film festival that presented works of the imagination, novel perceptions, unique styles, literature; films that condemned repression elsewhere and a wide range of documentaries and short films. And the system allowed it. Could Huesca's small population –a mere 35,000– be the reason behind it? During the past 35 years, we have been witness to the decline of dictatorship and the rise of democracy in Spain; we've also seen the fall of the Berlin wall, the transformation of the former Soviet Union, the evolution of democracy in Latin America, the rise of a strange form of Capitalism in China, and so on. Once censorship and oppression were lifted, we witnessed the birth of great filmmaking, new narratives, new feelings and new forms of love, and, finally, we were present when the Morelia International Film Festival began. A feast of short films, documentaries, and first works by young directors, this festival offers the best of the resurgent Mexican film industry. And, as if that weren't enough, we interact with great filmmakers*

*from all over the world, who wander the streets of Morelia and take in the spectacular beauty of this World Heritage site, where there is a tangible sense of history around every corner. The conferences, exhibits, get-togethers, and exceptional mestizo cuisine of Michoacán make for a unique festival atmosphere.*

*I often remind my friend Daniela Michel of how fortunate she is for being able to organize a festival that has generous sponsorship, a proficient team, and finally, an enthusiastic audience. All these elements will help this festival become one of the best in the world.*

*Finally, I'd like to thank Alejandro Ramírez, President of the Morelia International Film Festival's organizing committee, for this tribute to the Huesca International Film Fest in its 35th year, and for the opportunity to present a small selection of award-winning Spanish short films, which premiered at Huesca during the incipient 21st century.*

*There is strength in numbers. I hope our two festivals, one of them young and the other nearly mature, will prove how team effort and cultural – or cinematic- partnerships allow society to be all the more free and wise.*

JOSÉ MARÍA ESCRICHE OTAL  
Director of the Huesca International Film Festival





## Bailongas

Keko, busca desesperadamente por el barrio a su traficante Toni para hacerle un pedido muy especial.

*Keko goes on desperate search for Toni, his drug dealer, to make a very special request.*



35 mm | Color | 8 min | España | 2000

**Dirección / Director:** Chiqui Carabante

**Guión / Screenwriter:** Chiqui Carabante

**Compañía productora / Production Company:** Letra Producciones S.L.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** César Hernando

**Edición / Editor:** Paco Baños

**Música / Music:** Manolo Solo, Julián Villagrán

**Reparto / Cast:** Julián Villagrán, Manolo Solo

## Clases particulares

David necesita probar álgebra lineal. Raquel quiere aprender las normas que rigen las relaciones personales. El resultado es algo que ninguno de los dos espera.

*David needs to pass linear algebra. Raquel wants to learn all about the rules that govern personal relationships. The outcome? Something neither of them could have expected.*



35 mm | Color | 14 min | España | 2005

**Dirección / Director:** Alauda Ruiz de Azúa

**Guión / Screenwriter:** Alauda Ruiz de Azúa

**Compañía productora / Production Company:** Escuela de Cinematografía y Audiovisual de la Comunidad de Madrid

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** César Pérez

**Edición / Editor:** Andrés Gil, Kurro González

**Música / Music:** Xavi Font Pijuan

**Reparto / Cast:** Bárbara Santa-Cruz García-Nieto, Alejandro García Fernández, Luisa Gavasa, Zoe Berriatúa



## Física II

Septiembre, examen de Física II de bachillerato. Tres preguntas para aprobar. Tres preguntas para repetir. Jorge vive en un cuarto sin ventanas, sin luz, sin aire, sin salidas y pocas esperanzas. Su padre, Andrés, portero del edificio, está a punto de jubilarse y pretende que su hijo se quede con el trabajo. Jorge no quiere trabajar de portero, quiere ir a la universidad.

*September. Physics 202, final exam. Three questions, pass or fail. Jorge lives in a room without windows, light, or ventilation; without a way out or hope. His father, Andrés, the building's doorman, is about to retire and expects his son to take over the job. Jorge doesn't want to be a doorman: he plans to go to college.*



35 mm | Color | 19 min | España | 2004

**Dirección / Director:** Daniel Sánchez Arévalo  
**Guión / Screenwriter:** Daniel Sánchez Arévalo  
**Compañía productora / Production Company:** Avalon Production  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Juan Carlos Gómez  
**Edición / Editor:** Nacho Ruiz Capilla  
**Música / Music:** Pascal Gaigne  
**Reparto / Cast:** Jorge Monje, Alberto Ferreiro, Héctor Colomé, Alba Alonso, Aida Folch, Antonio de la Torre

## Nasija

“Me gustan los colores vivos, los que alegran la vida, los colores intensos. Quizás aún no los reconozcas, quisiera enseñártelos, pequeña, si pudiera...” En una aldea de un país del África Subsahariana, una mujer, Nasija, es condenada según la ley islámica a morir lapidada. ¿Ha vivido algún día sin dolor?

*“I like bright, intense colors. They are a source of joy in life. Maybe you can't see them yet, little one. I would show them to you if I could.” Nasija lives in a village in sub-Saharan Africa. The Islamic laws have sentenced her to be stoned to death. Has she ever made it through a day without pain?*



35 mm | Color | 11 min | España | 2006

**Dirección / Director:** Guillermo Ríos Bordón  
**Guión / Screenwriter:** Guillermo Ríos, José Miguel Hernán  
**Compañía productora / Production Company:** Ríos TV S.L.  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Roberto Ríos Marrero  
**Edición / Editor:** Fran Caramés, Guillermo Ríos  
**Música / Music:** Mento  
**Reparto / Cast:** Madeleine Diatta



## El prestidigitador

A Cristian no le apetece nada estudiar para el examen de mañana, pero sabe que si suspende otra vez su madre se va a sentir muy decepcionada.

*Cristian doesn't feel like studying for tomorrow's exam. If he fails, his mother will be very disappointed.*



35 mm | Color | 9 min | España | 2006

**Dirección / Director:** Hugo Sanz

**Guión / Screenwriter:** Hugo Sanz

**Compañía productora / Production Company:** 29 Letras

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Paco Sánchez Polo

**Edición / Editor:** Montaje Agustín Hernández

**Música / Music:** David Senen

**Reparto / Cast:** Cristian Fernández, Luchy López, Miguel Uribe

## La primera vez

Begoña es anciana y virgen. Al ver cercana la muerte decide contratar a un prostituto, Daniel, para que satisfaga su curiosidad por el sexo, pues todo el mundo dice que es algo bonito y maravilloso. Ésta no será una tarea fácil para Daniel.

*Begoña, a very old lady, seems to be at death's door and she is still a virgin. One day, she decides to hire a male prostitute, Daniel, to satisfy her curiosity about sex, as she's heard people say it's a wonderful thing. This will be no easy task for Daniel.*



35 mm | Color | 11 min | España | 2001

**Dirección / Director:** Borja Cobeaga

**Guión / Screenwriter:** Borja Cobeaga

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ignacio Giménez-Rico

**Edición / Editor:** Rori Sáinz de Rozas

**Música / Music:** Aranzazu Calleja

**Reparto / Cast:** Marivi Bilbao, Aitor Beltrán



## Rosario

Es la historia de la madre de un joven toxicómano. Una de esas mujeres que dan lo que sea por sus hijos, una madre como tantas otras...

*This is the story of a drug addict's mother, who, like so many others, who would do just about anything for her son...*



35 mm | Color | 14 min | España | 2004

**Dirección / Director:** Juan Miguel del Castillo

**Guión / Screenwriter:** Neus Devesa, Jesús Méndez

**Compañía productora / Production Company:** Quimelca S.L.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Bernat Bosch

**Edición / Editor:** Juan Miguel del Castillo

**Reparto / Cast:** Asunción Balaguer, Pep Mogas, Margarita Calatayud

## Topeka

Los hombres de una pequeña aldea forman un círculo en mitad de la plaza. En mitad del círculo dos carneros pelean...

*In the central square of this small village, the men form a circle around a pair of fighting rams.*



35 mm | Color | 4 min | España | 2002

**Dirección / Director:** Asier Altuna

**Guión / Screenwriter:** Asier Altuna

**Compañía productora / Production Company:** Alokatu S.L.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Txema Areizaga

**Edición / Editor:** Mapa & Pite

**Música / Music:** Javi Pez

**Reparto / Cast:** 2 carneros y 80 colegas



## Bamboleho

Es una historia de amor y amistad, basada en hechos reales e inspirada en la obra de Italo Calvino *El Barón Rampante*.

*This is a story of love and friendship, based on real facts, inspired in Italo Calvino's The Baron in the Trees.*



35 mm | Ficción | Color | 14 min | España | 2007

**Dirección / Director:** Luis Prieto

**Guión / Screenwriter:** Luis Prieto, David Blanco, Kiko Moreno

**Compañía productora / Production Company:** Factotum Barcelona S.L.

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Marcos Pasquin

**Edición / Editor:** Luis Prieto, Jaume Vilalta

**Música / Music:** Benoit Poinsot, Cris Vilallonga

**Reparto / Cast:** Eloi Yebra, Alicia Gorina, Hafid Abou El Hakam

## Viajar en cortos

### Cortometrajes franceses

En el marco de una política basada en la promoción del cine francés en el mundo, el ministerio de Asuntos Exteriores propone regularmente programas de cortometrajes. En 2006, con la intención de realizar una selección de cortos recientes, decidió reunir a tres de los principales actores que han apoyado la promoción del cortometraje: La Agencia del Cortometraje, el Festival Internacional de Cortometraje de Clermont-Ferrand y UniFrance.

La riqueza y la diversidad de la producción, en las formas como en los temas, siempre reveladoras de la vitalidad de la creación cinematográfica en Francia, provocó que la selección fuera difícil. La Subdirección de la Lengua Francesa se sumó a esta tarea.

Ante el extenso panorama del cortometraje, ¿quién puede pretender poseer una visión global? Asimismo, resulta bastante impensable lograr ver en la composición de estos programas algo que no sea sólo la expresión común de los involucrados por presentar la mejor producción reciente. Es imposible quedarse indiferente ante esta variedad de propuestas sin parangón con las ofertas que presenta el paisaje audiovisual en general. Sería una ofensa ante la diversidad de sabores ofrecidos a la mirada de las personas pretender sintetizar en sólo unas palabras este engalanado viaje a través del cortometraje.

Estos trabajos nos recuerdan que un cortometraje es una obra íntegra en sí misma, que la brevedad no excluye ni emoción ni complejidad, que a partir de una aparente simplicidad puede surgir una

miríada de interrogantes. Nos confirman la variedad infinita de las prácticas de la animación, así como la certeza de que el arte de la imagen por la imagen no se resume en meras seducciones infantiles.

En el universo del cortometraje, hablar de diversidad cultural no es hablar en vano.

Tomado del catálogo *Voyages en Courts* proporcionado por el Bureau du Film Français.

## Programas:

### Programa 1

1. **00h17**
2. **Bouts en train** (Finales en tren)
3. **Carlitopolis**
4. **Gratte-papier** (Chupatintas)
5. **La pelote de laine** (La pelota de lana)
6. **Les Crayons** (Los lápices)
7. **Les volets** (Los postigos)
8. **Marcel!**
9. **Marottes** (Monigotes)

### Programa 2

1. **Ecllosion** (Eclósion)
2. **Kitchen** (Cocina)
3. **Le baiser** (El beso)
4. **Le couloir** (El pasillo)
5. **Ligne verte** (Línea verde)
6. **Overtime** (Tiempo extra)
7. **Personne n'est parfait** (Nadie es perfecto)
8. **Somewhere** (En alguna parte)
9. **Stricteternum 1re. Partie** (Stricteternum 1ra. Parte)
10. **The end** (Fin)

# A Journey Through Shorts

## French Short Films

*As a result of a policy aimed at promoting French cinema throughout the world, the Ministry of Foreign Affairs frequently organises short-film events. In 2006 the Ministry brought together three important organizations that have encouraged the short film genre –The Short-Film Agency, The Clermont-Ferrand Short-Film International Festival, and Uni-France– in order to form a collection of the most recent and relevant short films from France.*

*This task was especially difficult due to the formal and thematic richness of French filmmaking, which reveals an undeniable creative vitality. The Bureau of the French Language also took part in this effort. Given the wide scope of short films, who can claim they possess a global vision on them? It is also difficult not to bring together a program that merely reflects the tastes of those involved in the selection process. To remain indifferent to the range of exceptional works would be simply impossible. Similarly, it would be offensive to try to summarize in just a few words what constitutes a true visual feast.*

*These works remind us of the fact that a short film is an integral creation in itself. Their brevity does not rule out either emotion or complexity –it is precisely from apparent simplicity that myriads of questions and reflections arise. These short films let us know that the endless variety of animation techniques –as well as the art of pure image– does not limit itself to childish seduction. In the world-picture of short films, talking about cultural diversity is no petty thing.*

*Taken from the Voyages en Courts catalog.  
Provided by the Bureau du Film Français.*



## 00h17

Un grupo de siete chicos, de entre doce y veintitrés años. Esperan el último tren en el andén de una estación. Uno de ellos, Sacha, observa el cielo estrellado, preguntándose sobre el movimiento de los planetas en el universo.

*A group of boys ages 12 to 23 are waiting for the last train at the station. One of them, Sacha, looks to up at the night sky and wonders about the way planets move in the universe.*



Ficción | 10 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Xavier du Choudens

**Guión / Screenwriter:** Xavier du Choudens

**Compañía productora / Production Company:** Agat Films, Cie

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Gordon Spooner

**Edición / Editor:** Sophie Reine

**Música / Music:** Franck Louise

**Reparto / Cast:** Jean Senejoux, Guillaume Denaiffre, Faycal Zeghadi,

Franck Bruneau, Daniel Bilong, Hakim Djaziri, Olivier Guéritée

## Bouts en train

### Finales en tren

En el tren, cada uno está perdido en sus pensamientos. El tren se avería, las miradas se cruzan y las lenguas se sueltan en una canción.

*Passengers in a train are lost in their thoughts. When the train brakes down, their eyes meet and they break into song.*



Animación 2D | 4 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Emilie Sengelin

**Compañía productora / Production Company:** Le poudrière, Ecole d'Animation

**Edición / Editor:** Catherine Aladenise

**Música / Music:** Christophe Heral

## Carlitopolis

Un espectáculo en el que Luis Nieto juega con su ratón Carlito nos invita a reflexionar sobre la verdad de la imagen.

*Luis Nieto's experiments with Carlito, a lab mouse, lead us to reflect on the truth behind images.*



# Eclosión

## Eclosión

Estos grandes cubos están cansados y usados pero les ha llegado la hora de juntarse en grupo.

*These large stone blocks are tired and worn: the time of gathering together has come.*



Animación | 9 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Jérôme Buolbès

**Compañía productora / Production Company:** Lardux Films, Arte France

**Música / Music:** Michel Korb



Animación, Ficción | 4 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Luis Nieto

**Guión / Screenwriter:** Luis Nieto

**Compañía productora / Production Company:** Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs.

**Animación / Animation:** Luis Nieto

**Efectos especiales / Special Effects:** Luis Nieto

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Luis Nieto

**Edición / Editor:** Luis Nieto

**Sonido / Sound:** Luis Nieto

**Reparto / Cast:** Luis Nieto, Carlito La Souris

# Gratte-papier

## Chupatintas

Un día como cualquier otro en el metro de París, o al menos eso parece. Un joven lee tranquilamente. Una chica se sienta a su lado. No tienen nada en común y no se conocen y, sin embargo, van a acabar por conocerse de la manera menos esperada.

*On a day like any other in the Parisian metro, a young man sits reading a book. A young woman is sitting beside him. They do not know each other, or have anything in common. Despite this, something quite unexpected occurs between them in full view of all the other passengers, and, yet, none of them seem to notice.*



Ficción | 8 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Guillaume Martinez

**Guión / Screenwriter:** Guillaume Martinez

**Producción / Producer:** Guillaume Martinez

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Valentin Caron

**Edición / Editor:** Alexis Trosset

**Música / Music:** Hubert Giraud, Jean Dréjac

**Reparto / Cast:** Régis Desfeux, Régis Iacono, Lucienne Troka, Gaëlle Brunet, Benjamin Bellecour





## Kitchen

### Cocina

Una mujer, su marido y dos langostas.  
Una receta que se torna agria.

*A woman, her husband, and two lobsters  
make a recipe that turns sour.*



Ficción | 15 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Alice Winocour

**Guión / Screenwriter:** Alice Winocour

**Compañía productora / Production Company:** Dharamsala Production

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Aurélien Devaux, Frédéric Heinrich

**Edición / Editor:** Florence Bresson

**Reparto / Cast:** Bernard Nissile, Eline Löwensohn

## La pelote de laine

### La pelota de lana

A comienzo de los años setenta, Mohamed se lleva a Fatiha y a sus dos hijos del pueblo, para vivir con él en unos suburbios de una ciudad en Francia. Mohamed continúa yendo al trabajo y, como siempre, sale de casa cerrando la puerta con llave. La esposa y los dos hijos se quedan encerrados en su propia casa. Fatiha va a tener que inventar unos trucos de lo más insólitos para poder comunicarse con el exterior.

*In the early 70's, Mohamed settles with his wife Fatiha and their two kids in the French suburbs. He keeps to his routine and locks the door as he leaves for work each morning. His wife and children are imprisoned in their own house, so Fatiha invents original ways to communicate with the outside world.*



Ficción | 14 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Fatma Zohran Zamoum

**Guión / Screenwriter:** Fatma Zohran Zamoum

**Compañía productora / Production Company:** 5ème Planète

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Jaques Boumendil

**Edición / Editor:** Guillaume Paqueville

**Música / Music:** Frank Sforza

**Reparto / Cast:** Didier Morvan, Gil Morand, Louise Daniel, Sofiane Ahsis, Mohammed Ourdache, Fadila Belkebla.



## Le baiser

### El beso

Una chica espera a su amado para besarse por primera vez.

*A young lady awaits her beloved for their first kiss.*



Ficción | 4 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Stéfan Le Lay

**Guión / Screenwriter:** Stéfan Le Lay

**Compañía productora / Production Company:** Les Films Du Varech

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Christian Wolber

**Edición / Editor:** Stéfan Le Lay

**Reparto / Cast:** Guillaume de Tonquedec, Sara Vioit

## Le couloir

### El pasillo

Una joven pareja se encuentra en una situación financiera muy grave. El hombre está sin trabajo, y deambula por las calles todos los días, sin tener ni siquiera para comer. Su fragilidad extrema le hace perder conocimiento ante el escaparate de una tienda.

*A young couple experiences financial problems. The husband, unemployed, finds himself wandering the streets without enough money to buy something to eat.*



Animación | 15 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Jean-Loup Felicioli, Alain Gagnol

**Guión / Screenwriter:** Alain Gagnol

**Compañía productora / Production Company:** Folimage Valence Production

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Patrick Tallaron

**Edición / Editor:** Hervé Guichard

**Música / Music:** Spencer William, Serge Besset



## Les crayons

### Los lápices

Una linda niña está enamorada de un niño. Pero ¿es esta niña tan dulce y encantadora con todo el mundo?

*A pretty little girl is in love with a boy, but is she as charming and sweet with everybody else?*



Animación | 3 min | Francia | 2004

**Dirección / Director:** Didier Barcelo

**Guión / Screenwriter:** Jean-Loup Seuret, Patrice Dumas, Didier Barcelo

**Compañía productora / Production Company:** Quad Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Glinn Speeckaert

**Edición / Editor:** Aurélien Dupont

**Música / Music:** Jean Dindinaud

**Reparto / Cast:** Philippe Amaury Corbisier, Sarah Metzmaeker

## Les volets

### Los postigos

A lo lejos, los postigos de una casa están cerrados. Jeanne debe lograr que se abran.

*The shutters of a house in the distance are closed and Jeanne is asked to open them.*



Ficción | 11 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Lyèce Boukhitine

**Guión / Screenwriter:** Lyèce Boukhitine

**Compañía productora / Production Company:** Lees Fées Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Guillaume Martin

**Edición / Editor:** Sophie Reine, Valérie Deseine

**Sonido / Sound:** Guillaume Beauron

**Reparto / Cast:** Jocelyne Desverchère, Eric Savin, Franck Gourlat, Paco Cabezas, Marthe Gries

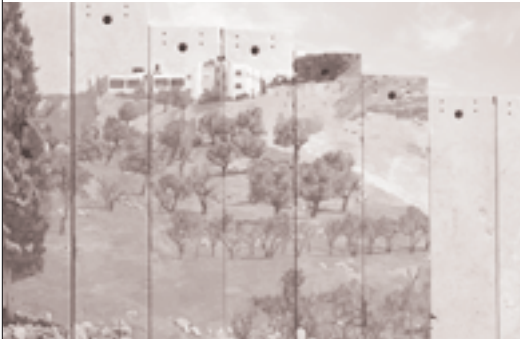


## Ligne verte

### Línea verde

Desfila ante nuestros ojos una pintura mural, acompañada de un ruido de obras omnipresente pero lejano. La pintura representa un paisaje de tipo mediterráneo: un cactus, un ciprés y un olivo. Tras un recorrido por todo el fresco, la cámara se queda quieta. Trozos de roca y cemento aparecen en su camino, sin que nos percatemos de ello. En ese momento comprendemos de dónde vienen: una rama de olivo ha roto el muro. Este muro es el que separa a Israel de Palestina.

*As a mural unfolds before of our eyes, we hear the sounds of construction work going on far off in the distance. The mural depicts a Mediterranean landscape: a cactus, a cypress, and an olive tree. The camera sweeps over the fresco, then freezes. Heaps of fallen rocks keep getting in the way, though we haven't really noticed them. We suddenly discover the cause of these fallen rocks: an olive tree has broken through a wall. This is the wall that separates Israel and Palestine.*



Animación | 4 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Laurent Mareschal

**Guión / Screenwriter:** Laurent Mareschal

**Compañía productora / Production Company:** Le Fresnoy

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Laurent Pernot, Tami Notsani, Laurent Mareschal

**Edición / Editor:** Laurent Mareschal

## ¡Marcel!

Al visitar la sala Marcel Duchamp del museo Georges Pompidou en París, Zach y Seb descubren que el porta-botellas cubierto de polvo y olvidado en el sótano de la casa de sus padres, es igual al hecho por Duchamp. Suceden a continuación una tentativa de venta del objeto a una galería de arte, una lección sobre el gesto artístico, y un giro radical de los hechos que termina en un acontecimiento.

*While looking at Marcel Duchamp's ready-mades at the Georges Pompidou Center in Paris, Zack and Seb realize that the bottle-holder gathering dust in their parents' cellar is a spitting image of a piece by the great artist. They try to sell the object to an art gallery, and stir up a storm.*



Ficción | 9 min | Francia | 2004

**Dirección / Director:** Jean Achache

**Guión / Screenwriter:** Jean Achache

**Compañía productora / Production Company:** Palo Alto Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Pascal Ridaou

**Edición / Editor:** Sophie Fourdrinoy

**Música / Music:** Léo Grandperret, Yann Rutledge

**Reparto / Cast:** Anne Kessler, Raphaël Goldman, Samuel Achache



## Marottes

### Monigotes

Los padres de Céline, una niña de diez años, se van fuera algunos días. Céline se queda sola con sus dos hermanos, cuidados por Rosalie. Durante la ausencia de sus padres, Céline y Valentín, un niño inestable y a veces violento, quien también vive en el pueblo, se van a cruzar más veces de lo normal. Los juegos de cada uno y sus orígenes, tan distintos, van a crear una mezcla de curiosidad y miedo.

*When her parents go away for a few days, ten-year-old Céline and her two brothers are left in the care of Rosalie. An unusual number of meetings take place between Céline and Valentín, a young, unstable boy given to violent temper tantrums who lives in the same village. Their dissimilar backgrounds will arouse a mixture of curiosity and fear.*



Animación | 14 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Benoît Razy

**Guión / Screenwriter:** Benoît Razy, Sylvie Plessy

**Compañía productora / Production Company:** Les Films du Nord, Folimage, Valence Production

**Edición / Editor:** Hervé Guichard

## Overtime

### Tiempo extra

Un día, pequeños muñecos de trapo encuentran a su creador muerto en el taller. Sin comprender realmente lo que ha pasado, van a intentar llevar una vida normal junto al muerto.

*One day, a group of small puppets find their maker dead in his studio. Unable to understand what truly happened, they try to get on with their normal, everyday life around his corpse.*



Animación 3D | 5 min | Francia | 2004

**Dirección / Director:** Damien Ferrié, Thibault Berland, Oury Atlan

**Guión / Screenwriter:** Oury Atlan, Thibault Berland, Damien Ferrié

**Compañía productora / Production Company:** Supinfo.com

**Edición / Editor:** Damien Ferrié, Thibault Berland, Oury Atlan



## Personne n'est parfait

### Nadie es perfecto

Zéro 1 es un hiperactivo robot limpiador que no soporta cuando aparecen manchas en su área de trabajo. Creyendo que son bromas pesadas de sus colegas, Zéro 1 decide vengarse y hacerles pasar un mal rato.

*Zéro 1, a hyperactive cleaning robot, cannot stand when stains unexpectedly appear in his workplace. Believing this to be a prank by his colleagues, Zéro 1 decides to take revenge and give them a hard time.*



Animación 3D | 15 min | Francia | 2004

**Dirección / Director:** Christophe Clamaron

**Guión / Screenwriter:** Christophe Clamaron

**Producción / Producer:** Christophe Clamaron

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Christophe Clamaron

**Edición / Editor:** Cristophe Clamaron

**Música / Music:** Denise Girard

## Somewhere

### En alguna parte

La vida de Simon se repite sin descanso. Sin embargo, parece que a Simón le gusta este sistema. Un día, un hombre cambia bruscamente su rutina.

*Simon's life is in constant repetition. He seems happy in this system. One day, a man disrupts his routine.*



Ficción | 13 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Emmanuel Murat

**Guión / Screenwriter:** Emmanuel Murat

**Compañía productora / Production Company:** Barbecue Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Thomas Bataille

**Edición / Editor:** Jennifer Augé

**Música / Music:** Benjamin Murat

**Reparto / Cast:** Yvan Attal, Vernon Dobtcheff



## Stricteternum 1re. Partie

Una pequeña casa en las afueras de la ciudad perdida en medio de ninguna parte, un coche bloqueado por la nieve, la gran desesperación de una pareja que mata el tiempo frente a la TV, y esa extraña sensación de haberlo vivido antes...

*A small house in the suburbs lost in the middle of nowhere, a car trapped by the snow, the great despair of a couple who kill time in front of the television, and this strange déjà-vu feeling...*



Ficción | 8 min | Francia | 2004

**Dirección / Director:** Didier Fontan

**Guión / Screenwriter:** Didier Fontan

**Compañía productora / Production Company:** Les Films de Trois Universe

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Raphaël Bauche, Christophe Grelié

**Edición / Editor:** Manuel Cazorla

**Música / Music:** Christian Gaubert

**Reparto / Cast:** Yvon Heymes, Karine Pederson, Aurélie Collignon, Anne Kessler, Laurent Natrella

## The End Fin

El actor de una película de Hollywood sale de cuadro y aparece al otro lado de la película, donde es rodeado por nubes technicolor en una salvaje persecución.

*A Hollywood actor slips out of frame into the other side of a movie, where he's involved in a wild chase and surrounded by Technicolor clouds.*



Animación | 5 min | Francia | 2005

**Dirección / Director:** Camillelvis Théry

**Compañía productora / Production Company:** La Poudrière

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Olivier Gillon

**Edición / Editor:** Loïc Burkhardt, Gwen Mallauran

**Música / Music:** Camillelvis con la participación de Jáv's Band, Rémi Chayé y Sophie Roze

**Reparto / Cast:** Anthony Poupard, Juliette Delfau, Raphaël Chabassol



# Jacques Demy, El Encantador

1960-1970: Su década prodigiosa.

Muy a menudo, críticos y programadores un tanto miopes suelen minimizar la obra e importancia de Jacques Demy. Nada más erróneo y demostrativo de una ignorancia supina, sobre todo dentro del contexto del cine francés de los 60, que atravesaba por un periodo de renovación extrema, sentando además las bases de una nueva narrativa fílmica. Todo ese movimiento fue conocido como la *Nueva Ola Francesa*, la *Nouvelle Vague*, y en sus inicios Demy fue parte integral de él con una serie de innovadores cortos y más adelante con su primer largometraje, *Lola*, de 1960, un filme promovido por Jean Luc Godard y que destacaba, entre otras cosas, por la belleza de su fotografía en blanco y negro, su peculiar uso de la música (Michel Legrand hacía su aparición en el universo del realizador) y el tratamiento ligero y desenfadado que se hacía del sutilmente encubierto tema de la prostitución de su protagonista, una hermosísima Anouk Aimée.

Ya desde esa primera cinta se patentizaba el espíritu romántico de Demy, compartido en términos similares por François Truffaut, y el desencanto y pesimismo que suele acompañar a las mejores obras románticas volvería a hacerse presente en la segunda película de largometraje del director, *La bahía de los ángeles*, la crónica detallada de la decadencia amorosa de una pareja y en donde una extraordinaria Jeanne Moureau da vida a una mujer consumida por la obsesión del juego.

Sin embargo, el reconocimiento definitivo a Demy vendría en 1964, cuando obtiene la Palma de Oro en el Festival de Cannes por *Los paraguas de Cherburgo*, quizás su obra maestra absoluta, y con la que establece por fin un estilo propio que lo aleja de los cánones estilísticos de la *Nueva Ola*, permitiéndole además entregarse al cultivo del género que más amó: el musical.

Muchos censurarían esa predilección y la culparían de una eventual decadencia años más tarde, pero hay que recordar que varios de los talentos surgidos del movimiento volverían por esos mismos años sus ojos a los géneros clásicos del cine norteamericano, Truffaut ó Claude Chabrol, entre ellos, continuando este último aún hoy en día su substancial aportación al *thriller*. El mismo Godard homenajearía al musical norteamericano en *Una mujer es una mujer* (*Une femme est une femme*), de 1961, tres años antes incluso de que Demy pudiera, finalmente, concretar el sueño de su vida profesional.

Sin embargo, el aparente candor y dulzura de los filmes musicales de Demy sólo oculta el tratamiento de temas más ríspidos y oscuros. En *Los paraguas de Cherburgo*, por ejemplo, la resolución final es amarga y deja en evidencia la falta de entrega y fe de su protagonista; en *Las señoritas de Roquefort*, de 1966, la belleza de la puesta en escena sirve para hacer más sólida la reflexión respecto de lo efímero, ilusorio y azaroso de los ▶



encuentros amorosos, sin contar esa ingeniosa canción en donde se describen los crímenes más recientes cometidos por el asesino serial que ronda por la ciudad; llegando finalmente a *Piel de asno*, de 1970, un clásico del cine infantil que adapta la historia de Charles Perrault sin minimizar su evidente y escandalizadora referencia al incesto.

Demy era, en suma, un romántico absoluto, y por ello no deja fuera de su cine temas caros a éste como el fantasma de la muerte, el desencanto amoroso o la corrupción del alma. La inocencia, decía Demy, esconde muchas cosas oscuras, “y en mis películas mis personajes siempre se ven tentados por aquello que no comprenden, y terminan devorados por la pasión”.

Por otro lado, revalorar la obra de Demy permite descubrir sus constantes e inteligentes referencias a la pintura, la literatura, la filosofía, la ópera y los cuentos de hadas. También mezcla la crítica social y las técnicas fílmicas de vanguardia. ¡Ah!, y habrá que notar que su universo está poblado siempre por mujeres, exuberantes, vitales, que luchan todo el tiempo sin dejarse caer, y emancipadas desde el punto de vista profesional y sexual, esto último un elemento quizás no tan notorio hoy en día pero sumamente revolucionario en su momento.

El ciclo que muestra el Festival de Cine de Morelia, obtenido gracias al invaluable apoyo de la Embajada de Francia en México, permite pues redescubrir la obra de un gran cineasta, en copias nuevas y restauradas en 35 milímetros, centrándonos además en su periodo más prolífico, exitoso y notable: la década de los 60.

El ciclo también incluye *Jacquot de Nantes*, de 1991, un filme inédito en México que recrea la infancia de Demy según sus memorias y fue dirigido por Agnès Varda, viuda del director.

JOAQUÍN RODRÍGUEZ

## Jacques Demy, The Enchanter

1960-1970:

*His prodigious decade.*

*It is often the case that evidently near-sighted critics and programmers tend to minimize the scope and breadth of Jacques Demy's work—the result of a pitiful ignorance, inexcusable considering that during the 60's, French cinema was going through a period of rapid renovation and laying the grounds for a new cinema. The movement was known as the French New Wave, the Nouvelle Vague, and Jacques Demy played an integral part in its beginnings, contributing with a series of innovative short films, and later, with his first feature film, Lola (1960). The latter was promoted by Jean Luc Godard and stood out, among other things, for the beauty of its black and white cinematography, its peculiar use of music (Michel Legrand makes an appearance in the filmmaker's universe) and the light and carefree treatment of the thinly disguised theme of prostitution, represented in its protagonist—a magnificent Anouk Aimée.*

*Even from this first film, one can appreciate Demy's trademark romantic spirit—a quality with echoes in the work of François Truffaut. The characteristic disillusionment and pessimism that infuses the best romantic pieces would mark the director's second feature, Bay of Angels—a detailed account of the deteriorating love of a couple, featuring Jeanne Moreau in the role of a woman consumed by her obsession for gambling.*

*However, Demy's definitive break would come in 1964, with the receipt of the Palme D'or at Cannes for The Umbrellas of Cherbourg, perhaps his*

*absolute masterpiece. The film not only established his distinctive style, but set him apart from the stylistic canon of the New Wave, allowing him to indulge in the cult of the genre he adored: the musical.*

*Many would later reject his choice and accuse him of decadence—but we should keep in mind that many of the figures to emerge from the movement would also look to the classic genres of American cinema for inspiration (Truffaut and Claude Chabrol, for instance, both worked within the thriller genre—the latter continues to do so to this day). Godard himself would pay tribute to the American musical in *A Woman is a Woman* (*Une femme est une femme*, 1961)—just three years before Demy accomplished the dream of his professional life.*

*But the apparent candor and gaiety of Demy's musicals conceals more somber themes. The bitter ending of *The Umbrellas of Cherbourg*, for example, confirms the lack of devotion and faith of its protagonist. In *The Young Girls of Rochefort* (1966) the beauty of the *mise en scène* underscores the ephemeral and illusory nature of love affairs—not to mention that ingenious song which recounts the most recent crimes committed by the serial killer that roams the city. And finally, with the classic children's film *Donkey Skin* (1970), Demy adapts the story by Charles Perrault without minimizing its obvious and scandalous reference to incest.*

*Demy was, in sum, an absolute romantic who could not relinquish the themes so dear to him; the*

*spectre of death, the deception of love, and the corruption of the soul. Innocence, Demy used to say, hides many dark things “and in my films my characters are always tempted by that which they don't understand, and they end up devoured by passion.”*

*On a separate front, re-experiencing Demy's work allows us to discover his constant and intelligent references to painting, literature, philosophy, opera and fairytales. He manages to combine powerful social critique with cutting edge film technique. Oh! And one must note that his universe is always populated by alluring and exuberant women who are constantly fending for themselves—emancipated from a professional and sexual point of view (something which is perhaps not so striking in this day and age, but which was revolutionary in its time).*

*The films presented at the Morelia International Film Festival—obtained thanks to the invaluable support of the French Embassy in Mexico—let us rediscover the work of a great filmmaker in brand new 35 mm prints, focusing on his most prolific, successful and noteworthy period: the 60s.*

*The program also includes *Jacquot de Nantes* (1991) a film unknown in Mexico, directed by Demy's widow, Agnès Varda, which reconstructs Demy's childhood from his memories.*

JOAQUÍN RODRÍGUEZ

## Jacques Demy

(Ponchateau, 1931 - París, 1990). Director de cine francés. Comenzó como asistente de Paul Grimaud en dos filmes publicitarios y de Georges Rouquier en dos largometrajes. Realizó su primer cortometraje *El fabricante de suecos* (1955) a los 24 años. En sus inicios formó parte de la *Nouvelle Vague* y destacó por sus comedias románticas y nostálgicas, inspiradas en el cine musical estadounidense. Después de asistir a la Escuela de Bellas Artes de Nantes, en 1949 ingresó en la Escuela Técnica de Fotografía y Cinematografía de París. En 1960 dirigió *Lola*, película que marcó el inicio de una larga y fructífera colaboración con el compositor Michel Legrand. Al año siguiente realizó el episodio "La lujuria", de la película *Los siete pecados capitales*. En 1962, año en que contrajo matrimonio con la aclamada directora Agnès Varda, realizó *La bahía de los ángeles*, con Jeanne Moreau y, un año después, completó la película que sería quizá su mayor éxito: *Los paraguas de Cherburgo* (1963), la cual recibió la Palma de Oro en el Festival de Cannes (1964). Luego vendrían películas notables: *Las señoritas de Rochefort* (1966), *Piel de asno* (1970), *No te puedes fiar de la cigüeña* (1974), *Lady Oscar* (1980), *Parking* (1985) y *Tres entradas para el 26* (1988).

## Jacques Demy

(Ponchateau, 1931 - Paris, 1990) French filmmaker. He began working as an assistant to Paul Grimaud and Georges Rouquier in two commercial films and two features, respectively. He made his first short film, *Le sabotier du Val de Loire* (1955), at the age of 24. His early films are exemplary of the French New Wave, and he is best known for his romantic and nostalgic comedies, inspired in American musicals. After attending the School of Fine Arts in Nantes, in 1949 he enrolled in the Photography and Cinematography Technical School in Paris. In 1960, he directed *Lola*, the film which marked the beginning of a long and immensely productive collaboration with the composer Michel Legrand. The following year, he directed the segment "La luxure", in the film *The Seven Deadly Sins*. In 1962, the same year he married the renowned filmmaker Agnès Varda, he made *Bay of Angels*, starring Jeanne Moreau. A year later, he completed the film which would bring him the greatest fame: *The Umbrellas of Cherbourg*, which was awarded the *Palme D'Or* at the Cannes Film Festival (1964). Demy would follow the success of this film with the notable features: *The Young Girls of Rochefort* (1966), *Donkey Skin* (1970), *A Slightly Pregnant Man* (1974), *Lady Oscar* (1980), *Parking* (1985) and *Three Places for the 26th* (1988).

**Filmografía / Filmography:** *Le sabotier du Val de Loire* (1955), *Nouvelle Vague* (1960), *Lola* (1960), *La Baie des Anges* (1962), *Les parapluies de Cherbourg* (1963), *Les demoiselles de Rochefort* (1966), *Peau d'âne* (1970), *Model Shop* (1968), *The pied piper* (1971), *Lady Oscar* (1978), *Une chambre en ville* (1982), *Three places pour le 26* (1988).

## Jacquot de Nantes

Era una vez un niño que creció en un taller en el que a todo el mundo le gustaba cantar. Corría el año 1939, el niño tenía entonces 8 años y le encantaban las marionetas y la opereta. Más tarde quiso hacer cine, pero su padre lo obligó a estudiar mecánica.

*Once upon a time there was a boy who grew up in a mechanical shop where everyone liked to sing. This was in 1939, the boy was 8 years old and he loved puppets and the opera. Later he wanted to study film but his father made him become a mechanic.*



35 mm | BN | 1h 58 | Francia | 1991

**Dirección / Director:** Agnès Varda

**Guión / Screenplay:** Agnès Varda

**Producción / Production:** P. E. Decharme

**Dirección de fotografía / Cinematography:** Patrick Blossier, Agnès Godard, George Strouvé

**Editor / Editor:** Marie-Jo Audiard

**Dirección de arte / Production Designer:** Robert Nardone, Olivier Radot

**Sonido / Sound:** Jean-Pierre Duret

**Música / Music:** Joanna Bruzdowicz

**Reparto / Cast:** Philippe Maron, Edouard Joubeaud, Laurent Monnier, Brigitte de Villepoix, Daniel Dublet



## La Baie des Anges

### La Bahía de los Ángeles

Jean llega a Niza. En el casino descubre el juego y a una jugadora, Jackie. Surge entre ellos la fascinación y la pasión. ¿Del uno por el otro o por el juego? Jean, un poco novato aún, lleva a cabo su educación sentimental, en cambio, Jackie juega.

*Jean has arrived in Nice. At the casino, he discovers gambling and Jackie, a fellow gambler. They fall passionately in love. Are they fascinated with each other or with the high stakes? Inexperienced Jean begins his sentimental education while Jackie plays the odds.*



35 mm | BN | 1h 29 | Francia | 1962

**Dirección / Director:** Jacques Demy

**Guión / Screenplay:** Jacques Demy

**Producción / Production:** P.E. Decharme

**Compañía productora / Production Company:** Sud Pacifique Films

**Dirección de fotografía / Cinematography:** Jean Rabier

**Editor / Editor:** Anne-Marie Cotret

**Dirección de arte / Production Designer:** Bernard Evein

**Sonido / Sound:** André Hervee

**Música / Music:** Michel Legrand

**Reparto / Cast:** Jeanne Moreau, Claude Mann, Paul Guers, Henri Nassiet, Nicole Chollet, Henri Certes

**Premios / Awards:** New York Film Critics Circle Award, Special Award 2001.

## Les Demoiselles de Rochefort

### Las Señoritas de Rochefort

Delphine y Solange son dos hermanas mellizas de 25 años. Delphine, la rubia, da clases de baile y Solange, la pelirroja, da clases de solfeo. Las hermanas viven inmersas en la música como otros viven en la luna y sueñan con encontrar el gran amor a la vuelta de la esquina. Unos feriantes llegan a la ciudad. Estos últimos suelen frecuentar justamente el bar de la madre de las mellizas. La ciudad prepara una gran feria y un marino soñador busca su ideal femenino.

*Delphine and Solange are 25 year-old twins. Blonde Delphine teaches dance and redhead Solange teaches music. The sisters are entirely absorbed in their musical world, but dream of finding love. Traveling performers come through town and end up at the bar owned by the twin's mother. As the town prepares itself up for the great festival a romantic sailor looks for the perfect girl.*



35 mm | Color | 2h | Francia | 1966

**Dirección / Director:** Jacques Demy

**Guión / Screenplay:** Jacques Demy

**Producción / Production:** Mag Bodard

**Compañía productora / Production Company:** Parc Film

**Dirección de fotografía / Cinematography:** Ghislain Cloquet

**Editor / Editor:** Jean Hamon

**Dirección de arte / Production Designer:** Bernard Evein

**Música / Music:** Michel Legrand

**Reparto / Cast:** Catherine Deneuve, Françoise Drléac, Danielle Darrieux, Jacques Perrin, Georges Chakiris, Michel Piccoli, Gene Kelly





35 mm | Color | 1h 31 | Francia | 1964

## Les parapluies de Cherbourg

### Los paraguas de Cherburgo

Geneviève Emery, cuya madre tiene una tienda de paraguas, ama a Guy Foucher. La Sra. Emery se opone al idilio de su hija con el joven mecánico. El ejército llama a Guy a prestar servicio militar en la guerra de Argelia. Geneviève se entrega a él antes de su partida y queda embarazada. Guy da noticias rara vez. Empujada por su madre, Geneviève acepta casarse con Roland Cassard, un rico joyero. Años más tarde, una noche de Navidad, en medio de una nevada...

*Genevieve Emery loves Guy Foucher. Mrs. Emery, who owns an umbrella shop, is against her daughter's romance with the young mechanic. Guy is called by the Military service to war in Argelia. Upon his departure, Genevieve gives herself to him and becomes pregnant. She rarely hears from Guy. Pushed by her mother, Genevieve accepts the marriage proposal of wealthy gem dealer Roland Cassard. Years later, during a snowy Christmas Eve...*

**Dirección / Director:** Jacques Demy

**Guión / Screenplay:** Jacques Demy

**Producción / Production:** Mag Bodard

**Compañía productora / Production Company:** Parc Film

**Dirección de fotografía / Cinematography:** Jean Rabier

**Editor / Editor:** Anne-Marie Cotret

**Dirección de arte / Production Designer:** Bernard Evein

**Música / Music:** Michel Legrand

**Reparto / Cast:** Catherine Deneuve, Nino Castelnuovo, Anne Vernon, Marc Michel



## Lola

Lola, bailarina de cabaret, educa a su hijo cuyo padre se marchó siete años atrás. Lola le espera, canta, baila y eventualmente ama a los marinos de paso. Roland Cassard, un amigo de infancia con quien se encuentra de nuevo por casualidad, se enamora perdidamente de ella, pero Lola espera a Michel.

*Lola, a cabaret dancer, raises her son by herself. The boy's father left her seven years ago. Lola awaits him while singing, dancing and eventually loving the transient sailors. Roland Cassard, a childhood friend, runs into Lola and falls in love with her. But she chooses to wait for Michel.*



35 mm | BN | 1h 25 | Francia | 1960

**Dirección / Director:** Jacques Demy  
**Guión / Screenplay:** Jacques Demy  
**Producción / Production:** Georges de Beauregard  
**Dirección de fotografía / Cinematography:** Raoul Coutard  
**Dirección de arte / Production Designer:** Bernard Evein  
**Música / Music:** Michel Legrand  
**Reparto / Cast:** Anouk Aimée, Marc Michel, Elina Labourdette

## Peau d'âne

### Piel de asno

Se trata del cuento de Charles Perrault, adaptado por Jacques Demy.

Una princesa, aconsejada por su Hada, rechaza el amor de su padre huyendo oculta bajo una piel de asno de la que se despoja algunas veces cuando se encuentra sola en su cabaña.

Un príncipe la descubre y se enamora de ella.

*A Jacques Demy film adaptation of a story by Charles Perrault. A princess follows her fairy godmother's advice and escapes from her father. She disguises herself with a donkey's hide, which she only takes off when she is alone. A prince sees her and falls in love.*



35 mm | Color | 1h 29 | Francia | 1970

**Dirección / Director:** Jacques Demy  
**Guión / Screenplay:** Jacques Demy  
**Producción / Production:** Mag Bodard  
**Compañía productora / Production Company:** Parc Film  
**Dirección de fotografía / Cinematography:** Ghislain Dugied  
**Edición / Editor:** Anne-Marie Cotret  
**Sonido / Sound:** André Hervee  
**Música / Music:** Michel Legrand  
**Reparto / Cast:** Catherine Deneuve, Jean Marais, Jacques Perrin, Micheline Presle, Delphine Seyrig



# Programa para niños

Como cada año, el Festival Internacional de Cine de Morelia presenta un programa especial infantil dedicado principalmente a cortometrajes dirigidos por niños y adolescentes. Entre esta producción destacan principalmente dos organizaciones que se proponen acercar a la población infantil a los medios audiovisuales: La Matatena, A.C., basada en México DF, y Juguemos a grabar, un curso con sede en Morelia, Michoacán.

## Children's Program

*As every year, the Morelia International Film Festival presents a special program dedicated principally to short films directed by children and teenagers. Two organizations in particular stand out for providing young filmmakers with the necessary tools and instruction: La Matatena, based in Mexico City, and Juguemos a grabar (Let's Make Movies) based in Morelia.*

### Programa:

#### La Matatena, A.C.

1. **Canijo blues canino** (2 min.)  
Dir.: Dominique Jonard
2. **Císcalo císcalo diablo panzón** (5:30 min.)  
Dir.: Amanda Wallace, Antonio Cerdán
3. **El examen** (3:30 min.)  
Dir.: Colectivo La Matatena
4. **Percepciones** (5 min.)  
Dir.: Indira Cato
5. **Perrito Bomba** (10 min.)  
Dir.: Andrés Meléndez
6. **Polo Norte** (3 min.)  
Dir.: Colectivo La Matatena
7. **La transformación** (2 min.)  
Dir.: Colectivo La Matatena

## Juguemos a grabar (continuación)

### Realizadores Infantiles Michoacanos

Este trabajo es la continuación del primer curso Juguemos a grabar. Surge de la Asociación Michoacana de Realizadores y Técnicos de Cine y Video, S.C, con el apoyo de la Secretaría de Cultura del Estado. Tuvo la finalidad primordial de volver a dar, a los cineastas infantiles, la oportunidad de construir dos ficciones de 20 minutos, y de seguir fomentando el mundo del cine digital.

20 niñas y niños michoacanos de entre 9 y 15 años son los autores del guión, los encargados de la producción, el rodaje y la postproducción de estos cortometrajes infantiles, en los cuales se tratan temas de equidad de género y capacidades diferentes, como premisas principales. Durante cuatro meses se impartieron clases de maquillaje, producción, dirección, música, teatro, caricatura, guionismo, edición y cámara, contando siempre con la valiosa asesoría de realizadores michoacanos.

*Fábrica de esferas y Ver con el corazón* son el resultado del viaje visual al que nos llevan los pequeños cineastas michoacanos.

## Let's Film! (Juguemos a grabar - part two) Young Filmmakers from Michoacán

This is the second part of the course Let's Film! (Juguemos a grabar). It was organized in collaboration with the Association of Filmmakers and Video Technicians of Michoacán and the Ministry of Culture of the State of Michoacán. Its two main objectives were, firstly, to provide young filmmakers with an opportunity to shoot two 20-minute films, and, secondly, to promote digital filming. Twenty children from Michoacán, aged 9-15, will write the scripts, as well as produce, shoot, and post-produce these short films, which will deal with topics such as gender equity and physical challenges.

Over the course of four months the children attended courses on make-up design, film production, film direction, music, drama, sketching, scrip writing, editing, and camera operation, always under the supervision of professional filmmakers from Michoacán.

Both *Fábrica de esferas* and *Ver con el corazón* are the result of the visual journey that these young filmmakers from Michoacán have taken us through.



### Alumnos de *Juguemos a grabar* / Let's Film! alumni:

María Fernanda Álvarez R., Jesús Ayala Marín, Ana Carmina Barraza Rodríguez, Alejandra Chávez Arceo, Víctor Roberto Delgado Bolaños, Esteban René García Durán, Zelideth González Ricardez, Alma Paola Herrera Zamora, Juan Arturo Martínez Venegas, Constanza Orozco Huazano, Paola Nallely Palmerín, Elizabeth Arlet Ramírez Arreola, Valentina Ramírez Gómez, Sergio Ruiz Vega, María Santos Corona, Heli Israel Tello Rodríguez, Ana Zacil Vieyra Ramírez, Itzia Cristina Vieyra Ramírez, Ana Teresa Zayas Chavira

### Tutores / Tutors:

**Directora General / General Director:** Sonia Aburto  
**Coordinadora de Relaciones Públicas / Public Relations:** Diana Luz Leal  
**Asistentes / Assistants:** Magali Zavala, Jenny Stefany González, Norma Janice Vargas  
**Capacitador de dirección / Direction Instructor:** Enrique Villegas  
**Capacitador de producción / Production Instructor:** José Jairo Torres  
**Capacitador de guión / Screenplay Instructor:** Pavel Rodríguez  
**Capacitador de Música / Music Instructor:** Roberto Hurtado  
**Capacitador de teatro / Acting Instructor:** Maribel Aguilar  
**Capacitador de caricaturas / Cartoons Instructor:** Camilo Lachino  
**Capacitador de maquillaje / Make-up Instructor:** José L. Jiménez  
**Capacitador de edición / Editing Instructor:** Oswaldo Uribe  
**Capacitador de cámara / Cinematography Instructor:** Arturo Cervantes

## Programa:

1. **Fábrica de esferas** (20 min.)
2. **Ver en el corazón** (20 min.)





## El danzón del coyote

*El danzón del coyote* cuenta la historia de cuatro niños de la Orquesta Infantil de Neza (Ciudad de México). Se muestra su vida y cómo la música les ha ayudado a superar un entorno repleto de inseguridad, vagancia y sin oportunidades culturales. Esto, acompañado de conciertos e imágenes urbanas impactantes.

El danzón del coyote *is a story about four children of the Neza Children's Youth Orchestra (Mexico City). It shows their lives and how music helps them to overcome an environment full of insecurity, loitering and lack of cultural opportunities. The film is illustrated by concerts and impressive urban images.*



Video | Color | 30 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Marec Fritzing, Jordi Mariscal  
**Guión / Screenwriter:** Marec Fritzing, Jordi Mariscal  
**Producción / Producer:** Marec Fritzing, Jordi Mariscal  
**Compañía productora / Production Company:** La casa de cine  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Marec Fritzing, Jordi Mariscal  
**Edición / Editor:** Edna Herrera  
**Sonido / Sound:** Julio García, Rodrigo Lira, Marec Fritzing, Jordi Mariscal  
**Música / Music:** Orquesta Sinfónica Infantil Juvenil de Neza, Carlos Vertiz, Super K  
**Reparto / Cast:** Roberto Sánchez, Gabriel López, Jesús Moreno, Alejandro Barbosa, Carlos López

**Marec Fritzing** (Colonia, Alemania, 1965) estudió animación en Senior College Ballyfermot y dirección en la NYFA. Trabajó diez años en animación en Walt Disney. Director y guionista del corto: *Chien Bizarro*. Asesor de la Escuela Internacional de Cine IFS (Colonia, Alemania). Ha dado conferencias en festivales de cine y en universidades de Francia, Alemania, México.

**Marec Fritzing** (Cologne, Germany, 1965) studied Animation at the Senior College Ballyfermot and Film at the NYFA. He worked at Walt Disney for ten years. He has written and directed several short films, such as *Chien Bizarro*. He is also an advisor for the International Film School, IFS (Cologne, Germany). He has given talks at film festivals and lectured at Universities in France, Germany and Mexico.

**Filmografía / Filmography:** *Todos hemos pecado* (2007), *Enchanted* (2007), *Curious George* (2006), (2004) *The Emperor's New Groove*, *The Jungle Book 2* (2003), *Tarzan* (1999), *Hércules* (1997), *The Hunchback of Notre Dame* (1996), *Runaway Brain* (1995), *Asterix in America* (1994), *The Princess and the Goblin* (1993).

**Jordi Mariscal** (México, DF, 1971) estudió guionismo en la NYFA (Londres). Trabajó en documentales de barrios de la Ciudad de México (Canal Once). Productor y guionista de *Un domingo para olvidar*, *Time to Fly* y *Villaparaiso*. Fundador y locutor del podcast *Hablemos de cine.com*. Trabajó en *El País* (España) y para varias publicaciones en México.

**Jordi Mariscal** (Mexico City, 1971) studied scriptwriting at the NYFA (London, UK). He worked for the Canal Once on documentaries about Mexico City's neighborhoods. He produced and wrote *Un domingo para olvidar*, *Time to Fly*, and *Villaparaiso*. Founder and of the *Hablemos de cine.com* podcast. As a journalist, he has written articles for *El País* (Spain) and other publications in Mexico.

**Filmografía / Filmography:** *Un domingo para olvidar* (2005).

**CONTACTO:** Jordi Mariscal  
 Casa de cine  
 Tel.: (55) 1991 8371  
 mariscal.jordi@gmail.com



## Los tres reyes magos

Hace mucho tiempo en una tierra muy lejana, tres reyes magos –Melchor, Gaspar y Baltasar– se embarcaron en una aventura extraordinaria. Su misión: entregar los regalos reales al Rey de Reyes antes de que el tirano Herodes los consiga para sí mismo.

### *The Three Wise Men*

*Long ago in a faraway land, three wise men —Melchior, Caspar and Balthazar— embarked on an extraordinary adventure. Their task: the delivery of the royal gifts designated for the King of Kings before the tyrannical ruler Herod takes them for himself.*



35 mm | Animación | Color | 1h16 | EUA | 2003

**Dirección / Director:** Antonio Navarro

**Guión / Screenwriter:** Javier Aguirreamalloa, Juanjo Ibáñez, Juan Ignacio Peña

**Producción / Producer:** Eduardo Campoy, Claude Carrère, Fernando Martín Sanz

**Compañía productora / Production Company:** Arenas Entertainment, Buena Vista Home Entertainment

**Dirección de arte / Production Designer:** Marcos Mateu Mestre

**Sonido / Sound:** Fred Echelard, Rita Kedineoglu

**Música / Music:** José Battaglio, Caelo del Río

**Reparto / Cast:** Martin Sheen, Lupillo Rivera, Emilio Estevez, José Luis Rodríguez "El Puma", Kuno Becker, Culture Clash, Eddy Martin, Marcos Witt, Jaci Velasquez, Angélica Vale (en español)

**Antonio Navarro** ha trabajado en Estados Unidos con Hanna-Barbera, Steven Spielberg y Disney.

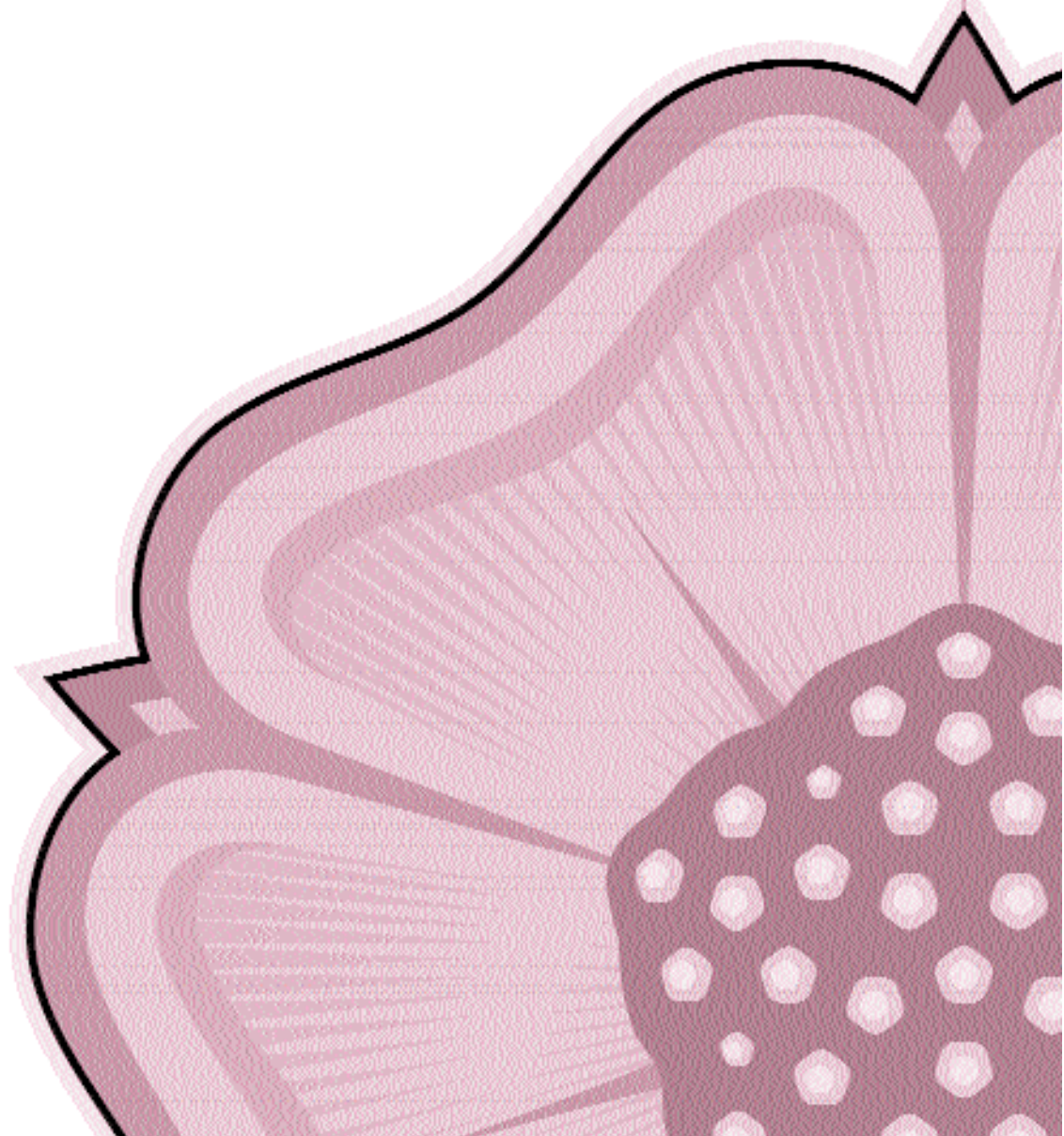
**Antonio Navarro** has worked in the United States with Hanna-Barbera, Steven Spielberg and Disney.

**Filmografía / Filmography:** *Delirium* (1983), *Nostalgia de una comedia muda* (1981).



*Features*

Estrenos



El Festival Internacional de Cine de Morelia, en su quinta edición, se congratula al estrenar en México, entre otras obras filmicas de gran importancia, películas de: Werner Herzog, Barbet Schroeder y Gus Van Sant, quienes nos han acompañado en ediciones anteriores.

*The Morelia International Film Festival, in its fifth edition, is pleased to screen for the first time in Mexico, among other features of great importance, recent works by: Werner Herzog, Barbet Schroeder and Gus Van Sant, who have flattered us with their presence in past editions.*

# La hora 11

La hora 11 es el último momento en que es posible el cambio. La película explora este momento: la forma en la que vivimos, el impacto de los seres humanos en los ecosistemas y lo que podemos hacer para revertir el daño. La película incluye entrevistas con expertos en el tema, entre ellos el ex mandatario soviético Mikhail Gorbachev, el reconocido científico Stephen Hawking; así como de R. James Woolsey, ex director de la CIA; William McDonough y Bruce Mau, expertos en diseño sustentable, y más de 50 científicos de renombre, eruditos en el tema, y líderes mundiales que comentan los problemas ecológicos más importantes que enfrentamos los seres humanos hoy en día.

## The 11th Hour

*The 11th Hour is the last moment when change is possible. The film explores how we've arrived at this moment: how we live, how we impact the earth's ecosystems, and what we can do to change this. Featuring interviews with experts from all over the world, including former Soviet Prime Minister Mikhail Gorbachev, renowned scientist Stephen Hawking, former head of the CIA R. James Woolsey and sustainable design experts William McDonough and Bruce Mau in addition to over 50 leading scientists, thinkers and leaders who discuss the most important issues that face our planet and people.*



35 mm | Color | 1h 35 | EUA | 2006

**Dirección / Director:** Leila Conners Petersen, Nadia Conners  
**Guión / Screenwriter:** Leila Conners Petersen, Nadia Conners  
**Producción / Producer:** Leonardo DiCaprio, Leila Conners Petersen, Chuck Castleberry, Brian Gerber  
**Compañía productora / Production Company:** Warner Independent Pictures  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Peter Youngblood Hills, Andrew Rowlands, Brian Knappenberger  
**Edición / Editor:** Pietro Scalia, Luis Álvarez y Álvarez  
**Dirección de arte / Production Designer:** Nadia Conners  
**Sonido / Sound:** Richard King, Andrew Bock, Dennis Haggerty  
**Música / Music:** Jean-Pascal Beintus, Eric Avery  
**Animación / Animation:** Christopher Bahry  
**Reparto / Cast:** Ken Ausubel, Janine Benyus, Tzaporah Berman, Janine Benyus, Raymond L. Anderson, Lester Brown  
**Narrador / Voice Over:** Leonardo DiCaprio

**Leila Conners Petersen** (Los Angeles, EUA, 1967) es fundadora y presidenta de Tree Media Group. Además, es la directora, productora y escritora los cortometrajes: *Global Warning* y *Water Planet*. Conners Petersen trabajó como editora asociada en *New Perspectives Quarterly* and *Global Viewpoint*, enfocándose en política internacional y temas sociales. Actualmente es la editora general. Su trabajo ha sido publicado en el *International Herald Tribune*, *Los Angeles Times*, *Le Monde* y *Wired*. Conners Petersen es miembro permanente del Consejo de Relaciones Internacionales y del Consejo Pacífico de Política Internacional. Está por dirigir dos cintas, una sobre un manual de operaciones de la naturaleza y otro sobre hongos.

**Leila Conners Petersen** (Los Angeles, USA, 1967) is Founder and President of Tree Media Group. She is also director, producer, and writer of the short films *Global Warning* and *Water Planet*. Conners Petersen was associate editor at *New Perspectives Quarterly* and *Global Viewpoint*, focusing on international politics and social issues. She is now Editor-at-Large. Her work has been published in the *International Herald Tribune*, *Los Angeles Times*, *Le Monde* and *Wired*. Conners Petersen is a life member of the Council on Foreign Relations and the Pacific Council on International Policy. Next, she will direct two films, one on a manual for nature's operation and another on mushrooms.

**Filmografía / Filmography:** *The 11th Hour* (2006) es su primer largometraje como directora.

**Nadia Conners** (Los Angeles, EUA, 1968) es escritora, directora y productora de películas de ficción y documentales. Es la fundadora y directora creativa de Tree Media Group. Conners fue co-escritora y co-directora de los cortometrajes: *Global Warning* y *Water Planet*. El año pasado escribió un largometraje para la compañía productora de Ridley Scott, Scott Free, titulado *Océano*. Conners se prepara para dirigir su primer largometraje de ficción, *Earthquake Weather*. Además de obtener un título de la Universidad Americana en París en Filosofía Europea, también asistió a el taller de dirección de la Universidad de Nueva York.

**Nadia Conners** (Los Angeles, USA, 1968) is a writer, director and producer of both narrative and documentary films. She is a Founder and Creative Director of Tree Media Group. Conners co-directed and co-wrote the short films, *Global Warning* and *Water Planet*. Last year, she wrote a screenplay for Ridley Scott's company, Scott Free, called *Océano*. Conners is set to direct her first narrative feature, *Earthquake Weather*. In addition to receiving a degree in European Philosophy and History from the American University in Paris, she also attended New York University's Director's Workshop.

**Filmografía / Filmography:** *The 11th Hour* (2006) es su primer largometraje como directora.



## 9 Star Hotel

Un grupo de palestinos trabaja ilegalmente construyendo viviendas de lujo en los territorios ocupados por Israel. Durante el día, recorren las colinas cercanas a la ciudad en busca de trabajo. En las noches, arman en la cima de los cerros cabañas improvisadas y dormitorios clandestinos del tamaño de un sarcófago. Sin embargo, esta es su casa: duermen sobre una almohada y logran generar energía eléctrica juntando las baterías que se encuentran en el camino. La cámara sigue de cerca la vida de Ahmad, un joven alegre que colecciona objetos encontrados, y Muhammad, un filósofo que critica el temperamento Palestino (“Pensamos hacia atrás, nunca hacia adelante”). Comparten su comida, sus pertenencias, y sus historias, y viven siempre pendientes de la aparición de la policía, los soldados o el servicio secreto, quienes buscan sin tregua a los inmigrantes ilegales. El trabajo de cámara en mano registra la amistad, nostalgia e impulso de sobrevivencia de dos jóvenes en el Medio Oriente.

*In Israel's occupied territories, thousands of Palestinians work illegally as construction laborers. After an arduous and dangerous journey, loaded with blankets and bags, they cross the hills to the places where they can find employment. At night they sleep on the hillcrests in improvised huts and coffin-like sleeping cubicles, a stark contrast to the luxury apartment complexes they build by day. But they have made homes for themselves, complete with cozy pillows and even power generated by batteries they have scraped together. In 9 Star Hotel, the filmmakers follow Ahmed and Muhammad, one a merry collector of found objects, the other a philosophical criticaster of the Palestinian character (“We think backward. We never think forward.”). Together, they share food, belongings and stories, and live under the constant threat of getting arrested - police, soldiers, and the secret service are all tireless on the alert for illegal workers. Through raw images and handheld camera work, this disconcerting yet touching film documents friendship, nostalgia, and the urge to survive.*



Vídeo | Color | 1h 18 | Israel | 2007

**Dirección / Director:** Ido Haar

**Producción / Producer:** Edna Kowarsky, Elinor Kowarsky

**Compañía productora / Production Company:** Eden Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ido Haar

**Edición / Editor:** Ido Haar, Era Lapid

**Sonido / Sound:** Gil Toren

**Premios / Awards:** En competencia, The Joris Ivens Competition, IDFA 2006. Theatrical Release, Israel 2007, EUA 2007. Mejor Documental, Festival de Cine de Jerusalén, Israel 2006.

**Ido Haar** (Israel) es egresado de La Escuela Sam-Spiegel de Cine y Televisión en Jerusalén. Su primer documental *Melting Siberia*, se estrenó en Israel y fue aclamado por la crítica. Su segundo documental, *9 Star Hotel*, se estrenó en el Festival Tribeca en Estados Unidos y pronto se proyectará en Israel, el resto de los Estados Unidos y varios países.

**Ido Haar** (Israel) graduated in 2002 from The Sam-Spiegel School for Film & Television in Jerusalem. *Melting Siberia*, his first documentary, was theatrically released in Israel and highly praised by critics. Ido's second documentary feature, *9 Star Hotel*, is about to be theatrically released in Israel, the United States and other countries after the premiere in the U.S. at the Tribeca Film Festival.

**Filmografía / Filmography:** *Melting Siberia* (2004), *Tricks* (2002), *Step by Step* (2000).



# Africa Paradis

## África paraíso

En un futuro imaginario, África ha entrado en una era de prosperidad, mientras que Europa ha sucumbido a la miseria y al subdesarrollo. Olivier y Pauline, un ingeniero en informática y una maestra, deciden inmigrar a África en busca de una vida mejor. Al llegar, la policía fronteriza los detiene y los encarcela en una residencia de tránsito, de la cual serán deportados a Francia, su lugar de origen. Olivier logra escapar y consigue los papeles de un blanco que muere en un accidente de coche. Pauline, por su parte, acepta un puesto como empleada doméstica de una familia adinerada africana.

*Set in a future in which Africa has become a paradise and Westerners are desperate to immigrate, Olivier and Pauline, a French engineer and a teacher, decide to immigrate to Africa in search of a better life. When they are denied an entry visa, they ask for a smuggler's help and have to face the realities of illegal immigration. Olivier runs away from the transit camp where they have been locked up, and manages to get hold of a visa. Pauline becomes a maid for a rich family.*



35 mm | Color | 1h 27 | Benín, Francia | 2006

**Dirección / Director:** Sylvestre Amoussou

**Guión / Screenwriter:** Sylvestre Amoussou, Pierre Sauvil

**Producción / Producer:** Métis Productions

**Compañía productora / Production Company:** Métis Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Guy Chanel

**Edición / Editor:** Nicolas Chaudergeur

**Sonido / Sound:** Julián Chaumat

**Música / Music:** Wasis Diop

**Reparto / Cast:** Eriq Ebouaney, Stéphane Roux, Sandrine Bulteau, Sylvestre Amoussou, Charlotte Vermeil

**Premios / Awards:** Fespaco 2007. Premio Especial del Público, Festival de Cine Africano de Tarifa 2007.

**Sylvestre Amoussou** (Benín, 1964) llevaba veinte años viviendo en Francia cuando decidió hacerse director después de haber sido actor. La falta de papeles interesantes propuestos a los negros en Francia y las ganas de expresar sus ideas no le dejan otra elección que ponerse detrás de la cámara. Tras varios cortometrajes decide dirigir su primer largometraje *África Paradis*.

*Sylvestre Amoussou* (Benin, 1964) has lived in France for the past twenty years. He became a filmmaker after working as an actor, but the lack of good roles for black actors in France and a need to express his own ideas left him no choice but to get behind the camera himself. He has directed several short films. *África Paradis* is his first feature film.

**Filmografía / Filmography:** *L'Argent Sale* (2003), *Les Scorpionnes* (1997).



## Cuento del Ártico

En un reino de hielo, situado en la cima de la tierra, un oso polar y una morsa bebé se preparan para lidiar con el nuevo mundo que los rodea, pues sus antiguos modos de supervivencia están a punto de cambiar. Guiados por su sabiduría instintiva, el oso y la morsa exploran su mundo congelado y viven experiencias sorprendentes. Mientras van creciendo, desarrollan la fortaleza y convicción por sobrevivir. Estos dos "gigantes del norte" están perdiendo su hábitat natural y tienen que luchar para encontrar nuevos modos para sobrevivir en un mundo donde todo ha cambiado.

### Artic Tale

*Inside an icy kingdom at the very top of the earth, a polar bear and a walrus pup are about to tackle the brave new world that confronts them as their ancient ways of survival are about to change. Guided by instinctual wisdom, the cub and pup begin to explore their frozen world, where they discover a constant array of dazzling and surprising new experiences. As they grow up, they will also develop the power and an indomitable will to survive. These two "giants of the North" are losing their beautiful icebound existence and must fight to seek out new ways to live in a world where the rules have changed.*



35 mm | Color | 1h 36 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Adam Ravetch, Sarah Robertson  
**Guión / Screenwriter:** Linda Woolverton, Mose Richards, Kristin Gore  
**Producción / Producer:** Adam Leipzig, Keenan Smart  
**Compañía productora / Production Company:** Paramount Classics, National Geographic Films  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Adam Ravetch  
**Edición / Editor:** Beth Spiegel  
**Sonido / Sound:** Todd Murakami  
**Música / Music:** Joby Talbot  
**Reparto / Cast:** Queen Latifah, Katrina Agate, Preston Bailey, Sierra Marcouz, Dante Pastule, Lili Sepe

**Adam Ravetch** (California, EUA, 1961) naturalista, buzo y multipremiado documentalista de la naturaleza, Ravetch ha estado involucrado en diversos proyectos que lo han llevado a los rincones más lejanos del planeta. Estudió Zoología Marina en la Universidad Estatal de San Diego. Obtuvo la beca "World Underwater Scholarship". Sin embargo, Ravetch se interesó más por el trabajo físico de fotografía y cine submarino. Con la intención de ayudar a preservar el ártico, Ravetch y su esposa Robertson crearon la Fundación de Exploración del Ártico, la cual intenta descubrir y filmar la reacción de la vida animal en el Ártico frente a los bruscos cambios en el medio ambiente.

*Adam Ravetch (California, USA, 1961) is a marine biologist, naturalist, scuba diver and award-winning wildlife filmmaker. Ravetch has been involved in a myriad of projects that have taken him to the far corners of the earth. He obtained a B.S. in marine zoology from San Diego State University. He was awarded the Our World Underwater Scholarship. However, Ravetch became interested in the more physical aspect of underwater photography and wild life filmmaking. With the intention of helping to preserve the Arctic, Ravetch and his wife Robertson founded The Arctic Exploration Fund, an organization that seeks to discover and film the responses of Arctic wildlife reacting to the rapid environmental changes taking place in the north.*

**Filmografía / Filmography:** *Under the Ice* (1994).

**Sara Robertson.** Durante los últimos quince años ha trabajado como cineasta y escritora especializada en historias que exploran los extraordinarios paisajes y habitantes del extremo norte del planeta. Obtuvo su licenciatura de la Universidad de Carleton en Canadá. En 1990, junto con su esposo Adam Ravetch, Robertson viajó al Ártico canadiense y cavó debajo de la capa de hielo polar. Después de obtener el premio Marion Zuz Newcomer en el Festival de Cine de Fauna y Flora por su primera película, Robertson fundó la compañía productora Arctic Bear Productions. Desde entonces, ha producido y co-escrito seis multipremiadas cintas basadas en el Ártico para la Televisión de National Geographic y otras emisoras internacionales. Con la intención de ayudar a preservar el Ártico, Robertson y su esposo Ravetch crearon la Fundación de Exploración del Ártico, la cual intenta descubrir y filmar la reacción de la vida animal en el Ártico frente a los bruscos cambios en el medio ambiente.

*Sarah Robertson. For the past fifteen years, Sarah Robertson has been a filmmaker and writer specializing in stories that explore the extraordinary landscapes and inhabitants of our planet's extreme north. She received her BA from Carleton University in Canada. In 1990, accompanied by her husband Adam Ravetch, Robertson journeyed to the Canadian Arctic and dove under the polar ice cap. After winning the Marion Zuz Newcomer Award at the Jackson Hole Wildlife Film Festival with her first film, Robertson formed her company Arctic Bear Productions. She has produced and co-written six award-winning Arctic-based films for National Geographic TV and other international broadcasters. With the intention of helping to preserve the Arctic, Ravetch and his wife Robertson founded The Arctic Exploration Fund, an organization that seeks to discover and film the responses of Arctic wildlife reacting to the rapid environmental changes taking place in the north.*

**Filmografía / Filmography:** *Artic Tale* (2007) es su primer largometraje como directora.





# El asesinato de Jesse James por el cobarde Robert Ford

Un western enfocado en la vida y aventuras del hombre más buscado de Estados Unidos, Jesse James. El carismático e impredecible fugitivo planea su próximo robo y a la vez lucha contra sus enemigos, quienes intentan recolectar la recompensa y la gloria por su captura. Sin embargo, el mayor peligro para Jesse James puede surgir de la gente en quien más confía.

## *The Assassination of Jesse James by the Coward Robert Ford*

*An action western surrounding the private life and public exploits of America's most notorious outlaw, Jesse James. As the charismatic and unpredictable outlaw plans his next great robbery, he wages war on his enemies, who are trying to collect the reward money, and glory, that is riding on his capture. However, the greatest threat to Jesse's life may ultimately come from those he trusts the most.*



35 mm | Color | 2h 40 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Andrew Dominik

**Guión / Screenwriter:** Andrew Dominik, basado en la novela de Ron Hansen

**Producción / Producer:** Tony Scott, Brad Grey, Benjamin Waisbren, Lisa Ellzey

**Compañía productora / Production Company:** Warner Brothers

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Roger Deakins

**Edición / Editor:** Dylan Tichenor

**Dirección de arte / Production Designer:** Patricia Norris

**Sonido / Sound:** Bruce Carwardine

**Música / Music:** Nick Cave, Warren Ellis

**Reparto / Cast:** Brad Pitt, Casey Affleck, Sam Shepard,

Marie-Louise Parker, Jeremy Renner, Paul Schneider, Sam Rockwell

**Andrew Dominik** (Nueva Zelanda, 1967) ha vivido en Australia desde los dos años y se graduó de la Swinburne Film School de Melbourne en 1988. Su carrera empezó con la película *Chopper* basada en el criminal australiano Mark Brandon Read, la cual recibió críticas positivas.

*Andrew Dominik* (New Zeland, 1967) he has lived in Australia since he was two years old and graduated from Melbourne's Swinburne Film School in 1988. His career in film began with his film *Chopper*, wich received excellent reviews.

**Filmografía / Filmography:** *Chopper* (2001).



# Atonement

Briony acusa equivocadamente a Robbie de un terrible crimen y la única persona que no lo cree es su hermana mayor, Cecilia. Sus vidas cambiarán para siempre. Película basada en la novela de Ian McEwan.

*Briony accuses Robbie of a crime he didn't commit. Everyone believes Briony's story, with the exception of Cecilia. This allegation will irrevocably and permanently change the lives of all those involved. Based on the novel by Ian McEwan.*



35 mm | Color | 2h 03 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Joe Wright

**Guión / Screenwriter:** Christopher Hampton

**Producción / Production:** Tim Bevan, Eric Fellner, Paul Webster.

**Compañía productora / Production Company:** Working Title Films, Kudos Film & Television

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Seamus McGarvey

**Edición / Editor:** Paul Tothill

**Dirección de arte / Production Designer:** Sarah Greenwood

**Sonido / Sound:** Danny Hambrook

**Música / Music:** Dario Marianelli

**Reparto / Cast:** Keira Knightley, James McAvoy, Saoirse Ronan, Romola Garai, Brenda Blethyn, Juno Temple, Patrick Kennedy, Benedict Cumberbatch.

**Premios / Awards:** Premio de Oro, Aurora Film & Video Awards 2007.

**Joe Wright** (Londres, Inglaterra, 1972) siempre ha tenido interés en el arte, especialmente en la pintura. También hacía películas con su cámara de Super 8 al mismo tiempo que actuaba en una compañía de teatro. Entró a la escuela de arte donde estudió pintura y cine. En su último año recibió una beca para hacer un corto para la BBC que ganó algunos premios. Con el éxito del corto le ofrecieron el guión para la serie *Nature Boy*. Después dirigió las series *Bodily Harm* y *Charles II* con la que ganó el BAFTA por mejor serie dramática.

*Joe Wright (London, England, 1972) has always had an interest in Art, especially painting. He made films with his Super 8 camera and acted in a theater company. He went to an Art School where he studied Fine Art and Film. In his last year, he received a grant to make a short film for the BBC, which won some awards. With the success of his short film, he was offered the script for the TV serial Nature Boy, he then directed the series Bodily Harm and Charles II for which he won the BAFTA for Best Drama Serial.*

**Filmografía / Filmography:** *Pride and Prejudice* (2005), *The Last King* (2004).



# L'avocat de la terreur

## El abogado del terror

¿Jacques Vergès es comunista, antiimperialista, o simpatizante de la derecha extrema? ¿Cuáles son exactamente los móviles de este abogado? Barbet Schroeder realiza una investigación en torno a este personaje enigmático, que inicia su carrera comprometido con la guerra de independencia en Algeria y defendiendo a personajes como Djamilia Bouhired, quien encarna la lucha por la libertad. En su juventud tomó una postura antiimperialista. Vergès desapareció ocho años y a su regreso, defendió en los tribunales a terroristas de todos tipos, como Magdalena Kopp, Anis Naccache y Carlos, así como el temible Klaus Barbie. Barbet Schroeder estudia la evolución de las intrincadas relaciones del “abogado del terror” más allá de la esfera política y jurídica. El cineasta explora la historia detrás de estas redes terroristas y revela las conexiones extraordinarias que hay detrás de ellas.

*Is he a Communist, an Anticolonialist, or far-right sympathizer? What exactly drives Jacques Vergès? Barbet Schroeder investigates the mystery of the man. The enigmatic lawyer begins his career with the Algerian War for Independence and the defence of Djamilia Bouhired, an activist who embodies the people's determination to gain freedom. The young man adopts the anticolonialist cause and marries its symbol. Then he disappears for eight years. When he returns, Vergès defends terrorists from all political fronts (Magdalena Kopp, Anis Naccache, Carlos) and monsters like Klaus Barbie. From scandalous cases to terrorist explosions, Barbet Schroeder traces the intricate path of “the terrorists' advocate” beyond the political and judiciary realms. The filmmaker explores and examines the history of blind terrorist networks, revealing incredible connections between them.*



35 mm | Color | 2h 15 | Francia | 2007

**Dirección / Director:** Barbet Schroeder

**Producción / Producer:** Rita Dagher, Vincent Maraval

**Compañía productora / Production Company:** Yalla Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Caroline Champetier,

Jean-Luc Perreard

**Edición / Editor:** Nelly Quettier

**Dirección de arte / Production Designer:** Bruno Rubeo

**Sonido / Sound:** Yves Comeliau, Dominique Hennequin, Beatrice Wick

**Música / Music:** Jorge Arriagada

**Reparto / Cast:** Béchir Brumaza, Yacéf Saadi, Djamilah Bouhired, Mahab Souleiman, Hans-Joachim Klein, Klaus Croissant, Carlos, Johannes Weinreich, Magdalena Kopp, Bruno Bréguet, Waddi Haddad, Mohamed Boudia, Francis Genoud, Anis Nacache.

**Barbet Schroeder** (Teherán, Irán, 1941). Desde 1958 hasta 1963 colabora en *Cahiers du Cinéma* y en *L'Air de Paris*. Fue asistente de Jean-Luc Godard en *Les Carabiniers*. Dirigió dos cortometrajes BN en 16 mm. En 1963 funda la compañía productora Les Films du Losange y produce para Eric Rohmer. Fue nominado al Oscar por Mejor Director y al Globo de Oro por *Reversal of Fortune*.

**Barbet Schroeder** (Tehran, Iran, 1941). Between 1958 and 1963 he collaborated with the *Cahiers du Cinéma* and *L'Air de Paris*. He was Jean-Luc Godard's assistant during the shooting of *Les Carabiniers*. He has directed two 16 mm shorts in black and white. In 1963, he founded the production company Les Films du Losange and produced Eric Rohmer's first two moral tales. He was nominated for an Oscar for Best Director. *Reversal of Fortune* received a Golden Globe nomination.

**Filmografía / Filmography:** *Murder by Numbers* (2007), *La virgen de los sicarios* (*Our Lady Of The Assassins*) (2002), *Desperate Measures* (2000), *Before And After* (1997), *Kiss Of Death* (1995), *Single White Female* (1994), *Reversal Of Fortune* (1992), *Barfly* (1990), *Tricheurs* (1987), *Charles Bukowski Tapes* (1984), *Koko*, *Le gorille qui parle* (1982), *Maitresse* (1977), *Général Idi Amin Dada: Autoportrait* (1974), *The Valley* (1972), *More* (1969).



## Before the Devil Knows You're Dead

Dos hermanos organizan un atraco en la joyería de sus padres. El plan sale terriblemente mal y detona una serie de sucesos que arrojan a toda la familia hacia un clímax perturbador.

*Two brothers organize the robbery of their parents' jewelry store. The job goes horribly wrong, triggering a series of events that send them and their family hurtling towards a shattering climax.*



35 mm | Color | 2h 03 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Sidney Lumet  
**Producción / Producer:** Brian Linse, Michael Cerenzie, Paul Parmar, William S. Gilmore  
**Guión / Screenwriter:** Kelly Masterson  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ron Fortunato  
**Edición / Editor:** Tom Swartwout  
**Dirección de arte / Production Designer:** Christopher Nowak  
**Sonido / Sound:** Christopher Newman  
**Música / Music:** Carter Burwell  
**Reparto / Cast:** Philip Seymour Hoffman, Ethan Hawke, Marisa Tomei, Albert Finney

**Sidney Lumet** (Filadelfia, EUA, 1924) es uno de los maestros del cine americano. Ha rodado más de cuarenta películas que obtuvieron cerca de cincuenta nominaciones al Oscar. En 1993 recibió el D.W. Griffith Award del Directors Guild of America y en 2005 el Honorary Academy Award. Sus cintas suelen abordar problemas sociales relacionados con la policía, la ley o la vida judía.

**Sidney Lumet** (Philadelphia, USA, 1924) is one of the masters of the American cinema. He has made over 40 movies, which have earned nearly 50 Oscar nominations. In 1993 he received the D.W. Griffith Award of the Directors Guild of America and in 2005 an Honorary Academy Award. Sidney Lumet's films often deal with social themes, such as the police, the law, or Jewish life.

**Filmografía / Filmography:** Find Me Guilty (2006), Imaginary Witness: Hollywood and the Holocaust (2004), A Decade Under the Influence (2003), The Tramp and the Dictator (2002), Gloria (1999), Night falls on Manhattan (1997), Critical Care (1997), Guilty as Sin (1993), A Stranger Among Us (1992), Hollywood Remembers: Fonda on Fonda (1992), Listen Up!: The Lives of Quincy Jones (1990), Q&A (1990), Family Business (1989), Power (1986), 50 Years of Action (1986), The Morning After (1986), Garbo Talks (1984), Daniel (1983), Deathtrap (1982), The Verdict (1982), Prince of the City (1981), Just Tell Me What You Want (1980), The Wiz (1978), Equus (1977), Network (1976), Dog Day Afternoon (1975), Lovin' Molly (1974), Murder on the Orient Express (1974), Serpico (1973), The Offence (1973), Child's Play (1972), The Anderson Tapes (1971), The Appointment (1969), The Last of the Mobile Hotshots (1969), Bye Bye Braverman (1968), The Sea Gull (1968), The Deadly Affair (1967), The Group (1966), The Hill (1965), The Pawnbroker (1964), Fall-Safe (1964), A View from the Bridge (1962), Long Day's Journey Into Night (1962), The fugitive Kind (1960), The Iceman Cometh (1960), That Kind of Woman (1959), Hans Brinker, or the Silver Skates (1958), Stage Struck (1957), 12 Angry Men (1957), The 400 Million (1939), One Third of a Nation (1939).



## Blindsight

La intensa aventura de seis adolescentes tibetanos que se lanzan a escalar Lhakpa Ri de 23 mil pies en la cara norte del Monte Everest. Este casi imposible reto es más importante por el hecho de que los adolescentes están ciegos. Bajo la creencia tibetana de que están poseídos por demonios, los jóvenes son rechazados por sus parientes y los habitantes de sus pueblos. Rescatados por Sabriye Tenberken, un aventurera y educadora ciega, quien estableció la primera escuela para ciegos en Lhasa, los estudiantes invitan al famoso alpinista ciego Erik Weihenmayer a visitar su escuela después de enterarse de su conquista del Everest. Erik inspira a Sabriye y a sus estudiantes para que los guíe mucho más alto de lo que han llegado.

*The gripping adventure of six Tibetan teenagers who set out to climb the 23,000 foot Lhakpa Ri on the north side of Mount Everest. This seemingly impossible challenge is made all the more remarkable by the fact that the teenagers are blind. Believed by many Tibetans to be possessed by demons, the children are shunned by their parents, scorned by their villages and rejected by society. Rescued by Sabriye Tenberken - a blind educator and adventurer who established the first school for the blind in Lhasa, the students invite famous blind mountain climber Erik Weihenmayer to visit their school after learning about his conquest of Everest. Erik inspires Sabriye and her students to let him lead them higher than they have ever been before.*



35 mm | Color | 1h 44 | Inglaterra, Tibet | 2006

**Dirección / Director:** Lucy Walker

**Producción ejecutiva / Executive Producer:** Steven Haft

**Producción / Producer:** Sybil Robson Orr

**Compañía productora / Production Company:** Robson Entertainment

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Petr Cikhart

**Edición / Editor:** Seb Duthy

**Sonido / Sound:** Simón Forrester

**Música / Music:** Nitin Sawhney

**Reparto / Cast:** Sonam Bongso, Dachung, Kyila, Tashi, Sabriye Tenberken, Tenzin, Erik Weihenmeyer

**Premios / Awards:** "AFI" Audience Award, Mejor Documental, Festival Internacional de Cine de Berlín 2007. "Publikumspreis", Audience Award, Mejor Documental, British Independent Film Awards 2006.

**Lucy Walker** (Londres, Inglaterra) creció en Londres, se graduó de Oxford y estudió Cine en la ciudad de Nueva York como becaria Fulbright. Su primer documental, *El patio del diablo*, sobre adolescentes Amish ganó nominaciones para tres Emmys y el Independent Spirit Award por Mejor Documental. Ha dirigido cortometrajes, videos musicales y el programa de televisión *Blue's Clues*, por el que fue nominada para dos Emmys.

**Lucy Walker** (London, England) grew up in London, graduated from Oxford University and studied Film at NYU as a Fulbright Scholar. Her first feature documentary *Devil's Playground*, about Amish teenagers, won much acclaim including nominations for three Emmys and the Independent Spirit Award for Best Documentary. Other directing credits include shorts, music videos, and Nickelodeon's *Blue's Clues*, for which she was nominated for two Emmys.

**Filmografía / Filmography:** *Devil's Playground* (2002).



## Bramadero

Un pequeño espacio arrebatado a la masa citadina es el cómplice del encuentro entre Hassen y Jonás. Apartados de la muchedumbre logran encontrar ese lugar que les permite seducirse, acecharse y atraerse hasta lograr fusionarse. Al convertir el sexo en deseo y el deseo en amor, no les queda sino la muerte como opción ineludible para conservar esa soledad impuesta y predestinada. El Bramadero puede ser un espacio colectivo disfrazado de particularidad, pero siempre habrás de salir tan desnudo y solo como llegaste.

*Hassen y Jonás meet in a small place in the outskirts of Mexico City. Away from it all, they have found a spot where they can seduce one another and merge into one; where sex becomes desire, and desire becomes love. Only death will separate them. El Bramadero could be a particular place, or no place in particular, but you'll always leave as naked and alone as you came in.*



35 mm | Color | 22 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Julián Hernández

**Producción / Producer:** Roberto Fiesco, Daniel Alonso, Mil Nubes-Cine, CUEC-UNAM

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Alejandro Cantú

**Edición / Editor:** Emiliano Arenales Osorio

**Dirección de arte / Production Designer:** Jesús Torres Torres, Carolina Jiménez

**Sonido / Sound:** Pierre Saint-Martin, Tres monos

**Reparto / Cast:** Sergio Almazán, Cristhian Rodríguez

**Julián Hernández** (México, DF, 1973) se especializó en realización y guión cinematográfico en el CUEC. En 1996, fundó la Cooperativa Cinematográfica Morelos, en la cual ha dirigido siete cortometrajes presentados en diversos festivales y muestras nacionales e internacionales. Su trabajo ha sido objeto de retrospectivas en Alemania y México. Ha dirigido numerosas obras de teatro y ópera presentadas en el CNA. Ha sido becario del FONCA y de las fundaciones MacArthur y Rockefeller. Su primer largometraje, *Mil nubes de paz...* ha recibido numerosos premios.

*Julián Hernández (Mexico City, 1973) studied filmmaking and scriptwriting at the CUEC. He founded the Cooperativa Cinematográfica Morelos, and has directed seven short films, which have screened at local and international film festivals. His work has also been the object of retrospectives in both Germany and Mexico. He has worked as a director for theater companies and operas staged at the CAN (National Center for the Arts). He has been a FONCA, MacArthur, and Rockefeller fellow. His first feature film, Mil nubes de paz... has received numerous awards.*

**Filmografía / Filmography:** *Los ríos en tiempos de lluvia* (2003), *El dolor* (2003), *Rubato lamentoso* (2003), *Vivir (trilogía)* (2003), *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor* (2003), *Hubo un tiempo en que los sueños dieron paso a largas noches de insomnio* (1998), *La sonrisa inútil de quien ha nacido para un sólo destino* (1996), *Por encima del abismo de la desesperación* (1993-1996), *Lenta mirada en torno a la búsqueda de seres afines* (1993).



# The Brave One

Erica Bain es una locutora de radio neoyorquina que tiene una vida perfecta y un prometido al que adora. Todo se desmorona cuando recibe un brutal ataque, en el que queda herida y su prometido muere. Incapaz de superar la tragedia, Erica comienza a rondar las calles por las noches en busca de sus agresores. Su intensa búsqueda de justicia llama la atención de los ciudadanos, quienes quedan absortos ante sus hazañas anónimas. Pero con el Departamento de Policías de Nueva York buscando desesperadamente al culpable y un detective perseverante tras sus huellas, Erica tendrá que decidir si su deseo de venganza la está convirtiendo en lo mismo que ella quiere abolir.

*New York radio host Erica Bain has a life that she loves and a fiancé she adores. All of it is taken from her when a brutal attack leaves Erica badly wounded and her fiancé dead. Unable to move past the tragedy, Erica begins prowling the city streets at night to track down the men she holds responsible. Her dark pursuit of justice catches the public's attention, and the city is riveted by her anonymous exploits. But with the NYPD desperate to find the culprit and a dogged police detective hot on her trail, she must decide whether her quest for revenge is truly the right path, or if she is becoming the very thing she is trying to stop.*



35 mm | Color | 2h 02 | EUA, Australia | 2007

**Dirección / Director:** Neil Jordan

**Guión / Screenwriter:** Cynthia Mort, Neil Jordan

**Producción / Producer:** Joel Silver, Susan Downy

**Compañía productora / Production Company:** Warner Bros. Internacional

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Philippe Rousselot

**Edición / Editor:** Tony Lawson

**Dirección de arte / Production Designer:** Kristi Zea

**Sonido / Sound:** Tom Nelson

**Música / Music:** Dario Marianelli

**Reparto / Cast:** Jodie Foster, Naveen Andrews, Terrence Howard, Mary Steenburgen

**Neil Jordan** (Sligo, Irlanda, 1950) comenzó su carrera como escritor. Tras montar el colectivo The Irish Writers Cooperative en 1974, ganó el premio Guardian Fiction Prize por su libro de relatos cortos *Night in Tunisia* de 1976. Publicó otras tres novelas, *The Past*, *The Dream of a Beast* y *Sunrise with Sea Monster*. Sus obras han sido traducidas y publicadas internacionalmente. Comenzó su carrera como director con *Angel*, por la que ganó el premio al debutante más prometedor del London Evening Standard Awards. Le siguieron *En compañía de lobos* y *Mona Lisa*, con Bob Hoskins como protagonista. *High Spirits* y *No somos ángeles* supusieron sus primeros contactos con el mundo de Hollywood, tras lo cual regresó a Irlanda para dirigir una película pequeña y profundamente personal, *The Miracle*, con Beverly D'Angelo.

**Neil Jordan** (Sligo, Ireland, 1950) began his career as a writer. After founding The Irish Writers Cooperative in 1974, he won the 1976 Guardian Fiction Prize for his book of short stories *Night in Tunisia*. He published another three novels: *The Past*, *The Dream of a Beast* and *Sunrise with Sea Monster*. His books have been translated and published internationally. His career as a director started with *Angel*, for which he won the London Evening Standard's Award for most promising beginner. In the *Company of Wolves* and *Mona Lisa* starring Bob Hoskins followed and *High Spirits* and *We are not Angels* were his first contacts with Hollywood. After that he went back to Ireland and directed a small and deeply personal film called *The Miracle* with Beverly D'Angelo.

**Filmografía / Filmography:** *El buen ladrón* (2002), *Desayuno en Plutón* (2005), *Not I* (2000), *The End of the Affair* (1999), *In Dreams* (1999), *The Butcher Boy* (1997), *Michael Collins* (1996), *Interview With the Vampire* (1994), *The Crying Game* (1992), *The Miracle* (1991), *High Spirits* (1989), *Mona Lisa* (1986), *The Company of Wolves* (1984), *Angel / Danny Boy* (1982).



# Ha Buah

## La burbuja

Lulu, Yali y Noam, tres jóvenes amigos comparten departamento en Tel Aviv, en donde tratan de poner a un lado los conflictos políticos para concentrarse en sus vidas, por lo que a menudo son criticados de vivir en una especie de burbuja.

### The Bubble

Three young friends, Lulu, Yali and Noam live in Tel Aviv. The inhabitants of this peaceful soap bubble manage to keep an oblivious distance from the conflict all around them.



35 mm | Color | 1h 57 | Israel | 2006

**Dirección / Director:** Eytan Fox

**Guión / Screenwriter:** Gal Uchovsky, Eytan Fox

**Producción / Producer:** Gal Uchovsky, Ronen Ben Tai

**Compañía productora / Production Company:** Metro Productions, Uchovsky Fox

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Yaron Scharf

**Edición / Editor:** Yosef Grunfeld, Yaniv Raiz

**Dirección de arte / Production Designer:** Oren Dar

**Sonido / Sound:** Gil Toren

**Música / Music:** Ivri Lider

**Reparto / Cast:** Ohad Knoller, Yousef "Joe" Sweid, Daniela Wircer, Alon Friedman

**Premios / Awards:** Panorama y Reader Jury of "Siegesäule", Festival Internacional de Cine de Berlín, Alemania 2007. Premio del Público, Toronto Inside Out Lesbian and Gay Film and Video Festival 2007. Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Toronto, Canadá 2006. Nominada a Mejor Música, Mejor Sonido y Mejor Actor de Reparto, Israeli Film Academy, Israel 2006.

**Eytan Fox** (Nueva York, EUA, 1964) nació en New York y se mudó a Israel de niño. Se crió en Jerusalem y, tras hacer su servicio militar, estudió en la Escuela Universitaria de Cine y Televisión de Tel Aviv. Su primera película, *Time Off*, ganó el Premio a la Película del Año (1990) del Instituto de Cine de Israel; el Primer Premio en el Festival Internacional de estudiantes de Munich. Su primer largometraje, *Song of the Siren*, fue uno de los mayores éxitos de taquilla en Israel. Fox también creó y dirigió la telerie *Florentene*, la cual ganó primer lugar en el Festival Internacional de Cine de en 1997. *Yossi & Jagger*, su segundo largometraje, consiguió el éxito ante la crítica y el público israelí. *Walk on Water*, por su parte, ganó el Premio del Público en 2004 en el Festival de Cine Judío de Washington, así como premios en festivales internacionales y fue una de las películas israelíes más taquilleras de la historia.

**Eytan Fox** (New York, USA, 1964), a New York native who moved to Israel as a child, Fox grew up in Jerusalem and, after serving in the army, studied in Tel Aviv University's School of Film and Television. His first film, *Time Off*, won the Movie of the Year Award at the Israeli Film Institute, and first prize at the Munich International Student Film Festival. His first feature film, *Song of the Siren*, was one of the biggest box office successes in 1994. Fox created and directed a drama series for Israeli TV called *Florentene*, which won first prize at the Jerusalem International Film Festival in 1997. *Yossi & Jagger*, Fox's second feature film, received both critical and box office success. His next feature, *Walk on Water*, won the Audience Award at the 2004 Washington Jewish Film Festival — as well as prizes at numerous Jewish and International Festivals. One of the highest grossing foreign films of the year, it went on to become one of the most successful Israeli films ever.

**Filmografía / Filmography:** *Boys Life 5* (2006), *Walk on Water* (2004), *Yossi and Jagger* (2002), *Ba'al Ba'al Lev* (1997), *Shirat Ha'Sirena* (1994), *Time Off* (1990).





## Bug

Agnes, una solitaria camarera con un pasado trágico, se hospeda en un sórdido motel, temerosa de los abusos de su ex marido, quien acaba de salir de la cárcel en libertad condicional. Sin embargo, al iniciar una relación con un excéntrico vagabundo llamado Peter, Agnes recupera la esperanza... Hasta que los primeros insectos irrumpen en escena.

*A lonely waitress with a tragic past, Agnes rooms in a run-down motel, living in fear of her abusive, recently paroled ex husband. But when Agnes begins a tentative romance with Peter, an eccentric, nervous drifter, she starts to feel hopeful again until the first bug arrives.*



35 mm | Color | 2h 03 | EUA | 2006

**Dirección / Director:** William Friedkin

**Guión / Screenwriter:** Tracy Letts

**Producción / Producer:** Holly Wiersma, Kimberly C. Anderson, Gary Huckabay, Malcolm Petal, Michael Burns, Andreas Schardt

**Compañía productora / Production Company:** LIFT Productions, DMK Mediafilms International

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Michael Grady

**Edición / Editor:** Darrin Navarro

**Dirección de arte / Production Designer:** William Cone

**Sonido / Sound:** Steve Boeddeker

**Música / Music:** Brian Tyler

**Reparto / Cast:** Ashley Judd, Michael Shannon, Harry Connick Jr.

**Premios / Awards:** Premio FIPRESCI, Quincena de Realizadores, Festival de Cannes, 2006.

**William Friedkin** (Chicago, EUA, 1935) sigue siendo mejor conocido por *The Exorcist* (1973), una de las películas más aterradoras que se han hecho. Entre sus grandes obras también figuran *The French Connection* (1971), *Sorcerer* (1977), *The Brinks Job* (1979), *Cruising* (1981), *To Live and Die in L.A.* (1985) y *Blue Chips* (1994). Debutó en la producción de ópera con *Wozzeck*, aclamada en Florencia en 1998 y en Los Ángeles en 2002. En 2004 montó *Ariane à Naxos* en la L.A. Opera y en 2005 presentó *Samson and Delilah* en Israel y *Aida* en Italia.

**William Friedkin** (Chicago, USA, 1935) remains best known for *The Exorcist* (1973), one of the most frightening movies ever made. His other major films include *The French Connection* (1971), *Sorcerer* (1977), *The Brinks Job* (1979), *Cruising* (1981), *To Live and Die in L.A.* (1985) and *Blue Chips* (1994). He made his debut in opera production with *Wozzeck*, which was highly acclaimed in Florence in 1998 and in Los Angeles in 2002, *Ariane au Naxos* at the L.A. Opera in 2004, *Samson and Delilah* in Israel and *Aida* in Italy, both in 2005.

**Filmografía / Filmography:** *The Hunted* (2003), *Rules of Engagement* (2000), *Jade* (1995), *Blue Chips* (1994), *The Guardian* (1990), *Rampage* (1988), *To Live and Die in L.A.* (1985), *Deal of the Century* (1983), *Cruising* (1980), *The Brinks Job* (1978), *Sorcerer* (1977), *The Exorcist* (1973), *The French Connection* (1971), *The Boys in the Band* (1970), *The Night, They Rided Minsky's* (1968), *The Birthday Party* (1968), *Good Times* (1967).



## Cashback

Después de ser abandonado por su novia, el estudiante de arte, Ben, desarrolla un insomnio brutal y la misteriosa habilidad de detener el tiempo. Al tomar un trabajo nocturno en un supermercado, conoce a varios empleados que han desarrollado una serie de estrategias inusuales para combatir las largas horas de aburrimiento.

*After his girlfriend leaves him, art student Ben develops a crippling case of insomnia and the mysterious ability to stop time. Taking the late shift at a local supermarket, he meets an oddball assortment of employees—all of whom have developed their own unusual strategies for combating the long hours of boredom.*



35 mm Color 1h 42 Inglaterra 2006

**Dirección / Director:** Sean Ellis

**Guión / Screenwriter:** Sean Ellis

**Producción / Producer:** Lene Bausager, Sean Ellis

**Compañía productora / Production Company:** Left Turn Films, Lypsync Productions, Ugly Duckling Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Angus Hudson

**Edición / Editor:** Scott Thomas, Carlos Domeque

**Dirección de arte / Production Designer:** Morgan Kennedy

**Sonido / Sound:** Giancarlo Dellapina

**Música / Music:** Guy Farley

**Reparto / Cast:** Sean Biggerstaff, Emilia Fox, Shaun Evans, Michelle Ryan, Stuart Goodwin, Michael Dixon, Michael Lambourne, Marc Pickering, Nick Hancock

**Premios / Awards:** Premio del Jurado, Best Narrative Feature, Bermuda International Film Festival, 2007.

**Sean Ellis** (Sussex, Inglaterra, 1970) empezó a tomar fotografías a los 11 años. Se especializó captando naturalezas muertas y usó las mismas técnicas para retratar a modelos humanos, convirtiéndose en un exponente de la nueva generación de fotógrafos en el ámbito de la alta costura. Su trabajo para revistas de moda, percibido como afín a la cinematografía, lo llevó a dirigir una serie de aclamados videos musicales. También ha dirigido comerciales para Jean-Paul Gaultier, Land Rover, Rimmel, O2, EA Games, y ha colaborado con David Lynch. Ellis ha dirigido dos cortometrajes: *Left Turn* (2001) y *Cashback* (2004), el cual recibió diversos premios en 12 festivales internacionales.

**Sean Ellis** (Sussex, England, 1970) started taking pictures when he was 11. Trained as a still life photographer, Sean moved to London from Brighton in 1994. Applying his knowledge of still life photography portray to fashion models allowed him to become one of the best exponents of the new generation of fashion photographers. His work with important fashion magazines, described as 'cinematic', led to a crossover with moving film and a string of acclaimed music videos followed. He has directed commercials for Jean Paul Gaultier, Land Rover, Rimmel, O2, EA Games and has collaborated with David Lynch. Sean has written and directed two short films: *Left Turn* (2001) and *Cashback* (2004), which received the top award at 12 international film festivals.

**Filmografía / Filmography:** *Left Turn* (2001).



## Concursante

Martín Circo, joven profesor asociado de Historia de la Economía, acaba de convertirse en el ganador del mayor premio jamás concedido en la Historia de la Televisión, más de 3 millones de euros en premios de todo tipo. Sin embargo, pronto descubre que ser millonario es caro y que no tiene el dinero para permitirse los impuestos. La oficina de recaudaciones reclama la mitad de las ganancias. Casi sin darse cuenta, Martín se ve en una trampa sin salida, intentando vender todos los premios que ganó.

*Martín Circo, a teacher of Economics, has just become the winner of 3 million euros, the biggest game-show prize in television history. But he soon finds out that being a millionaire can be quite expensive. To begin with, the government's tax office claims half his earnings. Martín eventually realizes that he has fallen in a trap and must sell back some of his new possessions.*



35 mm | Color | 1h 30 | España | 2007

**Dirección / Director:** Rodrigo Cortés

**Guión / Screenwriter:** Rodrigo Cortés

**Producción / Producer:** Ignacio Salazar Simpson

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** David Azcano

**Edición / Editor:** Guillermo Repesa, Rodrigo Cortés

**Dirección de arte / Production Designer:** Anton Laguna

**Sonido / Sound:** Sergio Burmann

**Música / Music:** Victor Reyes

**Reparto / Cast:** Leonardo Sbaraglia, Chete Lera, Miryam Gallego,

Fernando Cayo, Myriam De Maeztu, Luis Zahera

**Premios / Awards:** Bizanga de Plata al Premio de la Crítica, Festival de Cine Español de Málaga, España 2007.

**Rodrigo Cortés** (Galicia, España, 1973) Su afición por la dirección empezó a los 16 años de forma autodidacta con el videoclip de la canción *Sick of You*, del grupo Onion para la película de Alejandro Amenábar *Abre los Ojos*. En 1998 hace el cortometraje *YUL*, que se convirtió en uno de los cortometrajes más galardonados de 1999. En el 2001 estrena el multipremiado *15 Días*, que en menos de dos años consigue 57 galardones convirtiéndose en el corto más premiado del cine español. En el 2003 realiza un videoclip por petición de Universal Music, de la canción *Travesura* del músico José Luis Encinas. Actualmente es juez en el festival Notofilmfest. Acaba de estrenar la pieza *Dirt Devil*, *Concursante* es su primer largometraje.

**Rodrigo Cortés** (Galicia, Spain, 1973) discovered his passion for film at the age of 16. A self-taught filmmaker, he directed a music video for the song *Sick of You*, which was featured in Alejandro Amenábar's *Abre los Ojos*. His first short film, *YUL* (1999) became one of the most successful short films of the year, and *15 Días*, won over 57 short-film awards in Festivals all over the world. In 2003 he directed a music video of José Luis Encinas's *Travesura*, which airs on national television. He is currently a member of the jury for the Notofilmfest, and has just finished his film *Dirt Devil*. *Concursante* is his first feature film.

**Filmografía / Filmography:** *15 Días* (2000), *YUL* (1999).



## The Darjeeling Limited

Tres hermanos de origen norteamericano que no se han dirigido la palabra en un año, emprenden un viaje en tren por la India con el objetivo de encontrarse a sí mismos y volver a tener el lazo fraternal que antes los unió. Sin embargo, su búsqueda espiritual se descarrila a raíz de innumerables sucesos que involucran analgésicos sin receta, jarabe hindú para la tos y gases lacrimógenos. Eventualmente quedan varados en medio del desierto con once maletas, una impresora y una máquina laminadora. En ese momento comienza una nueva aventura.

*Three American brothers who have not spoken to each other in a year set off on a train voyage across India with a plan to find themselves and bond with each other — to become brothers again, like they used to be. Their “spiritual quest”, however, veers rapidly off-course (due to events involving over-the-counter pain killers, Indian cough syrup, and pepper spray), and they eventually find themselves stranded alone in the middle of the desert with eleven suitcases, a printer, and a laminating machine. At this moment, a new, unplanned journey begins.*



35 mm | Color | 1h 35 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Wes Anderson  
**Guión / Screenwriter:** Wes Anderson, Roman Coppola, Jason Schwartzman  
**Producción / Producer:** Wes Anderson, Roman Coppola, Lydia Dean Pilcher, Scout Rudin  
**Compañía productora / Production Company:** Scott Rudin Productions, Cine Mosaic  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Robert D. Yerman  
**Edición / Editor:** Andrew Weisblum  
**Dirección de arte / Production Designer:** Mark Friedberg  
**Sonido / Sound:** Pawel Wdowczak  
**Música / Music:** Randall Poster  
**Reparto / Cast:** Owen Wilson, Adrien Brody, Jason Schwartzman, Amara karan, Natalie Portman

**Wes Anderson** (Houston, EUA, 1969) trabaja con el actor y escritor Owen Wilson desde que se conocieron en la Universidad de Texas a principios de los noventa. Una vez concluidos sus estudios, escribieron, y Anderson dirigió, *Bottle Rockets*, un corto que finalmente fue estrenado como largometraje en 1996. El dúo llegó a una audiencia más amplia con *Rushmore* y *The Royal Tenenbaums*. Anderson demostró ser un cineasta con estilo propio. Sus películas no son épicas ni estridentes; su afán es crear personajes y contar historias con un humor sutil.

**Wes Anderson** (Houston, USA, 1969) Wes Anderson has been working on films with actor/writer Owen Wilson since the two met as students at the University of Texas in the early 1990s. Out of college, the two wrote and Anderson directed the comedy *Bottle Rockets* (first as a short, then as a feature in 1996). Anderson and Owen then reached a wider audience with *Rushmore* and *The Royal Tenenbaums*. Anderson proved to be a filmmaker with a distinctive style. Anderson's movies are neither epic nor flashy; he creates characters and tells stories of relationships with understated humor.

**Filmografía / Filmography:** *The Life Aquatic with Steve Zissou* (2004), *The Royal Tenenbaums* (2001), *Rushmore* (1998), *Bottle Rocket* (1996).

## Niños de diciembre

Cuatro huérfanos salen del orfanato durante el verano para pasar las vacaciones en un pueblo junto al mar. Allí corre el rumor de que una pareja quiere adoptar a uno de ellos, lo que causará tensiones entre los amigos.

### December Boys

*Four orphans leave the orphanage to spend the summer in a town by the sea. There is a rumour that a couple wants to adopt one of them and this causes tension and competition between the boys.*



## Gone Baby Gone

Dos detectives privados son contratados para investigar un caso y pronto descubren que nada es lo que parece. Tendrán que arriesgar todo: su relación, su salud mental y hasta la vida para encontrar a una niña perdida.

*Two young private detectives are hired to take a closer look at the case and soon discover that nothing is what it seems. Ultimately, they will have to risk everything—their relationship, their sanity, and even their lives—to find a lost little girl.*



35 mm | Color | 1h 45 | Australia, Inglaterra, EUA | 2006

**Dirección / Director:** Rod Hardy

**Guión / Screenwriter:** Marc Rosenberg, basado en la novela de Michael Noonan

**Producción / Producer:** Richard Becker

**Compañía productora / Production Company:** Warner Independent Pictures, Village Roadshow Pictures

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** David Connell A.C.S.

**Edición / Editor:** Dany Cooper A.S.E.

**Dirección de arte / Production Designer:** Leslie Binns, Andrew Walpole

**Sonido / Sound:** Andrew Plain

**Música / Music:** Carlo Giacco

**Reparto / Cast:** Daniel Radcliffe, Lee Cormie, Christian Byers, James Fraser, Jack Thompson, Teresa Palmer, Sullivan Stapleton, Victoria Hill

**Roy Hardy** (Victoria, Melbourne, Australia, 1949). Multipremiado director de cine y televisión, ha dirigido más de 350 horas de televisión dramática. Su *opera prima*, *Thirst*, una película de culto de horror, ganó el premio a la mejor película de su categoría en el Festival de Cine Asiático en 1980. En 1992, Hardy se trasladó a Los Angeles. Su primera tarea fue dirigir *Lies and Lullabies*, que obtuvo el premio Scott Newman. Hardy ha ganado numerosos Golden Globes y Emmys por sus miniserias y películas para la televisión.

**Rod Hardy** (Victoria, Melbourne, Australia, 1949) is an award winning movie and television director, he has directed over 350 hours of television drama. His first feature film, *Thirst*—a cult horror movie—won Best Picture in this category at the 1980 Asian Film Festival. Hardy moved to Los Angeles in 1992. His first assignment was to direct *Lies and Lullabies*. The movie was awarded the Scott Newman Award. He has garnered both Golden Globe and Emmy nominations for movies of the week and miniseries.

**Filmografía / Filmography:** *Route 52* (2002), *Thirst* (1979).



35 mm | Color | 1h 55 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Ben Affleck

**Guión / Screenwriter:** Ben Affleck, Aaron Stockard, basado en la novela de Dennis Lehane

**Producción / Producer:** Alan Ladd, Jr., Dan Rissner, Sean Bailey

**Compañía productora / Production Company:** LivePlanet, The Ladd Company

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** John Toll

**Edición / Editor:** William Goldeberg

**Dirección de arte / Production Designer:** Sharon Seymour

**Sonido / Sound:** Alan Rankin

**Música / Music:** Harry Gergson-Williams

**Reparto / Cast:** Casey Affleck, Ed Harris, Morgan Freeman, John Ashton, Amy Ryan, Titus Welliver

**Ben Affleck** (California, EUA, 1972) siempre quiso ser actor. Sus primeras experiencias actuando fueron en películas hechas para la televisión y en papeles secundarios en *Hands of a Stranger* (1982) y *The Second Voyage of the Mimi* (1988). Su debut en el cine de ficción fue en la película *Dazed and Confused* (1993). Ben, junto con su hermano Casey y su amigo Matt Damon, escribió el guión de *El Indomable* (1997), que estuvo nominada para 9 óscaros e hizo famosos tanto a Ben como a Matt Damon.

**Ben Affleck** (California, USA, 1972) wanted to be an actor ever since he could remember. Ben's first acting experiences consisted of mainly TV movies and small television appearances including *Hands of a Stranger* (1987) and *The Second Voyage of the Mimi* (1988). He made his big entry into feature films in 1993 when he was cast in *Dazed and Confused* (1993). Ben, his brother Casey and friend Matt Damon wrote the script for *Good Will Hunting* (1997), the film was released and nominated for 9 Academy Awards, making them two famous actors.

**Filmografía / Filmography:** *I Killed my Lesbian Wife, Hung her on a Meat Hook, and now I have a Three-Picture Deal at Disney* (1993).



# Hasta el viento tiene miedo

Tras un frustrado intento de suicidio, Claudia es internada en un singular centro de apoyo para adolescentes problemáticas regido por la inflexible psiquiatra Bernarda Alquicira. Conviviendo con chicas que han pasado por trances similares, Claudia se ve enfrentada, súbitamente, a las insólitas apariciones de Andrea, una interna que se suicidó misteriosamente en la torre del lugar tiempo atrás. La enigmática Josefina, compañera de Claudia, y la doctora Lucía Franyutti, brazo derecho de Bernarda, conocen la clave del extraño regreso de Andrea, pero son sorprendidas cuando el fantasma se posesiona del cuerpo de Claudia, iniciando así una aterradora venganza.

## *Even the Wind is Scared*

*After a failed suicide attempt, Claudia is admitted into a treatment center for troubled teenagers, run by a strict psychiatrist named Bernarda Alquicira. As Claudia settles in, the ghostly apparition of Andrea, a beautiful intern who committed suicide a year ago, begins to haunt her. Josefina, a mysterious patient, and doctor Lucía Franyutti, Bernarda's assistant, seem to know the truth behind these horrifying apparitions. Claudia, possessed by the malignant spirit, goes on a mad rampage of revenge.*



35 mm | Color | 1h 31 | México | 2007

**Dirección / Director:** Gustavo Moheno

**Guión / Screenwriter:** Alfonso Suárez Romero, Ángel Pulido, Mario P. Székely, Gustavo Moheno, Carlos Enrique Taboada

**Producción / Producer:** Gonzalo Elvira, Estrella Medina Escamilla, Julio César Estrada

**Compañía productora / Production Company:** Oro Films, Hilo Negro Films, Fidecine, Grupo Financiero Inbursa, Quality Films, Labofilms

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Arturo de la Rosa

**Edición / Editor:** Oscar Figueroa

**Dirección de arte / Production Designer:** Alfonso Moreno Buzzo

**Sonido / Sound:** Miguel Ángel Molina, Talía Ruiz, Susana Garduño

**Música / Music:** Eduardo Gamboa

**Reparto / Cast:** Martha Higareda, Verónica Langer, Mónica Dionne, Danny Perea, Mafer Malo, Elizabeth Valdez, Magali Boysselle, Valeria Ciangherotti, Cassandra Ciangherotti, Fernando Luján, Alicia Bonet

**Gustavo Moheno** (México, DF, 1973). Estudió en el CCC entre 1994 y 1998, generación Tepelmemes. Ha sido crítico de cine en publicaciones como *Reforma*, *Cine Premiere*, *7 Cambio*, *El Nacional* y *El Sol de México*. Como periodista cinematográfico ha entrevistado a numerosas celebridades de Hollywood.

**Gustavo Moheno** (Mexico City, 1973). He studied at the CCC Film School from 1994 until 1998. He has worked as a film critic and cinema columnist for *Reforma*, *Cine Premiere*, *7 Cambio*, *El Nacional*, and *El Sol de México*. As a reporter, he's interviewed many Hollywood celebrities.

**Filmografía / Filmography:** *La balada de Ringo Starr* (2006), *Por un puñado de rosas* (2005), *El camino de las ceibas* (2001), *Lágrimas solitarias* (1997), *Clapton a medianoche* (1996).



# Super policías

Nicholas Angel es el mejor policía de Londres. Su historial de arrestos es 400% más alto que el promedio. Ya que todos sus compañeros parecen mediocres a su lado, Angel es enviado a un pueblo tranquilo llamado Sandford, donde nunca pasa nada. La pareja que le asignan se llama Danny Butterman, un oficial bienintencionado pero excesivamente entusiasta. Danny es fanático de las películas de acción y cree que está será la oportunidad de experimentar los balazos y persecuciones automovilísticas que tanto anhela. El entusiasmo de Danny acaba por desesperar a Angel. Sin embargo, cuando una serie de horripilantes accidentes rompe la tranquilidad del pueblo, Angel está seguro que Sandford no es lo que parece.

## Hot Fuzz

*Nicholas Angel is the finest cop London has to offer, with an arrest record 400% higher than any other officer on the force. He's so good, he makes everyone else look bad. As a result, Angel's superiors send him to a place where his talents won't be quite so embarrassing—the sleepy and seemingly crime-free village of Sandford. Once there, he is partnered with the well-meaning but overeager police officer Danny Butterman. Danny is a huge action movie fan and believes his new big-city partner might just be a real-life "bad boy," and his chance to experience the life of gunfights and car chases he so longs for. Angel is quick to dismiss this as childish fantasy and Danny's puppy-like enthusiasm only adds to Angel's growing frustration. However, as a series of grisly accidents rocks the village, Angel is convinced that Sandford is not what it seems.*



35 mm | Color | 2h | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Edgar Wright

**Guión / Screenwriter:** Simon Pegg, Edgar Wright

**Producción / Producer:** Tim Bevan, Eric Fellner, Nira Park

**Dirección de Fotografía / Cinematographer:** Jess Hall

**Edición / Editor:** Chris Dickens

**Dirección de arte / Production:** Designer Marcus Rowland

**Sonido / Sound:** Richard Flynn

**Música / Music:** David Arnold

**Reparto / Cast:** Simon Pegg, Nick Frost, Jim Broadbent,

Timothy Dalton, Steve Coogan, Martin Freeman, Timothy Spall,

Paddy Considine, Anne Reid, Rafe Spall, David Bradley, Paul Freeman, Edward Woodward, Billie Whitelaw

**Edgar Wright** (Dorset, Inglaterra, 1974). Un día, su padre le obsequió una cámara de 8 mm, y nació el cineasta Wright. Su primer cortometraje fue una comedia, *Rolf Harris Saves the World*. A la edad de 19 años, Wright ingresó a un curso de cine en una escuela local. Después de un año volvió a filmar su western en 16 mm. La película, *A Fistful of Fingers* se exhibió en Europa y en el Sky Channel. En 1998, la BBC lo contrató para dirigir varios episodios de series como *Is it Bailey?* (BBC, 1998), *Murder Most Horrid* (1991-99) y *French / Saunders* (BBC, 1987-). Después dirigió la comedia de improvisación *Spaced* (1999-2001), la cual se transmitió por Channel 4. Uno de los segmentos de esta serie lo inspiró a crear el proyecto *Shaun of the Dead* (2004), que fue un éxito en los Estados Unidos y arrasó con la taquilla en Inglaterra, donde obtuvo dos nominaciones a los premios BAFTA y el premio al mejor guión en los Premios de Cine Británico Independiente.

**Edgar Wright** (Dorset, England, 1974). One day, his father bought him a small 8mm movie camera, and Wright the filmmaker was born. His first short film was a comedy, *Rolf Harris Saves the World*. By the age of 19, Wright enrolled in a film course at a local art college. After his first year he remade his western on 16 mm. The film, *A Fistful of Fingers* went into distribution in England, as well as on Sky Channel, Britain's satellite television. In 1998, he was hired by the BBC to direct episodes of a handful of series such as, *Is it Bailey?* (BBC, 1998) *Murder Most Horrid* (1991-99) and *French & Saunders* (BBC, 1987). Then he directed the sketch comedy sitcom, *Spaced* (1999-2001), which ran on Channel 4. One of the segments became the inspiration for the project: *Shaun of the Dead* (2004), which was a hit in the United States and was a box office smash in Britain, where it racked up two BAFTA nominations, and the prize for Best Screenplay at the British Independent Film Awards.

**Filmografía / Filmography:** *Shaun of the Dead* (2004), *A Fistful of Fingers* (1995).



# I'm Not There

Siete actores interpretan distintas fases de la vida y carrera musical de Bob Dylan. *I'm Not There* es la primer película biográfica que es reconocida oficialmente por el mítico cantautor.

*I'm Not There follows six distinct characters, depicting different stages of Bob Dylan's life, embodying a different aspect of his life story and music. It's the first biographical feature project to secure the approval of the music legend.*



35 mm | Color | 2h15 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Todd Haynes

**Guión / Screenwriter:** Todd Haynes, Oren Moverman

**Producción / Producer:** Christine Vachon, James D. Stern, John Sloss, John Goldwyn, Jeff Rosen, John Wells, Jeff Rosen,

**Compañía productora / Production Company:** Killer Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Edward Lachman A.S.C.

**Edición / Editor:** Jay Rabinowitz

**Dirección de arte / Production Designer:** Judy Becker

**Sonido / Sound:** Leslie Shatz, Patrick Rousseau

**Música / Music:** Bob Dylan

**Reparto / Cast:** Christan Bale, Cate Blanchett, Marcus Carl Franklin, Richard Gere, Heath Ledger, Ben Whishaw, Charlotte Gainsbourg, David Cross, Bruce Greenwood, Julianne Moore, Michelle Williams

**Todd Haynes** (Los Angeles, EUA, 1961) es uno de los directores más provocadores del cine mundial. Sus obras alteran la estructura narrativa convencional y han forjado un estilo lleno de transgresiones y erotismo. Su trabajo ha sido criticado y elogiado, y se ha vuelto el chivo expiatorio de debates que giran en torno a la educación en Estados Unidos y la becilla del cine *queer*. Aunque no se caracteriza por ser un director que sólo hace películas sobre homosexuales –ha señalado en entrevistas que hacer esto sería el equivalente a sólo tomar en cuenta el contenido y no la forma de sus filmes– Haynes es reconocido por iniciar un movimiento fílmico que expone y intenta redefinir los contornos de la cultura *queer* en Estados Unidos y el mundo.

**Todd Haynes** (Los Angeles, USA, 1961). *Filmmaker Todd Haynes is known for making provocative films that subvert narrative structure and resound with transgressive, complex eroticism. The content of his work has made Haynes the subject of both acclaim and controversy, a whipping boy for debates about NEA funding and a figurehead in the new queer cinema. Although he doesn't characterize himself as a gay filmmaker who makes exclusively gay films –he has pointed out in interviews that to do this would be taking only the content instead of the form of his films into consideration– Haynes' name has become synonymous with that cinematic movement and its work to both expose and redefine the contours of queer culture in America and beyond.*

**Filmografía / Filmography:** *Far From Heaven* (2002), *Velvet Goldmine* (1998), *Safe* (1995), *Poison* (1991), *Superstar: The Karen Carpenter Story* (1987), *Assassins: A Film Concerning Rimbaud* (1985).





# Die Grosse Stille

## En el gran silencio

Seremos testigos de la vida pacífica y casi poética de los monjes cartujos en Francia. Una mística mirada dentro del hermético mundo de la orden, apartados del mundo exterior y de la vanalidad de la vida moderna. Un extraordinario ejercicio cinematográfico que no tiene precedente alguno.

## Into the Great Silence

*We will be witnesses to the peaceful and almost poetic life of Carthusian monks in France. A mystical glimpse into the hermetic world of this monastic order—far removed from the external world and the banality of modern life. An extraordinary work of filmmaking that has no precedent.*



35 mm | Color | 2h 49 | Alemania | 2005

**Dirección / Director:** Philip Gröning

**Guión / Screenwriter:** Philip Gröning

**Producción / Producer:** Elda Guidinetti, Philip Gröning

**Compañía productora / Production Company:** Bavaria-Filmkunst Verlei

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Philip Gröning

**Edición / Editor:** Philip Gröning

**Sonido / Sound:** Michael Busch

**Música / Music:** Michael Busch, Philip Gröning

**Reparto / Cast:** Orden de los Monjes Cartujos

**Premios / Awards:** Mejor Documental, Bavarian Film Awards, Alemania 2006. Mejor Documental, European Film Awards 2006. Mejor Documental, Festival de Cine de Sundance, EUA 2006.

**Phillip Gröning** (Düsseldorf, Alemania, 1959) se crió en los Estados Unidos. Viajó por sudamérica y estudió medicina y psicología antes de comenzar a hacer cine. En 1982 ingresó a la escuela de cine de Múnich (HFF). Gröning desarrolló una pasión por el guionismo y comenzó a trabajar como actor para Peter Keglevic y Nicolas Humbert. También trabajó como asistente de sonido, engargado de equipo y asistente de director. Actualmente, Phillip Gröning vive y trabaja en Düsseldorf y Berlín. Desde 1986 tiene su propia compañía productora.

*Phillip Gröning (Düsseldorf, Germany, 1959) was raised in the US. He made extensive travels through South America and studied Medicine and Psychology before turning to filmmaking in 1982, when he signed up for studies at the Munich Film school (HFF). Gröning developed a passion for screenwriting and began to work as an actor for Peter Keglevic and Nicolas Humbert. He also worked as sound assistant, propmaster and assistant director. At present Phillip Gröning lives and works in Düsseldorf and Berlin. Since 1986 he had his own production company.*

**Filmografía / Filmography:** *L'amour* (2000), *Philosophie* (1998), *The Terrorists!* (1992), *Sommer* (1992).



## Irina Palm

Maggie, una viuda de 50 años, busca desesperadamente la manera de pagar el costoso tratamiento medico que podrá salvar a su nieto enfermo. Después de intentarlo casi todo, camina sin rumbo por las calles del barrio de Soho en Londres.

*Maggie, a 50-year-old widow, is looking desperately for money to pay for a last-chance treatment for her dying grandson. Having tried almost everything, Maggie drifts aimlessly through the streets of Soho in London.*



35 mm | Color | 1h 43 | Inglaterra | 2007

**Dirección / Director:** Sam Garbarski

**Guión / Screenwriter:** Philippe Blasband, Sam Garbarski

**Producción / Producer:** Sebastien Delloye, Diana Elbaum, Georges van Brueghel

**Compañía productora / Production Company:** Xverleih,

Entre Chien et Lup, Ipso Facto, Les Films Du Plat Pays

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Christophe Beaucarne

**Edición / Editor:** Ludo Troch

**Dirección de arte / Production Designer:** Regine Constant,

Véronique Sacrez, Karen Wakefield

**Sonido / Sound:** Pascal Jasmes

**Música / Music:** Ghinzu

**Reparto / Cast:** Marianne Faithfull, Miki Manojlovic

**Premios / Awards:** Nominado al Oso de Oro, Festival Internacional de Cine de Berlín 2007.

**Sam Eduard Garbarski** (Plennag, Bavaria, Alemania, 1948). Fundador y presidente de la agencia de publicidad Garbarski Euro RSCG (1970-1997). Entre 1997 y 2003 dirigió más de cincuenta comerciales, muchos que fueron premiados en los festivales más importantes del mundo: Cannes, Nueva York y Londres, entre otros. También dirigió 3 cortometrajes que obtuvieron reconocimiento en el circuito de festivales alrededor del mundo y también fueron emitidos por televisión: *La dinde*, *La vie le mort et le foot* y *Joyeux Noel Rachid*. *Le tango des Rashevski* (2003) fue su primer largometraje.

**Sam Eduard Garbarski** (Plennag, Bavaria, Germany, 1948). *Founder and President (1970-1997) of the advertising agency Garbarski Euro RSCG. From 1997 till 2003, he directed more than 50 commercials, many which received awards from the most important international festivals, among them, Cannes, New York and London. He also directed three short films that were well-received in the international festival circuit and broadcast on television: La dinde, La vie le mort et le foot and Joyeux Noel Rachid. Le tango des Rashevski (2003) was his first feature film.*

**Filmografía / Filmography:** *The Rashevski Tango* (2003), *Merry Christmas* (2000), *La vie, la mort & le foot* (2000), *La dinde* (1999).



# El club de lectura de Jane Austen

Ambientada en la actualidad, *El club de lectura de Jane Austen* ofrece un retrato de seis mujeres que viven en California y son parte de un club de lectura. En las novelas de la escritora inglesa Jane Austen ven reflejadas sus vidas y sus amoríos.

## *The Jane Austen Book Club*

*In modern-day California, six women in a book club find their lives and romances reflected in the six novels of English author Jane Austen.*



35 mm | Color | 1h 45 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Robin Swicord

**Guión / Screenwriter:** Robin Swicord, Karen Joy Fowler

**Producción / Producer:** John Calley, Julie Lynn, Diana Napper

**Compañía productora / Production Company:** Mockingbird Pictures,

John Calley Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** John Toon

**Edición / Editor:** Maryann Brandon

**Dirección de arte / Production Designer:** Rusty Smith

**Sonido / Sound:** Peter Devlin

**Música / Music:** Aaron Zigman

**Reparto / Cast:** Maria Bello, Jimmy Smiths, Emily Blunt, Kathy Baker,

Amy Brenneman

**Robin Swicord** (South Carolina, EU, 1952) es conocida por su trabajo como guionista y por las adaptaciones que ha hecho de las novelas *Memoirs de una Geisha*, *Mujercitas*, *Matilda*, *La familia Pérez* y *Mágica práctica*. Comenzó a escribir y hacer cortos en la Universidad de Florida, donde estudió Letras Inglesas y Teatro. Trabajó en diversos periódicos, un noticiero de televisión y la Comisión para la Caza y Pesca del Estado de Florida. Después comenzó a escribir y producir videos educativos. Se involucró en el desarrollo y expansión de la escuela privada Wildwood, un proyecto educativo innovador, el cual ha recibido apoyo de la Fundación Gates. Recientemente, renunció a la vicepresidencia del consejo administrativo de Wildwood para dedicarse tiempo completo al cine.

**Robin Swicord** (South Carolina, USA, 1952) is primarily known for her work as a screenwriter, especially for her adaptations of *Memoirs of a Geisha*, *Little Women*, *Matilda*, *The Pérez Family*, and *Practical Magic*. She began writing and making short films while she was at Florida State University, studying English Literature and Theatre. She worked as a photographer for local newspapers, a television news program and the Florida Game and Fish Commission; she moved on to writing and producing educational films. Then she became involved in the development and expansion of Wildwood, an innovative private school in Los Angeles, which was recognized by the Gates Foundation. Ms. Swicord resigned as VP of Wildwood's Board of Trustees, to turn her full attention to writing and directing films.

**Filmografía / Filmography:** *The Red Coat* (1993).



## Je vous trouve très beau

### Usted es muy guapo

Aymé Pigrenet acaba de perder a su esposa. No lo agobia la tristeza, pero sí le preocupa todo el trabajo que tendrá que hacer solo. Rápidamente se da cuenta que no lo logrará. Tendrá que encontrar a otra mujer. Pero en el pueblo, las cosas no son fáciles. Entonces decide contactar una agencia matrimonial. A diferencia de los demás clientes, Ayme no busca a su alma gemela, sólo quiere a una mujer fuerte, bien parada y que pueda ayudarlo en la granja. Sabiendo que no busca lo afectivo, si no lo útil, la directora de la agencia le propone viajar a Rumania, donde las mujeres están dispuestas a todo, con tal de dejar la miseria en la que viven. Y efectivamente, en Rumania Ayme conoce a Elena, quien le cambiará la vida.

*Ayme Pigrenet's wife has just died and he feels overwhelmed by the amount of work he is going to have to do on his own. Very quickly he realizes that he can't make it so he must find another woman. As this is difficult in the small town where he lives, he decides to hire a wedding agency. Unlike the other clients, he is not looking for a soul mate; he only wants a strong woman who will help him with his farm. The agency manager suggests he go to Rumania where the women are willing to do anything to relieve their misery. In Rumania Ayme meets Elena, who will change his life.*



35 mm Color 1h 37 Francia 2005

**Dirección / Director:** Isabelle Mergault

**Guión / Screenwriter :** Isabelle Mergault

**Producción / Producer:** Jean-Louis Livi

**Compañía productora / Production Company:** Gaumont

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Laurent Fleutot

**Edición / Editor:** Marie-Joséphé Yoyotte

**Dirección de arte / Production:** Designer

**Música / Music:** Bob Lenox, Alain Wisniak

**Reparto / Cast:** Michael Blanc, Medeea Marinescu, Wladimir Yordanoff, Benoit Turjman, Eva Darlan, Elisabeth Commelin

**Isabelle Mergault** (Francia, 1959) es actriz, directora y guionista. Comenzó su carrera actuando en comedias como *La Derobade* (Daniel Duval), *P.r.o.f.s* (Patrick Schulmann) y *Lévy et Goliat* (Gérard Oury). Después obtuvo un papel importante en la emisión *Les grosses têtes*, y en *On A Tout Essaye*. Con *Meilleur Espoir Féminin* demostró ser una talentosa guionista. Actualmente, se encuentra en el apogeo de su carrera, y su primer largometraje *Je vous trouve très Beau* obtuvo el César a la mejor *opera prima* (2007).

**Isabelle Mergault** (France, 1959). Actress, filmmaker and screenwriter. Began her career with small roles in the comedies *La Derobade* (Daniel Duval), *P.r.o.f.s* (Patrick Schulmann) and *Lévy et Goliat* (Gérard Oury). She then obtained an important part in the broadcast *Les grosses têtes* and later in *On A Tout Essaye*. With *Meilleur Espoir Féminin*, she proved to be a talented screenwriter. She is currently at the height of her career, and her first feature film *Je vous trouve très Beau* was awarded the César for best first film (2007).

**Filmografía / Filmography:** *En fin veuve* (2006).



## Un Jihad por amor

Es el primer largometraje documental que explora las complejas intersecciones del Islam y la homosexualidad. El cineasta musulmán gay, Parvez Sharma, ha llegado a lugares donde el silencio sobre este tópico es muy poderoso, incluyendo Irán, Pakistán, Turquía, India, Francia, Egipto, Sudáfrica y Canadá, para armar historias de las vidas ocultas de homosexuales musulmanes alrededor del mundo. Con acceso nunca antes visto, Sharma saca a la luz las vidas de homosexuales quienes luchan para reconciliar su sexualidad con su fe. En una época en la cual el Islam está bajos tremendos ataques, desde dentro y desde fuera, Un Jihad por amor ilustra las vidas de gente valiente y determinada que negocia una relación con el Islam.

### A Jihad for Love

*The first-ever feature-length documentary to explore the complex global intersections of Islam and homosexuality. Muslim gay filmmaker Parvez Sharma has gone to the places where the silence about this topic is strongest, including Iran, Pakistan, Turkey, India, France, Egypt, South Africa and Canada, to assemble stories of the hidden lives of lesbian and gay Muslims worldwide. With unprecedented access, Sharma brings to light the lives of gay people who struggle to reconcile their sexuality with their profoundly held faith. In a time when Islam is under tremendous attack, from within and without, A Jihad for Love illustrates the lives of brave and determined people, negotiating a new relationship to Islam.*



Video | Col. | 85 min | EUA, Francia, Alemania, Australia, RU | 2007

**Dirección / Director:** Parvez Sharma

**Producción / Producer:** Sandi DuBowski

**Compañía productora / Production Company:** Halal Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Parvez Sharma, Berke Bas

**Edición / Editor:** Juliet Weber

**Dirección de arte / Production Designer:** Peter Friedman

**Sonido / Sound:** Skywalker Sound, 701 Sound

**Música / Music:** Sussan Deyhim, Richard Horowitz

**Parvez Sharma** (Faridabad, India, 1973) es un cineasta musulmán homosexual. Tiene una Licenciatura en Literatura inglesa (Presidency College, Universidad de Calcutta) y una Maestría en Comunicación (Universidad Jamia Millia Islamia, India) y otra en Cine y Video de la American University's School of Communication. Ha trabajado como periodista en la India y en los Estados Unidos, y ha dado clases en el Departamento de Antropología y en la Escuela de Comunicación de la Universidad Americana de la India.

**Parvez Sharma** (Faridabad, India, 1973) is a gay Muslim filmmaker. He holds a Bachelor's Degree in English Literature (Presidency College, University of Calcutta) and a Master's Degrees in Mass Communication Broadcast Journalism (University of Wales, UK), as well as in Film and Video from American University's School of Communication. He has worked extensively as a print and broadcast journalist in the US and India, and has taught at American University's Department of Anthropology and its School of Communication.

**Filmografía / Filmography:** A Jihad for Love (2007) es su primera película.





35 mm | Color | 1h 45 | España | 2007

## Ladrones

Recién salido del orfanato, Alex roba su primera cartera: parece que su destino será el mismo que el que acabó por separarle de su madre, quien le enseñó a robar diez años atrás. El encuentro con Sara, una cleptómana primeriza, acelera su transformación en lo que ha rehuido durante años. El descubrimiento del amor le llevará a comprender la razón última de su separación y le obligará a tomar una decisión final.

### Thieves

*Alex steals his first wallet the day he leaves the shelter. It seems that burglary is his vocation, as this is what separated him from his mother ten years ago when she taught him how to pick pockets. He meets a first-time kleptomaniac who only accelerates his transformation into what he has been trying to avoid for all these years. In the end, love will force him to make a final decision.*

**Dirección / Director:** Jaime Marques Olarreaga  
**Guión / Screenwriter:** Jaime Marques Olarreaga, Juan Ibáñez  
**Producción / Producer:** José Ibáñez, Álvaro Agustín, Antonio P. Pérez  
**Compañía productora / Production Company:** Pentagrama Films, Telecinco Cinema, Maestranza Films, Warner Bros. International España  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** David Azcano  
**Edición / Editor:** Iván Aledo  
**Dirección de arte / Production Designer:** Juan Botella  
**Sonido / Sound:** Wildtrack  
**Música / Music:** Federico Jusid  
**Reparto / Cast:** Christian Sampedro, Carlos Kniewsky, Juan José Ballesta, María Valverde, Patrick Bauchau, María Ballesteros

**Jaime Marques Olarreaga** (España). Como guionista, ha trabajado en *Adiós tiburón*, dirigida por Carlos Suárez, *Noche de reyes*, de Miguel Bardem y *La caverna*, realizada por Eduard Cortés. Con el guión de cortometraje *X y Z* obtuvo el premio del Festival de Granada. Ha dirigido los cortometrajes *Abierto*, *El paraíso perdido*, nominado a los premios Goya, y *La carta*, cortos que han obtenido premios en distintos festivales españoles e internacionales (Uppsala, Melbourne, Alcalá de Henares, Imagen-Madrid, entre otros). Sus cuentos *Milagro en el suburbio* y *Perfecto* fueron premiados en los concursos NH y Morón de la Frontera. *No es nieve* ha sido publicado recientemente en *La razón*.

**Jaime Marques Olarreaga** (Spain) has worked as a screenwriter in *Adiós tiburón*, directed by Carlos Suárez, *Noche de reyes*, by Miguel Bardem and *La caverna* produced by Eduard Cortés. The script for the short movie *X y Z* won the Granada Festival Award. He has directed *Abierto*, *El paraíso perdido*, a short film which was nominated for the Goya awards, and *La carta*, a short film that has won awards in international festivals (Uppsala, Melbourne, Alcalá de Henares, Imagen-Madrid, among others). His stories *Milagro en el suburbio* and *Perfecto* won prizes in the NH and Morón de la Frontera contests. *No es nieve* has recently been published in *La razón*.

**Filmografía / Filmography:** *El paraíso perdido* (1999).



# La leyenda de la Nahuala

Corre el año de 1807 en la ciudad de Puebla de los Ángeles, Nueva España. Leo San Juan, un inseguro niño de nueve años de edad, vive eternamente asustado por las historias de terror que le cuenta Nando, su hermano mayor. Una de ellas es La leyenda de la Nahuala, según la cual una vieja casona abandonada se encuentra poseída por el espíritu de una bruja conocida como la Nahuala, quien espera el alma de un niño inocente para resucitar y obtener poder absoluto. Esta leyenda se convierte en realidad cuando el espíritu de la Nahuala secuestra a Nando ante los ojos de Leo, quien se ve obligado a vencer todos sus miedos para rescatar a su hermano.

## *The Legend of Nahuala*

*Set in 1807 in the City of Puebla de los Ángeles, New Spain. Leo San Juan, an insecure 9 year-old boy, is terrorized by the horror stories his older brother Nando tells him. Among these is The Legend of the Nahuala, a story about an old house haunted by the spirit of an evil witch, known as the Nahuala, who needs an innocent boy's soul in order to be come invincible. The legend becomes a reality when Nando is captured by the Nahuala, then Leo must overcome his fears and rescue his brother.*



35 mm | Color | 1h 26 | México | 2007

**Dirección / Director:** Ricardo Arnaiz Núñez

**Guión / Screenwriter:** Omar Mustre, Antonio Garci

**Producción / Producer:** Jean Pierre Leleu, Soco Aguilar, Paul Rodoreda

**Compañía productora / Production Company:** Animex

**Sonido / Sound:** Gabriel Villar

**Música / Music:** Gabriel Villar

**Reparto / Cast:** Ofelia Medina, Germán Robles, Jesús Ochoa, Martha Higareda, Rafael Inclán, Andrés Bustamante, Manuel "Loco" Valdés

**Ricardo Arnaiz Núñez** (Monterrey, Nuevo León, México, 1974) es un productor y director de Cine y Televisión especializado en dibujos animados. Fundó la empresa de animación ANIMEX en el año 2000. En los últimos 7 años, sus colaboraciones más importantes han sido para diversos proyectos con personalidades como Andrés Bustamante, Eugenio Derbez, Bruno Bichir, Emmanuel, Trino y Jis.

**Ricardo Arnaiz Núñez** (Monterrey, Nuevo León, Mexico, 1974) has worked as a producer and director in the field of animation. He founded his own animation company, ANIMEX, in 2000. For the past 7 years, he has worked with Andrés Bustamante, Eugenio Derbez, Bruno Bichir, Emmanuel, Trino, and Jis.

**Filmografía / Filmography:** *La leyenda de la Nahuala* es su primer largometraje.



## Ganadores y perdedores

Ayudados por los últimos trabajadores alemanes de una fábrica de Kaiserstuhl en el Valle de Ruhr, 400 obreros chinos desmontan la fábrica para reconstruirla en su país de origen. ¿Quiénes ganan y quiénes pierden?

### Losers and Winners

*400 Chinese workers break down a Kaiserstuhl factory in the Ruhr Valley into manageable parts and ship them back to their homeland: disassembly in the West – reassembly in the Far East. Dortmund's last workers find themselves helping the Chinese to dismantle their own workplace. Who are the winners and losers?*



35 mm | Color | 1h 36 | Alemania | 2006

**Dirección / Director:** Ulrike Franke, Michael Loeken  
**Guión / Screenwriter:** Ulrike Franke, Michael Loeken  
**Producción / Producer:** Michael Locken, Ulrike Franke  
**Compañía productora / Production Company:** Filmproduktion Loekenfranke  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Michael Loeken, Rüdiger Spott  
**Edición / Editor:** Guido Krajewski  
**Sonido / Sound:** Ulrike Franke, Csaba  
**Música / Music:** Maicej Sledziecki  
**Reparto / Cast:** Mo Lishi, Liao Lianchun, Wu Guangyou, Pan Jinhua, Han Yhong, Wang Jianfeng

**Premios / Awards:** Mejor Documental Internacional, Hot Docs Toronto 2007. Mejor Película, One World Prague 2007. Premio Especial del Jurado, It's All True, Brasil 2007. Premio de la Crítica de Cine, CDIF Chicago 2006. Mención Honorífica, CDIF Chicago 2007. Mención Especial, Dokufest Prizren, 2007. Premio Golden Remi, Worldfest, Houston 2007.

**Ulrike Franke** (Dortmund, Alemania, 1970) estudió teatro, cine, televisión, literatura e Historia del arte en Colonia. Recibió una beca para dirección de cine del Filmstiftung en 1992. Desde 1996 se desempeña como autor, director, productor y docente.

*Ulrike Franke (Dortmund, Germany, 1970) studied theatre, film and television, romance literature and art history in Cologne. Received educational grant from the Filmstiftung NRW in 1992 in the field of film directing. Has worked since 1996 as author, director and producer.*

**Michael Loeken** (Neuves, Alemania, 1954) estudió teatro, cine, y televisión en Colonia. Desde 1982 hasta 1996 trabajó como sonidista en varios documentales y largometrajes de ficción para televisión y cine.

*Michael Loeken (Neuves, Germany, 1954) studied theatre, film and television in Cologne. From 1982 to 1996 worked as sound mixer on several documentaries and fiction films for TV and cinema.*

**Filmografía / Filmography:** Ulrike Franke y Michael Loeken: *Leben nach dem Abschied: Wenn der Tod uns scheidet* (2005), *Die Reise zu den Walen... und andere Kinderträume* (2002), *Soldatenglück und Gottes Segen* (2002), *Her Schmidt and Her Friedrich* (2002). *Und vor mir die Sterne* (1998).





## Camino a una masacre

El 22 de diciembre de 1997, cuarenta y cinco residentes indígenas del pueblo de Acteal asistían a una ceremonia religiosa cuando fueron brutalmente asesinados por fuerzas paramilitares desconocidas. Eran miembros de la organización pacífica Las Abejas, que inicialmente apoyó a los Zapatistas pero después renunció a sus tácticas bélicas. Pronto se frenó cualquier investigación sobre sus muertes. El documentalista escocés Nick Higgins, experto en la cultura y política mexicana, logra un acceso sin precedentes a la historia detrás de una atrocidad prácticamente desconocida.

### A Massacre Foretold

*On 22 December 1997, forty-five indigenous residents of the small Southern Mexican village of Acteal were attending a prayer meeting in their village church when they were slaughtered by unknown paramilitary forces. They were members of the pacifist group Las Abejas (The Bees), who were supporters of the revolutionary Zapatistas but renounced their violent methods. The investigation into their deaths quickly went suspiciously cold. Scottish documentary maker Nick Higgins, an expert on Mexican culture and politics and the author of 'Understanding the Chiapas Rebellion', attains unprecedented access to the place, the people, and the story behind a barely-reported atrocity.*



**Video** | **Color** | **58 min** | **Escocia, México** | **2007**

**Dirección / Director:** Nick Higgins

**Producción / Producer:** Nick Higgins

**Compañía productora / Production Company:** Lansdowne Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Carlos Valdés, Nick Higgins

**Edición / Editor:** Tadhg O'Sullivan

**Sonido / Sound:** Marcelo de Oliviera

**Música / Music:** Daniel Padden

**Nick Higgins** (Glasgow, Escocia, 1971) es el Director del Programa de Estudios Culturales de la Universidad de Edimburgo. Estudió en la Universidad de San Andrés en Escocia, la Universidad de Kent en Canterbury y en el Colegio de México. Su monografía *Understanding the Chiapas Rebellion*, fue publicada por la Universidad de Texas. Sus multipremiados documentales incluyen *Women in Black* y *Hidden Gifts* (ambos de 2005). Su más reciente documental, *Future Cultures* lo desarrolla con el apoyo de Scottish Screen y del European Union's Media Development Programme. *Camino a una masacre* es su primer largometraje documental.

**Nick Higgins** (Glasgow, Scotland, 1971) is programme director of Visual and Cultural Studies at the University of Edinburgh. He studied at the University of St. Andrews (Scotland), the University of Kent at Canterbury and the Colegio de Mexico. His monograph, *Understanding the Chiapas Rebellion*, is published by the University of Texas press. His award-winning documentaries include *Women in Black* and *Hidden Gifts* (both 2005). His latest documentary, *Future Cultures* is being developed with the support of Scottish Screen and the European Union's Media Development Programme. *A Massacre Foretold* is his first feature length documentary.

**Filmografía / Filmography:** *Mentiras* (2006), *Hidden Gifts: The Mystery of Angus MacPhee* (2005), *Women in Black* (2005).





35 mm | Color | 1h 20 | EUA | 2007

## Miss Gulag

Maria Yatskova construye un complejo retrato de la primera generación de mujeres que alcanzan la mayoría de edad en la Rusia post-soviética, a través de un concurso de belleza organizado por las internas de una prisión siberiana. Esta exploración es llevada a cabo con compasión, profundidad y respeto.

*A complex narrative of the lives of the first generation of women to come of age in Post-Soviet Russia, viewed through the prism of a beauty pageant staged by female inmates of a Siberian prison camp. Far from exploitation fare, this is a non-clinical character exploration carried out with compassion, depth and respect.*

**Dirección / Director:** Maria Yatskova

**Producción / Producer:** Irina Vodar, Raphaela Neihausen

**Guión / Screenwriter:** Maria Yatskova, Irina Vodar

**Compañía productora / Production Company:** Vodar Films, Neihausen-Yatskova

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Grigori Rudakov

**Edición / Editor:** Peter Kinoy, Stephen Ovenden

**Sonido / Sound:** Philip Berestnev, Jason Edwards, Alex Noyes

**Música / Music:** Irina Rees

**Reparto / Cast:** Natalia Patalachova, Tatiana Dasaeva, Julia Lutsak

**Maria Yatskova** (Moscú, Rusia, 1976), su familia se trasladó a los Estados Unidos cuando tenía cinco años de edad. Estudió periodismo en Francia y Bélgica, y cine en la New School for Social Research de Nueva York. Descubrió su interés por la historia Rusa escribiendo un ensayo para la agencia de noticias Associated Press sobre los restos del último Zar Ruso, el cuál fue publicado en el *Times* de Los Angeles. *Miss Gulag* formó parte de la Selección Oficial del Festival de Cine de Berlín, y recibió apoyo de la Fundación Ford y el Instituto Sundance. Es la primera película de Yatskova.

**Maria Yatskova** (Moscow, Russia, 1976) immigrated to the US at the age of five. She studied journalism in France and Belgium and film at the New School for Social Research in New York. Maria's engagement with Russian history began with her feature essay for the Associated Press surrounding the controversial remains of Russia's last Czar, which appeared in the LA Times. An official selection of the 57th International Berlin Film Festival, *Miss Gulag* was supported by grants from the Ford Foundation and the Sundance Institute Documentary Fund, and is Yatskova's directorial debut.

\* Antes de esta película se proyecta el cortometraje *Revolving Door*. The short film *Revolving Door* screens with this feature.





35 mm | Color | 1h | EUA | 2006

## Miss Navajo

Miss Navajo es un evento inaugurado en 1952 que redefine lo que es el concurso de belleza y que además rinde homenaje a la cultura Navajo, destacando la belleza que viene desde dentro. En este documental, Billy Luther, cuya madre fue nombrada Miss Navajo en 1966, nos revela un mundo sorprendente donde las participantes, con estilos diferentes, físicos diversos y opiniones políticas distintas, se enfrentan a una serie de preguntas sobre la cultura, historia y lenguaje Navajo.

*The Miss Navajo Nation competition, is an event, inaugurated in 1952, that redefines "pageant" as an opportunity for young women to honor and strengthen Navajo culture and reveal the beauty within. In this documentary, Billy Luther, whose mother was crowned Miss Navajo 1966, opens the door to a surprising world, where contestants with diverse styles, physiques, and political orientations are challenged to answer tough historical questions in the Navajo language.*

**Dirección / Director:** Billy Luther  
**Producción / Producer:** Billy Luther  
**Compañía productora / Production Company:** World of Wonder  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Gavin Wynn  
**Edición / Editor:** Mike Rysavy, Tracee Morrison  
**Sonido / Sound:** Young K. Kim  
**Música / Music:** David Benjamin Steinberg  
**Reparto / Cast:** Radmilla Cody, Ida Gail Organick

**Premios / Awards:** Michael Moore Founder's Prize, Michael Moore's Traverse City Film Festival, 2007.

**Billy Luther** (Winslow, Arizona, EUA, 1975). Escribió y dirigió varios cortometrajes mientras estudiaba cine en el Hampshire College in Amherst, de Massachusetts. Trabajó para el Native American Film & Video Festival, patrocinado por el Smithsonian National Museum of the American Indian de Nueva York y fue premiado en el Film Independent's Project: Involve, en el 2002. Recientemente fue seleccionado para el programa Tribeca Film Institute's All Access Connects. Luther es originario de las tribus Navajo, Hopi, y Laguna Pueblo.

**Billy Luther** (Winslow, Arizona, USA, 1975). He wrote and directed shorts films while studying Film at Hampshire College in Amherst, Massachusetts. He worked for the Native American Film & Video Festival, sponsored by the Smithsonian National Museum of the American Indian (NY), and was honored at Film Independent's Project: Involve in 2002. Most recently, he was selected for the Tribeca Film Institute's All Access Connects Program. Luther belongs to the Navajo, Hopi, and Laguna Pueblo Tribes.

**Filmografía / Filmography:** Evolution of Men (2001), Face Value (2000).



# Molière

París, 1644. A la edad de 22 años, Jean-Baptiste Poquelin todavía no es el escritor que la historia reconocerá como el padre y auténtico maestro de la sátira cómica; Molière es, de hecho, un actor fracasado. Su compañía del Ilustre Teatro, fundada un año antes, está en bancarota. Es perseguido por sus acreedores, arrojado a prisión, liberado y rápidamente capturado otra vez. Cuando los carceleros finalmente lo dejan ir, Molière desaparece. En 1658, el regreso de Molière a París es triunfal y se enamora de Elmire, esposa de Jourdain. Molière experimentará acontecimientos que le abrirán los ojos y la mente y que le permitirán percibir la vida y el trabajo creativo de otra forma. En el corazón de esta historia, y a partir de su pasión por Elmire, nace el gran dramaturgo.

*Paris, 1644. 22-year-old Jean-Baptiste Poquelin, also known as Molière, is not yet the writer that history recognizes as the father & true master of comic satire. Far from it, he is in fact, a failed actor. His Illustrious Theatre Troupe, founded the previous year, is bankrupt. Hounded by creditors, Molière is thrown into jail, released, and then swiftly imprisoned again. When the jailors finally let him go, he disappears. In 1658, Molière returns to Paris and falls headlong in love with Elmire, Jourdain's wife. Molière will experience all manner of events that will open his eyes and his mind, both to life itself and to his work as an artist. It is from the heart of this tale, and from his passion for Elmire, that Molière, the great dramatist, is born.*



35 mm | Color | 2h | Francia | 2007

**Dirección / Director:** Laurent Tirard

**Guión / Screenwriter:** Grégoire Vigneron

**Producción / Producer:** Olivier Delbos, Marc Missonnier

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Gilles Henry

**Edición / Editor:** Valérie Deseine

**Dirección de arte / Production Designer:** Françoise Dupertuis

**Sonido / Sound:** Eric Devulder

**Música / Music:** Frederic Talgorn

**Reparto / Cast:** Romain Duris, Fabrice Luchini, Laura Morante, Edouard Baer, Ludivine Sagnier

**Laurent Tirard** tiene cuarenta años de edad. Estudió cine en la Universidad de Nueva York, trabajó como lector de guiones en los estudios Warner Bros. y ejerció el periodismo durante seis años en la revista francesa *Studio*. Allí realizó una serie de entrevistas sobre cinematografía que fueron reunidas en el libro *Moviemakers' Masterclass*. En 1997 comenzó a elaborar guiones para cine y televisión y en 1999 y 2000 dirigió dos cortos. En 2004 escribió y dirigió su primer largometraje, *The Story of my Life*, y un año después fue coautor, con Alain Chabat, de la exitosa cinta *Prête-moi ta main*. *Molière* es su segundo filme. Actualmente prepara la adaptación de un célebre libro infantil francés.

**Laurent Tirard** is 40 years old. He studied filmmaking at New York University, worked as a script reader for Warner Bros studios, then became a journalist and worked for the French film magazine *Studio* for six years. There, he conducted a series of interviews on film making which have been published as a book under the title *Moviemakers' Masterclass*. In 1997, he left the magazine and began writing scripts for film and television, while directing two short films, in 1999 and 2000. He wrote and directed his first feature, *The story of my life*, in 2004, co-wrote the hugely successful *Prête-moi ta main* for Alain Chabat in 2005, then wrote and directed his second film, *Molière*, the following year. He is currently working on the adaptation of a famous French children's book.

**Filmografía / Filmography:** *Tete de gondole* (2005), *A consommer froid de préférence* (2005), *La pausa* (2005), *Mesonges et trahisons et plus si affinités* (2004), *Da source sure* (1999).



## Mon meilleur ami

### Mi mejor amigo

Catherine se niega a creer que su socio, el desagradable François, tenga un amigo. Por eso lo reta a presentárselo. Apurado en hallar a alguien que finja ser su compinche, François logra que un encantador taxista interprete el papel.

*Catherine refuses to believe that her business partner, the unlikeable François, has a best friend, so she challenges him to set up an introduction. Scrambling to find someone willing to pose as his best pal, François enlists the services of a charming taxi driver to play the part.*



35 mm | Color | 1h 34 | Francia | 2006

**Dirección / Director:** Patrice Leconte

**Guión / Screenwriter:** Jérôme Tonnerre

**Producción / Producer:** Olivier Delbosc, Marc Missionnier

**Compañía productora / Production Company:** Fidélité Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Jean-Marie Dreujiou

**Edición / Editor:** Joelle Hache

**Dirección de arte / Production Designer:** Christine de Jekel

**Sonido / Sound:** Paul Lainé

**Música / Music:** Xavier Dermerliac

**Reparto / Cast:** Daniel Auteuil, Dany Boon, Julie Gayet, Julie Durand

**Patrice Leconte** (París, Francia, 1947) estudió en el Instituto des Hautes Etudes Cinematographiques. Dirigió su primera cinta, *Les veces étaient fermes de l'intérieur*, en 1976. Trabajó en varias ocasiones con el productor Christian Fechner y con actores del Café Splendide de París, famoso teatro de comediantes. Cimentó su reputación internacional a partir de *Monsieur Hire* (1989). Ha dirigido innumerables comerciales para la televisión francesa.

**Patrice Leconte** (Paris, France, 1947) studied at the Institute des Hautes Etudes Cinematographiques. Directed first feature, *Les veces étaient fermes de l'intérieur*, 1976; often worked with producer Christian Fechner, and actors from the Cafe Splendide, the famed Parisian comedy cafe theater; cemented his international reputation with *Monsieur Hire*, 1989. He has directed many commercials for French television.

**Filmografía / Filmography:** *Bronzés 3: Amis pour la vie* (2006), *Dogora-Ouvrons les yeux* (2004), *Confidences trop intimes* (2004), *L'homme du train* (2002), *Rues des plaisirs* (2002), *Félix et Lola* (2001), *La veuve de Saint-Pierre* (2000), *La fille sur le pont* (1999), *Une chance sur deux* (1998), *Ridicule* (1996), *Les grands duch* (1996), *Lumière et compagnie* (1995), *Le parfum d'Yvonne* (1994), *Tango* (1993), *Le batteur du boléro* (1992), *Contre l'oubli* (1991), *Le mari de la coiffeuse* (1990), *Monsieur Hire* (1989), *Tandem* (1987), *Les spécialistes* (1985), *Cirzulez y'a rien a voir* (1983), *Ma femme s'appelle reviens* (1982), *Vienz chez moi, j'habite chez une copine* (1981), *Les bronzés font du ski* (1979), *Les bronzés* (1978), *Les Vécés étaient fermés de l'intérieur* (1976).



## My Blueberry Nights

Tras una turbulenta ruptura amorosa, Elizabeth se embarca en una travesía por América, dejando en el camino una vida de recuerdos, sueños y a un nuevo amigo del alma –dueño de un café–, en tanto busca algo que la ayude a reparar su roto corazón. Trabajando como camarera a lo largo del país, Elizabeth entabla amistad con otros personajes, cuyos anhelos son aún más imperiosos que los suyos. A través de estas figuras, Elizabeth atestigua en profundidad los sentimientos de soledad y de vacío, y comprende que su viaje es una forma de explorarse a sí misma.

*After a rough break-up, Elizabeth sets out on a journey across America, leaving behind a life of memories, a dream and a soulful new friend, a cafe owner, all while in search of something to mend her broken heart. Waitressing her way through the country, Elizabeth befriends others whose yearnings are greater than hers. Through these individuals, Elizabeth witnesses the true depths of loneliness and emptiness, and begins to understand that her own journey is part of a greater exploration within herself.*



35 mm Color 1h 51 Hong Kong 2007

**Dirección / Director:** Wong Kar Wai  
**Guión / Screenwriter:** Laurence Block, Wong Kar Wai  
**Producción / Producer:** Stephane Kosshmanian, Jean-Louis Piel, Jacky Pang Yee Wah, Wang Wei, Wong Kar Wai  
**Compañía productora / Production Company:** Jet Tone Films, Block 2 Pictures, Lou-Yi Ltd, StudioCanal  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Darius Khondji, Won Kar Wai  
**Edición / Editor:** William Chang Suk-ping  
**Dirección de arte / Production Designer:** William Chang Sik-ping  
**Sonido / Sound:** Claude Letessier, Lee Orloff, Drew Kunin  
**Música / Music:** Ry Cooder, Shigeru Umeba  
**Reparto / Cast:** Norah Jones, Jude Law, Nathalie Portman, Ed Harris, Rachel Weisz, David Strathairn  
**Narrador / Voice Over:** Natalie Portman

**Wong Kar Wai** (Shanghai, China, 1958) se mudó a Hong Kong con sus padres a la edad de cinco años. En 1988, cuando presentó su primera obra, *As Tears Go By*, fue considerado uno de los cineastas más promisorios. En 1990, *Days of Being Wild*, cinta que aborda la vida de los jóvenes en el mítico Hong Kong de los sesenta, le valió cinco importantes premios en los Hong Kong Film Awards. Más tarde dirigió *Ashes of Time*. En 1994, *Chungking Express* fue la primera de sus películas en abrirse paso en el mercado de la distribución internacional. Un año después, *Fallen Angels* consolidó su posición como uno de los narradores cinematográficos más innovadores de nuestro tiempo. En 1997, *Happy Together* obtuvo el Premio al Mejor Director en Cannes y, en 2000, Tony Leung se llevó el Premio al Mejor Actor en el mismo festival por *In the Mood for Love*. *My Blueberry Nights*, estelarizada por Norah Jones y Jude Law, figuró en la Selección Oficial, fuera de competencia, de la 60 edición de Cannes. Sus películas más recientes son *The Lady from Shanghai* y *The Grandmaster*, con Tony Leung.

**Wong Kar Wai** (Shanghai, China, 1958) moved at the age of five to Hong-Kong with his parents. He was recognized as one of the most promising filmmakers, in 1988, with his first feature film *As Tears Go By*. In 1990, *Days of Being Wild*, depicting the youth of that mythical Hong Kong of the 60s, won five top prizes at the Hong Kong Film Awards. He then directed *Ashes of Time*. In 1994, *Chungking Express* was the first of his films to break through into wide international distribution. One year later, *Fallen Angels* consolidated his position as one of the most innovative storytellers of our times. In 1997, *Happy Together* earned the Best Director Prize at Festival de Cannes and in 2000 Tony Leung walked away with the Best Actor Prize for *In the Mood for Love*, also in Cannes. *My Blueberry Nights*, starring Norah Jones and Jude Law, is in the official Selection out of competition for the 60th Festival de Cannes. His latest films are: *The Lady from Shanghai* and *The Grandmaster* with Tony Leung.

**Filmografía / Filmography:** 2046 (2004), *Fa yeung nin wa* (*In the Mood for Love*) (2000), *Chun gwong cha sit* (*Happy Together*) (1997), *Duo luo tian shi* (*Fallen Angels*) (1995), *Dung che sai duk* (*Ashes of Time*) (1994), *Chung Hing sam lam* (*Chungking Express*) (1994), *A Fei zheng chuan* (*Days of Being Wild*) (1991), *Wong gok ka moon* (*As Tears Go By*) (1988).



## Nanking

Un testimonio sobre la enorme cantidad de víctimas que cobró la invasión japonesa en Nanking, China, a principios de la Segunda Guerra Mundial. Como parte de una campaña para conquistar China, Japón sometió a Nanking a meses de bombardeos aéreos. Cuando cayó la ciudad, el ejército japonés asesinó y violó a un sinnúmero de habitantes. En medio de la devastación, un grupo de occidentales se unió para establecer una zona de seguridad donde más de 200,000 chinos hallaron refugio.

*A reminder of the heartbreaking toll war takes on the innocent, Nanking tells the story of the Japanese invasion of Nanking, China, in the early days of World War II. As part of a campaign to conquer all of China, the Japanese subjected Nanking to months of aerial bombardment, and when the city fell, the Japanese army unleashed murder and rape on a horrifying scale. In the midst of the rampage, a small group of Westerners banded together to establish a Safety Zone where over 200,000 Chinese found refuge.*



35 mm | Color | 1h 28 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Bill Guttentag, Dan Sturman

**Guión / Screenwriter:** Bill Guttentag, Dan Sturman, and Elisabeth Bentley

**Producción / Producer:** Bill Guttentag, Ted Leonsis, Michael Jacobs

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Buddy Squires

**Edición / Editor:** Michael Schweitzer, Hibah Sherif Frisina, Chariton McMillan

**Sonido / Sound:** John Haptas, Scott Harber, Mark Roy

**Música / Music:** Philip Marshall

**Reparto / Cast:** Hugo Armstrong, Rosalind Chao, Stephen Dorff,

John Getz, Woody Harrelson, Mariel Hemingway

**Bill Guttentag** escribió y dirigió *Live!*, largometraje que se estrenó en la última edición del Festival de Cine de Tribeca. Ha recibido dos Oscars por sus documentales, entre ellos *Twin Towers* (2003). También ha sido nominado tres veces adicionales para el Oscar y dos veces para el Emmy. Es creador y productor ejecutivo de la serie *Law and Order: Crime & Punishment* (2002-2004). También es docente en la Universidad de Stanford.

**Bill Guttentag** wrote and directed *Live!*, a dramatic feature which premiered at the 2007 Tribeca Film Festival. He has received two documentary Oscars, most recently in 2003 for *Twin Towers*. He has also received three additional Oscar nominations, and two Emmy Awards. He created and executive produced the NBC series *Law and Order: Crime & Punishment* (2002-2004). He also teaches a course at Stanford University.

**Filmografía / Filmography:** *Live!* (2007), *Twin Towers* (2003), *The Last Days of Kennedy and King* (1998), *Blues Highway* (1994), *Death on the Job* (1991), *Crack USA: County Under Siege* (1989), *You Dont Have to Die* (1988).

**Dan Sturman** produjo el documental *Twin Towers*, ganador de un Oscar. Ha sido productor y reportero de los noticieros de la cadena ABC de Nueva York y Los Angeles, además de Reuters y NBC en Londres.

**Dan Sturman** produced the Academy-Award-winning documentary *Twin Towers* and has reported and produced for ABC News in New York and Los Angeles, as well as for Reuters and NBC News in London.

**Filmografía / Filmography:** *Nanking* (2007) es su primera película.

\*Antes de esta película se proyecta *Torres gemelas*.  
*Twin Towers screens with this feature.*



## La noche más venturosa

María Rosa quiere ser misionera pero una violación la convierte en madre soltera. Josué se casa con ella. La obsesión por encontrar al violador, al que asocia con un ángel, trastorna su existencia hasta situaciones extremas. Una trágica venganza la libera del pasado, entonces emprende una nueva vida, se ha transformado.

### *The Most Fortunate Night*

*María Rosa wants to be missionary but a rape converts her into a single mother. Josué marries her. The obsession to find the rapist, whom she associates with an angel, upsets her existence to extreme situations. A tragic revenge releases her from the past and transforms her. She begins a new life.*



Video | Color | 80 min | México | 2007

**Dirección / Director:** Tufic Makhoulf Akl

**Guión / Screenwriter:** Enrique R. Mirabal

**Producción / Producer:** Tufic Makhoulf Akl

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Jorge Z. López (AMC)

**Edición / Editor:** Arturo Bátiz

**Dirección de arte / Production Designer:** Xiomara Montalvo

**Sonido / Sound:** Evelia Cruz y Luis Schroeder

**Reparto / Cast:** Celia Vela, Raúl Vega, Marina Boido, Arturo Macías, Samir Peña y Lupita Konishi

**Tufic Makhoulf Akl** (México, DF, 1954), es licenciado en Diseño Industrial de la Universidad Iberoamericana (1976). Hizo un posgrado de Filosofía en la UNAM de 1976 a 1981. Estudió dirección de cine en el CCC entre 1981 y 1985, recibiendo Mención Honorífica en 1987. Ha realizado documentales, comerciales, programas de TV y montajes teatrales. También es director creativo en publicidad y pintor con más de 20 exposiciones.

**Tufic Makhoulf Akl** (Mexico City, 1954) obtained his BA in Industrial Design from the Iberoamerican University 1976. He did graduate work in Philosophy at the National University of Mexico (UNAM) between 1976-1981. He studied film directing at the CCC film school between 1981 and 1985 and graduated with an honorable mention in 1987. He has made documentaries, commercials, TV shows and staged various plays. He is a creative marketing director and a painter (with more than 20 exhibits).

**Filmografía / Filmography:** *A través de Alan Glass* (2006), *Sexo impostor* (2005), *Estigma* (1989), *Rara Avis* (1985).







35 mm | Color | 2h 21 | Brasil | 2004

## Olga

El argumento de esta película se basa en la biografía de la militante comunista de origen judío alemán Olga Benario, esposa del líder brasileño Luiz Carlos Prestes. Antes de la Segunda Guerra Mundial, Olga huye a Moscú y de ahí acompaña a Luiz Carlos Prestes a Brasil para liderar revolución Comunista de 1935. En el trayecto se enamoran. Olga es deportada a la Alemania Nazi donde permanecerá cautiva en un campo de concentración.

*Based on the life of Olga Benario, a German-Jewish activist and political prisoner who married the leader of Brazil's communist revolution, Luiz Carlos Prestes. In pre-war Germany, Olga flees to Moscow. She then escorts Luiz Carlos Prestes back to Brazil in 1935, where he is to lead the revolution. Along the way they fall in love. Olga is arrested and sent to Nazi Germany where she is interned in a concentration camp.*

**Dirección / Director:** Jayme Monjardim

**Guión / Screenwriter:** Rita Buzzar, basado en el libro de Fernando Morais

**Producción / Producer:** Rita Buzzar, Bruno Wainer, Marc Beauchamps

**Compañía productora / Production Company:** Europa Filmes,

Globo Filmes, Lumière, Nexos Cinema e Video

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ricardo Della Rosa

**Edición / Editor:** Pedro Amorim

**Dirección de arte / Production Designer:** Tiza de Oliveira

**Sonido / Sound:** Jorge Saldanha

**Música / Music:** Marcus Vianna

**Reparto / Cast:** Camila Morgado, Caco Ciocler, Fernanda Montenegro,

Luis Melo, Eliane Giardini, Jandira Martini, Mariana Lima,

Renata Jesion, Werner Schunemann, Guilherme Weber

**Premios / Awards:** ABC Trophy, ABC Cinematography Award, 2005. Cinema Brazil Grand Prize, Cinema Brazil Grand Prize, 2005.

**Jayme Monjardim** (Sao Paulo, Brasil, 1956) inició su carrera en la televisión a mediados de los 80, dirigiendo exitosas telenovelas brasileñas. Debutó en el cine de ficción con la película *Olga*. Monjardim tiene un estilo particular de dirigir pues da tonos oníricos a sus escenas. Es criticado por muchos por la lentitud y por el uso excesivo de acercamientos pero aplaudido por otros por su sentido poético. Con el documental *Simplemente Maysa* sobre la cantante Maysa, su madre, ganó el Festival Penedo en 1979.

**Jayme Monjardim Matarazzo** (Sao Paulo, Brazil, 1956) started directing very successful Brazilian soaps in the eighties. Began his career in fiction films with the movie *Olga*. Monjardim has a peculiar directing style, infusing his scenes with an oniric quality. He is criticized by many for his slow scenes and his use of close-ups but applauded by many for his poetic sense. With the documentary *Simplemente Maysa* about the singer Maysa, his mother, he won the Penedo Festival in 1979.

**Filmografía / Filmography:** *Olga* es su primera película.



# Paranoid Park

Alex, un adolescente aficionado a la patineta se ve involucrado en un terrible accidente cerca de Paranoid Park, en la peligrosa calle Park en Portland, Oregon, pero decide callarlo.

*Alex, a teenage skateboarder, is involved in a terrible accident in the vicinity of Paranoid Park, Portland's tough street Park. He decides to say nothing.*



35 mm | Color | 1h 25 | Francia, EUA | 2007

**Dirección / Director:** Gus Van Sant

**Guión / Screenwriter:** Gus Van Sant, basado en la novela de Blake Nelson

**Producción / Producer:** David Allan Cress, Charles Gilibert

**Compañía productora / Production Company:** MK2 Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Christopher Doyle, Rain Kathy Li

**Edición / Editor:** Gus Van Sant

**Dirección de arte / Art Director:** John Pearson-Denning

**Sonido / Sound:** Felix Andrew, Leslie Shatz

**Reparto / Cast:** Gabe Nevins, Daniel Lui, Jake Miller, Taylor Momsen,

Lauren Mc Kinney, Olivier Garnier, Scott Patrick Green,

Winfield Herry Jackson, Dillon Hines, Brad Peterson,

John "Mike" Burrouwes, Emma Nevins, Joe Schweitzer,

Christopher Doyle, Grace Carter, Jay "Smay" Williamson

**Premios / Awards:** Premio del 60 Aniversario, nominado a la Palma de Oro, Festival de Cine de Cannes 2007.

**Gus Van Sant** (Louisville, Kentucky, EUA, 1952) estudió en la Escuela de Diseño de Rhode Island antes de trasladarse a Hollywood. Comenzó su actividad profesional dirigiendo comerciales para una agencia de publicidad en Nueva York. Dos años después, se estableció en la ciudad de Portland, Oregon, donde además de dirigir y producir, desarrolló su interés por la pintura, la fotografía y la literatura. En 1995 Van Sant publicó una colección de fotos titulada *108 Portraits* y dos años más tarde publicó su primera novela, *Pink*, una sátira sobre el mundo del cine. También músico, Gus Van Sant ha dirigido video clips para grandes artistas como David Bowie, Elton John, The Red Hot Chili Peppers y Hanson.

**Gus Van Sant** (Louisville, Kentucky, USA, 1952) earned a BA at the Rhode Island School of Design before moving to Hollywood. Early in his career he spent two years directing commercials for New York advertising agencies. Eventually he settled in Portland, Oregon, where in addition to directing and producing, he pursued his other interests – painting, photography, and writing. In 1995 he published a collection of photographs entitled *108 Portraits* and two years later published his first novel, *Pink*, a satire on filmmaking. A long time musician himself, Van Sant has directed music videos for many top recording artists including David Bowie, Elton John, The Red Hot Chili Peppers, and Hanson.

**Filmografía / Filmography:** *Last Days* (2005), *Elephant* (2003), *Gerry* (2002), *Finding Forrester* (2000), *Psycho* (1998), *Good Will Hunting* (1997), *Ballad of the Skeletons* (1997), *Four Boys in a Volvo* (1996), *To Die For* (1995), *Even Cowgirls Get the Blues* (1993), *My Own Private Idaho* (1991), *Thanksgiving Prayer* (1991), *Drugstore Cowboy* (1989), *Five Ways to Kill Yourself* (1987), *My New Friend* (1987), *Ken Death Gets out of Jail* (1987), *Mala noche* (1985).





Video | Color | 54 min | México, EUA | 2007

## Que viva la lucha (Mexican Wrestling in Tijuana)

*Que viva la lucha*, explora la fascinación del público por el espectáculo de la Lucha Libre, brutal, heroica y sangrienta. Especialmente la lucha que refleja la cultura fronteriza de Tijuana.

*Que viva la lucha*, features a look at the sport of Mexican wrestling, and explores why audiences revel in the sometimes brutal, heroic and often comical spectacle. It focuses specifically on Extreme Wrestling as a mirror to the border culture in Tijuana.

**Dirección / Director:** Gustavo Vázquez

**Guión / Screenwriter:** Gustavo Vázquez

**Producción / Producer:** Gustavo Vázquez, Edmundo Soto

**Compañía productora / Production Company:** Maskarte

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Luis Martel

**Edición / Editor:** Jonathan Parra

**Sonido / Sound:** Greg Landau

**Música / Music:** Marziano, Carne Cruda, Nortec, Tijuana Bibles, Guillermo Galindo

**Gustavo Vázquez** (Guadalajara, Jalisco, México, 1954) creció en Tijuana y vive en San Francisco. Es productor independiente y profesor asistente en la Universidad de California de Santa Cruz.

**Gustavo Vázquez** (Guadalajara, Jalisco, Mexico, 1954) grew up in Tijuana and lives in San Francisco, California. He is an independent producer and teaches at the University of California in Santa Cruz.

**Filmografía / Filmography:** *Glance* (2006), *Visiones: On Performance Art* (2004), *El Retorno* (2004), *Currents Undercurrents* (2003), *Re: Group No Homeland* (2003), *Facha, Fishi, Fashion*, (2003), *Who am I?* (2001), *The Descent of the Rats* (2000), *The Great Mojado Invasion* (1999), *El Charal* (1999), *Four Winds* (1998), *Al tiro* (1997), *Lunada* (1995), *Alicia* (1994), *Summers of the Amigos* (1993), *Tonalli* (1993), *Mexico: VideoWaves* (1992), *Free from Babylon* (1991), *El espíritu de la tierra* (1990), *The Loin* (1988), *Cheran* (1985), *Vidas y palabras* (1985), *Eronguaricuaru* (1985), *Al fin títeres* (1983), *Comedy of the Underground* (1982), *Mi hermano, mi hambre* (1980).



# Rescue Dawn

Un drama de acción basado en el aclamado documental *Little Dieter Needs to Fly* (1997) de Werner Herzog. El largometraje refiere la verdadera historia del alemán Dieter Dengler, que soñaba con ser piloto y se trasladó a Estados Unidos para lograrlo. Allí se unió al ejército y combatió en la Guerra de Vietnam donde fue abatido y capturado. Eventualmente organizó un plan de huida con un pequeño grupo de prisioneros.

*An action drama by Werner Herzog, based on the director's acclaimed 1997 documentary, Little Dieter Needs to Fly. The film recounts the true story of German-born Dieter Dengler, who dreamed of being a pilot and eventually made his way to the United States, where he joined the military during the Vietnam War. He was shot down over Vietnam and captured. Eventually he organized an escape with a small band of captives.*



35 mm Color 2h 06 EUA 2006

**Dirección / Director:** Werner Herzog

**Guión / Screenwriter:** Werner Herzog

**Producción / Producer:** Steve Mariton, Elton Brand, Harry Knapp

**Compañía productora / Production Company:** Thema Production, Gibraltar Entertainment, Top Gun Productions, Werner Herzog Filmpro

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Peter Zeitlinger

**Edición / Editor:** Joe Bini

**Dirección de arte / Production Designer:** Arin Piniyaravarak

**Sonido / Sound:** Paul Paragon, Peter Austin

**Música / Music:** Klaus Badelt

**Reparto / Cast:** Christian Bale, Steve Zahn, Jeremy Davies, Marshall Bell

**Werner Herzog** (Múnich, Alemania, 1942) se crió en una remota aldea situada en la zona montañosa de Bavaria. De niño no conoció el cine, la televisión ni el teléfono. Durante la preparatoria trabajó como soldador en una fábrica de acero por las noches. Con el dinero que logró reunir produjo su primera película en 1961 cuando tenía 19 años. Desde entonces ha escrito, dirigido y producido más de cuarenta filmes; ha publicado más de doce libros en prosa y ha conducido una cantidad similar de óperas.

**Werner Herzog** (Múnich, Germany, 1942) grew up in a remote mountain village in Bavaria and had no access to films, television, or telephone as a child. During high school he worked the nightshift as a welder in a steel factory to produce his first films and made his first film in 1961 at the age of 19. Since then he has produced, written, and directed more than forty films, published more than a dozen books of prose, and directed as many operas.

**Filmografía / Filmography:** *The Wild Blue Yonder* (2005), *The White Diamond* (2004), *Wheel of Time* (2003), *Pilgrimage* (2001), *Ten Thousand Years Older* (2001), *Invisible* (2000), *Christ and Demons in New Spain* (1999), *Wings of Hope* (1999), *My Best Friend* (1999), *Les Français Vus Par* (1998), *Little Dieter Needs to Fly* (1997), *Death for Five Voices* (1995), *The Transformation of the World into Music* (1994), *Bells from the Deep* (1993), *Lessons of Darkness* (1992), *Scream of Stone* (1991), *Jag Mandir* (1991), *Film Lesson 1-4* (1990), *Echoes From a Sombre Empire* (1990), *Wodaabe-Herdsmen of the Sun* (1989), *Cobra Verde* (1987), *Ballad of the Soldier* (1984), *The Dark Glow of the Mountains* (1984), *Where the Green Ants Dream* (1984), *Fitzcarraldo* (1982), *God's Angry Man* (1980), *Huie's Sermon* (1980), *Woyzeck* (1979), *Nosteratu* (1978), *La Soufrière* (1977), *Heart of Glass* (1976), *No One Will Play With Me* (1976), *How Much Wood Would A Woodchuck Chuck* (1976), *Stroszek* (1976), *The Enigma of Kaspar Hauser* (1974), *The Great Ecstasy of Woodcarver Steiner* (1973), *Aguirre, The Wrath of God* (1972), *Handicapped Future* (1971), *Land of Silence and Darkness* (1971), *Even Dwarfs Started Small* (1970), *Fara Morgana* (1970), *Precautions Against Fanatics* (1969), *The Flying Doctors of East Africa* (1969), *Signs of Life* (1968), *Last Words* (1967), *The Unprecedented Defence of the Fortress Deutschkreuz* (1966), *Game In the Sand* (1964), *Herakles* (1962).



# Un retrato de Diego (la revolución de la mirada)

Gabriel Figueroa contó alguna vez que, con motivo del 50 aniversario de labor artística de Diego Rivera, había tenido la idea de hacer un documental. Para ello convenció al maestro Rivera y luego invitó a Manuel Álvarez Bravo, por entonces fotógrafo de varias producciones cinematográficas, a participar como camarógrafo del documental. Éste no llegó a terminarse... Cincuenta años después, quisimos retomar este único y desconocido material para, desde nuestra mirada, ahondar en los vínculos que unieron a estos tres grandes artistas.

## Diego's Portrait (A Revolutionary Gaze)

*Gabriel Figueroa once told that for the 50th anniversary of Diego Rivera's artistic work, he had the idea to commemorate it by making a short documentary. For this, he convinced Diego to be filmed while at work and invited photographer Manuel Álvarez Bravo as the cameraman, Figueroa being the producer. The documentary was never finished... Fifty years later we decided to work with this unique an unknown material to show, from our point of view, how these three great artists shared a vision.*



35 mm | Color | 1h 20 | México | 2007

**Dirección / Director:** Gabriel Figueroa Flores, Diego López  
**Guión / Screenwriter:** Margarita Mansilla, Diego López  
**Producción / Producer:** Gabriel Figueroa, Diego López  
**Compañía productora / Production Company:** Productora Río Escondido, en co-producción con/ in coproduction with: Instituto Mexicano de Cinematografía (CONACULTA- IMCINE), y TV UNAM, con la colaboración de/ with the collaboration of: Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC-CONACULTA), Fideicomiso Relativo a los museos Diego Rivera y Frida Kahlo, Asociación Manuel Álvarez Bravo, A.C., Secretaría de Cultura, Ciudad de México, FONCA-CONACULTA, Kodak, y Fundación Diego Rivera, A.C.  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Manuel Álvarez Bravo  
**Edición / Editor:** Ramón Cervantes  
**Sonido / Sound:** Carlos Aguilar Zafrá  
**Música / Music:** Silvestre Revueltas, Arturo Márquez

**Gabriel Figueroa Flores** estudió la Licenciatura en Artes Visuales en la Universidad de Westminster, Inglaterra, graduándose en 1977. Es autor de varios libros como: *Sinaloa* (1986), *Archiipiélago Revillagigedo, la última frontera* (1988), *Arquitectura fantástica mexicana* (1991) y *500 años de Baja California*, entre otros. Es depositario y restaurador del legado fotográfico de su padre, el fotógrafo Gabriel Figueroa. Figueroa Flores formó parte del Sistema Nacional de Creadores 1999-2002 y 2002-2005. Recientemente expuso *Una espina*, en la Galería de Patricia Correia en Los Angeles, California.

**Gabriel Figueroa Flores** received a BA in Photographic Arts from Westminster University, London in 1977. He is the author of several books: *Sinaloa* (1986), *Archiipiélago Revillagigedo, la última frontera* (1988), *Arquitectura fantástica mexicana* (1991), and *500 años de Baja California* (1997), among others. He is in charge of Gabriel Figueroa Senior's photo archive. He has been member of the Sistema Nacional de Creadores 1999-2002 and 2002-2005. His most recent exhibition "Una espina" was held at the Patricia Correia Gallery in Los Angeles, California.

**Filmografía / Filmography:** *Un retrato de Diego* es su primer trabajo como director.

**Diego López** (México, 1952). Con estudios de sociología, arte dramático y dirección de cine, se ha desempeñado como productor, realizador y guionista de cine y televisión con más de 25 años de experiencia profesional en la industria audiovisual mexicana, ejerciendo cargos a nivel directivo, tanto en instituciones públicas como en empresas privadas. Ha sido director general de los Estudios Churubusco y del IMCINE. Dentro de su actividad cinematográfica destacan las películas *Crónica de Familia* y *Goitia, un dios para sí mismo*, las cuales participaron en diversos festivales internacionales y recibieron varios premios Ariel, entre otros el de mejor película, mejor director y mejor argumento original para la segunda, además de mejor guión y mejor fotografía para la primera.

**Diego López** (Mexico, 1952) studied Sociology, Dramatic Art and Film Direction, and has worked as cinema and television producer, director and screenwriter in Mexico for more than 25 years, having held management positions in both public and private firms. He has been Director General of Churubusco Azteca Studios and of the Mexican Cinematography Institute (IMCINE). He was also President of the Mexican Academy of Cinematographic Arts and Sciences. His films *Crónica de Familia* and *Goitia, un dios para sí mismo*, were screened in international festivals and received several Ariel awards from the Mexican Academy of Cinematographic Arts and Sciences including best film, director, original story, script and photography.

**Filmografía / Filmography:** *Niebla* (1979), *Historias violentas* (1985), *Rogelio Cuellar* (1986), *Crónica de familia* (1986), *Goitia, un dios para sí mismo* (1988).



# Revolving Door

Revolving Door es un documental animado, semi-autobiográfico, sobre Gillian, una prostituta en Melbourne, Australia, quien trabaja en condiciones terribles y vive en constante peligro sufriendo el hostigamiento y acoso de sus vecinos, la policía y sus propios clientes.

*Revolving Door is a semi-autobiographical animated documentary looking at the complex issues surrounding Gillian, a street sex worker in Melbourne, Australia. As Gillian's story unfolds, we discover that she is working under appalling conditions, is confronted by ever-present risk and danger whilst constantly being harassed by the police, community and even the clients she services.*



35 mm | Color | 17 min | Australia | 2007

**Dirección / Director:** Alexandra Beesley, David Beesley  
**Guión / Screenwriter:** Alexandra Beesley  
**Producción / Producer:** Alexandra Beesley, David Beesley  
**Compañía productora / Production Company:** Beeworld Pty Ltd.  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** David Beesley  
**Edición / Editor:** Vanessa Alexandra  
**Dirección de arte / Production Designer:** Alexandra Beesley, David Beesley  
**Sonido / Sound:** David Stanley  
**Música / Music:** Martin Koszolkó, Ceri Hale  
**Reparto / Cast:** Gillian

**Premios / Awards:** Nominado a Dendy Award por Most Innovative short film, 54th Festival Internacional de Sidney, Australia 2007. Competencia, Festival Internacional de Cine Documental (DOCNZ), Nueva Zelanda 2007. Competencia en 11th Festival Anual de Cortometraje LA, Los Angeles, EUA 2007. Selección de "Best of the Fest" National Tour, Australia 2007. 17th Festival Internacional de Video, Bochum, Alemania 2007. 13th Festival de Cine Cortometraje Mundial del Centro Cinematográfico Canadiense, Toronto, Canadá 2007. Tt. Kilda Film Festival, Melbourne, Australia 2007. Festival Internacional de Cine y Tecnología, IFCT, EUA 2007. The 4th CON-CAN Movie Festival (online), Japón 2007. 16th Festival Electrónico de Arte, Sao Paulo, Brasil 2007. Nominado al New Vision Award, Festival Internacinaln de Cine Documental de Copenague (CPH: DOX), Dinamarca 2006.

**Alexandra Beesley** (Manchester, Inglaterra, 1957), **David Beesley** (Melbourne, Australia, 1968). Alex y David han trabajado en proyectos de documental, video y *new media*. Alexandra ha realizado varios documentales, incluyendo *It's Business doing Pleasure* para la cadena ABC (Australia). Ambos han trabajado en la serie documental para televisión *Red Light Girls*, filmado en Londres, Los Angeles, y Melbourne, producida por Granada Television (UK) y transmitido por toda Europa. Alex y David fundaron Beeworld Pty Ltd en 2001 y continúan desarrollando proyectos de documental y *new media*. Ambos trabajan en la obra multi-disciplinaria *The Tale of the Right Hand of Spider Lil and Her Cabinets of Curiosity* con la colaboración del Australian Film Commission y desarrollan su próximo largometraje documental animado *Throwaway Women*.

**Alexandra Beesley** (Manchester, England, 1957), **David Beesley** (Melbourne, Australia, 1968) Alex & David have worked for many years on a variety of TV, documentary, video, and new media projects. Alexandra has made several documentaries, including *It's Business Doing Pleasure* for ABC television (Australia). The pair worked on the 6-part documentary TV series *Red Light Girls* filmed on location in London, Los Angeles & Melbourne, Produced by Granada Television (UK) and broadcast throughout Europe. Alex & David established Beeworld Pty Ltd in 2001 and continue to develop documentary and new media projects. They are presently working on a cross-platform piece *The Tale of the Right Hand of Spider Lil and Her Cabinets of Curiosity*, in development with assistance from the Australian Film Commission, as well as developing their next feature length animated documentary project, *Throwaway Women*.

**Filmografía / Filmography:** Alexandra Beesley & David Beesley: *The Tale of the Right Hand of Spider Lil (and her Cabinets of Curiosity)* (2007), *Rumbalara, Our Elders' Story* (1999).

\*Este corto se proyecta antes de la película *Miss Gulag*.  
 This short film screens with *Miss Gulag*.



# Satanás

Drama en el que se entrelazan las historias de tres personajes: un cura sin vocación, una mujer que se dedica a robar a hombres, y un profesor de inglés, que le piden a la vida más de lo que ellos están dispuestos a dar. Las circunstancias podrán a prueba a cada uno de estos personajes.

## Satan

*This drama interweaves several stories about a priest, a con woman, and an English teacher, all of whom want more from life than they are willing to give. As each is tempted by deepest desires, their character is tested to the core.*



35 mm | Color | 1h 35 | Colombia, México | 2006

**Dirección / Director:** Andrés Baiz

**Guión / Screenwriter:** Andrés Baiz basado en la novela de Mario Mendoza

**Producción / Producer:** Rodrigo Guerrero, Matthias Ehrenberg

**Compañía productora / Production Company:** Río Negro Producciones, Dynamo Capital, Ibermedia & Fondo para Desarrollo Cinematográfico Colombiano, Latino Films, Cool Flix, EFE-X, Agrado Films & Fad Films, Cauca Valley Film Company

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Mauricio Vidal

**Edición / Editor:** Alberto del Toro

**Dirección de arte / Production Designer:** Juan Carlos Acevedo, Ana María Velasco

**Sonido / Sound:** Kevin Globerman, César Salazar

**Música / Music:** Angelo Milli

**Reparto / Cast:** Damián Alcázar, Marcela Mar, Blas Jaramillo, Teresa Gutiérrez, Martina García, Marcela Valencia, Andrés Parra, Isabel Ganoa, Vicky Hernández, Patricia Catañeda

**Premios / Awards:** Premio a Mejor Película, Festival International des Espoirs du Cinéma, Mónaco.

**Andrés Baiz** (Cali, Colombia, 1975) estudió Producción y Dirección de Cine en la Universidad de Nueva York - Tisch School of the Arts, donde también realizó un diplomado en Teoría del Cine. Después de graduarse fue apadrinado por el director de cine Francés Raphael Nadjari y junto con él produjo 4 cortometrajes de terror. Ha trabajado en el departamento de producción de los largometrajes *María llena de gracia*, de Joshua Marston, y *The Fittest* de los hermanos Joshua y Jeffrey Crook. Su cortometraje *Hoguera* fue filmado en Cali, Colombia. *Satanás*, adaptado de la novela del escritor colombiano Mario Mendoza, es su primer largometraje.

**Andrés Baiz** (Cali, Colombia, 1975) was born in Cali, Colombia. Graduated from NYU Tisch School of the Arts, with a major in Cinema Studies. After graduating he was mentored by French director Raphael Nadjari, with whom he produced 4 horror short films. He then worked for the video production company Centro-Films as producer, director and editor for 2 years. He returned to Colombia after working in the production department of two films: *The Fittest* (Crook Brothers) and *María Full of Grace* (Joshua Marston). He recently directed the short film *Hoguera* in his native hometown. *Satanás* (2007), which is based on Mario Mendoza's best selling novel, is his debut feature film.

**Filmografía / Filmography:** *Penumbra* (2006), *Payaso Hijueputa* (2000).



# La sconosciuta

## La desconocida

Rena, una joven ucraniana con un pasado lleno de violencia y humillaciones, se muda a una ciudad italiana donde consigue trabajo como empleada doméstica para una familia adinerada. Rena se empieza a encariñar con la familia, y sobre todo con la niña, la cual padece una enfermedad neurológica muy peculiar. El pasado volverá a atormentar a esta mujer con nuevos horrores y violencia.

*Rena is an Ukrainian young woman living in a unidentified Italian city. Soon we discover she has an horrible past of violence and humiliations. To pursue a mysterious aim she manages, by any means, legal and illegal, to get the job as a house servant for a wealthy couple with a little girl. She grows closer and closer to the family, especially to the girl, who suffers from a rare neurological disease. But someone will come back from her past, bringing new horrors and violence.*



35 mm | Color | 2h18 | Italia | 2006

**Dirección / Director:** Giuseppe Tornatore  
**Guión / Screenwriter:** Giuseppe Tornatore, Massimo de Rita  
**Producción / Producer:** Laura Fattori  
**Compañía productora / Production Company:** Medusa Film, Marigolda Film  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Fabio Zamarion  
**Edición / Editor:** Massimo Quaglia  
**Dirección de arte / Production Designer:** Tonino Zera  
**Sonido / Sound:** Gilberto Martinelli, Davide Palmiotto  
**Música / Music:** Ennio Morricone  
**Reparto / Cast:** Ksenia Rappoport, Michele Placido, Claudia Gerini, Pierfrancesco Favino, Aledandro Haber, Piera Degli Esposti, Clara Dossena, Angela Molina, Margherita Buy

**Premios / Awards:** Premio David, Premios David di Donatello, Italia 2007. Premio del Público y Silver St. George, Festival Internacional de Cine de Moscú, Rusia 2007.

**Giuseppe Tornatore** (Palermo, Italia, 1956) incursionó en el cine con el documental *Le minoranze etniche*, el cual ganó un premio en el Festival de Salerno. Dirigió los programas *Ritratto di rapinatore*, *Diario di Guttuso*, *Scrittori siciliani e cinema: Verga, Pirandello, Brancati, Sciascia* para la cadena de televisión RAI. Colaboró con Giuseppe Ferrara en *Cento giorni a Palermo*, y se inició como director de largometrajes con *Il Camorrista*, retrato contundente de un mafioso napolitano. En 1989, Franco Cristaldi produjo su exitoso largometraje *Nuovo cinema Paradiso*, premiado en Cannes y en Hollywood con el Oscar a la mejor película extranjera. En 1990 dirigió *Stanno tutti bene*, una obra contemplativa cargada de ansiedad en la que Marcello Mastroianni interpreta el papel principal. Un año más tarde, dirigió el episodio *Il cane blu de La domenica specialmente*. En 1994, Tornatore decide cambiar su registro y dirigir la ambiciosa *Un pura formalità*, actuada por Roman Polanski y Gérard Depardieu. La película *L'uomo delle stelle* marcó una vuelta a la Sicilia del pasado, la cual relata la historia de un estafador ambientada en la posguerra. Más adelante, Tornatore decidió jugar la carta de la superproducción: *La leggenda del pianista sull'oceano*, una adaptación del monólogo breve de Alessandro Baricco Novecento.

**Giuseppe Tornatore** (Palermo, Italy, 1956) began his cinema career in the field of documentary (*Le minoranze etniche* in Sicily won him a prize at the Salerno Film Festival) and television (for Rai he directed programmes including *Diario di Guttuso*). After collaborating with Giuseppe Ferrara on *Cento giorni a Palermo* (1984), he made his feature-length film debut two years later with *Il Camorrista*, a hard-hitting portrait of a Naples underworld boss. Franco Cristaldi subsequently produced his successful *Nuovo Cinema Paradiso* (1988), which won a prize at Cannes and the Oscar for the best foreign film. In 1990 he directed the inward-looking and angst-ridden *Everybody's Fine* (*Stanno tutti bene*), in which Marcello Mastroianni was cast in the part of an old man; a year later he directed the episode *Il cane blu* in *Especially on Sunday* (*La domenica specialmente*). In 1994, Tornatore decided to change register and directed the ambitious *A Pure Formality* (*Un pura formalità*), a disturbing, ambiguous tale with splendid performances from Roman Polanski and Gérard Depardieu. He subsequently returned to his native Sicily with *The Star Maker* (*L'uomo delle stelle*) (1995), a description of the laborious rise and dramatic fall of a small-time Roman confidence trickster, set in post-war Sicily. He finally tried his hand with a big-budget movie with *The Legend of the Pianist on the Ocean* (*La leggenda del pianista sull'oceano*) (1998), adapting Baricco's short monologue *Novecento* with cloying pomposity.

**Filmografía / Filmography:** *Cinema Paradiso: The New Version* (2002), *Malena* (2000), *La leggenda del pianista sull'oceano* (1998), *Ritratti d'autore: seconda serie* (1996), *L'uomo delle stelle* (1995), *Lo schermo a tre punte* (1995), *Una pura formalità* (1994), *La domenica specialmente* (1991), *Stanno tutti bene* (1990), *Nuovo cinema Paradiso* (1989), *Il camorrista* (1986).





## Trade

Basada en un artículo de Peter Landesman sobre prostitución infantil publicado en el *New York Times Magazine* en 2004, *Trade* expone el mundo en el que niños son raptados de sus casas para luego ser vendidos como esclavos sexuales. Jorge comienza a buscar a su hermana Adriana, de 13 años, que fue secuestrada por una red de criminales rusos dedicados a la explotación sexual infantil.

Based on Peter Landesman's 2004 New York Times Magazine cover story, *Trade* is a *Traffic*-like expose on the sinister world where young virginal children are kidnapped and sold as sex slaves. Jorge sets off on a mission to recover his 13 year-old sister Adriana, who was abducted by a Russian gang of sex-traffickers



35 mm | Color | 1h 59 | EUA | 2007

**Dirección / Director:** Marco Kreuzpaintner  
**Guión / Screenwriter:** José Rivera, Peter Landesman  
**Producción / Producer:** Ronald Emmerich, Rosilyn Heller  
**Compañía productora / Production Company:** Artcinema  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Daniel Gottschalk  
**Edición / Editor:** Hansjorg Weibrich  
**Dirección de arte / Production Designer:** Denise Gassner  
**Sonido / Sound:** Paweł Wdowczak  
**Música / Music:** Jacobo Lieberman, Leonardo Heiblum  
**Reparto / Cast:** Kevin Kline, César Ramos, Alicja Bachleda, Paulina Gaitan, Marco Pérez, Kate del Castillo

**Marco Kreuzpaintner** (Rosenheim, Alemania, 1977) fue seleccionado por los productores Roland Emmerich y Rosilyn Heller para realizar *Trade* y con ello se posicionó como uno de los jóvenes directores más prometedores de su natal Alemania. Por su exitosa *opera prima* de origen alemán, *Summer Storm*, se hizo acreedor al German Film Award además de a otros premios y ésta fue parte de la selección oficial en más de 50 festivales de cine alrededor del mundo. Se graduó en la Universidad de Salzburgo y es profesor visitante de la Academia Cinematográfica Baden Wurtemberg además de ser el miembro más joven del Parlamento Regional de Alemania. También es miembro de la Academia Alemana de Cinematografía, así como de la Asociación de Directores Alemanes y de la Asociación de Directores de Estados Unidos.

**Marco Kreuzpaintner** (Rosenheim, Germany, 1977) was selected German to be the director of *Trade* (by producers Roland Emmerich and Rosilyn Heller), a film that launched his career in Germany. Since his successful, *Summer Storm*, he earned a German Film Award and several other awards. This film formed part of the official selection of over 50 festivals around the world. Kreuzpaintner graduated from the University of Salzburg, is a visiting professor at the Baden Wurtemberg Film Academy and the youngest member of the German Regional Parliament. He belongs to the German Academy of Cinematography and the Association of German Directors.

**Filmografía / Filmography:** *Sommersturm* (2004), *Ganz oder Gar* (2003), *REC Kassettenjungs/Kassettenmädchen* (2002), *Der Atemkünstler* (2000), *Nebensächlichkeiten* (2000), *Entering Reality* (1999).



## Transylvania

Singarina viaja a Transilvania en busca de Milan, de quien está embarazada y quien la rechaza al verla. En su viaje por los Balcanes conoce a Tchangalo, un alemán que se dedica a vender joyas y con quien establece una intensa relación.

*Singarina travels to Transylvania in search of Milan, the father of her unborn child. When she finds him, he rebuffs her. While traveling through the Balkans, Singarina meets Tchangalo, a German gem dealer with whom she develops an explosive relationship.*



35 mm | Color | 1h 43 | Francia | 2006

**Dirección / Director:** Tony Gatlif

**Guión / Screenwriter:** Tony Gatlif

**Producción / Producer:** Tony Gatlif, Doru Mitran, Christian Paumier

**Compañía productora / Production Company:** Princess Films, Pyramide Productions

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Céline Bozon

**Edición / Editor:** Monique Dartonne

**Dirección de arte / Production Designer:** Brigitte Brassart

**Sonido / Sound:** Philippe Welsh

**Música / Music:** Delphine Mantoulet, Tony Gatlif

**Reparto / Cast:** Beata Playa, Alexandra Beaujard, Birol Unel, Amira Casar, Asia Argento

**Premios / Awards:** Premio Georges Delerue, Nominada al Grand Prix, Festival Internacional de Flanders, Bélgica 2006.

**Tony Gatlif** (Argelia, 1948) montó la obra *TNP* de una pieza original de Edward Bond, puesta en escena por Claude Régy. Al mismo tiempo escribió un guión inspirado en su experiencia en centros de rehabilitación y delincuencia. En 1975 dirigió su primer largometraje, *La tête en ruines*, seguida de la película *La terre au ventre*, una historia vivida por Tony en tiempos de guerra en Argelia. En 1981 filmó *Corre le Gita* y hasta su cuarta película se dio a conocer ampliamente al público. Su encuentro con el cineasta Gérard Lebovici, tuvo gran influencia en su carrera. La película *Latcho Drom* fue estrenada en Un Certain Regard en el Festival de Cine de Cannes en 1993.

**Tony Gatlif** (Algeria, 1948). He staged the play *TNP*, based on an original piece by Edward Bond, and adapted to the theatre by Claude Régy. Gatlif's first screenplay was inspired by his own experience with urban delinquency and rehabilitation centers. In 1975 he directed his first feature length film, *La tête en ruines* followed by the 1978 *La terre au ventre*, based on the true life story of Gatlif's family during the war in Algeria. In 1981 he filmed *Corre la gita*, but it was his fourth film which launched his career and earned him critical acclaim. Gatlif's encounter with the filmmaker Gérard Lebovici had a strong influence on his career. The film *Latcho Drom* was shown at the 1993 *Un Certain Regard* section of the Cannes Film Festival.

**Filmografía / Filmography:** *Exils* (2004), *Swing* (2002), *Vengo* (2000), *Je suis né d'une cigogne* (1999), *Gradjo Dilo* (1997), *Mondo* (1996), *Lucumi, l'enfant rumbero de Cuba* (1995), *Latcho Drom* (1993), *Gaspard et Robinson* (1990), *Pleure pas my love* (1989), *Rue du Départ* (1986), *Les princes* (1983), *Corre, gitano* (1982), *La terre au ventre* (1979), *La tête en ruines* (1975).





Video | Color | 1h 42 | Islas Filipinas | 2006

## Tuli

En un rincón remoto de las Islas Filipinas, Daisy ayuda a su padre realizando los elaborados rituales de circuncisión para todos los niños del pueblo. Harta del abuso doméstico y el sistema patriarcal de su comunidad, Daisy provoca la indignación de todos al decidir vivir en pareja con su mejor amiga. El cristianismo pagano del viejo mundo, más dócil y maleable de lo que parece ser, es el trasfondo para una historia moderna de descubrimiento sexual.

*In a remote Filipino village, Daisy assists her father with ritual circumcisions. Growing sick of the domestic abuse and patriarchy of her community, she decides to take on a female lover, her former best friend. The world of pagan Christianity, more docile and malleable than it appears, is the backdrop to a modern story of sexual awakening.*

**Dirección / Director:** Auraeus Solito  
**Guión / Screenwriter:** Jimmy Flores  
**Producción / Producer:** Vincent del Rosario Jr.  
**Compañía productora / Production Company:** Viva Entertainment  
**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Mark Gary, Nap Jamir, Regiben Romana  
**Edición / Editor:** Kanakan Balintagos, Jeremiah Domingo, Clang Sisson  
**Dirección de arte / Production Designer:** Lilly Esquillon, Ben Hur Villanueva  
**Sonido / Sound:** Tad Ermitano  
**Música / Music:** Pepe Smith, Shant Verdun  
**Reparto / Cast:** Amable Quiambao, Bembo Rocco, Vanna Garcia, Carlo Aquino, Desiree del Valle, Luis Alandy

**Premios / Awards:** Premio Netpac, Festival Internacional de Cine de Berlín, Alemania 2007. Mejor Director Local, Mejor Película Local, Festival Internacional de Cinemanila, Manila, Filipinas 2005.

**Auraeus Solito** (Manila, Islas Filipinas, 1969) es uno de los primeros miembros de su tribu Palaw'an nacido fuera de su tierra natal, en Palawan del Sur. Estudió teatro en la Universidad de las Islas Filipinas y cine en el Instituto Cinematográfico Mowelfund. Su primer largometraje *The Blossoming of Maximo Oliveiros* ganó 14 premios internacionales, incluyendo tres premios en el Festival de Berlín.

**Auraeus Solito** (Manila, Philippine Islands, 1969) is one of the first members of the Palaw'an tribe to live outside the Palawan Islands of the southern Philippines. After studying filmmaking and theater, he made his first film, *The Blossoming of Maximo Oliveiros* which won 14 international awards, including three prizes at the Berlin Film Festival.

**Filmografía / Filmography:** *The Blossoming of Maximo Oliveiros* (2005).

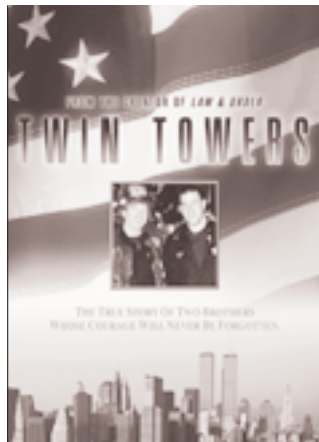


## Torres gemelas

*Twin Towers* es un retrato conmovedor de la gente que forma parte de la Unidad de Emergencia del Departamento de la Policía de Nueva York localizado en la parte sur del Bronx. Presenta a la gente que trabaja en la unidad antes de los ataques del 11 de septiembre y luego muestra su realidad después de la tragedia, la cual cobró la vida de 14 de los 23 oficiales de la estación.

### *Twin Towers*

*Twin Towers is a moving profile of the New York Police Department's Emergency Service Unit, located in the South Bronx. We are introduced to those who work there prior to September 11, 2001, and then we revisit the unit after the tragedy, which claimed the lives of 14 of the 23 officers who were stationed there.*



35 mm | Color | 35 min | EUA | 2003

**Dirección / Director:** Bill Guttentag, Robert David Port

**Producción / Producer:** Kate Adler, Eddie Barbini, Lisa Engel, Bill Guttentag, Peter Jankowski, Dan Sturman, Dick Wolf

**Compañía productora / Production Company:** MOPO Entertainment, Shape Pictures, Universal TV, Wolf Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Scott Hiller, Jefferson Miller

**Edición / Editor:** Michael Schweitzer

**Sonido / Sound:** Mitch Dorf, Scott Harber

**Música / Music:** Phil Marshall

**Premios / Awards:** Oscar al Mejor Documental, Premios de la Academia, EUA 2003. Premio del Público, Mejor Cortometraje, Aspen Shortsfest, EUA 2003.

**Bill Guttentag** escribió y dirigió *Live!*, largometraje que se estrenó en la última edición del Festival de Cine de Tribeca. Ha recibido dos Oscars por sus documentales, entre ellos *Twin Towers* (2003). También ha sido nominado tres veces adicionales para el Oscar y dos veces para el Emmy. Es creador y productor ejecutivo de la serie *Law and Order: Crime & Punishment* (2002-2004). También es docente en la Universidad de Stanford.

**Bill Guttentag** wrote and directed *Live!*, a dramatic feature which premiered at the 2007 Tribeca Film Festival. He has received two documentary Oscars, most recently in 2003 for *Twin Towers* (Universal). He has also earned three additional Oscar nominations, and two Emmy Awards. He created and executive produced the NBC series *Law and Order: Crime & Punishment*, which ran for three seasons (2002-2004). He also teaches a course at Stanford University.

**Filmografía / Filmography:** *Nanking* (2007), *Live!* (2007), *Twin Towers* (2003), *The Last Days of Kennedy and King* (1998), *Blues Highway* (1994), *Death on the Job* (1991), *Crack USA: County Under Siege* (1989), *You Dont Have to Die* (1988).

**Robert David Port** ha sido escritor, director, productor y actor en distintos proyectos de televisión.

**Robert David Port** has been screenwriter, director, producer and actor in several TV projects.

**Filmografía / Filmography:** *Twin Towers* es su primera película como director.

\*Esta película se proyecta antes de *Nanking*.  
Nanking screens after this film.



## La Môme

### La vida en rosa

Un retrato impresionista del icono de la música francesa Edith Piaf, cuya vida trágica parece tomada de una novela del siglo XIX. La película recorre su trayectoria, la cual se inició en los barrios bajos del distrito Belleville de París hasta alcanzar el éxito en Nueva York. La historia de una mujer que creció en medio de la pobreza, rodeada de espectáculos callejeros, prostitutas y padrotes, quien, gracias a su apasionada lucha por sobrevivir y amar, se convirtió en una estrella mundial.

*A swirling, impressionistic portrait of an artist who regretted nothing: the legendary french icon Edith Piaf. The tragic story of the world-famous chanteuse is worthy of a 19th century novel. From mean streets of the Belleville district of Paris to the dazzling limelight of New York's most famous concert halls, Piaf's life was a constant battle to sing and survive, to live and love. Born into abject poverty surrounded by street performers, hookers and pimps, Piaf struggled throughout her life, and ultimately became a world star.*



35 mm | Colo | 2h 20 | Francia, Ucrania | 2007

**Dirección / Director:** Oliver Dahan

**Guión / Screenwriter:** Oliver Dahan

**Producción / Producer:** Alain Goldman, Catherine Morisse

**Compañía productora / Production Company:** Songbird Pictures,

Legende Enterprises, Okko Production, TF1 Films Production

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Tetsuo Nagata

**Edición / Editor:** Richard Marizy, Yves Beloniak

**Dirección de arte / Production Designer:** Olivier Raoux

**Sonido / Sound:** Laurent Zeilig

**Música / Music:** Edouard Dubois, Christopher Gunning

**Reparto / Cast:** Sylvie Testud, Pascal Greggory, Emmanuel Seignier,

Jean-Paul Rouge, Clotilde Courau, Jean-Pierre Martins,

Gerard Depardieu, Marion Cotillard, Clotilde Courau, Gerard Depardieu,

Jean-Paul Rouve, Sylvie Testud, Pascal Greggory, Manuelle Seigner

**Premios / Awards:** Nominado al Oso de Oro, Festival Internacional de Cine de Berlín, Alemania 2007.

**Oliver Dahan** (Bouches-du-Rhone, Francia, 1967) estudió en la Escuela de Arte de Marsella, de donde se graduó con un posgrado en artes en 1991. Antes de dedicarse al cine, pintó y exhibió su obra de manera individual y colectiva. También hizo video clips para artistas como Zucchero, Stéphane Eicher y Princesse Erika, y trabajó para varias disqueras, entre ellas Virgin, EMI, Sony y Polygram.

**Oliver Dahan** (Bouches-du-Rhone, France, 1967) studied at the Marseille School of Art and obtained his post-graduate arts diploma in 1991. Before taking up film directing, he exhibited his paintings in a number of one-man and group shows, made numerous music videos (for Zucchero, Stéphane Eicher, and Princesse Erika, amongst others) and worked for several record companies (Virgin, EMI, Sony, Polygram).

**Filmografía / Filmography:** Les rivières pourpres II –Les anges de l'apocalypse (2004), La vie promise (2002), Le petit poucet (2002), Déjà mort (1998), Les fantômes du samedi soir (1997), Freres: La roulette rouge (1994).



## Waitress

Jenna, una mujer pobre del Sur de Estados Unidos, está casada con Earl, un macho celoso. Trabaja en Joe's Pie Diner, en donde día con día crea unas tartas espectaculares a las que les pone un nombre que refleja lo que está sucediendo en su vida. Al descubrir que está embarazada, le pone "No quiero tener el bebé de Earl" a una tarta. Sueña con huir pero la pobreza, miedo y desesperación la paralizan. Un día, conoce al Dr. Pomatter, el nuevo ginecólogo del pueblo. Una amiga la anima a escribirle una carta al bebé que lleva en el vientre, lo cual desencadena una inesperada historia de amor que cambiará la vida de Jenna.

*Jenna is a poor southern woman stuck in a bad marriage with her jealous jerk of a husband, Earl. Jenna works at Joe's Pie Diner, where every day she creates amazing pies that she titles after whatever's going on in her life. One day, she discovers she is pregnant and makes "I Don't Want Earl's Baby" pie. Jenna dreams of running away, but she is trapped inside her miserable life by poverty and her inability to access her own personal strength. Then she meets Dr. Pomatter, the handsome new gynecologist in town. When a friend encourages her to write a letter to her unwanted baby, an unexpected love story develops that changes Jenna's life.*



35 mm | Color | 1h 44 | EUA | 2006

**Dirección / Director:** Adrienne Shelly

**Guión / Screenwriter:** Adrienne Shelly

**Producción / Producer:** Michael Roiff

**Compañía productora / Production Company:** Night & Day Pictures

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Mathew Irving

**Edición / Editor:** Annete Davey

**Dirección de arte / Production Designer:** Ramsey Avery

**Sonido / Sound:** Matt Nicolay

**Música / Music:** Andrew Hollander

**Reparto / Cast:** Keri Russel, Nathan Fillion, Cheryl Hines,

Adrienne Shelly, Jeremy Sisto, Andy Griffith

**Premios / Awards:** Premio del Público por Mejor Película, Festival de Cine de Newport Beach, EUA 2007. Premio del Festival, Festival de Cine de Sarasota, Florida, EUA 2007.

**Adrienne Shelly** (Nueva York, EUA, 1966-2006) actuó en más de 20 películas, entre ellas *Factotum*, *Revolution No. 9*, *The Unbelievable Truth* y *Trust*, estas dos últimas del director norteamericano Hal Hartley. También aparece en el documental *Searching for Debra Winger*. Shelly dirigió dos largometrajes, *Sudden Manhattan* y *I'll Take You There*, el cual ganó el premio de mejor director en el Festival de Comedia de los Estados Unidos. *Waitress* constituye parte de un legado cinematográfico que deja a su familia, amigos y a los admiradores de su obra.

**Adrienne Shelly** (New York, USA, 1966-2006) starred in more than 20 films, including *Factotum*, *Revolution No. 9*, and *Hal Hartley's The Unbelievable Truth and Trust*, both screened at Sundance. She was also featured in the documentary *Searching for Debra Winger*. As a writer/director, Shelly previously directed two features, *Sudden Manhattan* and *I'll Take You There*, the latter taking the award for best director at the U.S. Comedy Arts Festival. *Waitress* is part of the enduring legacy she leaves for her family, friends, and fans.

**Filmografía / Filmography:** *The Shadows of Bob and Zelda* (2000), *I'll Take You There* (1999), *Sudden Manhattan* (1997), *Lois Lives a Little* (1997), *Urban Legend* (1994).



## ¡Ya basta!

Con material de video de víctimas de secuestro, imágenes nunca antes vistas de la Procuraduría y el terrible testimonio de 6 víctimas, incluyendo al padre de una hija asesinada, *¡Ya basta!* captura la epidemia del secuestro en México.

### *Enough!*

*Making use of never-before-seen ransom footage and police line-ups, interviews with six victims and the father of a seventh, whose daughter was killed after he paid the kidnappers' ransom, ¡Ya basta! captures Mexico's kidnapping epidemic.*



Video | Color | 61 min | México, EUA | 2007

► **Dirección / Director:** Ricardo Ainslie

**Producción / Producer:** Robert Walker, Katy Walker, Karen Bernstein, Barbara Morgan

**Compañía productora / Production Company:** Matinee Productions, Fénix Films

**Dirección de fotografía / Cinematographer:** Ty Roberts, Jorge Sanhueza-Lyon

**Edición / Editor:** Tania Romero, Leah Marino, Gustavo Aguilar

**Sonido / Sound:** David Murray

**Música / Music:** Michael Ramos

**Ricardo Ainslie** (México, DF, 1949) es un psicólogo-psicoanalista que habla sobre los problemas y experiencias de ciertas comunidades mediante el cine, la literatura y el arte. *¡Ya basta!* es su segundo documental sobre México.

*Ricardo Ainslie* (Mexico City, 1949) is a psychologist-psychoanalyst who uses films, books, and exhibits to capture community conflicts and experiences. *¡Ya basta!* is his second feature documentary on Mexico.

**Filmografía / Filmography:** *Looking North: Mexican Images of Immigration* (2006).





*Other Activities*

Actividades paralelas



# Becas para Artes Audiovisuales de Renew Media

Renew Media se enorgullece en celebrar el XX aniversario de sus Becas para Artes Audiovisuales durante el V Festival Internacional de Cine de Morelia. La labor de Renew Media sintoniza bien con la del festival en el sentido de que ambos apoyan el proceso artístico, el diálogo, la exploración y el intercambio a través de las diversas fronteras, sean éstas de índole temático, tecnológico, estilístico o geográfico.

Asimismo, Renew Media se complace en anunciar a los nuevos ganadores de México durante la presente edición del festival. El programa de Becas para Artes Audiovisuales ha brindado apoyo a la creación de obras que aportan elementos innovadores al panorama audiovisual. Ya sea a través del uso de nuevas tecnologías o siguiendo los lineamientos de la tradición artística clásica, se exhorta a los artistas a que redefinan, inventen, exploren, creen y recreen visiones e historias que reflejen nuestra muy diversa cultura. Ya sea en cine, video, instalaciones o nuevas tecnologías, nuestros becarios representan una promesa fuerte y continua de lealtad a sus tradiciones, al mismo tiempo que traducen éstas en temas y formas contemporáneas.

Tras 20 años, este programa ha otorgado más de 12 millones de dólares a más de 450 individuos en Estados Unidos, México, Argentina, Brasil, Chile y Uruguay. Estos artistas representan un amplio espectro de creatividad, desde aquellos al inicio de su carrera artística hasta aquellos de trayectoria consagrada, su obra abarca una gran diversidad de géneros y se ha exhibido en festivales, museos y espacios culturales en todo el mundo. El programa de becas ha sido financiado por la Fundación Rockefeller desde 1988 y está a cargo de Renew Media (anteriormente conocido como National Video Resources). El programa de becas recibe apoyo financiero adicional de la Fundación Ford, Latin American Pay Television (LAPTV), Cinépolis y donaciones individuales. Renew Media continúa cumpliendo un papel importante y necesario en la comunidad global de las artes audiovisuales contemporáneas.

[www.renewmedia.org](http://www.renewmedia.org)

# The Media Arts Fellowships of Renew Media

*Renew Media is proud to celebrate the 20th Anniversary of the Media Arts Fellowships during the V Morelia International Film Festival. The activities of Renew Media harmonize with those of the festival, as both actively support the artistic process, one of dialogue, exploration and exchange across all borders — be they thematic, technological, stylistic, or geographical.*

*During this Festival's edition Renew Media is also pleased to announce the program's new Fellows in Mexico for 2007. The Media Arts Fellowships have supported artists in the creation of new works that bring innovation to the media arts field. Whether through new technologies or classical traditions, media artists are encouraged to redefine, invent, explore, create and recreate visions and stories that reflect their diverse cultures. Be it in film, video, installations or new technologies, the Media Arts Fellows embody a strong and continuous promise of loyalty to their traditions while translating these into contemporary themes and forms.*

*Now in its 20th year, the Fellowships program has awarded over 12 million dollars to more than 450 media artists working in the USA, Mexico, Argentina, Brazil, Chile and Uruguay. These artists represent a full spectrum of creativity, ranging from emerging makers to those well-established in their careers, whose work has been exhibited at festivals, museums and community venues throughout the world. The Fellowships program has been funded by the Rockefeller Foundation since 1988 and is currently managed by Renew Media (formerly known as National Video Resources) with additional funding from the Ford Foundation, Latin American Pay Television (LAPTV), Mexican based Cinépolis and individual donors.*

*Renew Media continues to serve an important and needed role in the global media environment of today's world.*

[www.renewmedia.org](http://www.renewmedia.org)



## Conferencia COMEXUS

La Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (COMEXUS) fue constituida el 27 de noviembre de 1990 con la firma de un convenio entre los gobiernos de México y Estados Unidos de América. COMEXUS administra los programas de becas Fulbright-García Robles en honor del senador J. William Fulbright, por cuya iniciativa nació el mundialmente reconocido Programa Fulbright en 1946, y del embajador emérito de México, Alfonso García Robles, Premio Nobel de la Paz.

COMEXUS es la principal organización binacional dedicada a promover el entendimiento entre México y Estados Unidos de América a través de intercambios educativos de excelencia académica. Las becas que se otorgan a mexicanos son para realizar estudios de postgrado y estancias de investigación en Estados Unidos. Entre esos programas destaca la Beca de Maestría en Cine (producción, dirección y guionismo) patrocinada además por la Motion Picture Association y el Grupo de Exhibidores Mexicanos.

[www.comexus.org.mx](http://www.comexus.org.mx)

## COMEXUS Lecture

*The United States-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (COMEXUS) was founded on November 27, 1990 with the signature of an agreement between the governments of Mexico and the United States. COMEXUS oversees the Fulbright-García Robles Fellowships programs named after senator J. William Fulbright, whose initiative gave rise to the world-renowned Fulbright program in 1946, and after the illustrious Mexican ambassador emeritus Alfonso García Robles, recipient of the Nobel Peace Prize.*

*COMEXUS is the foremost bi-national organization dedicated to promote the understanding between Mexico and the United States of America through educational exchanges of academic excellence. The fellowships awarded to Mexican citizens support post-graduate studies and research stays in the United States. These programs include the fellowship for a Master's degree in Film (production, direction, and screenwriting) sponsored by the Motion Picture Association and the Mexican Exhibitors Group [Grupo de Exhibidores Mexicanos].*

[www.comexus.org.mx](http://www.comexus.org.mx)

# Morelia Lab 2007

## Taller para jóvenes productores de Iberoamérica

Como un resultado más de la preocupación del Festival Internacional de Cine de Morelia por impulsar el desarrollo de la cinematografía iberoamericana, se realiza por tercer año consecutivo el Taller Morelia Lab, que este año dedica su espacio a la profesionalización de jóvenes productores que se encuentren en la etapa de desarrollo de un proyecto de largometraje de ficción.

El Taller se convoca y organiza a través de la colaboración del Instituto Mexicano de Cinematografía, el FICM, la Sociedad General de Escritores de México y la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica. Se suman a este importante esfuerzo numerosas instancias públicas y privadas que, con su apoyo, hacen posible este imprescindible escenario de enseñanza, discusión y reflexión para productores. Este año contamos con la colaboración de *Produire au Sud* (del Festival de los 3 Continentes de Nantes, Francia), una iniciativa de formación enfocada a la capacitación para la co-producción internacional. Asimismo, con la destacada participación de Martha Orozco, quien ofrece un taller de entrenamiento intensivo para la presentación de proyectos y carpetas de producción. Completa el contenido del Taller un día dedicado a la reflexión sobre las perspectivas de distribución cinematográfica en América Latina, elemento esencial a considerar desde la gestación misma de un proyecto fílmico.

En sus dos ediciones anteriores, el Taller Morelia Lab demostró el interés y la necesidad de crear espacios de formación para jóvenes cineastas. La oferta se ha abierto, con éxito y gran expectativa, a productores latinoamericanos. El objetivo es que, con ello, se obtenga también la posibilidad de creación de redes, vínculos y contactos, de suma importancia para el desarrollo cinematográfico de nuestras regiones.

El Taller Morelia Lab 2007 se lleva a cabo entre el 8 y el 13 de octubre en el extraordinario escenario que ofrece el Conservatorio de las Rosas, y reúne a 32 participantes provenientes de varios países de América Latina. El Taller otorga dos premios de 50 mil pesos cada uno para el desarrollo de dos proyectos cinematográficos: el primero, ofrecido por el Instituto Mexicano de Cinematografía a un proyecto mexicano y el segundo, patrocinado por Cinépolis, para un proyecto latinoamericano.



# Morelia Lab 2007

## A Workshop for Young Latin American Producers

*Given the purpose of the Morelia International Film Festival to promote the development of Latin American cinema, the Morelia Lab Workshop has been launched for the third year in a row. This year, it is aimed at the professional development of young producers who are currently working on fiction feature films.*

*The workshop is developed and organized in collaboration with the Mexican Institute for Cinematography, the FICM, the Mexican Writers Guild (SOGEM), and the Latin American Conference for Audiovisual and Film Organizations. Moreover, a number of public and private institutions have joined this effort in order to complement this outstanding event, where producers come to learn, discuss and reflect upon different topics. This year we are proud to present Produire au Sud (from the Three-Continent Festival in Nantes, France), an initiative focused on training in international co-production. Martha Orozco will give an intensive training course focused on learning how to pitch projects and production portfolios. The Workshop will be rounded up with a whole day dedicated to film distribution in Latin America, an essential element to be considered from the early stages of filmmaking.*

*In its two previous editions, the Morelia Lab Workshop has expressed its interest in creating educational options for young filmmakers. This offer has been extended to Latin American producers with much success and expectation. The aim of this is to promote the creation of networks, links, and contacts, which are of the utmost importance for the filmic development of our regions.*

*The 2007 Morelia Lab Workshop will take place from 8th to 13th October in the beautiful Conservatorio de las Rosas, which will welcome 32 participants from different countries in Latin America. The Workshop will also award two \$50,000 prizes for the development of two film projects –the first one, offered by the Mexican Institute of Cinematography, will be awarded to a Mexican project, while the second one, sponsored by Cinépolis, will be presented to a Latin American project.*

## El futuro

El acelerado ascenso de México en el ámbito de cine mundial (con éxitos de taquilla e importantes reconocimientos en los Óscars y el Festival de Cine de Cannes, entre otros) es un fenómeno sin precedente. Pero ¿qué es lo que sigue? Este debate intentará especular sobre el futuro del cine mexicano. ¿Qué efectos tendrán los cambios al código fiscal del país? ¿Proporcionarán incentivos para el cine independiente, facilitando la producción en general? ¿Cuáles voces saldrán a la luz? El fomentar el intercambio internacional, ¿tendrá efecto sobre la forma y el carácter del “cine mexicano,” desde el punto de vista de México y del mundo? El éxito de los mexicanos trabajando fuera del país, ¿abrirá puertas para los cineastas trabajando dentro del país? ¿Qué tanto pueden mejorar las cosas y para quién? Este panel de reconocidos cineastas y profesionales intentará reflejar el panorama del cine mexicano del mañana.

---

## *The Future*

*Mexico's rapid ascent to prominence and celebrity in international cinema (including hit movies, and major prizes at the Academy Awards and the Cannes Film Festival, among others) is an unprecedented national phenomenon. But what comes next? This discussion will attempt to envision the future of Mexican film. Will changes to Mexico's tax code bring films from more independent and original voices, as they enables more production generally? Which previously unknown voices might we hear? Will increased international contacts have an effect on the shape and character of "Mexican cinema," in the eyes of Mexico and the world? Will the success of Mexicans working abroad enhance the prospects of filmmakers working in Mexico itself? How much better can things become, and for whom? A panel of distinguished filmmakers and professionals will attempt to paint a portrait of the Mexican cinema of tomorrow.*



## México y el cine documental internacional

La producción a gran escala del cine documental a veces se parece a los métodos del cine de ficción, pero de hecho el documental internacional es una cultura que se alimenta de distintas prioridades, fuerzas y recursos. Europa, Norteamérica, Sudáfrica y Australia, entre otros lugares, siguen patrones de desarrollo y exhibición distintos a los de Latinoamérica; gozan, por ejemplo, de emisoras de televisión que comisionan o adquieren documentales y fondos importantes que aportan un apoyo considerable. Estos recursos también se encuentran disponibles para documentalistas mexicanos. En esta plática hablaremos sobre distintas posibilidades de financiamiento, distribución y exhibición en el ámbito de cine mundial. Discutiremos las maneras en las que estos apoyos afectan e interactúan con la manera de contar historias, y la forma en que los mexicanos pueden comenzar a acceder a estos recursos y mercados internacionales. Asimismo, exploraremos el futuro de la cultura documental en México.

---

### *México and World Documentary*

*Major international documentary production sometimes resembles the methods employed by feature film, but in fact World Documentary is a culture driven by very different forces, priorities and resources. Europe, North America, South Africa, Australia and other nations have very different patterns of funding and exhibition from those found in Latin America, including broadcasters who commission or acquire documentaries, and major international funds that support them. These resources are also available to Mexican documentary makers. This discussion will compare different centers of finance, distribution and exhibition in the world scene, the ways that they affect and interact with documentary storytelling and content, and ways in which Mexicans can begin to access vast, worldwide resources and markets. The panel will also explore possible future directions for Mexican documentary culture at large.*

## ¿A dónde nos llevas?

Las diversas secciones del Festival Internacional de Morelia ofrecen cada vez más trabajos de artistas regionales, quienes trabajan lejos de la Ciudad de México y fuera de las estructuras gubernamentales y académicas que apoyan la mayor parte de la producción cinematográfica del país. Estos mismos artistas organizan actualmente colectivos y mini festivales, y han logrado establecer estrategias propias de financiamiento y forjar alianzas con socios internacionales y nacionales, enriqueciendo de esta manera la cultura cinematográfica mexicana y mundial. ¿Qué podemos aprender de estos artistas sobre la organización, el financiamiento y la exhibición, sobre las maneras de contar historias y de formar comunidades creativas, así como de la satisfacción de “hacerlo uno mismo?” Los invitamos a formar parte de una discusión a cargo de la gente más innovadora que expande el mapa cinematográfico de México.

## Where Are You Taking Us?

*Recent programs of the Morelia International Film Festival have exhibited rising levels of work by regional artists, working far from Mexico City and outside of the governmental and academic structures that have funded and supported the majority of Mexican film production. These same artists are organizing regional film collectives and mini-festivals, and establishing their own strategic ties with national and international allies, enriching Mexican and world film culture. What can we learn from these artists about organizing, funding and showing their work, about the story styles and creative communities that they are forming, and about the rewards of “doing it yourself.” Join a discussion of some of the most interesting innovators who are broadening the cinematic map of Mexico.*



















